

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL No. **891.53 Sun**

D.G.A. 79.

50256
48

A. N. -
9100



BY THE COURT: *John J. Connelley*
JUDGE OF THE COURT

34154

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA, B.A.
PRINCIPAL, SIR JAMSHEDJI ZARATHUSHTI MADRESSA



OF THE

891.53

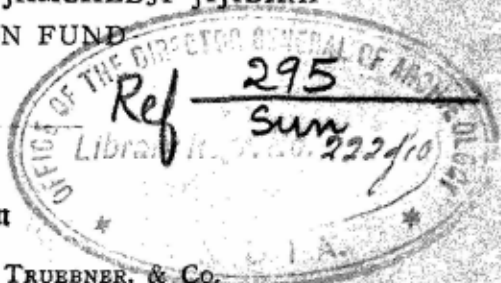
Sum

London

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUEBNER, & CO.

IQIIs

[All Rights Reserved]



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, N. W. DELHI.

Acc. No. 34184.

Date..... 10.6.58

Call No. 891.531 Sun.



A SOUVENIR PREFACE TO VOLUME TWELVE OF THE DINKARD.

BY

PROFESSOR A. V. WILLIAMS JACKSON,
Columbia University, New York City.

To

SHAMS-UL-ULAMA DASTUR DARAB PESHOTAN
SANJANA, B.A.

HONORED DASTUR AND ESTEEMED FRIEND :

Our personal friendship began on the occasion of my first visit to India in 1901, though our acquaintance through the interchange of letters on scholarly subjects dates back to more than a score of years. It seems to me therefore a happy coincidence to be in India once more at the very moment when you are completing the twelfth volume of the monumental work commenced by your revered father in his edition and translation of the Dinkard.

It is not often that the labours of a father and a son are so closely joined in contributing to the existing fund of scholarly knowledge, and I congratulate you upon the felicity of being able to carry forward so admirably the task left you by your honored parent to fulfil. His memory will be the brighter for having brought up a son to share with him in advancing the interpretation of Zoroastrian lore by continuing his work in this difficult and important department of Pahlavi literature. This fact I mentioned in a review of the Dinkard which I had the honor to write some months ago, shortly before sailing from America to the East ; I am doubly glad to have the privilege of stating it to you now in person.

The advance sheets of this volume which you so kindly placed in my hands in the form of printed proofs when I last saw you at Cumballa Hill as I started for my recent journey through the Panjab, Sind, and Baluchistan, I have gone through with genuine interest. This entire subdivision of the work contains much that is important for the understanding of Zoroastrianism, much that is of value for the general study of religion. From our long talks together you well know the interest which I, as a staunch Christian, have taken in what is sterling in the religion that you profess. Numerous paragraphs in the present section seemed to me quite striking as I read them.

No better definition of righteousness is required, if lived up to, than that found in the opening Section (cclxvii) of this very portion of the Dinkard, that "righteousness implies the discharge of one's duty towards God," for the duty towards man is included in performing the will of the Divine, and this is implied in a later Section (ccxcviii). A distant likeness to the idea of loving one's enemies, as taught by Christ, is found in another Section (cccxxii); while religious toleration is inculcated in another paragraph (cccxxi), and the final triumph of good over evil and the annihilation of Ahriman at the promised regeneration of the world, as optimistically taught by Zarathushtra, is well shown in still another (ccxcvii).

There are a dozen other points of interest that catch the eye of the student of Zoroastrianism, as he reads these pages, like the allusion to the pontifical successors of Zarathushtra (ccc), the sacred fires, ritualistic ceremonies, festivals, and the like (ccxciii-ccxcvi); and such

points might be multiplied by the score. I should be remiss in my notice, especially from my knowledge of the Parsis in India, who have proved themselves such admirable exponents of the faith in this regard, if I did not mention the tribute paid in Section cccxvii to education and its importance as a factor in advancing mankind.

In the closing section of the portion here presented there are numerous technical details upon which I would like to lay stress because of their interest or their importance. I have mentioned enough, though, to indicate the value of the work and the attention which this volume in the series should receive.

I cannot conclude without emphasizing anew how much I appreciate the compliment you have paid me in giving me the first glimpse of the proof sheets before they are issued for publication, and I express once more my congratulations on your progress. Let me add likewise my earnest good wishes for your happy completion of the task so lovingly undertaken in the discharge of filial duty, with warmest hopes for your achievement of ever-growing successes.

With sincerity yours,
A. V. WILLIAMS JACKSON.

*En route from Baluchistan
to India, April, 1911.*

INTRODUCTION

The contents of the present volume are of the same nature as those of the preceding one—a collection of the moral precepts and maxims of the *Paôryôtkâêshas*—except that the last few pages comprise a series of anecdotes, which are grouped together under the heading D. These anecdotes throw a partial light on the views held by a few of the most illustrious amongst the Sâsânian *Dasturs*. They also serve as a glimpse into the life of an ideal Zoroastrian priest of the period by their indirect reference to a few of the qualifications which, apart from learning and erudition, were then supposed to be essential to make an efficient and desirable member of the priestly order.

The doctrine of a future life, as held by the Sâsânians, is lucidly put forth by Atrô-pât, son of Mahraspend, one of their illustrious head-priests. It reveals the fact that the Zoroastrians of his time were mainly divided into three classes according to their belief in the existence or otherwise of the Deity and His creation: namely, theists, agnostics and atheists, whose souls at death were believed to pass respectively to heaven, *hamaêstagân* and hell (D., § I., 3-5). The general conception of the after-life was then strongly associated with heaven and hell as the abodes of bliss and woe in the next world. The method which the same illustrious divine followed in proving that mankind should submit to the earthly woes and miseries is a fair instance of the mode of argumentation followed in his age with a firm belief in the existence of the devil and his associates (D., § VI).

The ideal priest of the Sāsānian period, as would appear from the anecdotes, led a sober life with temperate habits and moderate desires (D., § III). He had also an abhorrence of worldly riches and allurements, as depicted by the example of the two priests, who were offered two thousand *ḡājūs* (dirhams) by their spiritual head as a test of their renunciation of worldly acquisition (D., § III). Constant activity, diligence, and pious submission to God's will were resorted to for escaping from the temptations of the flesh (D., §§ II., V.). The Sāsānian priest endeavoured to emphasize upon his lay brethren the well-known maxim "know thyself;" and their attention was drawn to the all-interesting question of "whence and whither" (§ ccxcviii, D. §§ IX. etc.). Thus, his earthly existence had a twofold purpose in view: first, the leading of a busy, active and simple life in the service of man; and, secondly, his aspiration after the spiritual bliss in the life to come. The sayings of Khûsrû Kôbâd, Vohûdât, Âtrô-pât (son of Mahraspand), Âtrô-pât (son of Zaratûhsht), and the inhabitant of Sagij, as well as the story of Ranj-spûj, illustrate the moral ideals of the remarkable personages and divines of the age (D., §§ V—XII).

A few remarks seem to be necessary here on the acceptance of the word *Paôryôtkâêsha* by the compiler of the Sixth Book of the Dînkard. The Avesta equivalent of the Pahlavi word is generally supposed to mean "those of the religion preceding Zarathushtrianism," or "Pre-zoroastrians." However that may be, it is clear from the contents of the Sixth Book, and especially from the text of the present volume, that it has not been so used in the Dînkard. This fact has already been stated in the introduction to volume XI. Now

it appears that the application of the term is confined to the Zoroastrians of the later period—the Sāsānians. It seems to have been still further circumscribed in meaning, as it does not include all Zoroastrians of the period, but only a particular class of the priesthood; namely the illustrious divines and recognised authorities on the Religion. The proof is not far to seek. The middle and latter parts of the present volume contain the names of some of the well-known *Paōryōtkaēshas* amongst the Sāsānians; and these names are almost wholly those of some of the illustrious priests of the period (A., §§ IV-V). Further, an allusion to the conference of the *Paōryōtkaēshas* in Sāsānian times serves as an additional proof that the conference was a religious meeting of the then recognised spiritual heads (A., § VI., 5). It is not, therefore, improbable to surmise that, amongst the Sāsānians, the term *Paōryōtkaēsha* was employed to signify "illustrious divines and recognised authorities on religious subjects."¹ And it is their views, precepts and opinions that are grouped together in the Dīnkard, Book VI.

It has already been pointed out in the beginning of the Sixth Book, in a footnote to page 1 of the Pahlavi text in volume X. that sections iii., v., xii., xvi., and xxii. are found copied in the Dānistān-i-Dīnīg, which is incomplete at the point where question xcii. breaks off, and which sections form chapter xciv. of Dr. West's rendering. This additional matter to the imperfect manuscripts of the Dānistān-i-Dīnīg forming, as

¹ See the edition of the Dīnkard, Book III., by the late Dastur Saheb Peshotan, volume III., in which the translator has already hit upon this probable meaning of the word *Paōryōtkaēsha* as used in Sāsānian times, by his rendering of the term *Paōryōtkaēsha* as meaning "head-priests of the Sāsānian period."

it does, a continuation of the reply to question xcii., is irrelevant to the subject-matter therein treated.¹ These quotations being from the beginning of the Sixth Book, it is probable that, in the original complete MS. of the *Dâtistân-i-Dînig*, the sections of the Sixth Book followed the end of the text of the former book as a separate piece of writing. But the transcriber of the MS. of the *Dâtistân*, from which all the extant manuscripts have been copied, had access to a defective copy which broke off in the middle of the reply to question xcii., it having lost the folios containing the remaining part of the *Dâtistân*, namely, the reply to questions xcii., etc., and perhaps the first two sections of the Sixth Book that followed it. It is this defective state of the MSS. of the *Dâtistân*, coupled with the ignorance of the copyists, that has led to the addition of the beginning of Book VI. as a continuation of the reply to question xcii.

Similarly, the second half of Book VI. contains several sections, such as ccci. cccxiii., cccxiv., cccxvii., cccxxii., cccxxiii.; and A., §§ ii., iv., and vi.; and B., §§ vii., viii., ix., and x., which form the twentieth chapter of the *Pahlavi Shâyast Lâ-Shâyast*. It is one of those six chapters on miscellaneous subjects attached to the original *Shâyast Lâ-Shâyast*, which are regarded as an appendix to the book by the late Dr. West.² It is, however, probable from the sentence which winds up chapter XVII., that the *Shâyast Lâ-Shâyast*, as originally written, contained only seventeen

¹ In his translation of the *Dâtistân-i-Dînig* in the S. B. E. Series, the late Dr. West has formed a separate chapter (XCV.) of the quotations from the Sixth Book, although he could have omitted this whole chapter with advantage, as it forms no legitimate part of the *Dâtistân* to which it has been attached by the ignorant copyists, but a separate *Pahlavi* fragment containing selections from the *Dinkard*, Book VI.

² Vide his translation in the S. B. E. Series, wherein the last six chapters are considered as forming a continuation of the book.

chapters. The last six from chapters XVIII. to XXIII, appended to his translation by the late Dr. West, are made up of fragmentary quotations from different sources, and form no legitimate part of the book.

In the preparation of the present volume the editor has had the opportunity to collate an additional MS. of the Sixth Book herein called DP. It was an unexpected find from amongst the old volumes in his father's library. It is nearly six hundred years old having a correct and accurate transcription, and is a nearer ancestor of K. 43 as regards the text than of DM.,¹ as will be clear from a glance at the collations given in the footnotes to the Pahlavi text. The MS. DE. is not collated in the present volume, being considered superfluous on account of its being a transcript of the manuscript DM. By his close study of the MSS., the editor is further convinced of the fact that DP. and K. are more correct and accurate in transcription than DM. wherein, comparatively, more errors and omissions are traceable, probably due to its being transcribed by a negligent and even ignorant copyist not so familiar with Pahlavi as his predecessors, the copyists of DP. and K.

As in the foregoing volumes, the translator has attempted to give a faithful rendering of the original as far as possible, inserting such words in parenthesis as were necessary to complete the sense. This being the first rendering of an hitherto untranslated Pahlavi text, the translator will be much pleased to receive communications from Oriental scholars regarding better readings and renderings, and to accept any suggestions that may be found useful in the publication of the volumes to follow.

Cumballa Hill, August, 1911.

¹ The manuscript of the Dinkard now in the Málá Firúz Library at Bombay, called B. by Dr. West.

CONTENTS.

	Page
(§ 267) Definitions of piety, holiness, righteousness, cleanliness, function of the soul, discrimination, purity, charity, truth, immortality and the final body... ..	1
(§ 268) The constant fighting of the <i>drûj</i>	2
(§ 269) The five habits from which one should revert...	3
(§ 270) A rich and independent man should ask nothing from a Turâniân... ..	"
(§ 271) Every object should be good enough to strengthen life	4
(§ 272) About one who is corrupted on account of an inexpressed sin	"
(§ 273) About the duty of man to act for the applause of the good spirits (or the sacred beings) ...	5
(§ 274) The two kinds of men who are unfaithful to the Religion of God	"
(§ 275) On idol-worship, materialism, etc.	"
(§ 276) On abstinence from animal food and preference of vegetable diet... ..	6
(§ 277) Aûharmazda has not been and will not be incapable of doing anything	7
(§ 278) The incapability of Aharman	"
(§ 279) The taking back to Himself of all creatures by Aûharmazda ∴	"
(§ 280) The three questions on which is based the reckoning of the good spirits	"
(§ 281) About a great man who turns a great <i>dravand</i> ..	"
(§ 282) About the wealthiest man and the drivish being liable to commit sins	"
(§ 283) The cause of much righteousness and wickedness	8
(§ 284) About one being improved by observing the evil people	"
(§ 285) About the duty of man to try his best to keep the desires of the body in accord with the soul	"

	Page.
(§ 286) About not cursing the evil people for the affliction coming from them	9
(§ 287) About the path from hell to heaven	"
(§ 288) About the feeding and maintenance by the <i>Amaēshaspend</i> s of all mankind not excluding people of the evil religion	"
(§ 289) About the merit of settling wicked men in the good Religion	"
(§ 290) How a man becomes a sage in the Religion, and what is otherwise ?	10
(§ 291) About the deliverance of the soul from punishment	"
(§ 292) About the merit of making gifts to others ...	11
(§ 293) About the sacred fires : <i>Frōbag</i> , <i>Gāshnasp</i> , and <i>Bārzān-mitrō</i>	"
(§ 294) About the conference with the good people ...	12
(§ 295) About the <i>Fravāhar</i> of Zarathushtra	"
(§ 296) About <i>myāzda</i> , <i>gāsānbār</i> and <i>Gāyōgmard</i>	"
(§ 297) About the inferior power of Aharman	13
(§ 298) Every man ought to know five things regarding himself	"
(§ 299) About the person who should not be tested again for any practice whatever	14
(§ 300) How is Aharman wounded ?	"
(§ 301) One ought to go to the <i>Ātashbehram</i> for devotion to God as many times as possible	15
(§ 302) What three things are good for man ?	"
(§ 303) About an admonitory precept regarding the discernment of sin and merit.	16
(§ 304) About the three things whereof every man sees the fruits in this world	17
(§ 305) Who is most fortunate ?	21
(§ 306) About diseases, calamities, infections, and illnesses which come from Aharman	"
(§ 307) About the injury and harm done to the good creatures by Aharman and his adherents	24
(§§ 308-9) Every man should be inquisitive about the know ledge of surgical and physical cures.	"
(§ 310) About steadfastness in Religion	25
(§ 311) About <i>Aūharmazda</i>	26
(§ 312) About some wise principles.	27

	Page.
(§ 313) About the essence of wisdom	27
(§ 314) About good-nature	"
(§ 315) The discharge of duties in conformity to the law. ...	"
(§ 316) On education	28
(§§ 317-322) The necessary functions of man	29, 31
(§ 318) About two kinds of matter	29
(§ 319) About moderation, economy, and religiousness in eating	"
(§ 320) About the unity of the essentials	31
(§ 321) One being a Jew is not therefore a wicked man. ...	"
(§ 323) About the means of exalting the human soul ...	32
(§ 324) The connection of Religion with the sacred <i>māthras</i>	"
(§ 325) The duty of a priest to make one righteous in this world.	"

A.

(§ 1) About allotment to the demons	33
(§ 2) Man should work for the exaltation of his soul. ...	"
(§ 3) One's own soul is a drivish	"
(§ 4) The sayings of Bakht-âfrîr	34
(§ 5) The sayings of Atrô-pât, son of Mahrâspend ...	35
(§ 6) Miscellaneous sayings	36

B.

(§§ 1-3) About the goodness of Aûharmazda, and the evil of Aharman	38
(§ 4) About Fraêdûn and Azi-dahâg	39
(§ 5) About Zarathushtra's longing for immortality ...	"
(§§ 7-8) About truth and falsehood	40
(§ 9) About fire	"
(§ 10) About the making of gifts to the evil people ...	41
(§ 11) About the proper time for the performance of good deeds, etc	"
(§§ 12-13) About the innate and the acquired wisdom ...	"
(§§ 14-46) About the opposite qualities and tendencies in man	41-49
(§ 47) About the progress of the soul for the maintenance of the body	49
(§ 48) One should not convey secrets to slanderers, etc.	50

	Page.
(§ 49) Co-operation with stupid, selfish and lustful people denounced	50
(§ 50) One ought not to fight with a tyrant-man ...	"
(§ 51) One ought not to make a friend of a cynic ...	"
(§ 52) About a malignant aspect	51
(§ 53) About the happiness of one's wife and aged relations	"

C.

(§ 1) Wealth should not be realised by sinful acts ...	51
(§ 2) One should speak only what he knows ...	52
(§ 3) About one who has drunk wine	"
(§ 4) About a cynic	"
(§ 5) One should not speak too much about oneself...	"
(§ 6) About the appropriation of goodness	53
(§ 7) About one's elation with sovereignty and power.	"
(§ 8) On unsubmitiveness and arrogance	"
(§ 9) On gluttony, drunkenness, etc	"
(§§ 10-14) On worry, luck, nature, muttering prayers, hot temper, etc.	54
(§§ 15-19) On untimely and immoderate food, excessive hardship, communication of defects, gifts, etc...	55
(§§ 20-22) On moral degradation, immoderate covetous- ness, companionship with the vicious, etc. ...	56
(§ 23) On the standpoint of one's own misery, etc. ...	57
(§ 24) On the standpoint of one's own delight on account of wealth, etc.	"
(§ 25) About a bad accountant	58
(§ 26) One should follow the <i>Paṇḍitaśāstras</i> respec- ting the exposition, practice and the laws of the Religion	59
(§ 27) One should not receive religious instruction from the vicious	"
(§ 28) The <i>Avesta</i> and <i>Zand</i> should not be taught to the evil and apostates	"
(§§ 29-33) About falsehood, unjust killing, vicious selfish- ness, misbehaviour, etc.... ...	59-60
(§ 34) One should not stand aloof from one's own duty and profession	60

(§35)	One should not speak about anybody by way of jest	60
(§36)	An enemy should be regarded as an enemy ...	61
(§37)	One should not speak much in the presence of a superior.	"
(§38)	One should be loving to one's own wife and guide	"
(§39)	One ought not to be fond of the lewd ...	62
(§40)	One ought not to be excessively desirous of his wants	"
(§41)	One should regard mankind as the best of creatures	"
(§42)	One should not provide any means for the vicious.	"
(§43)	One should not speak much untimely ...	63
(§44)	One's secrets should not be imparted to many ...	"
(§45)	About ingratitude towards the good spirits and mankind	"
(§§46,47)	About one's affliction, vile ridicule, and breach of promises	"
(§§48-76)	About the effects of good nature, wisdom, disposition, learning, decency, illustriousness, peace, honesty, friendship, love, ingratitude, enmity, humility, the recognition of God, spiritual belief, the appreciation of the Religion, etc.	64-71
(§§77,78)	About the dedication to God, and to the devil ...	71-72
(§79)	Goodnesses and blemishes subsist in every person and in every age	72
(§80)	About a thing being real and unreal ...	"
(§81)	About the duration of the soul, the life of wisdom, and the life of glory	"
(§82)	About sacred offerings, <i>gahâmbâr</i> feasts, the gifts to the good, self-sacrifice, the timely worship of God, the evil authority of kings, etc.	"
(§83)	About knowledge being the abode of goodness, goodness the embodiment of wisdom, wisdom the promoter of the world, etc.	73

D.

(§§1 and 7)	The sayings and monitions of Âtrô-pât, son of Mahraspend	75-85
-------------	---	-------

	Page.
(§ 2) The Anecdote of Âtrô-varakêsh and Âtrô-mitrô.	77
(§ 3) The anecdote of two talented <i>herbads</i>	79
(§ 4) The three sayings of Khûsrû	81
(§ 5) The story of Vohûdât and two male <i>herbads</i> ...	83
(§ 6) The sayings of Vohûdât	84
(§ 8) About Âtrô-pât, son of Zaratûhsht	87
(§ 9) The sayings of Âtrô-pât, son of Zaratûhsht ...	"
(§ 10) The anecdote of Âtrô-frôbag, Âtrô-bûjît, and...	"
" Vohûdât	"
(§ 11) The story of Ranj-spûj	88
(§ 12) The monitions of Aûharmazda, an inhabitant of Sagîj	89
Errata et Corrigenda	90



THE DĪNKARD.

BOOK SIXTH—(Continued).

CCLXVII. (1) Afashân dend-ich āngûn dâst: aîgh shapîrân haît
 i pûrsîd va haît i vijârd. (2) Pûrsîd aîgh: "Mâ yasharâish va mâ
 yasharûbîh va mâ kerfag va mâ dagyâih va mâ khayâ-kârih va mâ
 vichîdarîh va mâ avîjagîh va mâ dâtârih va mâ râstîh* va mâ amargîh
 va mâ tan-i-pasîn"? (3) Yasharûbîh hanâ yehvûnêd yasharâish
 padmûgîh; va kerfag hanâ yehvûnêd kâr i Yehân kardân; va dagyâih
 hanâ yehvûnêd jvidâgîh i min drûj; va khayâ-kârih hanâ yehvûnêd

CCLXVII., (1) Afashân dend-ich āngûn dâst: aîgh shapîrân haît
 i pûrsîd va haît i vijârd. (2) Pûrsîd aîgh: "Mâ yasharâish va mâ
 yasharûbîh va mâ kerfag va mâ dagyâih va mâ khayâ-kârih va mâ
 vichîdarîh va mâ avîjagîh va mâ dâtârih va mâ râstîh* va mâ amargîh
 va mâ tan-i-pasîn"? (3) Yasharûbîh hanâ yehvûnêd yasharâish
 padmûgîh; va kerfag hanâ yehvûnêd kâr i Yehân kardân; va dagyâih
 hanâ yehvûnêd jvidâgîh i min drûj; va khayâ-kârih hanâ yehvûnêd

‡ For all divisions into sentences of the following sections the editor is res-
 ponsible. See footnote 1 to the English translation.

† This note-mark indicates that the letter or word is an insertion by the
 editor. In the case of a punctuation this note-mark indicates that the stop ex-
 pressed or inserted by the editor is contained in none of the MSS. collated by him.

* The asterisk denotes that the letter or word marked therewith is contained
 in K.₄₃ and DP., but not in DM.

1. Thus in K.; DP., DM. —2. DP. —3. In DP. only.—

4. Thus in K.; DP., DM. —5. Originally: rastîb.

ܠܠܗܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

CCLXXII. ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

CCLXXIII. ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

*shapîr chîgûn zak î hamâi jân dezêd, mâ anâgîh-ich kolâ pavan barâ
 yehvûnt âvâyad avisâiyêd.*

CCLXXII. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh pavan vinâs î
 mânîd î paskhâr yehvûnêd, nafshâ tan min nafshâ-ih î Yazdân
 barâ lâ debrûnishn, va ôl shaêdân lâ yehabûnishn; va denâ lâ
 handishishn aîgh: "Li hanâ râi amat vinâs paskhâr yehvûnt
 shaêdân nafshâ havâ-am;" mâ Aharman va shaêdân amat gabrâ
 vinâs î anâpûharagân kard yegavîmûnêd benafshâ tan ôl shaêdân
 lâ yehabûnd, adîn kîm pavan nafshâ yakhsenund, chîgûn gabrâ-î
 mûn sraôshô-gharanâm vinâs kard yegavîmûnêd benafshâ tan
 ôl shaêdân yehabûnêd, va pavan kh'ishîh î shaêdân yakhsenunêd.*

CCLXXIII. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh mûn kolâ mâ vabîdûn*

1. DM. repeats ܡܪܝܢܐ—2.2. MSS. ܡܪܝܢܐ—3.3. K., DM. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ; DP.

ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ—4. Only DP. —5.5. Thus in DP., K.; DM. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ.

—6. ܡܪܝܢܐ is generally inverted in K., DM.—7. DP. ܡܪܝܢܐ—8. DP., K. ܡܪܝܢܐ;

DM. ܡܪܝܢܐ

CCCLXXIX. ၁၇၇၉ ခုနှစ် ဧပြီလ ၁၁ ရက်နေ့

כדור ראש' סגור מפה למטה וז' ארבעה וצ"ח

CCLXXX. ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

CCLXXXI. ၁၈၀၀ ခုနှစ်၊ မတ်လ ၂ ရက်နေ့၊ ကရင်ပြည်နယ်၊

וְיִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם כִּי אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

CCLXXXII. ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

لقد اذن جميع لد⁵، كذا لد⁶؛ كذا، و طرور لد⁷ كذا لد⁸

⁶ משה ואלה שמות בני ישראל אשר באו אל משה ואל אהרן ביום הראשון

[illegible]

COLXXIX. Afashân denâ-ich ângûn dâst: aîgh Aûhar-
mazda kolâ dâm zyash barâ yehabûnt afdûm lakhvâr ôl nafshâ
vakhdûnayên.

שֶׁהָיָה לָהֶם מִן הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ CCLXXXVI.

וְהָיָה לָהֶם מִן הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ

וְהָיָה לָהֶם מִן הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ CCLXXXVII.

וְהָיָה לָהֶם מִן הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ

וְהָיָה לָהֶם מִן הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ

וְהָיָה לָהֶם מִן הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ

וְהָיָה לָהֶם מִן הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ CCLXXXVIII.

וְהָיָה לָהֶם מִן הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ

וְהָיָה לָהֶם מִן הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ

וְהָיָה לָהֶם מִן הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ CCLXXXIX.

CCLXXXVI. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh min sha-pîrân âvâdih sipâs yemalelûnishn; va min saritarân girag lâ yemalelûnishn.*

CCLXXXVII. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh min dûsh-khan râs-î ôl vahisht vazlûnêd, va pavan kolâ gâs zak râs hû-bûkhtar, aigh kolâ hû-bûkht-î pavan gêhân; va pavan zak râs ôlâ-shân sâtûnd mûn pavan vinâs chesh debrûnând, va min dûsh-khan barâ ôl vahisht vazlûnd.*

CCLXXXVIII. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh aga-daênân va avârig-ich kolâ anshûtâ mûn zîndag yaxhsenunishn î gaêtâ Amaesûspendân pavan vashtamûntan dâshtan azash lakhvâr lâ vakhdûnishn.*

CCLXXXIX. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh mûn 1,000 gabrâ*

1. DP. adds , after it.—2. Thus in K., DP.; DM. ¹—3. DP., K. ²—4. In DP., K. only.—5-5. Thus in DP.; K., DM. ³—6. DP. ⁴—7. K., DP. ⁵; DM. ⁶—8. Thus in K., DP.; DM. ⁷

מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ
 מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ
 מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ

CCCI. מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ
 מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ
 מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ
 מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ
 מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ
 מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ

CCCII. (1) מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ

מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ
 מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ מִן הַיָּמִים אֵלֶּיךָ

denā 3 mandavam madam aish-ich khūst lâ yehvūnēd, barā
 amat benafshā madam yehamtūnēd: aēvag, mīnīshnīh ī dahyū-
 padān; va aēvag, ham-rasīshnīh ī shapīrān; va aēvag, zarkhūnīshn
 ī Zaratūshtrōgtūmān.

CCCI. Afashān denā-ich āngūn dāsht: aīgh gabrā chand
 vēshist ōl mām ī ātāshān vazlūnīshn, va ātāsh-nīyāyīshn
 tarsgāsīhā vabīdūnīshn; mā kolā yōm Amaesūspendān 3 bār
 baēn mām ī ātāshān hanjaman vabīdūnānd va kerfag va yasharāīsh
 tamā barā shedkūnānd; va mūn vēsh ōl tamā vazlūnēd, va
 ātāsh-nīyāyīshn tarsgāsīh(ā) vēsh vabīdūnayēn, adīn zak kerfag
 va yasharāīsh ī yazdān tamā barā shedkūnānd, pavan tan mām-
 māntar yehvūnēd.

CCCII. (1) Afashān denā-ich āngūn dāsht: aīgh mā vabīdūnayēn
 3 mandavam denā shapīr: (2) Aēvag denā: mūn aēvāch ī shapīrīh

1. It does not occur in DM.—2. Thus in DP., K.; DM. 3. DP.
 4. DM. adds 5. DP. omits.—6-6. All

— 300 —

[illegible][illegible][illegible]

اسے منہ سے نکال دیا۔ (2) اسے منہ سے نکال دیا۔ اسے منہ سے نکال دیا۔

[illegible]

سے سچے راستہ اور بے شک و شبہ کے ساتھ

۱ و ۲ کسب و کار و سرمایه گذاری

⁹ ሰፊ ጥናት ያድርጋል (1) CCCVIII.

¹¹ ¹⁰ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

cccvii., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâst: aigh kantag-

ich anâgih va zîyânî Aharman va shaêdân pavan dâmân ;
 Aôharmaêda veshemûnd kerdan va smat ângûn chigûn veshem

Adharmazda yesbenund karān, va ahāt angun angun yesben-
und va mainûgihâ ârâyend, adin-shân ôl gaêtâ tûbân havâ-âe

yāityūnt, adin hāmōbaēn dām ī Aūharmazda pad-ash barā avisā-
ihēnd. (2) Barā āngūn avarvijihā vabidūnayēn aigh zak-ich ī

girântar pavan mainûg ângûn ôl râs va vadarg yehamtûnd
va chârâg bayihând eîgh emet barê. Âl crêtê med mandavâr

i avîr khvâr lakhvâr katrûnêd, va kam zîyân yehvûnêd.

cccviii., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâst: aigh tûkhshâg va khâstâr vehvûnishn nayan rûrag va dermân khayitunastan mâ min

1. Here $\text{amx}\xi$ is used for $\text{max}\xi$ the abstract suffix w being expressed in

Pahlavi sometimes by a final *y*—2. Occurs in DP.—3. Thus in DP.; K.

DM. ᠰᠢᠭᠤᠨ—4. Thus in K.; DP., DM. ᠰᠢᠭᠤᠨ—5. DM. ᠰᠢᠭᠤᠨ—6. Thus in

DP., K.; DM. ~~wp~~-7. DM. ~~wip~~^{wp}, perhaps for ~~wip~~-8. Thus in DP., K.; DM.

—11. Thus in DP., K.; DM. ḡ-ḡ-ḡ-ḡ

وَرَشَ تَهْمَوَسَ وِ وَرَشَ كَرَدَنَ لَهْ اَمْرَا مَرَو سَفَر مَر
 لَهْ اَمْرَا مَرَو سَفَر وَا لَهْ اَمْرَا مَرَو سَفَر وَا لَهْ اَمْرَا مَرَو سَفَر
 وَا لَهْ اَمْرَا مَرَو سَفَر

CCCCI. مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر
 مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر
 مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر

CCCCII. مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر
 مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر
 مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر

CCCCIII. مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر
 مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر
 مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر مَرَو سَفَر

“Kabad Avastâgîh va kabad Zandîh lâ vabîdûnahmi;” adîn amat denâ levatâ vabîdûnayên aigh kâr pavan framân î radân vabîdûnayên; adîn pavan zak ham mandavam yasharûb yehvûnêd.

CCCCI. Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh Aûharmaзда î Khûdâi denâ gêhân pavan dânâgîh kard, va pavan frazânagîh va mardâvûgîh yakhsenunêd, va afdûm pad-ash shâyad yehvûnêd.

CCCCII. Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh dânâgân ângûn gûft aigh mandavam î khratû frazânagîh va mardâvûgîh va himîdag î Frashagard.

CCCCIII. Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh khratû gaôhar aêdûn chîgûn âtâsh; mâ baên denâ gêhân mandavam levit î aêdûn barâ yehvûnâe chîgûn zak mandavam î pavan khratû vabîdûnayên;

1. DP. مَرَو سَفَر—2. DP., DM. مَرَو سَفَر—3. DM. مَرَو سَفَر—4. DM. adds مَرَو سَفَر—5.

Thus in K.; DP., DM. مَرَو سَفَر—6. Does not occur in DM.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

adin zak drúj mún pish vinâs kard, min tan i ôlâ gabrâ yegavîm-
 ûnêd, barâ debrûnayên va barâ ôl drúj i mainûg dúbârêd
 va levîn i drúj i mainûg frú yegavîmûnêd. (2) Va min tamâ
 madam ôlâ gabrâ mún min tan barâ dúbârist vardêd, va karîtonêd
 va vâng vabidûnayên. (3) Va denâ nimâyêd aigh pavan zak i zy-at
 kard avakhsh yehvûnishn, va min kûn frâj al vabidûn mâ
 drújvandihâ; ayûf ângûn nimâyêd aigh chigûn zak i zy-at kard al
 vabidûn. (4) Va hat pavan zak i kard va zak-ich i yezbemûnîd
 kardan gabrâ azash avakhsh lâ yehvûnêd, adin drúj lakhvâr ôl tan
 dúbârêd va âkhar zak tan avartar vinâsêd va sarîtar vabid-
 ûnayên chigûn zak i pish. (5) Va hat mún karîtonêd âkhar-ich

1-1. These words occur in DP., DM.; but not in K.—2. DP. 3. K.
 omits.—4. DP. omits.—5. DP. 6. Only K. 7-7. DP., K. 8. DP.;
 DM. 9. Thus in K., DP.; DM. 10. 11. These words
 occur in K., DP.; but not in DM.—12. DP. 13. K.,
 DP. 14. K. 15. Thus in K., DP.; DM. 16.
 DM. inserts 17 by mistake.—17. Thus in K., DP.; DM. 18.
 K., DP. 19. DM. 20. Only DP.

CCCXVIII. * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 1 אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 CCCXIX. (1) אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 (2) אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 (3) אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 (4) אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 (5) אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *
 אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן * אִיגְה בָּאֵן גֵּהָן *

CCCXVIII. Afashân denâ-ieh ângûn dâsht: aîgh baên gehân avî-vinâs va an-anbasân sâtûnîshn, mâ mandavam denâ 2: aêvag tan, va aêvag rûbân.

CCCXIX., (1) Afashân denâ-ieh ângûn dâsht: aîgh sûr staura khûrishn, va pâk khûrishn, va châpûg sâzishn, va pavan arjânîgîh khûrishn, va pavan avinâsîh va hû-vahâgîh khûrishn, va bûndag khûrishn, va levatâ yezdân vashtamûnîshn, va min aîsh-ieh lâ tarsishn. (2) Sûr staura vashtamûntan hanâ grûft: aîgh pavan zak î maḍ yegavimûnêḍ khûrsand. (3) Pâk vashtamûntan hanâ grûft: aîgh min zak î dâdîhâ va bâhar va niyâzag î nafshâ va pavan ânin vashtamûnêḍ. (4) Châpûg sâkhtan hanâ: pavan ânin ârâstan. (5) Pavan arjânîgîh vashtamûntan hanâ: nîrûg afzûnî pavan khîshkârîh râi vashtamûntan, khîshkârîh

1. Thus in DP.; K., DM. 1111—2-2. MSS. 1111 1111—3. MSS. 1111—

4-4. Thus in DP., K.; DM. 1111 1111—5. Thus in DP., K.; DM. 1111—6.

Thus in DM.; K., DP. omit.—7. Thus in K., DP.; DM. 1111

2 אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ (6) וְאִנְיָאֵהּ וְאִנְיָאֵהּ וְאִנְיָאֵהּ
 אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ (7) וְאִנְיָאֵהּ וְאִנְיָאֵהּ
 אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ (8) וְאִנְיָאֵהּ וְאִנְיָאֵהּ
 אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ (9) וְאִנְיָאֵהּ וְאִנְיָאֵהּ
 אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ (10) וְאִנְיָאֵהּ וְאִנְיָאֵהּ
 אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ (11) וְאִנְיָאֵהּ וְאִנְיָאֵהּ

12 אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ (13) וְאִנְיָאֵהּ וְאִנְיָאֵהּ
 אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ (14) וְאִנְיָאֵהּ וְאִנְיָאֵהּ
 אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ (15) וְאִנְיָאֵהּ וְאִנְיָאֵהּ

pad-ash kardān. (6) Va pavan hū-vahāgīh vashtamūntan hanâ :
 frâkhû-minishnihâ vashtamūntan va yehabūntan. (7) Va būndag
 vashtamūntan hanâ yehvūnêd : tan ham-bahar rūbân ham-dahishnihâ
 vashtamūntan. (8) Va levatâ yezdân vashtamūntan hanâ yehvūnêd :
 levatâ shapirân vashtamūntan. (9) Afashân min aish-ich lâ tarsishn
 hanâ gūft: a-vinâs yehvūntan, mâ amat gabrâ a-vinâs yehvūnêd,
 adin min aish-ich lâ tarsishn.

cccxx. Afashân dend-ich āngūn dâst : aish hamih i
 mādīgân hanâ yehvūnêd : aish minishn va gūbishn va kūnishn
 agavīn rāst yakhsenunêd ; va vichag-haitagīh hanâ yehvūnêd :
 mūn kolâ drūj min tan barâ kard yehvūnêd, lakhvâr ôl tan
 lâ shedkūnayēn.

1. Thus in DP., K.; DM. אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ—2. Thus in K., DP.; DM. אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ—
 3. DM. אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ—4. Thus in K., DP.; DM. אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ—5. Thus in K., DP.; DM. אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ—
 —6. DM. adds אֶשְׁתָּא—7. DM. adds אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ—8. Thus in DM.; K., DP.
 אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ—9. DM. adds אֶשְׁתָּא—10. Thus in DM.; DP., K. אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ—11. DP., K.
 אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ; DM. אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ—12-12. Thus in DP., DM.; K. אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ—13. Thus in K.,
 DP.; DM. omits.—14. Thus in DP., DM.; K. אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ—15. Thus in K., DP.;
 DM. אֶשְׁתָּא וְאִנְיָאֵהּ

۱۰۰۰ دلا ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 (7) ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰

VI. (1) ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰
 ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰

kolâ saryâih-î ayûf anâgih-î vabidûnayên ôl benafshâ ayûf ôl
 frazandân yehamtûnêd, ôl li maḡ va ôl frazandân î li lâ yeham-
 tûnêd." (7) "Shashûm denâ aigh ganj î Aharman pûr min anâgih
 shapîrân râi dâst yegavimûnêd, va kolâ mâ ôl li maḡ min ganj
 î Aharman kast, afash pavan shapîr-î î tanid kardân lâ tûbân."

VI., (1) Va denâ-ich gûft aigh gaetâ râi vahâg lâ debrûn-
 ishñ, va pavan mandavam-ich lâ dârishñ, va min yadd lâ
 shedkûnishñ. (2) Va vahâg hanâ râi lâ debrûnishñ, mâ kolâ zak î
 brêhîniḡ yegavimûnêd barâ yehamtûnêd; va pavan mandavam-
 ich hanâ râi lâ dârishñ, mâ vardishñ-ig haît va barâ shedkûnâ
 âvâyaḡ; va min dast hanâ râi lâ shedkûnishñ, mâ mainûg
 pavan gaetâ ôl nafshâ shâyaḡ kardân. (3) Va madam-ich

1. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰۰—2-2. MSS. ۱۰۰۰—3. DP., K. ۱۰۰۰—4.

Thus in DP., K.; DM. omits.—5. Only DM. adds ۱۰۰۰—6-6. Thus in DP.,

K.; DM. ۱۰۰۰—7. MSS. ۱۰۰۰

- ¹ Երևան (20) :: Երևան և Երևան և Երևան և Երևան
 և Երևան (21) :: Երևան և Երևան և Երևան
² Երևան (22) :: Երևան և Երևան և Երևան
 և Երևան (23) :: Երևան և Երևան և Երևան
 և Երևան (24) :: Երևան և Երևան և Երևան
³ Երևան (25) :: Երևան և Երևան և Երևան
 և Երևան (26) :: Երևան և Երևան և Երևան
 և Երևան (27) :: Երևան և Երևան և Երևան
 (28) :: Երևան և Երևան և Երևան
 և Երևան (29) :: Երևան և Երևան և Երևան

khûramîh vêhîh, afash afsûs-garîh paîtîyârag. (20) Pâkîjagîh vêhîh, afash tanchînagîh paîtîyârag. (21) Dûstîh î nîshd î nafshd vêhîh, afash jêh-marzîh paîtîyârag. (22) Vîshtagîh vêhîh, afash khûp-dîdîh paîtîyârag. (23) Gûbâgîh vêhîh, afash vâçh-gungîh paîtîyârag. (24) Dast-gîrûgîh vêhîh, afash avî-sûdgârîh paîtîyârag. (25) Pâd-khshâe-ih vêhân vêhîh, afash a-ham-khâr khûdâeîh paîtîyârag. (26) Pâd-frâs î vinâs-gârân vêhîh, afash avârûn zadârîh paîtîyârag. (27) Dâdistânigîh vêhîh, afash a-hamâr-kûshîh va vad-khîshîh paîtîyârag. (28) Zanîshn î mardûm-dûshmanân va vinâs-gârân kardân vêhîh, afash kîovarîh va aeshmavavîh paîtîyârag. (29) Âzâd-mardîh va mas-

1. Thus in DP.; K. 𐭠𐭣𐭥𐭥; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥—2. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥—3. K., DM. omit.—4. DP., K. 𐭠𐭣—5. Thus in DP., K.; 𐭠𐭣𐭥 in DM.—6. Only DM. 𐭠𐭣𐭥—7. Thus in K.; DM., DP. 𐭠𐭣𐭥𐭥—8. Thus in DP., K.; DM. 𐭠𐭣𐭥—9-9. Thus in DP., K.; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥—10. Thus in DM., DP.; K. 𐭠𐭣𐭥𐭥—11. MSS. omit.

וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

XXVIII. וַיִּזְכֹּר אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

XXIX. וַיִּזְכֹּר אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

XXX. וַיִּזְכֹּר אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

XXXI. וַיִּזְכֹּר אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

XXXII. וַיִּזְכֹּר אֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

*debrúnishn, barâ aêdûn deprúnishn aigh hú-shknag-ih va hú-sharmih
barâ lâ kâhêd.*

XXVIII. Va dend-ich paêdâg aigh aharmôg-ih min gêhân barâ
debrúnishn, barâ aêdûn deprúnishn aigh âsrûnih barâ lâ kâhêd.

XXIX. Va dend-ich paêdâg aigh dûsh-pâd-khshâê-ih min gêhân
barâ deprúnishn, barâ aêdûn deprúnishn aigh sardârîh barâ lâ kâhêd.

XXX. Va dend-ich paêdâg aigh ashgêhânih min gêhân barâ
debrúnishn, barâ aêdûn deprúnishn aigh khûrsandih barâ lâ kâhêd.

XXXI. Va dend-ich paêdâg aigh shivanô-mûig min gêhân
barâ deprúnishn, barâ aêdûn deprúnishn aigh mitrô va dêl-sûchag
âvakhshâyishn î mardûmân barâ lâ kâhêd.

XXXII. Va dend-ich paêdâg aigh afsûs-garîh min gêhân barâ

1. Thus in K.; DP. 𐤁𐤓𐤏𐤍𐤏𐤍; DM. 𐤁𐤓𐤏𐤍𐤏𐤍—2. DP. 𐤁𐤓𐤏𐤍𐤏𐤍; K., DM.
𐤁𐤓𐤏𐤍𐤏𐤍—3. MSS. add 𐤁𐤓—4. Thus in DM.; DP., K. 𐤁𐤓𐤏𐤍𐤏𐤍—5. Thus in
DP., K.; DM. 𐤁𐤓𐤏𐤍𐤏𐤍

לֹא וְאִתָּם וְ * כִּי מִלֵּוֹא לֹא מִלֵּוֹא וְאִתָּם וְ * וְכִי
 מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא וְאִתָּם *
 מִלֵּוֹא וְאִתָּם מִלֵּוֹא

LII. וְאִתָּם מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא * וְאִתָּם מִלֵּוֹא
 מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא * וְאִתָּם מִלֵּוֹא
 מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא * וְאִתָּם מִלֵּוֹא

LIII. וְאִתָּם מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא * וְאִתָּם מִלֵּוֹא
 מִלֵּוֹא * וְאִתָּם מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא *
 מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא * וְאִתָּם מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא *
 מִלֵּוֹא * וְאִתָּם מִלֵּוֹא מִלֵּוֹא * וְאִתָּם

*lâ kûnishn va ham-aûrvan lâ yehvûnishn, mâ bâstân ôl sharm
 yehamtûnêd mûn levatd afsûs-gar gabrà sijag-yâr vabîdûnayên, ayûf
 ham-aûrvan yehvûnêd.*

LII. *Va dend-ich paêdâg aigh min pavan-vad-çhiharag man-
 davam lâ bavihûnishn, mâ nafshâ tan dûsh-çhihar vabîdûnayên va
 ôl pasimânîh yehamtûnêd mûn min pavan-vad-çhiharag gabrà
 mandavam bavihûnêd.*

LIII. *Dend-ich paêdâg aigh nîshâ va rasig î nafshâ nyôg
 âvâyad dâshtan, va barâ frâkht lâ âvâyad shedkûnayên, mâ bâstân
 pavan nafshâ tan ranjag yehvûnêd, va khûrishn mazag kam
 khavitûnêd, mun nîshâ va rasig lâ nyôg yakhsenunêd, ayûf a-frâkht
 shedkûnayên.*

1. DP. מִלֵּוֹא—2. MSS. מִלֵּוֹא—3-3. Thus in DP.; K., DM. מִלֵּוֹא *—4. DP. מִלֵּוֹא; K., DM. מִלֵּוֹא—5-5. K., DM. מִלֵּוֹא *—6. Only DP. מִלֵּוֹא—7-7. Thus in DP.; K. מִלֵּוֹא; DM. מִלֵּוֹא *—8. Thus in DP., K.; DM. *—9. Thus in DP., K.; DM. *.

IV. Գրէ՛մ յաճախ քան զայն ինչ որ արեւելքն է.

Եւ յայնչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է
 Եւ ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է
 Եւ ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է

V. Գրէ՛մ յաճախ քան զայն ինչ որ արեւելքն է.

Եւ ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է
 Եւ ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է
 Եւ ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է

VI. Գրէ՛մ յաճախ քան զայն ինչ որ արեւելքն է.

Եւ ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է ինչ որ արեւելքն է

iv. Va denâ-ich aêdûn aîgh afsûsgar gabrâ pavan nazdîg lâ yakhsenunishn va milayâ azash lâ padîrishn, mâ bâstân anshûtân pavan zak hûnar zy-ashân levit gûmân vabidûn-ayên, va gaddê kâhêd mûn afsûsgar gabrâ pavan nazdîg yakhsenunêd afash milayâ azash padîrêd.

v. Denâ-ich aêdûn aîgh nafshâ tan vêsh lâ mînishn aîgh-ash zak î shapîrîh va hûnar, mâ bâstân pavan nafshâ tan ranjag va levatâ shapîrân padkuftag mûn nafshâ tan vêsh mînêd aîgh-ash zak î shapîrîh va hûnar haît.

vi. Denâ-ich aêdûn aîgh shapîrîh î shapîrân pavan nafshâ dârishn, afash pad-ash shâd yehvûnishn, mâ bâstân pavan dûsh-

1. DM. Գրէմ—2. Occurs in DP. only.—3. Only DM. adds և—4. Omitted in DP. only.—5. Occurs in DP. only.—6. Thus in DP.; արեւելքն in K., DM.—7-7. The text occurs in DP., K.; but not in DM.—8-8. և ար occur in DP. only.—9. Only DM. արեւելքն—10. DP., K., արեւելքն; DM. արեւելքն—11. Only DM. արեւելքն.

xvi. ¹ Դեն Ի՛հ Ե՛դուն աի՛ղ րան՝ Ի Ե-քաճման Լա ճեճրունի՛ն.

Ե՛մաշ Բաստան Կաճ Ե՛հմաննե՛ժ մուն րան՝ Ի Ե-քաճման ճեճրունայեն.

xvii. ¹ Դեն Ի՛հ Ե՛դուն աի՛ղ քաճ Ի Բաճա-Բաճտա Խու՛ր-
ճան Եհվունի՛ն, մա՛ Բաստան Բաեն Ե-Խու՛րճանի՛ն Ե՛ Բիճ չիճե՛ժ

մուն քաճ Ի Բաճա-Բաճտա Լա Խու՛րճան.

xviii. ¹ Դեն Ի՛հ Ե՛դուն աի՛ղ Օ՛լ Օ՛լա Ի Ե՛քաճ-Խրատու՛ն Ե՛ Խու՛ժ-
յիճաճ Գաճրա՛ Եհու՛ց Զի-Ե՛շ Խաի՛տ Լա Ե՛մաճե՛լունի՛ն, մա՛ Եհու՛ց Բարա՛ Լա

Ե՛հրայե՛ժ Ե՛ ճիճման անցիճնե՛ժ մուն Օ՛լ Օ՛լա Ի Ե՛քաճ-Խրատու՛ն Ե՛

Խու՛ժ-յիճաճ Գաճրա՛ Եհու՛ց Զի-Ե՛շ Խաի՛տ Լա Ե՛մաճե՛լունե՛ժ.

xix. ¹ Դեն Ի՛հ Ե՛դուն աի՛ղ ճաիճի՛ն Օ՛լ ան-ճիճասն Ե՛ Եարիտարան
Լա Կունի՛ն, մա՛-Ե՛շ քաճ Խհ՛աստաճ Զիյան, Ե՛շ քաճ րուճան

ճիճանի՛ն, մուն ճաիճի՛ն Օ՛լ ան-ճիճասն Ե՛ Եարիտարան Ե՛ Եհիճունայեն.

1. Only DM. adds Դեն Ի՛հ—2. Only DM. Ե-քաճման—3. Omitted in DP. only—4.

Thus in DP., K.; DM. Ե-քաճման—5. DM. Դեն Ի՛հ—6-6. Thus in DP., K.; DM. Ե-քաճման—7. Only K. omits.—8-8. The text is found in K., but not in DP., DM.—9. MSS. Ե-քաճման—10. K. Ե-քաճման—11. MSS. Ե-քաճման—12. Only DP. Ե—13. K. Ե by mistake.

xvi. Denā-ich aēdūn aigh ranj ī a-paḍmān lā debrūnishn, mē-aṣh bāstān kabad vīmāriḥ yehamtūnēd mūn ranj ī a-paḍmān debrūnayēn.

xvii. Denā-ich aēdūn aigh pavan zak ī baḡa-bakhta khūr-sand yehvūnishn, mā bāstān baēn a-khūrsandih va biṣh zivēd mūn pavan zak ī baḡa-bakhta lā khūrsand.

xviii. Denā-ich aēdūn aigh ōl ōlā ī vaḍ-khratū va khūḍ-jūshag gabrā āhūg zy-aṣh haīt lā yemalelūnishn, mā āhūg barā lā vairāyēd va dūshman angizīnēd mūn ōl ōlā ī vaḍ-khratū va khūḍ-jūshag gabrā āhūg zy-aṣh haīt yemalelūnēd.

xix. Denā-ich aēdūn aigh dahishn ōl an-sipāsān va saritarān lā kūnishn, mā-aṣh pavan khvāstag ziyān, azash pavan rūbān dirangih, mūn dahishn ōl an-sipāsān va saritarān vahidūnayēn.

xx. דנא־יח אעדון אִיגְחַל מִן אִרְשְׁפִיחַ מַדַּי יֶגֶאֱוִימ־
 תִּנֶּדְ לֵא מַכְחִיתֻנִּישְׁחַן, אִפֶּשְׁחַן לֵא כְחִינִישְׁחַן, מֵא־אֶשְׁחַן בֵּאֶסְתָּאן
 אִרְשְׁפִיחַ וְשֶׁשְׁחַן יֶהֱמֵתֻנֶּדְ אִפֶּשְׁחַן מִינֵן יֶהֱמֵתֻנֶּדְ אִיִּזְיָרָאן
 קַמ־וַנְדֶּדְ מִן ׀לֵא מִינֵן אִרְשְׁפִיחַ יֶהֱמֵתֻנֶּדְ מַכְחִיתֻנֶּדְ
 אִיִּזְיָרָאן

xxi. דנא־יח אעדון אִיגְחַל מִן אִרְשְׁפִיחַ מַדַּי יֶגֶאֱוִימ־
 תִּנֶּדְ לֵא מִזְאֵג קַמ־כְּחִיתֻנֶּדְ, וַאֲבִנֶשְׁחַד־יח בֵּאֶנ־א־כְחִירְסַנְדִּיחַ
 וַאֲנ־אֶסְאִנִּיחַ זִיִּוֶדְ מִינֵן פַּאֲוַן כְּחִדְאֶ־יח וַאֲכְ־אֶסְתַּג־א־פַּדְמָאן
 וַאֲוִיגֵג־יֶהֱוִנֶּדְ

xxii. דנא־יח אעדון אִיגְחַל מִן אִרְשְׁפִיחַ מַדַּי יֶגֶאֱוִימ־
 תִּנֶּדְ לֵא מִזְאֵג קַמ־כְּחִיתֻנֶּדְ, וַאֲבִנֶשְׁחַד־יח בֵּאֶנ־א־כְחִירְסַנְדִּיחַ
 וַאֲנ־אֶסְאִנִּיחַ זִיִּוֶדְ מִינֵן פַּאֲוַן כְּחִדְאֶ־יח וַאֲכְ־אֶסְתַּג־א־פַּדְמָאן
 וַאֲוִיגֵג־יֶהֱוִנֶּדְ

xx. *Dend-ich aêdûn aigh ôlâ mûn aûruspîh mad yegavîm-
 ûnêd lâ makhîtonishn, afash lâ khûnînishn, mâ-ash bâstân
 aûruspîh vêsh yehamtûnêd afash mûn yehamtûnêd aîyyârân
 kam vandêd min ôlâ mûn aûruspîh yehamtûnêd makhîtonêd
 ayûf khûnînêd.*

xxi. *Dend-ich aêdûn aigh pavan khûdâê-ih va kh'âstag
 a-padmân varûnig lâ yehvûnishn, mâ-ash nyôgîh î mad yegavîm-
 ûnêd mizag kam khavîtonêd, va benafshad-ich baên a-khûrsandîh
 va an-âsânîh zîvêd mûn pavan khûdâê-ih va kh'âstag a-padmân
 varûnig yehvûnêd.*

xxii. *Dend-ich aêdûn aigh amat viehîrêd, levatâ sarîtarân ham-
 kûnishn va ham-barishn lâ yehvûnishn, mâ amat zak î sarîtar ôl
 vabîdûnishn yehamtûnêd, ôlâ-ich î barâ dûsrûbênd; va amat ôlâ vizand*

1. DP. דנא—2. DP., K. דנא—3. MSS. דנא—4. DM. דנא—5. Thus in
 DP., K.; DM. דנא—6. DM. adds ו, it may be *so high*.—7. DM. דנא—
 8. Thus in DP., K.; DM. דנא

וְיָהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן
וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן

xxiii. דֵּן וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן
לֵךְ וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן
שֶׁנֶּחֱמֵת וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן
מִן הַמִּנִּישִׁין וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן
וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן
וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן
וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן

xxiv. דֵּן וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן
מִן הַמִּנִּישִׁין וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן
כִּי וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן
וְיִזְרְעֵל וְנֶפְתָּלִי וְגָלָד וְאֶשְׁכֶּנֶז וְיִזְבֵּן

yehamtûnêd ôlâ î sarîtar aîyyâr lâ yehvûnêd mûn levatâ sarîtarân
ham-kûnishn va ham-barishn yehvûnêd.

xxiii. Denâ-ich aêdûn aîgh kh^vish nizagîdîh va shaknâîh va
a-vakht-hûsh râi ôlâ î tanid kam lâ minishn, afash vêhîh kam lâ
vînishn aîgh-ash zak î haît, mâ bâstân anshûtâ-ân pavan kînvarîh
va khûd-jûshagîh pad-ash gûmân yehvûnd; va benafshâ-ich âhûg
î nafshâ kam khaditunêd mun nafshâ nizagîdîh va shaknâîh
va a-vakht-hûsh râi ôlâ î tanid kam minêd, afash shapîrîh kam
khaditunêd aîgh-ash zak î haît.

xxiv. Denâ-ich aêdûn aîgh khûshnûdîh î nafshâ tûbângarîh
va pâd-khshâe-îh râi ôlâ î tanid shapîrîh vêsh la vînishn aîgh-
ash zak î haît, mâ bâstân anshûtâ pavan âzûrîh va varûnîgîh

1. Thus in DP., K.; DM. 11—2. Only DP. 11—3. Thus in K.; DP.
11—4. Only DM. adds 11—5-5. The text occurs in
DP., K.; but not in DM.—6. Only DM. 11—7. MSS. 11—8. Only
DP. 11

۱۰ وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس
 وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس
 وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس

xxv. ۱۰ وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس

۱۰ وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس
 وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس

xxvi. ۱۰ وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس

۱۰ وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس
 وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس
 وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس
 وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس وادشس

va kútag-nigrishnih pad-ash gûmân yehvûnd, mûn ôlâ i tanid
 khûshnûdih i nafshâ tubângarih va pâd-khshâe-ih râi shapirih vêsh
 vînêd aigh-ash zak i haît.

xxv. Denâ-ich aêdûn aigh vad-hamâr va vad-hangâr lâ
 yehvûnishn, mâ-ash aish mandavam azash pavan bîmtar bavîhûnêd
 va padirêl, va benafshâ kam vandêd mûn vad-hamâr va vad-
 hangâr yehvûnêd.

xxvi. Denâ-ich aêdûn aigh Zand va kâr va dâdistân jvitar
 lâ yemalelûnishn va kûnishn va râynishn chîgûn zak i Paôryô-
 dkaêshân kard va châsht va lâlâ yâityunt, mâ-ash abarmûgih pad-ash
 ôl gêbân yâtûnêd mûn Zand va kâr va dâdistân jvitar châshêd
 va yemalelûnêd va vabîdûnêd chîgûn zak i Paôryôdkaêshân gûft
 va kard va châshid va lâlâ yâityunt.

1. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰۰—2. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰—3. Only
 DM. ۱۰۰—4. Only DM. ۱۰۰—5. Thus in DP., DM.; K. ۱۰۰—6. MSS.
 ۱۰۰—7. Thus in DP.; K. ۱۰۰—DM. ۱۰۰—۱۰۰

xxxiii. *Dend-ich aêdûn aigh nishâ va rasîd î nafshâ râi*

bâstân pavan âhûg mandavam lâ gûbishn; mâ-ash anshûtâ pavan
dûsh-âgâs yakhsenund, afash nishâ-ich va rasîd î nafshâ pavan
dûshman yakhsenund, mûn nishâ va rasîd î nafshâ râi bâstân
pavan âhûg mandavam yemalelûnêd.

xxxiv. *Dend-ich aêdûn aigh min kh'ish-gârih va pishag*

î nafshâ barâ lâ yegavimûnishn; mâ zak î frahâng haît
anbîn vabîdûnayên, afash marûm pavan vad-hûnarih pad-ash
gûmân yehvûnd, mûn min kh'ish-gârih va pishag î nafshâ barâ
yegavimûnêd.

xxxv. *Dend-ich aêdûn aigh aish râi afsûs mandavam lâ*

xxxiii. *Dend-ich aêdûn aigh nishâ va rasîd î nafshâ râi*
bâstân pavan âhûg mandavam lâ gûbishn; mâ-ash anshûtâ pavan
dûsh-âgâs yakhsenund, afash nishâ-ich va rasîd î nafshâ pavan
dûshman yakhsenund, mûn nishâ va rasîd î nafshâ râi bâstân
pavan âhûg mandavam yemalelûnêd.

xxxiv. *Dend-ich aêdûn aigh min kh'ish-gârih va pishag*
î nafshâ barâ lâ yegavimûnishn; mâ zak î frahâng haît
anbîn vabîdûnayên, afash marûm pavan vad-hûnarih pad-ash
gûmân yehvûnd, mûn min kh'ish-gârih va pishag î nafshâ barâ
yegavimûnêd.

xxxv. *Dend-ich aêdûn aigh aish râi afsûs mandavam lâ*

1. Thus in DP.; K. *دند*; DM. *دند*—2. Thus in DP.; K. *دند*; DM. *دند*

3. Thus in DM., DP.; K. *دند*—4. Thus in DP., K.; DM. *دند*—5. Thus
 in DP., K.; DM. *دند*

۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

XXXVIII. ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

XXXIX. ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

avârig mardûmân kam ârâyad, va benafshd-ich zak i yemalel-
 ûnêd kâr azash kam vabîdûnând, mûn bâstân pish i ôlâ i mas
 va dânnâgtar milayâ kabad yemlelûnêd.

XXXVIII. Dend-ich aêdûn aîgh nishd va rasîd i nafshd dûst
 yehvûnishn, barâ a-padmân varenig pad-ash lâ yehvûnishn; mâ
 ôl vêhîh va hûnar kam fra-bânehêd mûn ôl nishd va rasîd i
 nafshd lâ dûst, ayûf a-padmân varenig pad-ash yehvûnêd.

XXXIX. Dend-ich aêdûn aîgh pavan nishd i kârân varenig
 lâ yehvûnishn; mâ dûshâram i nishd i nafshd barâ kâhêd, va
 benafshd-ich ôl jeh-marzih vardêd, mûn pavan nishd i kârân
 varenig yehvûnêd.

1. Thus in DM.; DP., K. ۱۳۵۱—2. Thus in DP.; K., DM. ۱۳۵۲—3.
 Only DM. ۱۳۵۳—4. DM. repeats ۱۳۵۴—5. Thus in DP.; K. ۱۳۵۵; DM. ۱۳۵۶
 —6. K., DM. ۱۳۵۷; DP. ۱۳۵۸.

ܘܠܥܬܝܢ ܘܡܫܪܘܐ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ
ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ

XLIX. ܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ

ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ
ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ
ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ
ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ

L. ܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ
ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ
ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ
ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ ܘܠܥܬܝܢ

shapîrîh vahânag, va mandavam î min hand mandavam yehvûnêd :
min haêm va khratû va khûg va frahâng va ravîgîh.

XLIX. Denâ-ich aêdûn aîgh min frahâng î nyôg khratû î
nyôg yehvûnêd, va min khratû î nyôg khûg î nyôg yehvûnêd,
va min khûg î nyôg haêm î nyôg, va min haêm î nyôg kûnishn
î frârûn yehvûnêd, va pavan kûnishn î frârûn drûj min gêhân
barâ kard yehvûnêd.

L. Denâ-ich aêdûn aîgh min frahâng î saryâ khratû î
saryâ, va min khratû î saryâ khûg î saryâ, va min khûg î saryâ
haêm î saryâ, va min haêm î saryâ kûnishn î avârûn yehvûnêd,
va kûnishn î avârûn râi drûj baên gêhân vêsh.

1. All MSS.—2. Only DM. MSS.—3. DM. adds ܠܥܬܝܢ—4-4. These words
occur in DP., K.; but not in DM.—5-5. Thus in DP., K., DM. omit.—
6. MSS. ܠܥܬܝܢ

טוואוועלע 0 א פא טעם טעמלעכע אדאד אדלעכע טוואוועלע 0
 א פא אדאד אדלעכע לויטלעכע טעמלעכע 0 א פא לויטלעכע טעמלעכע
 טעמלעכע טוואוועלע 0 א פא טעמלעכע טעמלעכע וואו וואו טוואוועלע 0 א פא
 וואו וואו לויטלעכע וואו וואו

LIV. ၁၅၂၀ မှ ၁၆၃၄ ခုနှစ် အထိ

[illegible]

LV. ၄၆၆ မူလ ၁၁၁၁ နှစ် ၁၆ မူလ ၁၁၁၁ မူလ ၁၁၁၁ ၁

şhnâsîh yehvûnêd, va min Yazdân şhnâsîh mainûg vîrûyîşnih
yehvûnêd, va min mainûg vîrûyîşnih rûbân dûstih yehvûn-
êd, va min rûbân dûstih hû-hamârih yehvûnêd, va min
hû-hamârih kerfag kardân yehvûnêd, va min kerfag kardân
rûbân bûj-ihêd.

LIV. Dend-ich aêdûn aigh min tar-mînishnih Yazdân an-shnâsih yehvûnêd, va min Yazdân an-shnâsih a-mainûg virûyishnih, va min a-mainûg virûyishnih a-rûbânih, va min a-rûbânih an-hamârih yehvûnêd, va min an-hamârih bazag va vinâs kardân. va min bazag va vinâs kardan râi mardûm dravand yehvûnd.

LV. Dend-ich aed ün aigh min tükshâgîh hûnar-aômandih, va

1. Only DM. adds ᵘᵛᵉ—2. Thus in DP., K.; DM. omits.—3. Only DM.
ᵐᶜ—4-4. Thus in DP.; K., DM. ᵘᵛᵉᵐᶜᵒᵓᵑᵒ ᵑᵑᵑᵑ—5. Only DM. ᵘᵛᵉᵑᵑ 1—6. MSS.

۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

LVI. ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

LVII. ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

min hûnar-aômandîh shapîrîh dûstîh, va min shapîrîh dûstîh pîshag î naysîd shnâkhtan, va min pîshag î naysîd shnâkhtan kh'îsh-gârih î naysîd kardan, va min kh'îsh-gârih î naysîd kardan âvâdânîh, va min âvâdânîh râi gabrâ va nîshd va rasîd dâshtan va bûrzišn pâd-khshâe-îh vêsh yehvûnêd.

LVI. Denâ-îch aêdûn aîgh min ashgêhânîh a-hûnarîh, va min a-hûnarîh vêh-dûshmanîh, va min vêh-dûshmanîh a-kh'îsh-gârih, va min a-kh'îshgârih shaknâ-îh, va min shaknâ-îh dûsh-bûrdîh va an-âvâdânîh î naysîd tan va nîshd va rasîd yehvûnêd.

LVII. Denâ-îch aêdûn aîgh min naysîd tan baên afzâyîshn va kâr dâshtan bagô-bakht î naysîd shnâkhtan, va min bagô-bakht

1-1. These words are inadvertently omitted in all MSS.—2. Occurs in DP.—3. Only DP. ۴. All ۵. All ۶.

۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

LXI. ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

LXII. ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

shnâkhtan an-khûrsandih, va min an-khûrsandih an-âsânih va an-hû-bâmih, va min an-âsânih va an-hû-bâmih a-bûrzišn-igih yehvûnêd, va a-bûrzišnigih râi anshûtâ baên gêhân kam minênd.

LXI. Dend-ich aêdûn aigh min hûnar va shapîrîh i nafshêd pavan padmân minîdan bûndag minîdan i shapîrân yehvûnêd, va min bûndag-minîdan i shapîrân kabad dûst bavîhûnastan, va min kabad dûst bavîhûnastan gûrd va aîyyâr i kabad yehvûnêd, va gûrd va aîyyâr i kabad râi anshûtâ pavan râmishn-tar va avi-bimtar zivênd.

LXII. Dend-ich aêdûn aigh hûnar va shapîrîh i nafshêd min padmân vêsh minîdan râi tar-minishnîh i baên shapîrân, va

1. Only DM. repeats ۲۳۳۳—2. Thus in DP.; DM. ۲۳۳۳; K. ۲۳۳۳—3-3. Thus in DP., K.; DM. ۲۳۳۳—4. Only DM. ۲۳۳۳—5. DM. ۲۳۳۳—6. Thus in DP., K.; DM. ۲۳۳۳—7. Thus in DP., K.; DM. ۲۳۳۳—8. Only DM. ۲۳۳۳

אֶל מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי כָל אֲנָשִׁים וְלִפְנֵי כָל בָּשָׂר וְלִפְנֵי כָל חַי וְנֶפֶשׁ
וְלִפְנֵי כָל מַלְאָכֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי כָל אֲנָשִׁים וְלִפְנֵי כָל בָּשָׂר וְלִפְנֵי כָל חַי וְנֶפֶשׁ
וְלִפְנֵי כָל מַלְאָכֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

LXIII. אֶל מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי כָל אֲנָשִׁים וְלִפְנֵי כָל בָּשָׂר וְלִפְנֵי כָל חַי וְנֶפֶשׁ
וְלִפְנֵי כָל מַלְאָכֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי כָל אֲנָשִׁים וְלִפְנֵי כָל בָּשָׂר וְלִפְנֵי כָל חַי וְנֶפֶשׁ
וְלִפְנֵי כָל מַלְאָכֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי כָל אֲנָשִׁים וְלִפְנֵי כָל בָּשָׂר וְלִפְנֵי כָל חַי וְנֶפֶשׁ
וְלִפְנֵי כָל מַלְאָכֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

LXIV. אֶל מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי כָל אֲנָשִׁים וְלִפְנֵי כָל בָּשָׂר וְלִפְנֵי כָל חַי וְנֶפֶשׁ
וְלִפְנֵי כָל מַלְאָכֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי כָל אֲנָשִׁים וְלִפְנֵי כָל בָּשָׂר וְלִפְנֵי כָל חַי וְנֶפֶשׁ
וְלִפְנֵי כָל מַלְאָכֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי כָל אֲנָשִׁים וְלִפְנֵי כָל בָּשָׂר וְלִפְנֵי כָל חַי וְנֶפֶשׁ
וְלִפְנֵי כָל מַלְאָכֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

min tar-minishnih i baên shapîrân dûshman i kabad kardan yehvûnêd, va kabad dûshmanih râi gabrâ baên bîmtar va a-râmishhtar zivêd.

LXIII. Denâ-ich aêdûn aigh min vâyishnih av-gâmig *milayâ-ih, va min av-gâmig milayâ-ih pavan khratû gûbishnih, va min khratû gûbishnih pavan gâs gûbishnih yehvûnêd, va min milayâ i pavan gâs va av-gâm gûftan gabrâ gadd i nafshâ avzâyêd.

LXIV. Denâ-ich aêdûn aigh min tûndih haredih, va min haredih a-kerdâr gûbishnih, va min a-kerdâr gûbishnih avi-gâs gûbishnih yehvûnêd, va avi-gâs gûbishnih râi gabrâ gadd i nafshâ kâhêd.

1. Thus in DP., K.; DM. 1414.—2. Only DM. adds 3. Thus in K., DM.; but not in DP.—4. Occurs in DM. only.—5. Thus in DP., K.; DM. 1415.—6-6. Thus in DP., DM.; but not in K.—7. Thus in K., DM.; DP. 1416.

LXXI. *Denâ-ich aêdûn aîgh min varenîgh lâ kardan*

niḥâd-snaêshîh va jang barâ hankhetûntan, va min niḥâd-snaêshîh va jang barâ hankhetûntan airminishnih, va airminishnih râi gabrâ shapirih i nafshâ pavan padmân va ôld tanid vêsh minêd.

LXXII. *Denâ-ich aêdûn aîgh min varenîgh gabrâ snêsh-*

aômand va dûsh-framân yehvûnêd; va min snêsh-aômandih va dûsh-framânih an-airminishnih, va min an-airminishnih nafshâ tan vêsh va ôld i tanid kam minîdan yehvûnêd.

LXXIII. *Denâ-ich aêdûn aîgh mûn nafshâ tan pavan*

dâtô-barîh va dadistân yakhsenunêd, adîn sût i nafshâ râi ôld

LXXI. *Denâ-ich aêdûn aîgh min varenîgh lâ kardan niḥâd-snaêshîh va jang barâ hankhetûntan, va min niḥâd-snaêshîh va jang barâ hankhetûntan airminishnih, va airminishnih râi gabrâ shapirih i nafshâ pavan padmân va ôld tanid vêsh minêd.*

LXXII. *Denâ-ich aêdûn aîgh min varenîgh gabrâ snêsh-aômand va dûsh-framân yehvûnêd; va min snêsh-aômandih va dûsh-framânih an-airminishnih, va min an-airminishnih nafshâ tan vêsh va ôld i tanid kam minîdan yehvûnêd.*

LXXIII. *Denâ-ich aêdûn aîgh mûn nafshâ tan pavan dâtô-barîh va dadistân yakhsenunêd, adîn sût i nafshâ râi ôld*

1. Only DM. *دند-اچ*—2. Thus in DP.; K., DM. *دند-اچ*—3-3. Thus in DM.; K., DP. omit.—4. DP. omits.—5. Only DM. *دند-اچ*—6. DP., DM. omit.—7. Thus in DP.; K., DM. *دند-اچ*—8. MSS. add i

וּמִן הַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ
וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ

LXXIV. וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ

וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ
וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ

LXXV. וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ

וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ

וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ

וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ

וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ

וְהַנְּשִׂאִים אֵלֶּיךָ כִּדְבָרְךָ

i tanid ziyân, va zak-ich zy-ash pavan nafshâ tan pavan dâd lâ medaminûnêd pavan aish-ân lâ vabidûnayên.

LXXIV. Denâ-ich aêdûn aigh mûn nafshâ tan pavan dâd-barîh va dâdistân lâ yakhsenunêd, adin amat-ash benafshâ lâ sûd pavan ôlê i tanid ziyân, adin-ich-ash râmishn.

LXXV. Denâ-ich aêdûn aigh min shnâsîh i Daêna mânsra aûshmûrishnîh yehvûnêd, va min mânsra aûshmûrishnîh pîshag i Daêna va yazishn i Yazdân arzûdan yehvûnêd, va min pîshag i Daêna va yazishn i Yazdân arzûdan drûj barâ kardani min gêhân, va min drûj barâ kardani min gêhân an-aôshagîh va Frashakard va Ristâkhîj yehvûnêd.

1-1. Thus in DP.; K., DM. 1005—2-2. These words occur in DM., DP.; but not in K.—3. DP. 1001—4-4. K., DM. 1000 : 1000; DP. 1 : 1000—5-5. Thus in DM.; DP., K. 1000 : 1000—6. Only DM. 1000

* * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *

(1) LXXXIII. ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

va aiyyârih i ôl shapîrân barâ kâhêd, dûsh-pâd-khshâc-ih i anshûtân va gardîh i jûrdâgân, dûsh-varzîh va kam-barîh i zimîg, va dûsh-vârânîh barâ avzâyêd; va amat keryûg i kh'aêtûg-das barâ-kâhêd, târigîh barâ avzâyêd va rûshnîh barâ kâhêd; va amat yâzishn i Yazdân pavan gâs va panâhîh va dâtâg-gûbih i ôl shapîrân barâ kâhêd, dûsh-pâd-khshâc-ih i pâd-khshâyâm va a-dâdistân kûnishnîh barâ avzâyêd, va sarîtarân madam shapîrân avarvîj yehvünd.

LXXXIII. (1) Denâ-ich aêdûn aîgh aêdûn chîgûn zimîg kađag i mayâ, va mayâ pairâyag i varz, va varz avzâyishn i gêhân, azash

1. Only DM. 2. Thus in K., DM.; DP. 3. Occurs in DP. only.—4. Thus in DP.; DM. 5. K. 6. These words occur in DM. only.—7. Occurs only in DP.—8. Thus in DP., K.; DM. 9. Thus in DP., K.; DM. 10. DP. 11. MSS. 12. Only K., DM. 13. Only K.

מַשְׁמָנָא שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי (7) תַּרְסֵי וְהֵי עֲלֵמֵי-טַחֲמֵי
 תַּרְסֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי
 שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי
 וְשְׁמֵי שְׁמֵי (8) שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי
 שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי
 שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי
 וְשְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי
 II. (1) שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי
 וְשְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי שְׁמֵי

*dúshman, afash gâs pavan dúsh-khan.*⁸ (7) *Gabrâ ôld farakhû-
 gâs mûn-ash dend 5 gâs deprunt yegavimûnêd; va dend 5 gâs ôld
 deprunt yegavimûnêd mûn 5 mandavam haît:—haêm va khratû va
 âstih va padmân va dâdistân.* (8) *Haêm zak yehvûnêd mûn
 benafshâ ôl aîsh lâ fradipêd; va khratû zak yehvûnêd mûn
 aîsh ôl ôld fradiptan lâ tûbân; va âstih zak yehvûnêd mûn
 levatâ rûbân î nafshâ âst; va padmân zak yehvûnêd mûn
 frehi-bûd va aîbi-bûd lâ valîdûn-ayên; va dâdistân zak yehvûnêd
 mûn madam Daêna î Âûharmazda yegavimûnêd.*

II., (1) *Yemazêlûnd aîgh airpat gabrà aêvag Âtrô-varakêsh,
 va aêvag Âtrô-mitrô shem yehvûnt; va kolâ 2 kardân airpadistân*

1. Only K. 𐭠𐭣𐭥𐭥—2. Occurs only in DP.—3. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥—4. Only DM.
 𐭠𐭣𐭥𐭥—5. DM. adds 𐭠—6. K. omits.—7-7. DP. 𐭠𐭣𐭥𐭥; K., DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥
 —8. Or, *dúsh-hû* for *dúsh-ahû*.

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 1. Thus in DP., DM.; K. 11111111—2. Thus in DP.; K., DM. 1111—3. Only K. 11111111—4. Thus in DP., K.; but not in DM.—5-5. Thus in DP., K.; DM. 111111—6-6. Thus in K.; DP. 1111 111111; DM. 1111 111111—7. Only DP. 111111—8. Occurs in DP. only.—9. Thus in DP.; K. 111111; DM. 1111—10. MSS. 1111—11. Only DM. 1111—12. Occurs in DP. only.—13. DP. 111111—14-14. Thus in K.; DP. 1111 111111; DM. 1111 111111—15. K. 111111—16. Only DP. 1111

pavan agavîn hamâi gûft. (3) Andâzishn ângûn yehvûnt aîgh magúpatân-magúpat pavan zak nazdîghî baên râs î shatrô hamâi vidard, va gûbishn î ôld-shân vashammûnt va khavitunast aîgh avzâr-aômand havâ-and, va chabunî va râyînishn î ôld-shân vijûst va kâr bâhar aôbashân han-dâkhtan kârest, va gabrâ-î pavan paêtâm ôl ôld-shân shedrunîd aîgh: "Hat-tân lâ ranjagîhâ medam-mûnîd frâj lipammûnîd." (4) Va ôld-shân paêtâm paskhûn denâ gûft aîgh: "Lend kâr-î pavan yadd, va amat barâ yâtûnim kâr barâ katrûnêd; va airpat pavan staôra yetibûnêd va frâj yâtûntan lâ ângûn ranjagîhâ, va lend-ich kâr barâ lâ katrûnêd."

1. Thus in DP., DM.; K. 11111111—2. Thus in DP.; K., DM. 1111—3. Only K. 11111111—4. Thus in DP., K.; but not in DM.—5-5. Thus in DP., K.; DM. 111111—6-6. Thus in K.; DP. 1111 111111; DM. 1111 111111—7. Only DP. 111111—8. Occurs in DP. only.—9. Thus in DP.; K. 111111; DM. 1111—10. MSS. 1111—11. Only DM. 1111—12. Occurs in DP. only.—13. DP. 111111—14-14. Thus in K.; DP. 1111 111111; DM. 1111 111111—15. K. 111111—16. Only DP. 1111

(5) 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

(5) *Va magûpatan-magûpat amat zak milayâ vashammûnt, handishîd aîgh dânağihâ yemalelûnd, va benafshâ frâj vazlûnt va levatâ ôld-shân milayâ râyinîd, va ôl kâr bâhar vandagî âvâdîhâ yehabûnt.* (6) *Ôld-shân gûft aîgh: "Levatâ lend zak mandavam baên lâ âvâyad; afamân ângûn shapîr medammûnêd amat ham mandavam yadd ranj î nafshâ zâim, barâ chîgûn mân.* (7) *Vashammûnîd, an-vahâg-îch î râyashâ baên ôl khânag î airpat vishâd yegavîm-ûnêd, aêdûn vabîdûn-ayên aîgh airpat min kabad mayâ-îh va aîshân min tang mayâ-îh lâ yemîtûnd."* (8) *Va ôld khavîtunast aîgh: "Denâ milayâ kabad khâstaghîh î li râî yemalelûnd"; va ôl*

1. Thus in DP., DM.; K. 1011—2. Only DM. 1012—3. Thus in DP.; K. 1013; DM. 1014—4. K., DP. 1015; DM. omits.—5. Only DP. 1016—6. Only K. 1017—7. Occurs in K. only.—8. Only K. repeats 1018—9. Thus in K.; DP., DM. 1019—10-10. MSS. 1020—11. Thus in DP., K.; DM. 1021—12. MSS. 1022—13. DP. 1023; K., DM. 1024—14. Thus in DP., K.; DM. 1025

۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ (9) ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 (10) ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
 ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰

IV. (1) ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰

۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰

nafshā khānag vazlūnt, afash ōl ōld-shān jvīd jvīd jūjū 2000
shedrūt. (9) Va ōld-shān kolā gabrā-i barā 2 jūjū ī freh
mandavam lā yansegunā, va avārig lakhvār shedrūnīd.
(10) Afashān pavan paētām paskhūn aēdūn gūft aīgh: "Lend dend
lā gūft aīgh ān āsim-nishast ōl khānag ī lend va bīdūnā, va lend zak ī
āvāyēd yansegūnt, va avārig lakhvār shedrūnīd. Lak ōl ōld
aīsh yehabūn mūn min lend vēsh a-vazīntar; afash pavan kār
avīrtar andar āvāyad".

IV., (1) *Yemalelūd aīgh Khūsru ī An-aōshag-rūbān gūft*
aīgh: "Dend 3 vāchag vāchag ī khūdāyān-pad va pād-khshāyān

1. Thus in DP.; K. ۱۰۰۰۰; DM. ۱۰۰۰۰—2.2. DP. K. ۱۰۰۰; DM. ۱۰۰۰—

3. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰۰—4. DP., DM. ۱۰۰۰; K. ۱۰۰۰—

5. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰—6. Thus in DM.; DP., K. ۱—7. DP. ۱۰۰; K.,

DM. ۱۰۰—8. K. ۱۰۰; DM. ۱۰۰; DP. ۱۰۰—9. Only DP. omits.—

10. It occurs in DM. only.—11. Only DM. ۱—12. Thus in K., DP.; DM.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

v. (1) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

khûrsand yehvûnêd, va saryâ dô-gânag barâ lâ vakhdûn-ayên : aêvag, zak î min anâgîh î frâj yehamtûnêd; va aêvag, zak î min a-khûrsandîh. (6) Gûft yegavîmûnêd aigh mûn pavan zak î mađ yegavîmûnêd khûrsand, adîn-ash niyâz lâ paêdâg; mađ mûn khûrsand tûbânig, va mûn pavan a-mâr achârâg.

v., (1) Yemalelûnd aigh Vohûdât î Âtrô-aûharmazdân, î magûpatân-magûpat yehvûnt, frâj ôl jivâg-î mađ, afash aîrpat gabrâ 2 khadîtunt mûn chibâ min kaôfa pavan pûsht î nafshâ hamâi kashîd, va ranjag yehvûnt havâ-and; afashân Avistâg va Zand pavan agavîn hamâi gûft. (2) Afash min ôlâ-shân.

1. Only DM. adds ١٢٣—2. MSS. ١٢٣—3. Only DM. ١٢٣—4. It occurs only in DP.—5. Thus in K., DM.; DP. ١٢٣—6. Thus in DP., K.; DM. ١٢٣—7. Omitted in K., DM.—8. Thus in K., DM.; DP. ١٢٣—9. K. ١٢٣ by mistake.—10. Only K. ١٢٣—11. MSS. ١٢٣—12. Thus in DP., K.; DM. ١٢٣—13. Thus in DP., K.; DM. ١٢٣—14. Thus in DP., DM.; K. ١٢

1. Thus in DP.; K., DM. 1. Thus in DP., K.; DM. 2. Thus in DP., K.; DM. 3. Thus in DM.; DP., K. 4. Occurs only in DM.—5. Thus in DP., K.; DM. 6. Only DP. 7. Thus in DP.; K., DM. 8. Occurs in DP. only.—9. Thus in DP. K.; DM. 10. Only DM. omits.—11. Otherwise read *khûrshâd*.

pûrsid aigh: "Amat lakûm kard-gâr va avzâr-aômând paêdâg havâ-id, mât chîm râi kâr pavan denâ âninag hamâi va bidûnîd"? (3) Va ôld-shân pavan paskhûn gûft aigh: "Mân vashammûnt yegavîmûnêd aigh anâgîh î Aharman barâ yehabûnt yegavîmûnêd pâêgîhâ kolâ aish jîvâg-aê vidârdan âvâyad, pavan gaêtâ ayûf pavan maînûg; va lend ângûn shapîr medammûnêd amat bâhar î nafshâ pavan gaêtâ barâ vidârim mûn levatâ anâgîh vidârishnîh. (4) Raôshnîh- ich î hvarshaêta¹¹ va mâh khaditunîm, va khûrishn va dârishn va darmân va chârâg î anâgîh, va avârîg kabad nyôgîh vandîm—afamân pavan zak chabun sepâs-ich aê vâ-nigârdan, va pasand-î

1. Thus in DP.; K., DM. 2. Thus in DP., K.; DM. 3. Thus in DM.; DP., K. 4. Occurs only in DM.—5. Thus in DP., K.; DM. 6. Only DP. 7. Thus in DP.; K., DM. 8. Occurs in DP. only.—9. Thus in DP. K.; DM. 10. Only DM. omits.—11. Otherwise read *khûrshâd*.

1. 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

lâ kard, mǎ mân dend jvid jvid kard, mǎdagvarihâ pavan nafshâ tan kard". (4) Âtrô-pât dend-ich gûft aigh: "Lipûmmûnið vad nafshâ tan arjânig barâ vabîdûnâ; mǎ farakhû ôld î arjânig ayuvash Yazdân sût shnâs havâ-and, va khavitund aigh nyôgih î pavan aish vabîdûnih-ayên chigûn âvâyishnigtar pavan gaêtâ ayûf pavan mainûg; va nigirênd va andâzênd pâd-dahishn î arjânigân ôl tamâ aigh debrûnând shapir shâyad debrûnând; mǎ koîâ dô ôld-shân nafshâ mainûg va gaêtâ, va pavan zak bâhrag ôld î arjânig hamâi shnâsân yehvûnishn." (5) Makhar-ich khadîtunam, va

1. Only in DM.—2. DP., K. :—3. Only in DM.—4. DM. —
 5. Thus in K., DM.; DP. —6-6. Thus in DP., DM.; K. —7. Only
 DM. adds —8-8. Thus in DP.; K. —9. Only K.
 —10. Thus in DP., K.; DM. —11. Only DM. omits.—12. Only
 DM. —13. Thus in DP., K.; DM.

THE DĪNKARD.

BOOK SIXTH (Continued.)

CCLXVII., (1)¹ They considered this, too, thus:² there were pious men who inquired, and there were (pious men) who explained.³ (2) (The former) inquired thus: "What (is) piety⁴, and what (is) holiness⁴, and what (is) righteousness, and what (is) cleanliness, and what (is) the function of the soul⁵, and what (is) discrimination⁶,

¹ For all divisions into sentences of this and the following sections the editor and translator is responsible. The manuscripts containing the sixth book of the Dīnkard indicate the beginning of each of its sections by one of these introductory clauses: (1) *Afashān denā-ich āngūn dāsht*, (2) *Denā-ich aētūn gūft*, (3) *Denā-ich paētāg*, (4) *Denā-ich aētūn*, (5) *Femalelūnd*, or (6) *Gūft yegavīmānēt*. They sometimes also divide a section into different sentences by marks of punctuation which the translator has taken care to follow as far as possible, and to point out where necessary, in the footnotes to the Pahlavi text, the places in which the pauses in the Mss. are not followed by him. A note-mark (†) is used in the Pahlavi text to show that the full stop is an insertion by the editor, and an asterisk is used to show that the stop occurs both in DP. and K.

² Literally, "they considered this, too, thus:" or "this, too, was considered by them, thus:"

³ Reading: *viḡārd*, comp. Pahl. *viḡārishn*, "explanation," "exposition," "reply." Av. *vi-char*, "to go through." Lit., "there are who explained."

⁴ Generally *yasharūbīh* and *yashardīsh* have almost the same meaning: "piety," "holiness," or "righteousness." Here they are distinguished.

⁵ Reading: *khayd-gārīh*; according to DM., *khvīsh-gārīh*, "one's own function," or "industry."

⁶ *Vichitārīh* is used also in the sense of "selection" or "judgment;" Av. *vi-chi*, "to select."

and what (is) purity, and what (is) charity¹, and what (is) truth, and what (is) immortality, and what (is) the final body² " ? (3) (The latter replied thus): Piety implies³ the garb⁴ of holiness⁴; and righteousness implies the discharge of duty to God⁵; and cleanliness implies an isolation⁶ from the *drūj*⁷ and the function of the soul implies³ sinlessness; and discrimination implies³ the choice of thought and word and deed for encouraging the juniors⁸, and for helping one's own kinsmen.⁹ (4) And purity implies³ unity; and benevolence, especially¹⁰ what (is meant) for all, implies³ the necessity¹¹ of happiness for everybody; and truth, comprehensively¹², implies³ to utter no falsehood regarding anything whatever¹³; and immortality: to exist again as one had existed (before); and the final body²: as (one) is born, so one will be born again.

CCLXVIII. They considered this, too, thus: the *drūj* (fiend) is not stupefied¹⁴ by much fighting; since the *drūj*, (even) if an annihilating injury is effected¹⁵, still fights on.

¹ *Dātārīh*.

² *Tan-i-pasīn*, "the final renovation."

³ *Hanā yehvūnēt*, lit. "is this."

⁴ *Yashardīsh palmagīh*.

⁵ Lit., "to do duties towards God."

⁶ *Jvītāgīh*, "separation."

⁷ It is used here for *drūj nasūsh*, "defilement."

⁸ *Khūrtagān nīrūg*; lit., "the strength of the juniors."

⁹ Pahlavi: *ōl nafshā-ān aiyyārīh vichītan*.

¹⁰ *Mātīgān*.

¹¹ *Āvāyastan*.

¹² *Hangartīg*.

¹³ *Pavan hīch madam hīch*, lit., "in anything about anything."
Comp. Pahlavi, *pavan mandavam-īch mandavam*.

¹⁴ Pahlavi: *stūb lā yehvūnēt*; lit., "the *drūj* fights much and is not stupefied."

¹⁵ Lit., "when an injury has come (upon it) for its annihilation, then (too, the *drūj*) fights on."

CCLXIX. (1) They considered this, too, thus: one should much revert¹ from these five habits²:—from the thought of (doing) injury (to others), and from imposture³ and robbery⁴ and greediness⁵ and vicious-souledness⁶. (2) The thought of (doing) injury (to others) is this: whoever contemplates injury to the good and the pious, and sincere friends⁷. (3) And imposture is this: whoever represents⁸ himself different from what he is. (4) And robbery is this: whoever speaks about the wealth which is not his own, thus: "Would that it were mine⁹." (5) And greediness is this: whoever does not wish¹⁰ (good) of the skill of anybody else.¹¹ (6) And vicious souledness is this; whoever declares (that) he himself will not practise what is truth.

CCLXX. They considered this, too, thus: whoever is rich and independent¹² should not ask for a thing from the

¹ *Vartishn.*

² *Âtînag.*

³ *Dâjth.*

⁴ Reading: *hazalîh*; compare Av. *hasangh* (Vend. IV., § 1) of which *hazl* is a Pahlavicised form.

⁵ Reading: *âzvarîh*. It may be read *âzûrîh*, (one of the sins mentioned in the Pazend *Patîl-i-Pasîmânîh*, § 10) which traditionally signified: "to speak evil of the dead."

⁶ *Aga-rûbânîh*; according to K., *aga-rûbishnîh*, "wicked progress or movement."

⁷ It may also mean: "whoever contemplates injury to the virtuous and the holy who are good friends."

⁸ *Nimâdyêt.*

⁹ *Kâch mân li nafshâ havâ-âz.*

¹⁰ *Fexbemânêt.*

¹¹ That is, who does not wish that anybody else should be more skillful than he.

¹² Or, "he who can help himself." Compare the use and explanation of the word in vol. XI., sections CLXXIV and CLXXV., pp. 62-63.

Turânians,¹ since whoso having means (*pavan châr*) asks for a thing from the Turânians, (or) whoso having no means asks (for it), does not obtain it.

CCLXXI. They considered this, too, thus : every object (should be) so good as to always strengthen life²; whatever injury subsisted (*barâ yehvânt*) in anything should, likewise, be annihilated.

CCLXXII. They considered this, too, thus : whoso³ is corrupted on account of the sin which is left inextinguished⁴ (*mânîd*) should not lead himself away from the relationship of God, and yield himself to the demons ; and this he should not reflect upon thus : " I who am corrupted⁵ (*paskhâr yehvânt*) on account of sins, am demon's own" ; since Aharman and demons do not give up to the

¹ The word *kârân* is often used in the sixth book of the Dinkard in connection with a *drûj* (vide §§ CXXIX., seq.) In this section *kâra* is used proverbially for a Turânian, from the proper name *Kara* who was a Turanian and opposed to the Mazdayasnian Religion (see *Karêmhâ Asabanê* in Yasht V, 73.) If *kârân* is taken in the sense of " duties " or " good acts," the rendering will be : " For him who is able and free, the matter of discharging (his) duties (accepting the reading *mandavam kârân* of DM.) is not difficult, since whoever is full of means wishes to discharge (his) duties, whereas whoever wishes (to do so) without means does not attain it."

² Reading : *jân dezêt*, or *yâna dezêt* ; comp. the Avesta words : *gaya* " life," *yâna* " prosperity," and *daêza* " fortress." From the last word is derived *dêsttan* " to fortify," or " to strengthen." Otherwise read : *jân yazêt*, " appreciates life," or *yâna yazêt*, " appreciates reward (in heaven.)" According to the MSS., the two words taken as one may be read *shanîjêt*, " vexes or wounds ;" or *shûchêt*, " kindles," " enlivens." It can also be read *gayê gasêt*, " stings vitality," which meaning is here inconsistent.

³ Here *f* is used as a substitute for *mân*.

⁴ Vide the use of the word *mânîd*, " a fault," " an error," in Book V., vol. X., p. 4, l. 5.

⁵ For a full explanation of the word *paskhâr* see my vol. XI., footnote 1, p. 58 of my English translation.

demons a man even if he has committed a sin which is inexpressible,¹ less (*kīm*) do they keep him with themselves, just as a man who has committed *sraôshô-charanâm*² sins delivers himself to the demons, and keeps himself in kinship (*pavan khvishih*) with the demons.

CCLXXIII. They considered this too, thus: whatever one does, one should do for the applause (*âvâj*)³ of the good spirits; and by whatever one does (accordingly) one becomes holy.

CCLXXIV., (1) They considered this, too, thus: men who in their faith do not confide in the Religion of God, are of two kinds:—one (is) the deceiver, and the other the deceived⁴. (2) The deceiver is he who himself knows that he should not do whatever he does, and he does it for an immoral purpose and a selfish desire. (3) And the deceived is he who trusts in the honest belief⁵ that whatever he does he does for the soul. (4) Whoever is the deceiver is a *dravand*, and the deceived, likewise, a righteous man.

CCLXXV., (1) They considered this, too, thus: if idol-worship is annihilated, no⁶ faith in the good spirits vanishes with (it). (2) And if materialism⁷ (*dashnigih*)

¹ Av. *anâperetha shkyâôthana*.

² Av. *sraôshô-charanâm*; see S. B. E., vol. V., p. 289, note 3.

³ Comp. Mod. Pers. *âvâzah*, "voice," "fame;" or *âvâzah gashlan*, "to be illustrious."

⁴ Comp. Av. *dapta*, Yasna X., 15, and *dâbaya*; from Av. *dab*, "to deceive." The traditional reading of the word is *faristag*.

⁵ *Pavan frârânih himnunit yegawimûnêt*.

⁶ Here *andag* is used in the sense of Pahl. *kam* or *kīm*, which frequently imparts a negative meaning.

⁷ Comp. Mod. Pers. *dashnag*, "matter," "world." Other readings are: *sâvîgih*, "homage to idols"; *sakhunîgih*, "elocution"; *sânîgih* "honour"; etc.

and transgressions¹ are smitten, no joy will depart with (them). (3) And if a mourning² practice³ is smitten, then no love (*mitrō*) will depart with (it). (4) Consequently, how good it is³ if these three sins are carried off from the world by pruning⁴ (them) as much as possible.

CCLXXVI. (1) They considered this, too, thus: you, men, should be vegetable-eating, so that you may live a long life. (2) You should abstain from (eating) the flesh of small cattle, since (thereby your good) reckoning (will be) much. (3) Consequently (*adin*), Aûharmazda, the Lord, has produced vegetables abundantly (*kabad*) for the support of small cattle (*gaôspendân*).⁵

¹ Comp. Avesta *asrushiti*, "disobedience."

² Comp. Pazand, *shîn-mûf*; Av. *schind*; Mod. Pers. *shivan*, "lamentation." It is one of the sins for which a Zoroastrian is liable to punishment.

³ Pahl. *âkhar âêtân shapîr*, lit., "at last, so good."

⁴ Comp. Pers. *kazd kardan*, "to lop or trim anything."

⁵ This is, probably, the only passage in the Zoroastrian writings now extant (Avesta and Pahlavi), in which a Zoroastrian is distinctly enjoined to abstain from animal food and prefer vegetable diet. No other passage could be cited which exclusively favoured vegetable diet. The passages often quoted in support of vegetarianism, if candidly examined, simply refer to the production of food by Ahûramazda for the maintenance of both mankind and animals. In some cases divine help is invoked against cattle-lifting. But such passages can hardly be said to have any but remote bearing on the view they are supposed to uphold.

This passage of the Dînkard, Book VI., is important in so far as it reveals the fact that the dietary question—the very question which has been the cause of much controversy now-a-days—was considered, and the suitability or otherwise of the vegetable regimen to the human system was inculcated, as far back as in the age of the *Padryôtkâshas*.

CCLXXVII. They considered this, too, thus: Aûharmazda has not been incapable of (doing) anything whatever, and will not be (so).

CCLXXVIII. They considered this, too, thus: Aharman has not been for ever, and will not be (so).

CCLXXIX. They considered this, too, thus: Aûharmazda will at last take back to Himself all the creatures that are created by Him.

CCLXXX. They considered this, too, thus: the reckoning of the good spirits is (based) on these three questions, namely: "what didst thou desire, and (what) didst thou achieve, and whom didst thou exalt?"

CCLXXXI. They considered this, too, thus: he who is great, through this ones in turns a superior *dravand*, (namely) when he slights¹ a drivish.

CCLXXXII. They considered this, too, thus: in the case of a wealthiest man, when he understands (how) to consume and preserve (wealth), then, owing to (his having) an excess of wealth, a grievous (*madam*) sin does not for-

We know that the Gathas are from their very nature completely silent on the dietary question. But in the remaining Avesta as well as Pahlavi writings passages in favour of meat-diet are not wanting. In the Sâsânian period, meat-diet was regarded harmless and lawful from the religious stand-point, as would appear from a chapter on food in the middle of the fifth book of the Dînkard (*vide* the chapter on "*Khûrîshn*," Dînkard, Book V., vol. IX., page 491:—"Pavan mas dâtistânîh i min basaryâ i 5 dînîdag gaôspend srâtag.....")

¹ Reading: *zak i drîgûsh tar minêd*; compare Pahlavi *avar minishnîh va tar minishnîh*. If we read, according to the MSS., *zak i drîgûsh tar minêd*, then the rendering will be as follows:—"he who is great, on account of a sin becomes a very great *dravand* in the thought of him who is the best drivish (or literally, when the best drivish thinks of him)."

sake¹ him ; and in the case of a man who is a better kind of drivish, when he does not know how to consume and preserve in regard to (his) pecunniary property, he, too, perhaps (*shāyat*) might incur *margarjān*² sins.

CCLXXXIII. They considered this, too, thus : much righteousness that exists is owing to an abundance of wealth and many men³; whereas all wickedness that exists is owing to poverty.

CCLXXXIV. They considered this, too, thus : with the exception of the good people then, secondly, it is (also) possible to be good by (observing) the evil people, for the reason that (*pavan zak*) whoso sees the goodness of the good people learns (goodness from them), and whoso sees the evil of the evil people abstains from it.⁴

CCLXXXV. They considered this, too, thus : men ought to exert themselves so that they may have⁵ the desires of the body in accord with (those of) the soul; since whoso (has) the desires of the body in accord with the soul reconciles the Religion with (his) body⁶; and in the case of him who has the desire of the soul in agree-

¹ According to K., *lā vaslūnēt*, "does not pass away." According to DM., *adīn kabād khvāstāgīh rāī vīdās rāī vīnas madam vaslūnēt*, "then because of the sins committed on account of (his having) abundant wealth sins go up (or develop)."

² That is, sins for which man is liable to death or damnation.

³ This statement is only partially true. Wealth may serve a good object in ennobling and raising a nation in social status, but it may equally tend to demoralisation. Similarly, poverty, which in some cases leads to immorality, serves in other cases as a test of virtue.

⁴ Better : *va mūn sarītarān sarītarīh khadītūnēt azash barā pāhrījēt*.

⁵ Literally, "they may render the desires of the body....."

⁶ Lit., "then the Religion (is) associated with the body."

ment with (*levatâ*) the body, the *drûj*¹ harmonises (*levatâ*) with the soul.

CCLXXXVI. They considered this, too, thus: one should pronounce thanksgiving for the welfare (emanating) from the good people, but (*va*) one should not denounce execrations (*girag*)² for the affliction (coming) from the evil people.

CCLXXXVII. They considered this, too, thus: from hell a path goes to paradise (*vahisht*), and it is always³ most well-redeeming⁴, where (there is) every kind of salvation⁵ in regard to (*pavan*) this world; and those (only) tread on this path who have suffered (*debrânand*) something (*chêsh*,) for sins (committed), and from hell they pass on to paradise.

CCLXXXVIII. They considered this, too, thus: (as to) keeping alive⁶ men of the evil religion and also all other men, there is no withholdment⁷ as to (their) feeding (and) maintenance on the part of the *Amaêsha-spendis* (Archangels) pertaining to the physical world.⁸

CCLXXXIX. They considered this, too, thus: there is little punishment for the soul (of him) who having observed a thousand men to be wicked in the world, has

¹ Lit., "then the *drûj* harmonises with the soul."

² Comp. Mod. Pers. *girrah guftan*, "to abuse," "to insult." It can also be read *darag*, "distracted." Vide vol. XI., p. 48, note 2.

³ *Pavan kolâ gâs*; otherwise, "for any stage," "at all times."

⁴ *Hû-bûkht-tar*. According to DP., *hû-bôdtar*, "most fragrant."

⁵ According to DP. and K., *hû-brâzi*, "flashing with pure light." According to DM., *hû-bâji*, "good tribute or reward"; comp. Pers. *bâj va sâv*.

⁶ Comp. Pers. *zindah dâshdan*.

⁷ *Lakhvâr vakhdûnishn*.

⁸ *Gatâ Amaêshpendân*.

settled (them) in (their) faith,¹ just as (there would be) for a holy priest (*magū-i*) who has devoted (his life) to (the improvement of) the wicked people (*dravand*).

CCXC. (1) They considered this, too, thus : always when a man thinks highly of a righteous principle, speaks highly (of it), and practises (it) highly, then, by (*levatā*) the light which develops (*vakhshēt*) in him, he becomes a sage² in the Religion³. (2) And always when a man thinks highly of an immoral object, and speaks highly (of it), and practises it highly, then darkness emanates (*lālā yātunēt*) from him and stands aloft (*lālā*) between the man and the Religion, and the man perceives little of the Religion.

CCXCI. (1) They considered this, too, thus : when mankind was first created by Aûharmazda, the Lord, He gave then such a commandment as follows : " You should exert yourselves in such a way (*pavan denā*) that you may deliver (your) souls (from punishment); then We⁴ shall render your physical wealth as (your) means,⁵ since the salvation of the soul cannot be helped

¹ Thus according to the reading of K. and DP. But according to DM., the rendering would be :—" Whoso is reserved (for his piety) by a thousand men for benediction in the *Âfrîgân* (prayer, *âfrîgânîh*) has little punishment for (his) soul, just as....." That is, whosoever's name is reserved for recollection with those of the departed worthies in the *Âfrîgân* ritual.

² Reading : *frasânag*. According to K. and DP., *parvânag*, " an authorized person," " a licentiate."

³ The idea is that the constant devotion to honest and righteous principles in one's conduct of life has the desired effect of ennobling one's character and thereby bringing one nearer to the better understanding of matters spiritual.

⁴ *We* is applied to Aûharmazda. It is a case of majestic plural.

⁵ *Tân chabun î tan lenâ pavan miyân vabîdânîm*. It may also mean : " We shall intercede in regard to your wealth of the body."

(*vijārit*) save by yourselves." (2) And men are so much in wants that they highly exert themselves for the wealth of this world, and they pray¹ to God for the wealth of the soul.

CCXCII. They considered this, too, thus: if he who is a drivish (poor man) be also a man of evil religion or of no honest motive, then, too, anything might be given him (as a gift); and he who (so) offers has for his own share the (merit of) driving out from the world what they call "the *drāj* of wants", and opposition and calamity will be removed from him; and of him, too, no one will be born who will come to neediness.

CCXCIII. They considered this, too, thus: the sacred fire which (is) *Frôbag* has made (its) abode amidst *Athravas* (fire-priests); the sacred fire which (is) *Gûshnasp*, has made (its) abode amidst warriors; and the sacred fire which (is) *Bûrzin-Mitrô* has made (its) abode amidst husbandmen.²

¹ Comp. Av. *upastâ*, "assistance." See *Pand-nâmag ī Atrôpât*, § 1: *apastân ōl Yehân kart*, "offered prayers to God."

² Tradition has it that these three kinds of sacred fire were created by Aûharmazda in the beginning of creation for the protection of the different classes amongst mankind, especially amongst the ancient Irânians. Fire *Frôbag* is thus associated with the priestly order, Fire *Gûshnasp* with the martial class, and Fire *Bûrzin-Mitrô* with the husbandry. No mention is made here of the fourth class of *hâtûkhshân*, perhaps because the ancient Irânians were first divided into the three classes referred to here, and the fourth order of *hâtûkhshân* was of later origin. For the description of these three kinds of sacred fire, see *Bûdahish*, Chap. XVII., §§ 5-9; *The Selections of Zâdsparam*, Chap. XI., §§ 8-9; etc.

CCXCIV. They considered this, too, thus: one should be always (*pātrūzag*)¹ diligent in (one's) conference with the good people, that is, so long as that one hears but does not question (*barā gūyēd*) what has been heard (*vashammāntag*) from the daily conference, wherein nothing is evidenced superior to *Hvardat* and *Amārdat*².

CCXCV. They considered this, too, thus: the *fravāhar* of *Zaratūshtra-i-Spitāmān* abides near the (consecrated) *haōma*, and near the *baresma*³ twigs, and its invocation is in the *Âtash-i-Varahrân*⁴.

CCXCVI. They considered this, too, thus: the strength⁵ of the good spirits is *myāzda* (offerings⁶); the strength of the Religion is *Gāsānbār* (i.e. *Gāhambār*); the strength of *Gūyōgmard* (i.e. mankind) is *Âtash-i-Varahrân*⁷.

¹ Comp. Pers. *bādrūzah*, "perpetual." See my footnote 6 on the word which occurs also in Book VI., § CCXXVI., page 85, Dīnkard, vol. XI.

² That is, health and immortality.

³ That is, the *barsam* twigs which, according to the Avesta, should be used for consecration in the *Yasna*, *Vendidad*, *Bāj*, and other ceremonies. Vide the use of *haōma* and *baresman* in the Avesta, especially chaps. II., IX. and X. of the *Yasna*.

⁴ That is, in the sacred premises belonging to the *Âtash-i-Varahrân*. See Book. VI., § CCXXX., note 5, vol. XI., p. 87.

⁵ Comp. Av. *stāvra*, Skr. *sthāvira*, Pers. *ustuwār*, "firm," "strong."

⁶ The things offered and consecrated in the *Âfringān*, *Bāj*, and other ceremonies, such as *darōns*, pure water, fruits, flowers, wine, juice of grapes, etc.

⁷ Vide Book VI. of the Dīnkard, § CCXXX. In the above section the *Âtash-i-Varahrân* symbolically means the victorious fire or light of the Mazdayasnian Revelation.

CCXCVII., (1) They considered this, too, thus: the inferiority¹ (of Aharman) is established for this reason that Aûharmazda will be in the front (*ôl pîsh*) and Aharman will be kept (*kart*) in the rear. (2) Aharman has depended on the wealth of Aûharmazda²; he will not be powerful, but in the end Aharman will be annihilated.

CCXCVIII., (1) They considered this, too, thus: (it is) the duty of every man to know these five things, and whoever does not know them is an immoral (*airangih-ig*³) person. (2) One is this: "What am I? Am I a man or a devil?" (3) And one is this: "Whence have I come? From *Garôtman* (the highest heaven) or from hell?" (4) And one is this: "On what am I to rely? On the things pertaining to the angels or on the things pertaining to the demons?" (5) And one is this: "Whom am I to follow? (Am I) to follow the good or the evil?" (6) And one is this: "Whither shall I return? Shall I go back to heaven or to hell?"⁴

¹ Reading: *nishîpag*, comp. Mod. Pers. *nishîb* "lowness," "descent." It here means the lowness or inferiority of Aharman. The Pahl. word is also read *veh-zichag*, "pertaining to the leap year," as *veh-zichag mâh*, "the intercalary month," and *veh-zichag sâl*, "the leap year." Vide the Dînkard, vol. IX., chap. 419, p. 446 of the Pahlavi text.

² The idea is that the real wealth of the universe is the creation of Aûharmazda and not of Aharman.

³ Comp. Pahl. *airang*, "polluted," "corrupt;" it is the rendering of the Avesta *ereghant* (Pers., *argand*.) See Vendidad VII., 2; VIII., 71; etc. Vide my note 1 on the word, Dînkard, vol. XI., page 87.

⁴ Compare §§ 121-122 of the *Ganj-i-Shâyagân*, edited and translated by the late Dastur Sâheb Peshotanji B. Sanjana:—*Fratûm dânishnân pavan patîâgîh min Daêna gûft yegavîmûnêt aîgh* :—"Kold anshûtâ mûn ôl dât î 15 shnatag yehamtûnêt, adîn-ash denâ hû-meli levîn barâ khavîttânastan âvâyat aîgh: 'Mûn havâ-am? Va mûn nafshâ havâ-am? Va min aîgh mat havâ-am? Va lakhvâr ôl aîgh vazlûnam? Va min katâr patvand va

CCXCIX. They considered this, too, thus: he who has a longing (*gaprahūnēt*) for the Avesta and is not of a better nature, and who inquires about the Zand and is not wiser, and who grieves over (his) faults¹ and becomes not more innocent—such a one should not be tested a second time (*tanid*) for any practice whatever.

CCC. They considered this, too, thus: Aharman is not wounded² by these three things (happening) to anybody whatever, except when they happen to (be witnessed by) himself: one, the thought of kings; and one, the assemblage³ of the good people; and one, the births of *Zarathushtrôgtāms*⁴.

taḥkḥma havā-am? Afam mā khvīsh-gārīh gaētā, va mā mizda ī maīnūg? Va min maīnūg mai havā-am, ayūf pavan gaētā yehvūnti havā-am? Va Aūharmazda nafshā havā-am, ayūf Aharman? Va yazdān nafshā havā-am, ayūf shaēddā? Va shapīrān nafshā havā-am, ayūf sarītarān? Marīūm havā-am, ayūf shaēddā? Afam rās chīgūn? Afam Daēna katām?"

—The wisdom that is best for the human race is religious wisdom,—and it is a precept of our faith that:—"The first thing every man on his attaining his fifteenth year ought to do is to know the drift of the following questions: 'Who am I? With whom am I connected? Whence do I come? Whither am I to return? From what seed am I sprung, and to what family do I belong? What functions am I to discharge in this world, and what is the recompense thereof in the next world? Do I come from the world above, or do I owe my birth to this world? Do I bear kinship with Aūharmazda or with Aharman, with angels or demons, with good men or bad men? Am I a man or a devil? What path in life have I to follow? What religion do I accept?.....'"

¹ Pahl. *va mānīd garzēt va avināstar lā yehvūntī*.

² *Khūst lā yehvūnēt*. Comp. Pers. *khūstan* or *khastan*, "to wound."

³ Literally, "the reaching or coming together of the good people."

⁴ Compare Av. *Zarathushtrōtēma*, "the chief of the ancient Zoroastrian hierarchy," in Yasna XVII., 18; XXVI., 1., etc. Mark the Avesta passage in the Farvardin Yasht, § 98, relating to the birth of the holy prophet, Zarathushtra:—"In whose birth and growth the waters and the plants rejoiced; in whose birth and growth all the creatures of the good creation cried out, Hail!" (S. B. E., vol. XXIII., p. 202.)

CCCI. They considered this, too, thus: a man should go to the sacred fire-place¹ as many times as possible, and offer with devotion the (prayer of) *Ātāsh-Niyāyēsh*, because the *Amaesūspends* form an assembly in the sacred fire-place three times every day, and leave there (behind them) good deeds and piety; (and as to him) who goes there frequently and offers the *Ātāsh-Niyāyēsh* with awful reverence frequently, then those good deeds and piety which the good spirits have left there, are more and more lodged in his body.²

CCCII., (1) They considered this, too, thus: as to whatever thou shouldst do, these three things are good. (2) One is this: whoever for the proclamation³ of goodness frequently attends a conference of the good. (3) One is this: whoever considers and declares as perfectly as possible the value and gratitude⁴ and welfare of the good. (4) One is this: whoso at least three times every day looks back upon himself (*pavan tan i nafshā*) thus: "Am I associated with a good spirit or a devil?" If he is

¹ That is, *Ātāsh-i-Varharān*. Compare § 150 of the Pahlavi *Ganj-i-Shāyagān*, edited and translated by the late Dastur Sāheb Peshotanji B. Sanjana:—"Va kolā yōm pavan 3 bār baēn mām ī ātāshān vaz-lūnēt, va *Ātāsh-Niyāyishn* vabidūnēt, mā blā mām baēn mām ī ātāshān vēsh vazlūnēt, va *Ātāsh-Niyāyishn* vēsh vabidūnēt, adīn-ash khvāstag va yasharātish vēsh khalkūnd." "And you should go to the sacred fire-place three times every day; and recite the *Ātāsh-Niyāyēsh*, because he who goes oftener to the *Ātāsh-i-Behrām*, and frequently recites the *Ātāsh-Niyāyēsh*, acquires thereby (spiritual) wealth and piety."

² That is, the spirit of good deeds and piety is more and more entertained in his body. Compare Book VI., sections CCXXVII. and CCXXX., vol. XI., pp. 86-87. The time of holding an assembly three times every day is probably between sunrise and sunset, during the *Hāvan*, *Rapithwīn* and *Aūjirīn gāhs*.

³ *Aēvāj ī shapīrīh*, Pers. *āvās*, "divulged," "illustrious."

⁴ *Sepās*, "thanksgiving," "gratefulness." Perhaps, *sijāgi*, "fitness," "worthiness."

allied with a good spirit, the latter is more entertained in his body; and if he is allied with a devil, he becomes incapable of casting (it) out of the body.

CCCIIL, (1) They considered this, too, thus: in the admonitory precepts¹ there is a case (*mandavam*) of fickle fortune², and a man disputes supposing that (the gift made) is too much, then one³ of the three cases (to be considered) is this, namely: everybody discerns the sin which (is) his own that it is a sin, and, likewise, in the happening (*yātūn*)⁴ thereof he is defamed as a retribution⁵ (for it); and if there is some one who commits (it) on whom people, too, inflict punishment, he turns away as much as possible from it (*i.e.* sin), and commits it not (again). (2) And one is this that every-

¹ Reading: *handarj*. The word can also be read *hū-dard*, "sympathetic," hence the rendering:—"They considered this, too, thus: as to a sympathetic person (who makes a gift) in a case of fickle fortune, if a man disputes that (the gift made in that case of fickle fortune) is too much....." Another reading *hangard* "a collection", "a synopsis,"

² Reading: *dō-vakhi*; comp. Mod. Pers. *bakhi ī dō māk*.

³ Reading: *āhvag-ī*, "each one."

⁴ About the use of *yātūn* compare Mod. Pers. *dar-āmad*, "the happening of." The word can also be read *shatrō*, hence *baēn shatrō*, "in the city or town."

⁵ *Pavan pātram dāsrūbīnī yegavīmūnēt*. *Pādrām* means "reward," or "punishment," from Av. *paitīram*, which signifies "pleasure," also "the striking of a blow." The word elsewhere denotes "simple," "unprofitable," "foolish"; *vide* its rendering by Dr. West in the Dīnkard, Book VIII., Ch. I, § 3, *seq*; S. B. E., vol. XXXVII., p. 8. Also comp. Mod. Pers. *bādrām*.

body discerns the good act which (is) his own that it is a good act, (and) in the happening thereof he is reputed as a reward¹ (for it); (and) if (there is) some one (who) performs (it) his reward, too, is manifest, (and) he exerts himself therein as much as possible. (3) And one is this that if anybody does not know whether it is a good act or a sin, and in the happening thereof people form no general opinion² as to his honest or dishonest motive, he stands in doubtfulness, confers (*hūskārēt*) with the religious (*shapirān*), and acts according to the guidance³ of the good³, and does nothing without first consulting the good people.

CCCIV., (1) They considered this, too, thus: there is no man whatsoever who, when these three things happen⁴, does not see the fruits thereof in this world and, owing to the troubles therein, does not recollect⁵ (*aiyyādyēt*) them. (2) One (is) snow⁶ and rain; and one, a fortress⁷ or⁸ a citadel⁹ or a stronghold and the possession of a fortress full of provisons¹⁰; and one, drivishism¹¹. (3) Because even he who is the wisest of

¹ *Pavan pātram hū-srābīnīt yegavīmūnēt.*

² *Lā ham-drēnjishū havād.* Comp. Av. *drenj*, "to keep," "to unite."

³ *Shapirān dastūbār yekvūnd.* ⁴ *Bān yegavīmūnēt.*

⁵ Perhaps *aiyabāsēt*, "spurns," or "condemns."

⁶ *Avesta vafra*, Pers. *barf*.

⁷ Comp. Av. *uzdaēsa*, (Vend. III., 9, and VII., 56), taking *uzdaēsa* to mean "a huge building." The Avesta word also means "a heap of corn," see Vend. XV.

⁸ Generally "and." *Va* is sometimes used for *ayūf* in Pahlavi.

⁹ Comp. Pers. *kūshk*, "a citadel," "a fortress."

¹⁰ The Pahlavi *daēsa ambār dāshtan* literally means: "the keeping of a fortress full of stacks of grain or corn." Ancient Pers. *didā*, "a fort;" Pers. *dizh*.

¹¹ *Vide* my notes 4 and 5, p. 52, Vol. XI. of the *Dinkard*.

men, that is a drivish,¹ does not foresee² the benefits that are in anticipation (*i frāj*), for this reason because³ when he sees so much of calamities he condemns⁴ poverty; (and) when, owing to the troubles that befall (him), he by no means⁵ longs for the rains, especially so when the storing of grain in the hills and strongholds is not desirable⁶. (4) And of the three things (afore-said), it is possible to discern the two things whereof the fruits⁷ are perceived in this world⁷; and the (remaining third) one is not observed until the approach of the reckoning of the good spirits. (5) And as to those two things the fruits whereof are observed in the world, one is said to be snow and rain, since when it rains excessively (*frehist*, and) when excessively in that place whereon it rains continuously (*hamāi vārēt*), no profitable results (are) manifest⁸; and, owing to the difficulties therein, everybody feels disgust⁹ at it and regards it (*i.e.* the raining) as unprofitable. (6) And when the (*ōl*) month of *Fravartin* and the month of *Artavahisht*¹⁰

¹ *Drīgūshih* used for *drīgūsh-i*.

² *Pish khaditunēt*.

³ *Hanā rāi mā*.

⁴ *Barā aīyabāsēt*; comp. Pers. *bāshidan*. Or, *barā aīyyādyēt*, "does recollect poverty."

⁵ *Pavan hich chārīh*.

⁶ *Lā pavan kām*, "not according to desire."

⁷ *Pavan gaētā bar*.

⁸ *Sūt-mandavam lā pāētūg*.

⁹ *Barā* (not) *aīyyāsēt*; comp. Pers. *aydsah* "desire," "wish;" lit., "does not wish it."

¹⁰ The statement that the produce of the rains comes into view by the growth of corn and grass in the months of *Fravartin* and *Artavahisht*, furnishes an additional proof that the Zoroastrian year began with the month of *Fravartin* amongst the ancient Irānians. In section LXXIX. of Book VI., vol. X., p. 29, it is, likewise, stated that: "In those seven months when *Artavahisht* manifests himself in the

approach, and the blades of corn and grass grow up (*rūt dāt*), and the produce of the rains comes into view, the desire of every man is of this sort, namely: "Would that during this winter rain had been more and those our troubles from the (heavy) raining had been greater, and now these (our) prosperity and happiness and plenty (*patishnih*) and good-living (*hū-zivishnih*), which (have resulted) from the product of the rains, had been witnessed more by us." (7) And one is said to be the fortress or citadel, a stronghold stored with provisions (*daēza hanbār*), for this reason that though (*amat*) it is especially (*frehist*) erected and furnished,¹ (still) all the advantages in details are not available,² and manifold troubles (*khazinag*³) arise; and, ultimately, when it so happens that enemies approach the city, and for the protection of the well-wishers (*vakhshāragān*⁴) of the people the use of the fortress becomes necessary⁵, men as

material world in the body of vegetation, the trees put forth blossoms and produce fruits." So the first two months of the year and of the season of spring are undoubtedly *Fravartin* and *Ardavahisht*. Vide the *Bundahish*, Chap. III., 12; XXV, 7, 13, 20; S. B. E., vol. V. In the last passage it clearly says: "This, too, it says that the auspicious month Fravardin, the month Ardavahisht and the month Horvadat are spring." For further information on the same subject the reader is referred to the interesting treatises by Dr. M. B. Davur and Mr. D. N. Coorlawala, and the important essay on "Medieval Greek References to the Avestan Calendar," by Dr. L. H. Gray, in the *Shams-ul-Ulama Dastur* Dr. Peshotan B. Sanjana Memorial Volume (vide "Avesta, Pavlavi and ancient Persian Studies," pp. 167-175.)

¹ *Sājihēt*; comp. Av. *sach*, Pers. *sākhtan*.

² Lit., "are not apparent," or "do not appear."

³ Comp. Mod. Pers. *khūzī* or *khūzidan*.

⁴ *Vakhshāragān* for *vakhshārayān*, lit. "those who work to cause increase or prosperity (among mankind.)" According to K., *vakhsh-kharān*, "invalid," or "sick."

⁵ *Pavan kār bān āvāyāt*.

a consequence (*pavan ān*) enter into the fortress and they are fearless¹ of the mining (*kandan*) of the fortress by the enemies; and, owing to the difficulties (*tangih*) and calamities (*anāgih*) which are experienced² in spite of (*min*) the manifold resources of the people within that fortress, he who is the foremost (*frehist*)³ among those men has such a desire⁴, namely: "Would⁵ to heaven that for myself and the co-inmates⁶ a fortress with excellent requirements (*hā-chinagi*)⁷ had been erected by me personally, and I had stayed therein⁸ alone (*tanihā*)⁹; or that in this fortress more excellent provisions had been stored by me than anybody else (could have done), so that thereby I would have been more powerful, and I would have been more fortunate than anybody else in the place." (8) And that one¹⁰ is said to be a drivish¹¹ by whom no fruits are anticipated¹² in this world; (such) a drivish¹³ of any description is superior¹³ in this world, he

¹ *Avihīmīh*, the abstract noun is here used for the adjective *avihīmīg*, "fearless", "indifferent."

² *Khaditunihēt*, lit., "seen," "felt."

³ Better, *frehist ī zak anshūtā*, or *frehist zak ī anshūtā*. According to DM., *rāst zak anshūtā*....., "upright is that man (who)....."

⁴ *Kāmag āngūn aīgh*.

⁵ According to DM., *kāch va kām*, "my wish or desire (is) that..."

⁶ Reading: *mānīgān*, comp. Av. *umāna*; perhaps a corruption of *manīgān*, "mine", "my people". It can also be rendered: "for myself and mine (that is, my family)."

⁷ Lit., "with good and select things."

⁸ *Afash havā bān katrānam*; lit., "and I stay in it."

⁹ According to DM., *hūmantihā*, "with ease and comfort."

¹⁰ Perhaps, *āīnagī*, "the one mode of life."

¹¹ *Drīgūshih* for *drīgūsh-ī*.

¹² *Khaditunihēt*, lit., "are foreseen."

¹³ *Madam mā drīgūshih*.

has regard for¹ every one, in this world, and (also remembers) the approach² (after death) towards the reckoning of the invisible good spirits.³ (9) Likewise, the desire of him who is the best⁴ male drivish¹ (is) this, namely: "Would that I had been (still) more (exalted) in drivishism, that I had experienced⁵ and suffered⁵ more hardship from drivishism, so⁶ that now⁶ the reckoning would have been (still) highly brighter⁷ and happier.⁸"

CCCV., (1) They considered this, too, thus: that man (is) more fortunate⁹ who suffers torment (*dûsh-khan*)¹⁰ as much as possible¹¹ in this world, (and) that man does not suppress (*spûjêt*) his soul.¹² (2) It is said thus regarding those that suffer (*debrânând*) in this world, namely (*aigh*), the torment¹³ and hardship which attend (men) in the

¹ According to K., the rendering will be: "since drivishism has respect for (lit., recollects) every one in this world."

²⁻³ Reading: *va matan ol hamâr î mainûgân (aiyâdyêt)*. According to DM, *va matan hamâr î mainûgân*, "and the coming of the reckoning of the invisible good spirits."

⁴ *Drîgûshîtâm anshûtd.*

⁵ Reading: *khadîtunt va debrînt havâ-âc.*

⁶ Lit., "and now."

⁷ Reading: *khanîg* (Av. *khan*, "to shine") instead of *andag*, as in the transliteration. With the reading *andag va hkavârtar* the rendering will be: "and now the reckoning would have been little and more insignificant;" an idea not in harmony with the context.

⁸ Pahlavi: *khvârtar*. Comp. Av. *hrâthra*.

⁹ Since he will be happier in the next world.

¹⁰ Avesta *dûsh-ahû*, Pahl. *dûsh-khan*, "the evil abode," "hell;" meaning thereby, such difficulties and troubles as evil souls suffer in hell; comp. Mod. Pers. *dûsakh*,

¹¹ Pahl. *chand shâyâl*.

¹² That is, he does not hid or doom to darkness his soul.

¹³ Reading: *ared*, comp. Av. *arêd*, "to torment;" another reading *alag*, comp. Arabic *alîk* or *halk*, "ruin," "destruction;"

world are remediless (*lā-vijirīt*),¹ however, they must be endured;² and men³ having a remedy⁴ (to keep them back) do not approach them voluntarily⁵ except in the case of the obligations for which, of their own will (or) voluntarily, they accept the responsibility (*ôl chôlâ⁶ mekablūnayēn⁷*), and which they discharge perseveringly. (3) They said regarding their torment and hardship: "This, too, happens⁸ (that) they (namely, torment and hardship) share⁹ in rendering¹⁰ self-help¹¹, causing dexterity¹² and righteous skilfulness¹³, and the shielding (*shaparīh*)¹⁴ and protection¹⁵ of (their) vital activity¹⁶ and total activity¹⁷, and (in rendering) other actions of the vital faculties¹⁸ of men light (*varāmān¹⁹*) and accomplished²⁰."

¹ Comp. Mod. Pers. *nā-gūzard*, "helpless," that is, *lā-aēlāj*, where *gūzard* means "remedy," or "help."

² *Barā amat ghal vakhdūnīh-ayēn.* ³ For *anshūtā-ān.*

⁴ *Pavan chār.* ⁵ *Kāmagīhā aōbash lā vaslūd.*

⁶ Lit., "they accept on the neck," or they undertake the responsibility thereof. The Semetic word *chôlâ* means "the neck."

⁷ Pahl. *yehvūnēt*, "is" or "happens."

⁸ *Anshūtā-ān kartan pavan bahar yehvūnēt*, lit., "shares in rendering.....of men."

⁹ Generally means "help."

¹⁰ Comp. Pers. *napak*, "dexterous"

¹¹ *Hū-hunarīh.* Other readings: *hū-khūresh*, "virtuous provision;" or *hū-khūrīh*, "righteous worthiness."

¹² *Shaparīh*; comp. Mod. Pers. *sipar*, "shield"; it may be "excellence," comp. Pers. *shapar*, "excellent." According to K. and DM., *veh-parīh*, "righteous prosperity"; or *va yāvārīh*, "and helpfulness."

¹³ Comp. Av. *parshiti* or *parshlangh*, and *kara*.

¹⁴ Reading: *ahū-gār*; it can be read *khān-gār*, "a house-builder," "a manufacturer."

¹⁵ *Bundagār* for *bundag-gār*.

¹⁶ *Kīrūgīhā*; Pers. *kīrā*, "memory," "conscience." Vide Glossary, vol. XI., *sub voce*.

¹⁷ Comp. Mod. Pers., *varām*, "light and easy." According to K. and DM., *va rīman*, "and polluted," which meaning seems to be inadmissible.

¹⁸ *Dināg* is generally used in the sense of "judicious," or "decisive."

CCCVI., (1) They considered this, too, thus: disease¹ and calamity in this world (emanate) from the demon¹ (Aharman),² and infection³ and sickness attend¹ them⁵. (2) When (they⁶) befall him who is his⁷, so much (*hand*) he assumes⁸ that he does not regard the Deity (as) little (concerned) with the calamity⁹, but he supposes so¹⁰ that it could not be otherwise. (3) Whereas¹¹ (as to) those who are ever happy (*navitvar*)¹² and contented, (when) disease and calamity, which are destined¹³ (to happen at the time), come upon them from contamination and sickness, they consider (*hangärênd*) such things (*chesh*) as they suffer and contract (*yakhšenând*) owing to the sins committed (by them), as included in (their) reckoning by the good spirits.¹⁴

¹ Lit., "disease, too, and calamity which are (or happen) in this world (are) from the demon....."

² A belief prevailed amongst the ancient Zoroastrians as also amongst the primitive Christians that all kinds of sickness and calamities in this world had the demons for their originators. "From times antecedent to Christianity until medical science slowly came into existence, every form of disease was ascribed to demons. Madness, idiotcy, epilepsy and every shape of hysteria were the commonest forms of their malignity; and the blind, the dumb, and the deformed were regarded as unquestionable victims of their malia. Every domestic calamity, from the convulsions of a child to the death of a cow was unhesitatingly ascribed to their agency."—See *Supernatural Religion*, by W. R. Cassels.

³ *Vashlîh* or *vashtagîh* is off and on used by commentators on the Pahlavi version of the Vendidad as a synonym of the Pahl. *akhdagîh*, a pahlavicised form of the Avesta word *akhti* (Vend. V., 27; VI., 80, etc.) meaning "filthiness," "infection." It might mean changes for the worse in the physical system; comp. Mod. Pers. *gashtan*, "to change,"

⁴ Pahlavi: *vehamtûnêt*.

⁵ *Aôbash*, meaning disease and calamity.

⁶ That is, disease, calamity, infection and sickness.

⁷ That is, Aharman's adherent.

⁸ *Vakhdûn-ayên*.

⁹ Pahlavi: *ôlâ anâgîh râi Yasdân kam lâ mînet*; literally, "he does not think little of the Deity in regard to the calamity," that is, he ascribes the calamity to the Deity in no little degree; in other words, he thinks of God to be the causer of the calamity.

¹⁰ *Ângûn*, lit., "in this manner," "for like reason."

¹¹ *Chîgûn*.

¹² Pers. *navîd*, "good news." See the Glossary, vol. X., *sub voce*.

¹³ *Adîn dât*, "then established or fixed."

¹⁴ The idea here is that just as the adherents of Aharman look upon God as the causer of calamities and diseases on earth, the adherents of God look upon Him as their Saviour in the next world for all the calamities and disorders they suffer on earth.

CCCVII., (1) They considered this, too, thus: Aharman and demons desire to do even gross (*kantag-ich*¹) injury and harm unto the creatures of Aûharmazda, and no sooner² do they so desire and equip (*ârayênd*) themselves invisibly (*mainûgihâ*), than they bring³ (at some place) into this world as much (injury and harm) as they possibly can, and then they destroy (there) outright⁴ the creatures of Aûharmazda. (2) Moreover (*barâ*), they achieve it so successfully⁵ that those who were the most grievous (sinners) in the invisible world so return to the (righteous) path and track and ask for help that, by their advent⁶ into the world, the most abominable objects remain behind and no injury happens⁷.

CCCVIII., (1) They considered this, too, thus: one should be diligent and inquisitive (*khvâstâr*) for the⁸ knowledge⁹ of surgical¹⁰ and physical cures; since, by means (*min*) of the good knowledge of surgical and physical cures, if there be infection and sickness in the world whereof it is not possible to seek remedies they might be removed (by surgical operations). (2) In other words,

¹ Comp. Pers. *kandah*. It also means "misfortune." Otherwise: *kûtag*, "small," "insignificant."

² *Amat ângûn chîgûn*.

³ Lit., "then they brought in as much as possible."

⁴ *Hâmsbâen*, generally used in the sense of "entirely," "wholly,"

⁵ *Barâ ângûn avarvîjîhâ vabîdûnayên*.

⁶ Lit., "when they come (into the world)."

⁷ Lit., "and there is little injury (therefrom)."

⁸ Comp. Mod. Pers. *khvâstan*, "to investigate," "to inquire."

⁹ *Khavîstunastan*.

¹⁰ Reading according to DP. But according to K. and DM, *rûrag* *rûrag*, "different surgical remedies;" Av. root. *rû*, Skr. *lû*, "to cut;" lit., "a treatment by cutting," i.e., by surgical operation. The word by itself elsewhere means any cure or remedy. Compare the Avesta expression *karetô-ba'shava* "a healer by means of surgery," one of the five classes of the healers of mankind mentioned in the Vendidad VII, Artavahisht Yasht, and the Dinkard, Book III., vol. IV., § 157, p. 181.

Aûharmazda, the Lord, has produced remedies for each one (*aêvag-aê*) of the infections and illnesses which (are) brought into this world by Aharman, and which (remedies) kill infection and sickness just as bread and water kill hunger and thirst, and keep them back.

CCCIX. They considered this, too, thus: even at the end (of the material world) the things that will be necessary¹ to make creatures immortal, are the surgical and physical cures.

CCCX., (1) They considered this, too, thus: in Religion everybody ought to be steadfast as much as possible, otherwise (*barâ*) the passing away (from this world is) without being redeemed²; because it is possible to perform³ whatever a man longs for in (his) wish, since if a man (has) such an object of desire, namely (*aigh*): “(May I be) a superior nobleman⁴ and of immense (*rabâ*) wealth”;

This 157th section of the Dinkard is the longest and most important in Pahlavi literature regarding medicine and surgery. In its 34th para. the five kinds of doctors are described as follows:—“In corporeal medicine there are also these five kinds of doctors: one of the highest rank, one of the lowest, and three of the intermediate rank. The doctor who practises remarkably the healing of man for the pure love of piety is of the highest rank; the doctor who practises such healing for worldly rewards and for the love of fame is of the intermediate class amongst the intermediate ones. The doctor who does so for the love of piety as well as earnings, but with more good-inclination towards righteousness is of the intermediate class nearer to the highest; and he who does so for the love of wealth as well as for righteousness, but with the sincere love of income is of the intermediate rank nearer to the lowest class... And the doctor of the lowest order is he who is cruel in medical and surgical treatment, and an opponent of medicine.”

¹ *Baên âvâyat.*

² *Bâjâgîhâ*, “redemptions;” *Av. bâj* “to set free.” Steadfastness of faith in one’s religion is, therefore, the path of salvation and happiness in the next world.

³ *Shâyat sâkhtan.*

⁴ *Avir âzât-mart.*

then if he be possessed of these¹ (gifts) so that he could afford (*shariti*) to make charities and many ceremonials, he would be fit to possess² that immense wealth (for charitable donations). (2) And if (he has) such an object of desire, namely: "May I be a superior drivish with meagre food and meagre raiments, and with few enjoyable (*hūchin*³) things;" then if he be possessed of these so that he does not regard (*lā minēt*) him who is not so, and him who is not good-natured, as different⁴ and deteriorated⁴, then with that same object (of his will) he becomes holy. (3) And if a man (has) this object (of) his wish, namely: "May I be the product of a religious institution (*kart airpatistān*), well-versed in Avesta and well-versed in Zand," then if he be possessed of these so that he becomes a scholar (*chāshitār*) and much accomplished (*kabad afzūn*); then with that same object (of his wish) he becomes holy. (4) And if a man (has) such an object of (his) wish, namely: "May I not acquire much Avestic and much Zandic learning", then if he be possessed of this (wish) so that he acts according to the dictates of high-priests (*ratān*), then with that very object (of his wish) he becomes holy.

CCCXI. They considered this, too, thus: Aūhar-mazda, the Lord, created this world through wisdom, and maintains (it) through sagacity and moral heroism,⁵ and the end (of it) will, therefore, be felicitous (*shāyat*).⁶

¹ Lit., "if he made himself with these, or possessed of these."

² *Dāshīan*, "he should possess."

³ Literally, "well-selected."

⁴ *Jvit va vatar* (*vatar* for *vattar*), "perverse (in nature)-and (grown) worse."

⁵ *Martāvūgih*, the Pahlavi rendering of the Av. *hām-vareti-vatō*, "heroism." Vide § XCI., Book VI., footnote 5, p. 5, Dinkard, vol. XI.

⁶ That is, the end of the world will be, consequently, realized. *Shāyat*, generally means "fit," "proper."

CCCXII. They considered this, too, thus: sages have said that wise principles (are) sagaciousness and moral heroism, and hopefulness for the *Frashôkart*.

CCCXIII. They considered this, too, thus: the essence of wisdom (is) like unto fire, since in this world there is nothing which may be¹ so alike that thing which people do through wisdom; and also as to the fire, wherever (*kolâ aigh*) they kindle (it), one beholds (it) from a distance, (and) the redeemed and the transgressed² are rendered manifest; and he who is delivered by the fire is delivered forever, and he who is condemned by the fire³ is damned forever.

CCCXIV., (1) They considered this, too, thus: the good-nature of him who has no wisdom in him, is like unto a house which (is) full of light and without defects, but remains closed and is never used⁴. (2) And the good-nature that is coupled with (*levatâ*) wisdom (is) like unto a house which is full of light and without defects, wherein dwells⁵ a diligent man, and which he uses⁶; but which he closes (*bandêt*) during (his work of) tillage (*varj*), for giving produce to the world.

CCCXV., (1) They considered this, too, thus: when a man makes his actions conform to the law in the dis-

¹ In the sense of *havâ-de*.

² Compare Av. *irikhtem*; see §§ CCIII. and CCIV., BK. VI., vol. XI., footnotes 3, 4, 5, p. 73.

³ *Pavan âtdsh*.

⁴ Pahlavi: *ôl kâr lâ hamât vazânêt*. Comp. Mod. Pers. *az kâr raftan*.

⁵ Pahlavi: *madam yegavimânêt*. Comp. Pers. *bar aistâdan*, "to remain," "to stay."

⁶ *Bân ôl kâr vabîdânêt*.

charge of a (religious) duty in order to regulate¹ (them), then the *drūj* which previously caused sinfulness (in it), stands aloof from the person of that man, is removed (from it) and runs away towards the invisible *drūj*, and stands discomfited² before that invisible *drūj*. (2) Thence (the *drūj*) turns (*varētēt*) against that man from whose body (it) ran away, and vociferates (*karitunēt*) and cries loudly.³ (3) And this shows that thou, (O man), shouldst be penitent for whatever thou hast done (amiss), and henceforward thou shouldst not do it, since (such actions⁴ are) deceptions; or this shows that thou shouldst not do (again) just as thou hast done (before). (4) And if a man is not penitent (*avakhsh*) for that which he has done (wrongfully), and that which he wished to do, then the *drūj* rushes again into (his) body and, consequently (*ākhar*), corrupts (*vināsēt*) the body much more and renders (it) worse than what it was before. (5) And if (the *drūj*) exclaims loudly and still the man does⁵ not stand apart⁶ from the wealth of God, then the *drūj* with his spiritual associate is captivated (*vakhdānih-ayēn*), and becomes discomfited⁷ and blind and invisible (*apaētāg*).

CCCXVI. They considered this, too, thus: believe (*mīn*)⁷ that education is not a bad thing, since education is the life (*zindagih*) of mankind⁸.

¹ *Barā vafrāstan*.

² *Frūt* here used in the sense of *frūt* or *frūt-tan*; perhaps *parū*, (*vide* "Pahlavi Pazend Glossary," P. 177) "stands by the side of"; Av. *para*.

³ *Vāng vabūdānēt*.

⁴ That is, the sins which a man commits.

⁵⁻⁶ *Barā lā yegavīmānēt*.

⁶ *Shikast*, "defeated," "broken down."

⁷ The aorist form of *mīnītan*.

⁸ Compare *Pand-nāmag ī Ātrōpāt ī Mahraspendān*, § 16.

CCCXVII., (1) They considered this, too, thus: mankind ought to discharge these three functions (*mandavam*) every day: to take out pollution (*nasûsh*) from the body, and to be steadfast in the Religion, and to do righteous acts. (2) To take out pollution from the body is this: before the sun rises one ought to wash one's hands and face. (3) And to be staunch to the Religion is this: to adore the sun.¹ (4) And to do meritorious acts is this: to kill many a noxious creature.

CCCXVIII. They considered this, too, thus: one should conduct oneself in this world sinlessly and harmoniously², since matter is of 2 kinds: one the body, and another the soul.³

CCCXIX., (1) They considered this, too, thus: one should eat substantial food⁴, and should eat what is harmless⁵, and should produce energy⁶ (in oneself), and should eat food of moderate price⁷, and should eat without committing a sin (*avinâsh*) and without ex-

¹ That is, to adore the Nature's God through His Nature.

² That is, "non-conflictingly" *Vide* my footnote 4, p. 21, vol. XI., Book VI., § CIX., 2.

³ Here matter and spirit are distinguished, and the human body, according to this section, is composed of the spiritual and material elements, of which the soul is spiritual. According to the Avesta there are five spiritual elements, besides the material ones, of which a human body is made up, namely: *ahu*, *daêna*, *baôdha*, *urvâna* and *fravashi* (see Yasna, XXVI., 4.)

⁴ *Sûr stavra*; comp. Av. *sûrya*, *sûra*, "mid-day meal"; Mod. Pers. *sûr* "banquet," "feast." As for *stavra*, comp. Av. *stavra* "strong."

⁵ *Pâk khûrishn*. According to the reading of the MSS., *paîtâg khûrishn*, "should eat (food) that is known," that is, "should eat food to which men are generally accustomed."

⁶ *Châpûg sâzishn*; comp. Mod. Pers. *châbûk*, "active," "dexterous."

⁷ *Arjânîgîh*; comp. Pers. *arzâni* or *arzân*, "cheap," "of small value." It also means, "worthy"; Av. *arej*. The moral idea is that a Zoroastrian ought to be economical, and should not waste away his money by luxurious living. He ought to save the surplus of his income for furthering meritorious and righteous deeds.

travagance¹, and should eat devotedly (*bandag*), and should dine in association with² the sacred beings, and should not be afraid of anybody whatever. (2) To eat substantial food is said to be this: namely, to be contented with one's lot.³ (3) To eat what is harmless is said to be this: to partake of what (is) lawful⁴ and (what is) one's own share and necessity, and what (is) according to practice.⁵ (4) To produce energy (is) this: to improve (one's system) by practice. (5) To eat food of moderate price (is) this: to eat only for the increase of strength for (one's) vocation, in order to do one's business thereby⁶. (6) To eat with frugality⁷ (is) this: to eat broad-mindedly,⁸ and to give (food to others). (7) To eat devotedly (is) this: to eat so that the body (becomes) a co-partner of the soul for the same gifts⁹. (8) To eat in company with the sacred beings (is) this: to eat in company with the pious (*shapirān*). (9) The non-fearing of anybody whatever is said by them to be this: to be sinless, because if a man is sinless then he should not be afraid of anybody whatever.

¹ *An-vahāgīh*, lit., "not (buying food) at a dear price," that is, not using dear articles of food; comp. Pers. *bahā*.

² *Levatā yazdān*, meaning that one should eat his meals with a previous expression of thanksgiving to God; that is, after saying grace.

³ *Pavan zak ī mat yegavimūnēt*; lit., "(contented) with what has reached," that is, what one can afford to buy and consume.

⁴ *Min zak ī dātīhā*.

⁵ *Pavan dīnīn*.

⁶ *Khvīsh-gārīh patash karān*.

⁷ That is, without extravagance.

⁸ *Frākhū-mīnīshnīhā*, "large-mindedly", with a view to feed the poor; comp. Pers. *farākh*.

⁹ *Ham-dahīshnīhā*; that is, for the gifts made to the poor.

CCCXX. They considered this, too, thus: the unity of the essentials¹ is this that you should keep (your) thought and word and deed entirely (*agavin*) true; and pious life² is this: whoso³ having cast out the *drūj* entirely from (his) body would not allow it to return into the body.

CCCXXI. They considered this, too, thus: he who is a Jew is not a wicked man (*dravand*) owing to his being called⁴ a Jew, nor (are) people of other evil-religions (wicked) owing to their being known (*advāj*) as of evil-religions.⁵

CCCXXII., (1) They considered this, too, thus: three functions are the greatest (*mahist*) for mankind, and these are as follow: to make an enemy a friend; to make a wicked man holy; to make an ill-informed person wise. (2) To make an enemy a friend is this: whoever lays the wealth of this world before (his enemy), consequently (*azash*), becomes his friend in sincerity⁶. (3) To make a wicked person holy is this: whoever turns a wicked person away from the sins owing to which he is wicked.

¹ *Hamih i mātīgān*, that is, "the harmony or wholesomeness of the essentials (of morality)."

² Reading: *vichag-haitagih*. Vide my note on the word, Book VI., § XLIII., vol. X., p. 12; and § CCVI., vol. XI., p. 69. It can be read *vīzag-haitagih*, "pure life," or *naēzag-haitagih*, "ardent love;" comp. Pers. *vīzah hasti*, or *nīzah hasti*.

³ Otherwise, taking *mūn* in the sense of *amat*, the rendering will be: "when the *drūj* is driven out entirely from the body, it is not allowed (to find access) again into that body."

⁴ *Advāj*; comp. Pers. *āvāz gashtan*, "to become known"; *āvāz dādan*, "to call out."

⁵ This may be considered a very liberal view from the religious standpoint, according to which a non-Zoroastrian may be pious and free from wickedness as a Zoroastrian. In the *Fasna*, hē XXVI., 9, the *fravashis* of pious non-Zoroastrians are also invoked along with those of pious Zoroastrians: *ādakhyūnāmcha ashaōnām fravashayō yazamaidē, uzdakhyūnāmcha ashaōnām fravashayō yazamaidē*.

⁶ Lit., "he becomes a friend in mind or thought."

(4) And to make an ill-informed person wise is this: one embellishes¹ his own person² in such a way that an ill-informed person derives superior instruction³ (from him).

CCCXXIII., (1) They considered this, too, thus: man should render (his) soul more exalted at these three places: at the doors of the holy sages, and at the doors of the righteous, and at the thresholds of the sacred fires. (2) At the doors of the holy sages for⁴ this (reason) that⁴ he may become more learned, and the religious principles be more entertained in his body.⁵ (3) And at the doors of the righteous for this (reason) that he may become acquainted with good and evil, and be thereby divested of evil.⁶ (4) and at the thresholds of the sacred fires for this reason that the invisible *drūj* (in him) may turn (*barā vartēt*) away from him.

CCCXXIV. They considered this, too, thus: the Religion is as connected and in harmony with the *māthras* as is flesh connected with the skin (*pūst*) and as the sealing wax⁷ sticks to a parchment (*charm*).

CCCXXV. They considered this, too, thus: he is no *airpat* (priest) who, when a man entrusts himself to him (as a devotee), does not then make him righteous in the material world.⁸

¹ *Mūn vaīrāyēt*, "adorns" or "improves."

² Or, character.

³ *Mādam āmūkhēt*. ⁴⁻⁵ *Pavan dēd aīgh vad*.

⁵ That is, he becomes well-versed in the good Religion.

⁶ *Sarītarīh azash barā dēbrūnayēn*.

⁷ *Lāg*; comp. Pahl. and Pers. *lāk*. Reading it *rāg*, it may mean: "and veins with the hide."

⁸ That is, who does not do his priestly duty to show him the path of purity and holiness.

A.

[This, too, is said¹...]

I. This, too, is said thus: whoever allots² unto demons any object from the (share of the) sacred beings, and whoever allots to the evil (any object) from the (share of the) good, and whoever allots to an enemy (any object) from his personal (share), attains goodness.

II., (1) This, too, is said thus: one should work for (the exaltation of) the soul; then this world is one's own, and the spiritual world is more one's own. (2) And those who would work (only) for the body wilfully (*pavan kām*), renounce the (glorious prospects in the) next world; consequently, (they) stick to this world without any desire (for the future life).

III. This, too, is said thus: everybody is considered³ to be a drivish⁴ primarily⁵, and that drivish is his own soul.

¹ All the sections from the commencement of Book VI. to section CCCXXV have been introduced by the clause: "*Afashân dend-ich ângûn dâst*...", whereby they are all attributed to the *Paôryô-tkaêshas*. Now commence a number of admonitory precepts which are introduced successively by the clauses: (A) *Dend-ich gûft*...; (B) *Dend-ich pâêtâg*...; (C) *Dend-ich aêtân*...; (D) *Femalelûnd*...; and (E) *Gûft yegavîmûnêl*... Sections thus beginning with the same preliminary words are formed into groups, which are marked A, B, C, D and E by the editor, according to the five kinds of the introductory clauses.

² Av. rt. *bakhsh*, "to give."

³ *Pavan dâst*, in the sense of Pers. *pandâshtan*.

⁴ That is, as poor as a *drivish* at birth. ⁵ *Ôl bûn*.

IV. Bakht-âfrît¹ said regarding this thus: "Every single creation of Aûharmazda is produced for opposing

¹ Dastur Bakht-âfrît, one of the well-known commentators and teachers of the Avesta and Zand, whose writings are now lost, flourished in the middle of the sixth century A. D., probably in the reign of Khûsrô Noshîrwan. Bakht-âfrît, or Vakht-âfrît as he is named in some Pahlavi books, is alluded to in the Dînkard, Book III., chapter 117, (Dastur Saheb Peshotan B. Sanjana's edition, vol. III., p. 180, l. 11)—*...chīgūn zak ī yasharub âirpat Bakht-âfrît madam avîzagîh ī min nafshâ pasand ī Yazdân bavîhûnastan gûft.*—".....just as the pious Bakht-âfrît spoke about the purity which results from the personal seeking of the approval of God." In the beginning of the Pahlavi Zand ī Vohûman Yasht a reference to Bakht-âfrît is found in the following passage:—*Pavan Zand ī Vohûman Yasna, Haûrvadat Yasna va Ashtât Yasna, paētâg aîgh hanâ bâr gajastag Mazdak ī Bâmdât, Daēna patiyârag, ōl paētâg yâtûnt, afashân patiyârag pavan Daēna ī Yazdân kard, va zak Anôshagrûbân Khûsrô ī Mâh-dâtân Nôshâhpûr Dât-Aûharmazda ī Âtrô-pâtgân dastûbarân, va Âtrô-frôbâg ī a-kadbâ, va Âtrô-pât, va Âtrô-mitrô, va Bakht-âfrît ōl levîn bavîhûnast, afash patmân azash khvâst aîgh denâ yasna-îhâ pavan nihân al yakhsenunit, barâ pavan patvand ī lakûm Zand al châshît. Olâshân bâen Khûsrô ī patmân kart.*—"It is declared in the Zand ī Vohûman Yasht, Haûrvadat Yasht, and Ashtât Yasht that this time (*hanâ bâr*) the accursed Mazdak, son of Bâmdât, who is opposed to the Religion, appeared and caused opposition or disturbance among those who followed the Religion of the Divine Being, and Khûsrô Anôshîravân summoned in his presence Nishâpûr, son of Mâh-dât, and Dât-Aûharmazda, who were the Dasturs (high-priests) of Âtrô-pâtgân, and Âtrô-frôbâg the truthful, and Âtrô-pât, Âtrô-mitrô and Bakht-âfrît, and he demanded of them a promise to the following effect (*aîgh*): 'Do not keep these Yashts in concealment, and do not teach the commentary except to your relations.' They made the promise to Khûsrô." In the Pahlavi *Shâyast Lâ-Shâyast*, the text of chapter XX. of which is almost quoted from the Pahlavi text of Book VI. of the Dînkard, mention is made of Bakht-âfrît in the following passage: *Denâ-ich aîgh Bakht-âfrît gûft aîgh kolâ dahîshn ī Aûharmazda hamaēstârîh ī âevag patiyârag, va patîtig ōl hamaēstârîh ī kolâ drîj yehabûnt yegavîmûnêt.*—"This, too, that Bakht-âfrît said thus: that every creation of Aûharmazda is produced for opposing every

each adversary singly, and contrition¹ is designed for opposing every *drūj*."

V., (1) *Âtrô-pât*², son of Mahraspend, said thus: "Never has any calamity (*anâgih*) come upon me which I have not received with 6 objects³ of delight therefrom: (2) First (is) this that I bless myself⁴ that my calamity (is only) this, (that is, less severe), since worse than this might happen. (3) Secondly, this that out of the calamities which have been in store for me⁵ one has passed away. (4) Thirdly, this that a calamity has happened not to my soul but to my body, since its passage⁶ into the body is more insignificant than (that)

adversary, and contrition is produced for opposing every *drūj*." There are two short Pahlavi texts which are attributed to *Âtrô-frôbag* and *Bakht-âfrît* respectively, in the second of which *Âtrô-pât*, son of *Zaratûshtra*, son of *Âtrô-pât*, son of Mahraspend, is said to have flourished in the reign of *Khûsrô*, son of *Kavât*; whereas it is said in Book III., § 187, that he was the high-priest in the reign of *Yazdagart*, son of *Shâhpûr* (see Dr. West's *Essay on Pahlavi Literature*). In the *Nirangistân*, too, we find a reference to the disciples of *Vakht-âfrît*.

¹ Self-abnegation in man.

² *Âtrô-pât* was the renowned high-priest under *Shahpur II.*, son of *Aûharmazda* of the Sâsânian dynasty, and author of didactic Pahlavi treatises and some of the Pâzend Zoroastrian prayers. He is frequently alluded to in the *Dinkard*, Books III. and VI. (see especially vol. V., p. 241 *seq.*) He is also mentioned in the *Bundahish*, chap. XXXIII.; *Shikand-gûmânig Vijâr*, chap. X., § 70; and *Arlâ Virâf*, chap. I., § 16. The reader is also referred to his ten important monitions given in Book III., § 199.

³ *Babâ i râmishn*; it also signifies "doors of delight."

⁴ Compare the uses of the word *âbâd* in Mod. Persian: "salutation," "congratulation," "bravo," etc., (as in *âbâd âmadî*). *Am dvâtîhâ*, would literally mean: "congratulations unto me," "praises unto me."

⁵ *Min anâgih i li râi dâshî yegavîmûnêt*, lit. "out of the calamities which were reserved or kept for me."

⁶ *Vitârtan*, "a departure," "a change," or "disorder."

into the soul. (5) Fourthly, this that I bless myself that I am a man who is so virtuous that the accursed Aharman has caused this calamity unto me owing to my goodness. (6) Fifthly, this that every individual evil or calamity that they cause reaches either myself or (my) children; (but it) comes to me and does not reach my children. (7) Sixthly, this that the treasures of Aharman are kept full of calamities for the good, and whatever comes to me (therefrom) lessens¹ (by so much) the treasures of Aharman, and he (is) therefore (rendered so much) incapable of doing (wrong) unto another good (man)."²

VI., (1) And this, too, is said that one should not value³ an earthly object highly, and should not preserve it for any object whatsoever, nor should one let it off from the hand. (2) And one should not value it highly for this reason that whatever is decreed⁴ reaches one (in this world); and one should not preserve it (*dāshtan*) for anything whatsoever, because it is mutable and must be given up; and one should not let it off from the hand, because it is proper to make one's own the

¹ Comp. Pahl. and Pers. *kāstag*, "diminished," "lessened in quantity"; vide Pahlavi *Artā Virāf*, chap. LXXX., § 6: *mūn sangva kafiz... kāstag dāsht*.

² The passage describes the process of reasoning followed by Âtrô-pât, son of Mahraspend in defence of self-resignation and voluntary submission to worldly miseries. He gives reasons why, according to the prevalent idea of his time, one should lightly consider the difficulties encountered in this world.

³ According to DM., *vahâg gîrishn debrûnishn*; here *gîrishn* and *debrûnishn* are synonymous words; comp. Mod. Pers. *bahâ girāftan*, "to value highly"; *bahâ gir*, "precious", "valuable." MSS. DP. and K. have the word *debrûnishn* alone, whereof the later copyist of DM., or its predecessor, may have been doubtful as to the reading, and so he inserted *gîrishn* also before it.

⁴ *Kold zak t brêhânî yegavîmûnêt*.

next world through this world. (3) And regarding these, likewise, mankind should be circumspective, since there is a remedy for every thing except death; and every thing can be helped except wickedness (*dravandih*); and every thing one can be worthy of except holiness; and every thing can be prepared (*vairāstan*) except nature; and every thing can be averted (*vartinitan*) except destiny.¹ (4) And for mankind wealth and wisdom, and a preserving² nature, and a store of meritorious deeds are good; since a tardy (*derang*) disposition (*khaig*) here is certainly a prompt one there,³ (where) the judge (is) just, and it obtains nothing on credit; and one ought to be very diligent for prosperity, abundance of piety and good works, since here (is connected) with there, and there with (a farther) there.⁴ (5) The original⁵ from which this copy is made, was one of the works⁶ belonging to Atrôpât, son of Mahrspend, and was composed⁷ during the religious conferences⁸ held by the *Paôryôtkâshas*.⁹

¹ *Bagô-bâkht*. Compare Avesta *baghō-bakhta*, "bestowed by God," "dispensed by Providence."

² *Pânag*; comp. Pers. *pānah*, used for *pānak*, "preserving", Av. *pā* "to protect;" hence, a disposition to restrain oneself from doing evil.

³ That is, one who slowly and surely toils to prudently achieve good deeds in this world, is fast in the acquisition of the gifts of heaven in the next world.

⁴ Meaning the *Garô-nmāna*.

⁵ *Ham-pasîn*, vide the "Pahlavi Pazend Glossary," p. 180 meaning "an original," "a predecessor"; comp. Mod. Pers. *pachûh*, or *pachvâh*, "a translation."

⁶ *Nâmag*, "a work," "a chronicle" "a writing."

⁷ *Mat yegavîmûndt*. The idea here is that the original work from which the compiler of this portion of Book VI. of the Dinkard has quoted the words of Âtrô-pât, son of Mahrspend, belonged to the latter, and was composed at the period when the religious conferences were held by the *Paôryôtkâshas*. It seems to have contained the Pahlavi text before us as marginal notes and glosses which were added to the original by Âtrô-pât himself, and which are quoted here by the writer of Book VI. of the Dinkard.

⁸ *Pavan ham-pûrsagîh*.

⁹ The passage may be otherwise rendered: "This copy is made from a similar copy which was amongst the books (belonging to) Âtrô-pât, son of Mahrspend, and related to the religious conferences

B.

[This, too, (is) manifest.....]

I. This, too, (is) manifest that all goodness is produced by Aûharmazda, and all injury by Aharman.

II. And this, too, (is) manifest that, (as to) Aûharmazda and the creatures of Aûharmazda, all goodness which is theirs has been from the creation of Aûharmazda, and all injury which is theirs has been from Aharman.

III. And this, too, (is) manifest that Aharman and the creatures of Aharman have as much goodness as is theirs from the creation of Aûharmazda, and as much injury as is theirs from themselves.

held by the *Paôryôtkâshas*." Here end, as would appear from this passage, the religious precepts and maxims attributed to the *Paôryôtkâshas*, and they extend from the beginning of the Sixth Book to this section. The word *Paôryôtkâshas* can literally mean either "those of the pre-Zoroastrian creed," or "the primitive members of the creed." That is, it signifies either "the followers of the creed which prevailed before the spread of Zoroastrianism," or "the primitive Zoroastrians." Here, the first signification is not tenable in as much as the sayings and maxims include those of the Zoroastrian creed, as expressly stated in some cases; nor is the second denotation appropriate, since amongst the religious maxims attributed to the *Paôryôtkâshas* are embodied those of Bakht-âfrî and Âtrô-pât, son of Mahrâspend, both of whom flourished in the Sâsânian period. In the Dînkard, Book III.,

137, Âtrô-pât, son of Zarâtûshst, is called one of the *Paôryôtkâshas*: *min zak î Paôryôtkâsha pavan yasharâish ratû hû-parvart Âtrô-pât î Zarâtûshstân*. This Âtrô-pât, the Dînkard says, flourished in the reign of *Yasdagard*. It seems, therefore, that the term *Paôryôtkâshas* has been used by the compiler of the Sixth Book in some such sense as "the principal Zoroastrian divines," or "the recognized authorities on religious subjects."

IV. And this, too, (is) manifest that Fraêdûn desired to kill Azî-dahâg, (but) Aûharmazda said thus: "Don't kill him now, because this earth will be full of noxious creatures."¹

V. And this, too, (is) manifest that Zaratûshstra longed for immortality,² (but) Aûharmazda said thus:

¹ Compare *Yasht* V., 34; IX., 14, etc.; Dînkard, Book VIII., chap. XIII., 9; Book IX., chap. XV., 2; Book IX., Chap. XXI. The last passage is interesting and runs: *Va madam vânitân î Fraêtûn Dahâg, va margînîtan râî vazra madam pilîg va lebarmâ va mastarg-ich zatan, va lâ yemîluntan î Dahâg min zak zanishni; âkhar pavan shamshîr zatan, va pavan fratum, datîgar va setîgar zanishn min tan î Dahâg kabad âînîdag khrafstra vashtan. Gûftan î Dâtâr Aûharmazda avê Fraêtûn aîgh: "Ash al karîn-âe mûn Dahâg, mâ hat-ash karîn-âe Dahâg, pûr denâ zimîg yabîdûnân-âe min gaz va khangaldâg va gazdûm va karbûg va kusûg va vazga; levatâ âînîdag bastanî pavan shkift band baên girântâm pâlfâs î zandân.*—"About the smiting and killing of Dahâg by Fraêdûn, the striking of (his) mace upon the nape of (Dahâg's) neck, heart and even the skull, and the non-dying of Dahâg from that smiting; then the smiting (of him) with a sword, and the formation of noxious creatures of many kinds from the body of Dahâg at the first, second and third smiting. The speaking of the Creator Aûharmazda to Fraêdûn thus: 'Don't cut him who is Dahâg, because if thou shouldst cut him, Dahâg would be making this earth full of serpents, toads, scorpions, weasels, crabs and frogs; (now be contented) with the mode of binding him with heavy fetters in the most heinous punishment of a prison.'"

² Compare *Zand i Vohûman Yasht*, chap. I., § 1; chap. II., §§ 1-5; S. B. E., vol. V., pp. 191-196. Chap. I., § 1 says: *Chîgûn min Stûtgar Nask pâltâg aîgh Zaratûshstra min Aûharmazda a-aôshîh bavîhûnast; âkhar Aûharmazda khratû î harvisp-âgâs ôl Zaratûshstra barâ nimût, afash van hanâ bûn patash barâ khadîtûnt, mûn f azg patash yehvûnt.....* Chap. II., §§ 3-5 states Aûharmazd's reply as follows; *Gûftash Aûharmazda aîgh amat lak a-aôsha barâ vabîdûnam Spitâmân Zaratûshstra, adîn Tûr-î-Brâtrûsh î Karp a-aôsha barâ yehvûnêt, va amat Tûr-î-Brâtrûsh î Karp a-aôsha barâ yehvûnêt Ristâkhîz va Tûn-pasîn kartan lâ shâyat.* "As it (is) manifest from the Stûtgar Nask that Zaratûshstra asked for immortality

"If I make thee immortal now, it will not be possible to achieve the *Frashôkart* (Renovation)."

VI. And this, too, (is) manifest that it was for the period of the *Frashôkart* that Aûharmazda said in the case of Azî-dahâg who (was) so worthy of death, thus: "Dont kill him"; and (He) did not make immortal Zaratûshtra, who was so good and accomplished.

VII. And this, too, (is) manifest that the best thing is truth, and the worst thing is falsehood.

VIII. And this, too, (is) manifest that there are some who speak the true and become *dravands* thereby; and there are some who speak the untrue and become holy thereby¹.

IX. And this, too, (is) manifest that there are some who extinguish fire and (become) sinful; while there are some who extinguish fire (and are still) righteous².

from Aûharmazda, that Aûharmazda displayed the omniscient wisdom to Zaratûshtra, and the latter saw thereby a tree having one root on which there were 4 branches....." — "Aûharmazda replied as follows: 'If I shall make you immortal, O Zaratûshtra the Spîtâmân! then Tûr-i-Brâtrûsh the Karp will become immortal, and when Tur-i-Brâtrûsh becomes immortal the Resurrection and Renovation are not possible.'"

¹ The view expressed in this section is almost the same as the casuistical method of reasoning followed in deciding the cases of conscience, which permits "the wilful concealment of truth under the subtleties of dialectics and the determination of the moral worth of action by one's intention." From the casuistical standpoint, it is not immoral to avoid the truth "by mental reservation or equivocation," either to oblige a friend or uphold a cherished belief or conception.

² The passage might be rendered otherwise: "sometimes it is sinful to extinguish fire, and sometimes it is lawful to extinguish fire." From the Zoroastrian standpoint it is a grievous sin as a rule to

X. And this, too, (is) manifest that one ought not to give anything to the evil ; but (*va*) there are some who give the best and most delicious food to the evil.

XI. And this, too, (is) manifest that he knows well the proper time and season for the performance of good deeds and the punishment for sins, who knows how to discern through the innate and the acquired wisdom.

XII. And this, too, (is) manifest that whoever knows how to discern through the innate wisdom, comprehends well anything which (is) manifest from the Avesta and Zand ; and whoever (knows how to discern) through the acquired wisdom, comprehends well anything which (is) manifest (from the Avesta and Zand).

XIII. And this, too, (is) manifest that whoever knows (how) to discern things through both (kinds of) wisdom (*viz.*, the innate and the acquired), comprehends well everything that has been and that will be.

XIV., (1) And this, too, (is) manifest that except¹ him who¹ knows what is goodness and what is the opposite, nobody² knows how to remove entirely (*barā*) his sins.³ (2) Since liberality (is) a virtue (*včih*) whereof the oppo-

extinguish fire ; but this precept can be set aside in cases of emergency, when the fire gains the upper hand. Compare the English proverb, " fire is a good servant, but a bad master ;" and every true Zoroastrian is enjoined to cherish it in its first and not in its second capacity.

¹⁻¹ *Barā mán.*

² *Ayōsh* or *āēvash* is here used for *aiśh*, as *āōbāsh* is sometimes used for *afash*. It may be read *āēvagih*.

³ Comp. Pers. *gūndāh būrdan* ; otherwise : " to carry (*dēbrūnā*) himself away from sins."

site (*paityārag* is) graspingness.¹ (3) Pride² (is) a virtue whereof the opposite (is) shameful. (4) An invocation of the sacred beings (is) a virtue whereof the opposite (is) demon-worship. (5) *Ātash-i-Varahrān* (*Ātash-i-Behrām*, is) a purity^{3a} whereof the opposite is an idol-temple. (6) The delight of mankind and the gratification (*nivākhtagih*)³ of the sacred beings (is) a virtue whereof the opposite (is) disobedient or indifferent worship.⁴ (7) Belief in what is spiritual⁵ (is) a virtue whereof the opposite (is) idol-worship. (8) Diligence (is) a virtue whereof the opposite (is) discontentment and affliction (*vatangih*).⁶ (9) Temperance (*bandagih*,⁷ is) a virtue whereof the opposite (is) excess. (10) Thriftiness (*fshānishn*)⁸, is) a virtue whereof the opposite (is) stinginess (*pinih*).⁹ (11) To be of the good Religion¹⁰ (is) a virtue whereof the opposite (is) to be of an evil religion. (12) Friendship (is) a virtue whereof the opposite (is) lust.¹¹ (13) Compassion (*dil-dartih*, is) a virtue

¹ Reading : *vandag-garīh* ; Av. *vind* "to obtain," and "*gar*, to devour," "to hold fast." It means the devouring or grasping of the income or property of another.

² Or, sense of self-respect. ^{2a} Pahlavi : *vēhīh*.

³ Pers. *navākhtan*, "to extol," "to give presents."

⁴ *Asrūst nīyishnīgih*. Perhaps, *visashnīgih*, "breach of faith."

⁵ *Mainūg vīrīyishnīh*.

⁶ Comp. Mod. Pers. *batangī āmadan* "to be afflicted." It may be *vat-vēsh*, "malice."

⁷ Av. *band*, "to fasten," "to restrain," it also means "perfection," "devotion," "worship."

⁸ Comp. Av. *vāstryō fshuyāns*, "good husbandry;" Av. *fshu* "to render prosperous."

⁹ Comp. Mod. Pers. *pīnah*, "a patch of cloth"; hence Pahlavi *pinīh* means the miserly character of one who wears clothings made of the patches of cloth.

¹⁰ Or, sincere religiousness. According to K., *vēhīh-daēna-īh*, "to be of religious goodness."

¹¹ Comp. Av. *varena*.

whereof the opposite (is) quarrelsomeness (*stārgih*).¹ (14) Good modesty² and good poverty³ (are) virtues whereof the opposite (is) want of self-respect (*a-vistākūih*).⁴ (15) Priestliness (is) a virtue whereof the opposite (is) apostasy. (16) Leadership (is) a virtue whereof the opposite (is) anarchy.⁵ (17) Contentment (is) a virtue whereof the opposite (is) indolence. (18) Love, compassion^{6a} and mercy⁶ (are) virtues whereof the opposite (is) lamentation.⁷ (19) Open-naturedness⁸ (*vishāt-khūigih*) and cheerfulness⁸ (are) virtues whereof the opposite (is) cynicism.⁹ (20) Cleanliness (is) a virtue whereof the opposite (is) tattooing the body (*tanchinagih*¹⁰). (21) Friendship of one's wife (is) a virtue whereof the opposite (is) adultery (*jēh-marzih*). (22) Beauty¹¹ (is) a virtue whereof the

¹ Comp. Pers. *siturg*, "passionate," "quarrelsome."

² It can be read *khūsh-ramih*, "to be of a cheerful flock."

³ Comp. Pahl. and Pers. *shaknā*, "poor."

⁴ It can be read *a-āstukhānih*, "dishonesty." Comp. Pers. *ustukhwān*, "noble," "honest."

⁵ Lit., "evil authority or evil sovereignty."

^{6a} Lit., "heart-burning."

⁶ *Mitrō va dilsūchag va avakhshāyishn*. As to *dil-suchag* compare Pers. *delsūz*, "sympathetic." Omitting the copulative word following *dil-sūchag*, it means: "friendship and sympathetic forgiveness."

⁷ Properly read: *sichānō-mūig*; from Av *schind* "to tear;" lit., "the tearing of the hair." Pers. *shivan ī mūt*, "mourning."

⁸ It can be read: *va shāt-khūigih va hu-ramih*, "and to be of a joyful nature and of a good flock."

⁹ Av. *aiwi-saša*, "mockery," "ridicule;" Pers. *afsūs*.

¹⁰ Comp. *tanchidan*, or *tanjidan*, "to prick," "to twist," "to tattoo."

¹¹ *Vishlagih*; comp. Mod. Pers. *vashti*, "beauty." It can be read *niyāzūgih*, "need;" hence, "neediness is a virtue of which the opposite (is) disgrace." Or, according to DP. and K., *va akhtigih*, "and sisterhood;" hence, "and sisterhood (is) a virtue of which the opposite (is) much-worldliness" (reading *khūp-galīh*).

opposite (is) fascination.¹ (23) Eloquence (is) a virtue whereof the opposite (is) obscene speech.² (24) To give a helping hand³ (is) a virtue whereof the opposite (is) working without benefit to others (*avisāt-gārih*). (25) Sovereignty of the good (is) a good principle (*vēhih*) whereof the opposite (is) the sovereignty of unsympathetic⁴ people. (26) The punishment of sinners (is) a good principle whereof the opposite (is) unlawful thrashing.⁵ (27) Justice (is) a good principle whereof the opposite (is) slaughtering without a reckoning (or judgment) and evil-relationship (*vat-khvishih*). (28) The act of striking the enemies of mankind and sinners (is) a good principle the opposite whereof (is) spitefulness and wrathfulness. (29) Nobility and great manliness⁶ (are) virtues whereof the opposite (is) tyranny. (30) The feeding and maintenance of men (is) a good principle whereof the reverse (is) their immoderate feeding and immoderate maintenance.⁷

XV., (1) And as these and others⁸ which (are) the sayings and practices (*kartag*) of the *Paōryōtkaēshas* on this subject, you should put them into practice with good

¹ *Khūp-dīfih*, "charmingness," "enchantment." It can be read *āūpasīh*, "falling down," "disgrace."

² *Vāch-gandīh*, "indecent or obscene speech;" comp. Pers. *gandah* "foul"; also *vāch-gungīh*, "the speech of a dumb person;" comp. Mod. Pers. *gung*, "dumb."

³ *Dast-girūgih*; Av. *sasta* and *gar* "to hold"; comp. Pers. *dastagīrih* "assistance," "aid."

⁴ *A-ham-khār*; comp. Mod. Pers. *ham-khār* and *ham-khāh*. According to DM., *a-hamār*, "unjust," "without rules or reckoning."

⁵ *Avārūn satārīh*, that is, "brutal striking or punishment."

⁶ Comp. Pers. *meh mard*, "a great man," "the head man of a ward."

⁷ In sections XIV. to XLVI. the opposite qualities and tendencies are put together as an exhortation to adopt the middle course and avoid as far as possible the extreme in the conduct of life.

⁸ And others which are mentioned below.

motives (*hu-kāmīg*)¹ conforming to their ways², utilize them, and should conduct (*rāyinit*) yourselves (accordingly):— one (is) this that sins should be removed from the world, and the second (is) this that goodness does not accompany them.³ (2) Since this (is), likewise, manifest that graspingness should be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that liberality may not decrease.

XVI. And this, too, (is) manifest that shamefulness should be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that pride (self-respect) may not decrease.

XVII. And this, too, (is) manifest that demon-worship should be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that the invocation of the sacred beings may not decrease.

XVIII. And this, too, (is) manifest that idol-temples should be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that the *Âtash-i-Varahrân* may not be depreciated.

XIX. And this, too, (is) manifest that disobedient worship be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that the delight and gratification unto the pious may not decrease.

¹ It may be, *han-gāmīg*, or *argāmīg* "occasionally;" comp. Av. *aivigâma*. Or *hû-dāmīg*, "as good creatures."

² *Chīgûn ôlâ-shân âfnîn*.

³ Literally, "and the second (is) this that goodness does not pass away or disappear with them."

XX. And this, too, (is) manifest that idol-worship be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that faith in what is spiritual may not lessen.

XXI. And this, too, (is) manifest that discontentment and affliction be removed from the world, but it should be removed in such a way that diligence may not decrease.

XXII. And this, too, (is) manifest that excess (*frehtbat*) should be removed from the world, but it should be removed in such a way that temperance may not be undervalued.

XXIII. And this, too, (is) manifest that stinginess should be removed from the world, but it should be removed in such a way that thriftiness may not decrease.

XXIV. And this, too, (is) manifest that adherence to an evil religion should be abandoned (*debrānishn*), but it should be abandoned in such a way that adherence to the good Religion may not lessen.

XXV. And this, too, (is) manifest that lust should be removed from the world, but it should be removed in such a way that friendship may not lessen.

XXVI. And this, too, (is) manifest that quarrelsomeness should be driven out from the world, but it should be driven out in such a way that compassion may not lessen.

XXVII. And this, too, (is) manifest that terror and fear should be removed from the world, but it should be removed in such a way that good poverty and good modesty may not diminish.

XXVIII. And this, too, (is) manifest that apostasy should be removed from the world, but it should be removed in such a way that priesthood may not be disparaged.

XXIX. And this, too, (is) manifest that evil sovereignty should be expelled from the world, but it should be expelled in such a way that leadership may not be depreciated.

XXX. And this, too, (is) manifest that idleness should be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that contentment may not diminish.

XXXI. And this, too, (is) manifest that mournfulness should be done away with from the world, but it should be done away in such a way that love and sympathetic mercy towards mankind may not decrease.

XXXII. And this, too, (is) manifest that cynicism should be removed from the world, but it should be removed in such a way that cheerful-naturedness and joyfulness may not lessen.

XXXIII. And this, too, (is) manifest that the tatooing of the body should be extricated from the world, but it should be extricated in such a way that cleanliness may not diminish.

XXXIV. And this, too, (is) manifest that adultery should be expelled from the world, but it should be expelled in such a way that friendship with one's own wife may not decrease.

XXXV. And this, too, (is) manifest that conceit (*avar-tanîh*) should be removed from the world, but it should be removed in such a way that sublime thinking (*rabî minishn*) may not diminish.

XXXVI. And this, too, (is) manifest that enchantment should be removed from the world, but it should be removed in such a way that beauty may not be depreciated.

XXXVII. And this, too, (is) manifest that indecent speaking should be abolished from the world, but it should be abolished in such a way that elocution and truthful speaking may not decrease.

XXXVIII. And this, too, (is) manifest that unprofitable labour should be expelled from the world, but it should be expelled in such a way that the helping of others may not lessen.

XXXIX. And this, too, (is) manifest that unprincipled sovereignty should be expelled from the world, but it should be expelled in such a way that the sovereignty of the good may not lessen.

XL. And this, too, (is) manifest that unlawful smiting should be abolished from the world, but it should be abolished in such a way that the punishment of criminals may not abate.

XLI. And this, too, (is) manifest that unjust slaughter and wicked relationship should be abolished from the world, but these should be abolished in such a way that the administration of justice may not deteriorate.

XLII. And this, too, (is) manifest that difficulties and burdens of the poor people¹ should be removed (from

¹ Here the word *shaknâ-ân* is probably a corruption of *gêhân*, as the latter word is omitted in all MSS. The rendering will then be: "that difficulties and burdens should be removed from the world....."

the world), but they should be removed in such a way that nobility and kingship may not deteriorate.

XLIII. And this, too, (is) manifest that constant¹ punishment (while teaching) should be wiped out from the world, but it should be wiped out in such a way that the imparting of knowledge for a profession and the profession may not deteriorate.

XLIV. And this, too, (is) manifest that spitefulness should be extricated from the world, but it should be extricated in such a way that the smiting of enemies and evil people may not decrease.

XLV. And this, too, (is) manifest that tyranny should be abolished from the world, but it should be abolished in such a way that nobility and great manliness may not deteriorate.

XLVI. And this, too, (is) manifest that immoderate food and immoderate maintenance should be removed from the world, but it should be removed in such a way that the feeding and maintenance of mankind may not diminish.

XLVII. This, too, (is) manifest that (if not for any other) even for this (*ghal rái*) reason all the souls at (their) periods (of life) in this world ought to proceed on with caution for the maintenance of bodies, in the same way as a man who may be without shoes² and all this world may be full of serpents and scorpions³ and

¹ Comp. Avesta *pádha* and *dara*; and Mod. Pers. *páyddár*, "constant," "always."

² Comp. Av. *fshangh* (rt. *pas*, "to bind"); Pers. *kafsh*, or *khuf* "a boot."

³ Comp. Av. *vazaga*.

noxious creatures and prickly thorns,¹ is so much terrified (imagining) thus : "The noxious creatures will sting me, and the thorns will penetrate into (my feet)."

XLVIII. This, too, (is) manifest that one should not convey secrets to slanderers and women ; since the secrets become divulged, and he comes to grief² who conveys the secrets to the slanderers and women.

XLIX. This, too, (is) manifest that one should not co-operate nor consort³ with stupid⁴ and selfish⁵ and lustful men ; since he always comes to disgrace⁶ and helplessness⁷ who co-operates and enjoys company (*ham-nâzig*) with stupid and selfish and lustful men.

L. This, too, (is) manifest that one ought not to fight with a tyrant-man⁸ ; because one receives blows (*zanishn*) and retribution who fights with a tyrant.

LI. And this, too, (is) manifest that a cynic-man⁹ one ought not to make a friend (*sijag-yâr*),¹⁰

¹ *Khâr* might also mean "hard pricking stones."

² *Av. pas* and *man*, "to think"; hence, "an after-thought," "repentance." See *Pand-nâmag i Âtrô-pât*, § 14; *Râz ôl nîshâ-ân al dêbrân*—"Do not convey (your) secrets to women."

³ *Ham-nâzig*, Pers. *nâzidan* ; it may be *ham-vâchîg*, "co-speaker," or "co-preacher."

⁴ *Hared* ; comp. *Av. haredhi*, "oppression," "enmity;" Pers. *hallah*. The word may mean "oppressive," or "hostile."

⁵ *Av. zûsh*, "to love."

⁶ Comp. Pers. *sabukî*, "indignation;" or *sabuk shudan* "to be despised."

⁷ *A-vahân-dîtagîh* ; comp. Pahl. *vahân*, Pers. *bahânah*, "plea," "excuse"; lit., "having no excuse in view (*dîtagîh*) to be put forth."

⁸ *Av. sâstâra*.

⁹ *Afsûsgar-gabrâ*.

¹⁰ Or, "a friend in need"; for *sijag*, comp. *Av. ihyêjāgh*, "destruction."

nor to be one-souled¹ (with him); since one who makes a cynic-man a friend, or is of one mind (*ham-aûrvan*, with him), certainly comes to disgrace.

LII. And this, too, (is) manifest that one should not ask for anything from one with a malignant aspect²; because whoever demands anything from the man with a malignant aspect makes himself malignant and comes to repentance.

LIII. This, too, (is) manifest that one's own wife and aged relations³ should be kept happy, and must not be allowed to remain without comfort (*barâ frâkht*⁴); because he who does not keep the wife and aged relations happy, but leaves them miserable, is certainly distressed within himself and perceives little relish in his food⁵.

C.

[This, too, thus...]

I. This, too, thus that wealth should not be realized by sinful acts, nor should it be carried to

¹ *Ham-aûrvan*, i.e. *ham-rûbân*. Perhaps, *ham-khûrân* for *ham-khûrân*, "a companion at table."

² *Val-chîhar*, (lit., "ugly-faced") has here the same idea as *val-chashm*, "evil-eyed."

³ *Rasîd*, "youths or aged persons"; comp. Pers. s.v.; it can be *rasîg*, "slaves," or "servants."

⁴ Comp. the use of the Pahlavi word in *Gosht-i-Fryân*, chap. III., § 88; and Mod. Pers. *farâkh*, "plentiful," or *farâkhtan*, "to exalt."

⁵ *Khûrishn mazag kam khavîtunêt*.

one's house ; because that (wealth) which is (so) obtained and deposited in the house by him who has acquired it by sinful acts and carried (the same) to (his) house, will be ravaged (*barā vishūpēt*).

II. This, too, thus that one should speak (*gābishn*) as much as one knows ; because as to him who speaks more than what he knows, people also rely little on what he knows.

III. This, too, thus that one who has drunk wine should¹ not enter into any deliberation or discussion¹ ; because certainly² he becomes excited³ who having drunk liquor enters into a deliberation and discussion.

IV. This, too, thus that a cynic-man (*afsūsgar-gabrā*) should not be kept in proximity, nor his words accepted ; because certainly men become doubtful as to the skill which is not in them, and the glory decreases of him who keeps a cynic-man near himself and believes in his words.

V. This, too, thus that one should not think more of oneself than what is (one's actual) goodness and skill ; since verily⁴ he is in himself troublous and at variance (*patkuftag*⁴) with the good, who thinks more of himself than what is his actual goodness and skill.

¹⁻¹ *Han-gārishn va paīgār lā kūnishn*, that is, one should not give any opinion or enter into any discussion. Comp. Pers. *angāshtan*, "to deliberate," and *pažkar*, "dispute."

² Av. *bāidhishta*, "most assuredly."

³ *Aeshma-vīnd* ; lit., "conquered or overpowered by wrath."

⁴ Or, "at logger heads." Mod. Pers. *kufīan*, "to beat," "to pound,"

VI. This, too, thus that one should appropriate¹ the goodness of the good and be delighted therewith; because verily he who does not appropriate the goodness of the good and is not delighted therewith, becomes doubtful thereby as to (his) maliciousness² and enmity of the good.

VII. This, too, thus that one should not be elated with sovereignty and power; because verily his good altogether recedes³, (and) therefrom calamity and misfortune exceedingly (*avirtar*) come upon him who is elated with sovereignty and power.

VIII. This, too,⁴ thus that one should not be unsubmitive and arrogant in the presence of (*baēn*) a lord or king; since surely he will come to wounding⁵ and punishment who becomes unsubmitive and arrogant in the presence of a lord or king.

IX. This, too, thus that one ought not to be gluttonous⁶, drunk⁷, malignant⁸ and deceptive⁹; because whoever has come (to such a state) becomes helpless¹⁰

¹ Comp. Pers. *ba khvāsh-dāshān*.

² Comp. Pers. *chasm ī bad dūr*, "avaunt malicious glances!"

³ Comp. Mod. Pers. *bar-gardīdan* "to be turned," "to recede."

⁴ According to K., *denā-ich pāstāg*, "this, too, (is) manifest."

⁵ Comp. Pers. *pazd*, "blood," "spirit." It may also mean "hardship."

⁶ Reading: *ras-patagīh*; Pers. *ras*, "a glutton," hence "gluttony"; and Av. rt. *pat* "to fall;" compare Pahl. *hū-patagīh*, "humility," "moderation"; here *ras-patagīh* is used for *ras-patagīg*, "gluttonous." Perhaps, *ris-patagīh*, "angry," "wrathful"; Pers. *rīs* "anger."

⁷ Reading: *khūrast*; comp. Pers. *khurast*, "filled with drink," "drunk." Perhaps *nāvartīh*; Pers. *navard*, "fighting"; hence, "prone to fight."

⁸ *Val-zahrag*; comp. Mod. Pers. *bad-zahrah*, "malignant," "timid."

⁹ *Naōgārtag*; comp. Pers. *nūgāl*, "deception."

¹⁰ *Chāragī kam khavītunēt*; lit., "knows no remedy." Here *chāragī* is used for *chāragīh*.

(thereby); and that (person) who is gluttonous, drunk, malignant and deceptive, comes more and more into new and new difficulties.¹

X. This, too, thus that one should not have² worry³ and sorrow (*zarig*⁴) for anything that has not reached him; since he who entertains (*debrānayēn*) worry and sorrow for anything that has not come to him, leads certainly a life in worry and suspicion⁵.

XI. This, too, thus that one should not make much (*vēshih*) of (one's) luck⁶; because men become indifferent (*vistākhn*) about him, and when such a one enters into a co-relationship (with another), one obtains no help who makes much of (one's) luck.

XII. This, too, thus that one should not conceal (one's) nature; because people become less mindful (*vistākhn*) thereby, and he who conceals (his) nature is little able to improve the defect that subsists (in him).

XIII. This, too, thus that one should not constantly mutter prayers (*dandish*)⁷; because people in the city consider him to be an impostor, and he who constantly mutters prayers himself gains few friends.

XIV. This, too, thus that one should not adopt hot temper and spitefulness; because in the city people con-

¹ *Nōk nōk shkiftih.*

² Lit., "should not bear."

³ Av. *ibaēsha.*

⁴ Comp. Av. *zaranumant*; rt. *zar*, "to torment."

⁵ *Gūmānīh*; it may be for *vat-gūmānīh*, "malignancy."

⁶ *Vakht* in the sense of *bakht*.

⁷ Comp. Pers. *dandish*, "prayers addressed in a low tone of voice," "muttering to oneself in anger or joy." Here sanctimonious hypocrites are referred to. Compare the English proverb:—"God in his tongue and devil in his heart."

sider him as wrathful; and he who adopts hot temper and spitefulness, becomes himself certainly isolated (*āvatāg*).

XV. This, too, thus that one should not eat food untimely and immoderately; because he little recognises the taste of food and also becomes ill himself who eats food untimely and immoderately.

XVI. This, too, thus that one should not undergo excessive hardship; because he who undergoes excessive hardship is certainly visited by considerable illness.

XVII. This, too, thus that one should be contented with one's lot¹; because he who is not contented with his lot leads certainly a life of discontent and worry.

XVIII. This, too, thus that the existing defect² must not be communicated³ to him who is a man of evil-wisdom and self-lovingness; because he who speaks of the existing defect to him who is a man of evil-wisdom and self-lovingness, will not improve the defect and will excite enmity⁴.

XIX. This, too, thus that gifts should not be made to the ungrateful and the vicious; since as to him who makes gifts to the ungrateful and the vicious (there is) waste (*ziyān*) of his wealth, and hence sadness⁵ to the soul.

¹ Lit., "what is allotted (to him) by God." Av. *baghō-bakhta*.

² *Āhūg zy-a sh haīt*.

³ *Yemalēlūnīshn*.

⁴ *Dūshman angīzīnēt*. Comp. Pers. *dūshman angīkhtan*.

⁵ Reading: *dirangīh*, "sadness," "affliction." For providing the vicious the means wherewith to satisfy their wicked desires. According to the MSS., *dravandīh*: "and hence (there is) wickedness to (his) soul (from helping evil people)."

XX. This, too, thus that he who has come to moral degradation¹ should neither be smitten nor mutilated²; since he who comes to moral degradation in as much as the more he comes to it the more helpless³ does he certainly become than one who comes to moral degradation and is smitten and mutilated.⁴

XXI. This, too, thus that one should not be immoderately covetous as regards power and wealth; since he who is immoderately covetous as regards power and wealth little recognises the flavour of the goodness that has come to him, and himself lives in discontent and discomfort.

XXII. This, too, thus that if one would be discreet⁵, one ought not to be a co-worker and companion⁶ with the vicious; because when that (person) comes to the doing of something vicious, he, too, who (is the associate of the vicious man) is defamed⁷, and when (some) calamity⁸ reaches the latter, the vicious (person) does not become the helper of him who is a co-worker and companion with the vicious.

¹ *Āruspīh*; comp. Pahl. *rūspīh*.

² *Khānīnītan*, "to wound," "to mutilate." Perhaps *an-vīnīshn*, "nor should be connived at."

³ *Āīyyārān kam vandēt*, lit., "obtains few friends or helpers."

⁴ Lit., "(and) one smites and mutilates him." The idea here implied is that in such cases nature punishes him in a more correcting way.

⁵ *Vīchīrēt*; comp. Av. *vīchira*, "one who discerns"; or, *vijīrēt*, "if one can help it."

⁶ *Ham-barīshn*; comp. Pers. *ham-bar*; perhaps, for *ham-rūbīshn*.

⁷ *Dāsrūbēnd*.

⁸ *Vīzand*; comp. Pers. *gazand*.

XXIII. This, too, thus that from the standpoint of (*râi*) one's own misery¹, poverty and want of intelligence², one should not think less of others, and should not see then their good condition³ less than what it is for them; for people certainly (*bâstân*) become thereby suspicious of his spitefulness⁴ and self-love, and he himself little realises⁵ his own deficiency who, from the standpoint of (*râi*) his own misery, poverty and want of intelligence, thinks less of others, and sees their good condition less than what it is for them.

XXIV. This, too, thus that from the standpoint of (*râi*) the delight on account of one's own wealth and authority, one should not see the good condition of others more than what it is for them; because people certainly become suspicious thereby of the imperfection, greed, and short-sightedness⁶ of one who from the standpoint of (*râi*) the delight on account of one's own wealth and authority, sees the good condition of others more than what it is for them.⁷

¹ *Nazagidih*, antonym of *khûshnûtih* of the next paragraph; comp. Av. *naêza* and *gadha*, Pers. *nazaghada*, "gripes," "colic," hence "severe illness," or "distress."

² Lit., "not endowed with intelligence."

³ *Vîhih*, see *shapirih* below.

⁴ *Kinvarih*, "vengefulness."

⁵ *Khaditunêt*, lit., "sees," "discerns."

⁶ *Kûtag nigîrishnîh*.

⁷ Sections XXIII and XXIV refer to those who generally judge the happiness or misery of others by their own standard of wealth and poverty. A man of wealth does not properly realise the hardship and afflictions of the poor unless he has risen from poverty. Similarly, one living under adverse circumstances has no real experience of the wanton life and luxuries of the rich. The world is thus viewed by an individual from an optimistic or pessimistic stand-point in accordance with the circumstances in which he is placed. In the same

XXV. This, too, thus that one ought not to be a bad accountant and a bad computer¹; because a person will ask for and accept a thing from him with much fear², and he himself gains little who is a bad accountant and a bad computer.

XXVI. This, too, thus that one should not speak and act and behave respecting the exposition (*Zand*) and the practice and the laws (of the Religion) differently from what the *Paôryôtkâêshas* practised and taught and brought to perfection³; because apostasy comes into the world through him who teaches and speaks and acts respecting the exposition and the practice and the laws (of the Religion) differently from the speaking and acting and teaching and bringing to perfection of the *Paôryôtkâêshas*.⁴

XXVII. This, too, thus that if one selects the religious study in the Avesta and *Zand* and even (in) other sciences for the different professions, one should not take instruction from the vicious; because the learning will be degraded (*saritar*)⁵, and one will be very

manner, the different views held by different minds on matters religious, social and spiritual may be ascribed to their mental training and culture rather than to any other cause; and the so-called different *isms* have their origin in the varied views and conceptions of different minds. In view of this, a materialist as well as a spiritualist would not be justified in ridiculing the views and opinions of each other, simply because the mental conceptions of the one are not congenial to the other who upholds his cherished belief from a different stand-point.

¹ *Vat-hangâr*; or it may mean "a bad speculator," "a bad calculator."

² Because he is in dread of putting a victim to false accounts.

³ Literally, "brought to perfection or approved"; comp. Pers. *bar âvordan*, "to bring to perfection," "to restore," "to elevate."

⁴ Otherwise: "...differently from what the *Paôryôtkâêshas* spoke and practised and taught and restored to perfection."

⁵ Lit., "worse."

evil-souled himself who acquires religious instruction from the vicious in the Avesta and Zand, and also (in) other sciences which are for the different professions.

XXVIII. This, too, thus that the Avesta and Zand are not to be taught to the evil and apostates; because sin progresses greatly in the world¹ (through him) who teaches the Avesta and Zand to the vicious and apostates.

XXIX. This, too, thus that one's own tongue should not be trained to be polite² to (serve) falsehood; because even when one who (habitually) makes his tongue polite to (serve) falsehood speaks the truth, it is little regarded as justifiable.³

XXX. This, too, thus that untruth⁴ and falsehood⁴ should not be told about anybody; because he comes to smiting in the thoughts of mankind⁵, certainly in (his) superior actions; and he himself, too, would do something much more untrue and false who utters untruth and falsehood about others⁶.

XXXI. This, too, thus that one should not practise unjust⁷ killing⁷ and vicious⁸ selfishness⁸; because afterwards

¹ Lit., "...Because the progress of the sin becomes much in the world....."

² *Fra-hānchishn*; comp. Pers. *frāhanjīdan*, "to teach good manners," "to instruct."

³ *Vichūrt*; comp. Pers. *vachar*, "the decree of a judge."

⁴⁻⁴ Reading: *arāst va kadba*. According to DM., *arāstag va kadba*; perhaps *khvāstag kadba*, "intentional or deliberate lies."

⁵ That is, his prestige before men dies.

⁶ When the world sees that the man is false, it will meet him on his own ground according to its known habit, and treat him falsely in return.

⁷⁻⁷ *A-hamār-kushīh*, or *aimār-kushīh*, "unjust killing;" reading *a-hamār-kashīh*, "unjust violence."

⁸⁻⁸ Perhaps *vat-khvīshīh* "evil-selfishness," or *vat-khvāyīsh*, "vicious desire."

when he desires to deal even according to truth and justice, people are suspicious of him therein; and he who practises unjust killing and vicious selfishness verily obtains little (fair) arbitration (*vichir*).

XXXII. This, too, thus that misbehaviour is not to be practised in spite of the goodness that one has; because in the world people regard (such a one) as perverse¹, and he, too, himself obtains less than what he ought to have, who practises misbehaviour in spite of the goodness that he has.

XXXIII. This, too, thus that nothing should certainly be spoken out as a blemish about one's own wife and guide²; because people will regard him as misinformed³, and his own wife and guide will regard him as an enemy, who speaks out anything certainly as a blemish in the case of his own wife and guide.

XXXIV. This, too, thus that one must not stand aloof from one's own duty and profession; because (otherwise) the knowledge that one has is rendered unseen, and hence people become suspicious about one as of deficient⁴ capacity⁴, who stands aloof⁵ from one's own function and profession.

XXXV. This, too, thus that nothing should be spoken about anybody by way of jest⁶, and at any rate (*akhar*) no utterance of it⁷ should be made; because

¹ *Gaz*; comp. Pers. *gaz*, "crooked."

² Reading: *rasīd* "a director," "a guide," "an aged person;" Arabic *rashīd*; DM. *rasīd*. Otherwise, *rasīg*, which means "a slave", a servant."

³ Or, "ill-informed."

⁴⁻⁴ *Vat-hūnarīh*.

⁵ *Barā yegavīmānēt*.

⁶ *Afsūs*; Av. *aiwi-saōsa*; Pers. *afsūs*.

⁷ That is, of such a jest.

people thereby become suspicious of (one's) hostile feeling towards mankind, and one seeks to be (*bavikhânêt*) one's own enemy, who practises jokes on another¹, or at any rate² utters any such thing³.

XXXVI. This, too, thus that an enemy⁴ should be regarded as an enemy and one should not be weak⁵ in company with him; because he who does not regard his enemy as such or proves (himself) weak in company with him realises⁶ his own inclination very little, and even himself is much perverted⁷ as regards his judgment.

XXXVII. This, too, thus that one should not always speak many words in the presence of a superior and wiser person; because it⁸ is little required by him who is a leader (*pish-gâs*) of other people, and they even make little use of what such a one himself says (namely) he who always speaks many words in the presence of a superior and wiser person.

XXXVIII. This, too, thus that one should be loving to one's own wife and guide, but one should not be excessively fond⁹ of them; since he is little accomplished¹⁰ in decency¹¹ and virtue¹², who is not friendly towards his own wife and guide, or is excessively fond of them.

¹ *Madam aîsh afsûs vabîdûnayên.*

² Or, "in short", "finally."

³ *Gûbishnîh mandavam yemalelûnêt*, "utters any such words."

⁴ Lit., "he who is an enemy."

⁵ Comp. Pers. *bistâr*, "inconstant," "weak."

⁶ Lit., "perceives," or "apprehends." ⁷ *Aîrikhîlêl.*

⁸ That is, the speaking of unnecessary words.

⁹ *Apatmân varenîg.*

¹⁰ *Fra-hânchêt.*

¹¹ *Vêhîh.*

¹² *Hûnar.*

XXXIX. This, too, thus that one ought not to be fond of the lewd; because the (pure) love for the wife is (thereby) reduced and, besides, oneself turns to illicit sexual-intercourse¹ who becomes fond of the lewd people.

XL. This, too, thus that of good things and anything that one may long for, one ought not to be excessively desirous; because, consequently (*akhar*), when one does not obtain what one wants, one is then much grieved who is excessively desirous of good things and anything that he may long for.

XLI. This, too, thus that one should conduct oneself in such a way that one may regard mankind as the best of² creatures, and not in such a way that one may think oneself to be the best; because verily in the towns he will be regarded as an arrogant³ (man), and people will be exceedingly (*avirtar*) vexed⁴ with him who does not conduct himself in such a way that he may regard mankind as the best (of creatures), but who conducts himself in such a way that he considers himself to be the best.

XLII. This, too, thus that different things are not to be given as means⁵ to the vicious; because there is injury to the wealth, and wickedness to the soul of him who gives anything as means to the wicked.⁶

¹ *Jeh-marāh*.

² Lit., "the best among the creatures."

³ *Avar-tan*. According to DM., perhaps *āzārī*, "afflicted," "stricken."

⁴ Reading: *bīkht*; comp. Pers. *bīkhtan*, "to render weak and impotent," of which the aorist form is *bēz*. According to K. and DM., *bēzēt*.

⁵ *Pavan chār*.

⁶ Compare C., section XIX. above.

XLIII. This, too, thus that untimely and immoderate words are not to be spoken; because people need little (of these), and accept little of what one says, and he becomes very miserable in lot (*gadā*) who speaks untimely and too-many¹ words.

XLIV. This, too, thus that secrets should not be imparted² to many persons; because the secrets become divulged³, and he who speaks the secrets to many persons has to be afraid of (those) many persons for whom it is obligatory to keep the secrets.

XLV. This, too, thus that one ought not to be ungrateful towards the good spirits and (towards) mankind⁴; because the goodness that one has goes away and the goodness that one has not does not reach him who is ungrateful towards the good spirits and (towards) mankind.

XLVI. This, too, thus that very many people are not to be acquainted with the affliction and vile ridicule⁵ that may have befallen one; because (other) people thereby (are) in repugnance⁶, and the enemies (are) more repugnant towards him who acquaints very many people with the pain, affliction and vile ridicule that may have befallen him.

XLVII. This, too, thus that breach of promises⁷ should not be made; because there accrues (*yehvânēt*) a blemished⁸ life⁸ unto him in whom (there is a tendency for) the breach of promises.

¹ *Apātmān.*

² *Barishn.*

³ *Āshkārāg.*

⁴ Reading according to DM.: *gêhân anshûlâ-ân*, "(towards) the world of mankind."

⁵ *Khûr-zich*; comp. Pers. *khûr*, "vile," and *sîch* "ridicule."

⁶ *Āyârānd*; Pers. *yârānd*, "detestation," "imprecation."

⁷ *Mitrôân-drûjîh.*

⁸⁻⁸ *Āibîbûlîh.*

XLVIII. This, too, thus that these several things and other means of goodness, and the things which (happen) from these several things, happen from good nature and wisdom and disposition and learning and decency¹.

XLIX. This, too, thus that from good knowledge arises good wisdom, and from good wisdom arises good disposition, and from good disposition (arises) good nature, and from good nature arises righteous action, and by righteous action the *drūj* (i. e. the evil principle) will be dispelled² from the world.

L. This, too, thus that from evil learning arises evil wisdom, and from evil wisdom evil disposition, and from evil disposition evil nature, and from evil nature unrighteous action, and on account of unrighteous action the *drūj* is augmented in the world.

LI. This, too, thus that from gratefulness arises illustriousness³, and from illustriousness the possession of good mind, and from the possession of good mind peace, and from peace straightforwardness (*ustūkhvānīh*⁴), and from straightforwardness friendship, and from friendship love, and from love the maintenance and nourishment of mankind in the world have their combined sequence.⁵

¹ *Ravīgīh*; comp. Pers. *rawīyah*, "law," "rule," "behaviour." It can be read *rūdagīh*, comp. Pers. *rūdak*, "a musical instrument," "harmony."

² *Barā kart yehvunēt*, "will be done away with."

³ *Gadd-aōmandīh*.

⁴ *Ustūkhvānīh*; comp. Mod. Pers. *ustukhwānī chīzi bastan*, "to set things straight or in good order."

⁵ *Patvandīhēt*.

LII. This, too, thus that through (*min*) ungratefulness¹ the glory of oneself is lessened, and from the lessening of one's own glory arises enmity, and from enmity discord, and from discord inconstancy, and from inconstancy inimical-condition², and from inimical condition disease and breach of promise, and owing to (*pavan*) disease and breach of promise mankind distort³ one another.³

LIII. This, too, thus that from humility⁴ arises the recognition of God, and from the recognition of God spiritual belief⁵, and from spiritual belief friendship of the soul, and from the friendship of the soul righteous computation⁶, and from righteous computation the doing of meritorious actions, and by the doing of meritorious actions the soul is redeemed.

LIV. This, too, thus that from arrogance arises the irrecognition of God, and from the irrecognition of God want of belief in the spiritual existences, and from want of belief in the spiritual existences non-spirituality⁷, and from non-spirituality want of computation (*an-hamârih*), and from want of computation the commission of crime and sin, and on account of the commission of crime and sin men become wicked (*dravand*).

¹ Reading: *an-sipâsih*.

² Reading: *dûshman-asî*. According to the MSS., *dûshman-hatîh*, perhaps for *dûshman-hatîh*.

³⁻³ *Âzvag min tanid bard naskhûnênd*; Pahl. *naskhûntan* means "to twist," "to coil."

⁴ *Bûndag-mînishnîh*, "perfect thought"; it is the Pahlavi rendering of the Av. *âramaiti*, and is here used as an antonym of *tar-mînishnîh* in the following section."

⁵ *Mainûg virûyishnîh*.

⁶ *Hû-hamârih*.

⁷ *A-rûbânîh*; lit., "the absence of souled condition."

LV. This, too, thus that from diligence arises skilfulness, and from skilfulness familiarity¹ with goodness¹, and from familiarity with goodness the recognition of one's own profession², and from the recognition of one's own profession the discharge of one's own functions, and from the discharge of one's own functions prosperity, and on account of prosperity is the maintenance of the man³, wife and guide⁴, and much (*vêsh*) exaltation of power.

LVI. This, too, thus that from idleness arises want of skill, and from want of skill enmity with goodness⁵, and from enmity with goodness the non-performance of one's own duties⁶, and from the non-performance of one's own duties poverty, and from poverty misdemeanour, and from misdemeanour adversity⁷ to one's own self, wife and guide.

LVII. This, too, thus that from keeping one's own self in progress and work arises the recognition of one's own lot, and from the recognition of one's own lot contentment, and from contentment happiness and good-lustre,⁸

¹⁻¹ *Shapîrîh dûstîh*.

² *Pîshag î nafshâ shnâkhtan*. Some words seem to be omitted here in the MSS. The text has to be completed thus: *va min hûnar-abmandîh shapîrîh dûstîh, va min shapîrîh dûstîh pîshag î nafshâ shnâkhtan, va min pîshag î nafshâ shnâkhtan.....*

³ Meaning the paterfamilias.

⁴ It can also be read *rasig*, which means "a servant," "a slave."

⁵ *Vêh dûshmanîh*.

⁶ *Akhvîsh-gârîh*.

⁷ *An-âvâtânîh*, opposite of *âvâtânîh*, "prosperity," in § LV. According to the MSS., *avakht-hûsh*, or *a-bakht hûsh*, i.e., Pers. *kam-bakht-hûsh*, "unfortunate (or misused) intelligence."

⁸ *Hû-bâmîh*. There seems to be some omissions in the MSS. here. The text has to be completed thus: *va min bagb-bakht î nafshâ shnâkhtan khûrsandîh, va min khûrsandîh khvârîh va hû-bâmîh, va khvârîh*

and owing to happiness and good-lustre exaltedness¹, and owing to exaltedness a man is regarded to be in authority in the state² and respected.

LVIII. This, too, thus that from immoderation arises full heaviness³, and from full heaviness unhealthiness⁴, and from unhealthiness death.

LIX. This, too, thus that from moderation arises increase⁵, and from increase the minding (*nigās dāshṭan*) of one's own business, and from the minding of one's own business perfection, and from perfection charity, and from charity plentifulness⁶, and from plentifulness life.

LX. This, too, thus that from the non-recognition of one's own lot arises discontentment, and from discontentment discomfort⁷ and absence of glory, and from discomfort and absence of glory non-exaltation, and owing to non-exaltation one is thought little of by mankind in the world.

va hu-bāmīh rāi būrīshn-aōmandīh.....“ and from the recognition of one's own lot contentment, and from contentment happiness and glory, and owing to happiness and glory exaltedness.....”

¹ *Būrīshn-aōmandīh*.

² According to DM., “in different states or cities.”

³ *Būndag-garīh*; meaning “complete heaviness (of the stomach),” or “entire swallowing;” comp. Av. *gar*, “to be heavy,” or “to swallow.”

⁴ *A-būndagīh* generally means “incompleteness,” “imperfection;” here “imperfect health, or ill-health.”

⁵ *Fshūnīshn*; Av. *fshū*, “to increase,” “to render prosperous;” comp. Pers. *afzūn*.

⁶ *Frākhū-īh*; comp. Mod. Pers. *farākh*, “much,” “abundant.” It may also mean “openness,” “large-heartedness.”

⁷ *An-āsānīh*, “uneasiness,” “discomfort.”

LXI. This, too, thus that from thinking of one's own skill and goodness in moderation arises a perfect idea (*būndag minitan*) about the good, and from thinking perfectly about the good the longing for many friends, and from the longing for many friends many champions (*gūrd*) and helpers, and owing to many champions and helpers mankind live most happily and fearlessly.

LXII. This, too, thus that on account of thinking beyond moderation of one's own skill and goodness arises arrogance as regards the good, and from the arrogance as regards the good the making of many enemies, and on account of the enmity with many, a man lives¹ in great fear and in great discomfort¹.

LXIII. This, too, thus that from mindfulness² arises opportune³ words, and from opportune words wise speaking, and from wise speaking appropriate speaking, and from speaking appropriate and opportune words a man increases his own reputation.

LXIV. This, too, thus that from over-bearingness⁴ arises violent⁵ speaking⁵, and from violent speaking unpractical⁶ speaking⁶, and from unpractical speaking inopportune speaking, and on account of inopportune speaking a man lessens his own reputation.

¹⁻¹ *Baēn bīmtar va a-rāmishntar sīvēt*,

² *Vāyishnīh*; comp. Pers. *vāya*, "mind," "delight," or *vāyist*, "occasion," "want." It may mean also "cheerfulness," "necessity."

³ *Han-gāmīg*.

⁴ *Tūndīh*; comp. Pers. *tūndī*.

⁵⁻⁵ *Haredīh*; Av. *haredhi*, "oppression," "enmity;" Pers. *halah*. "a fool."

⁶⁻⁶ *Akerdār gūbishnīh*.

LXV. This, too, thus that from religious musing¹ arises piety, and from piety trust² in God³, and from trust in God a heroic heart³, and owing to a heroic heart a man is very straight forward and well helps forward (*ustukhântar*) meritorious actions.

LXVI. This, too, thus that from greediness⁴ arises corruption, and from corruption perplexity and evil heart⁵, and on account of perplexity and evil heart men think little of men in this world.

LXVII. This, too, thus that from righteous industry spring (*yehvânêt*) righteous actions, and by righteous actions a man's wealth lasts⁶ longer and he possesses it very happily⁷.

LXVIII. This, too, thus that from unrighteous industry spring unrighteous actions, and on account of unrighteous actions a man destroys⁸ his own wealth.

LXIX. This, too, thus that by truthfulness and true-speaking in accordance with wisdom gloriousness is increased and thereby the progress⁹ of mankind takes

¹ *Â-vâchîh*; comp. Av. *â-vach*, "to call," "to address;" hence the Pahlavi word means "addressing (God or interrogating sacred beings) on religious subjects." It can be read also *a-nâzîh*, Pers. *nâz* "coquetry," hence "absence of dissimulation;" also *âlvâchîh*, "loneliness."

²⁻² *Patrûftagîh*, "consulting what is just and true," "trust," "approval;" comp. Pers. *pastruftârî kardan*, "to entrust oneself," "to obey."

³ *Del-gûrdîh*.

⁴ *Âzvarîh*, "avariciousness."

⁵ *Vad-dêllîh*, "evil-heartedness."

⁶ *Patâyîtan*, "to last."

⁷ *Khârtar*.

⁸ *Vishûpêt*; Av. *kshup*, "to decay."

⁹ *Avzâyîtan*, "increase," "development." According to DP., *âvâystan î martîmân*, "worthiness of mankind."

place, and by gloriousness and the progress of mankind thereby, a man attains exaltation, power and administration¹ of a state.¹

LXX. This, too, thus that from wickedness² arises marred-lustre³, and from marred lustre non-progress⁴ of mankind, and on account of the non-progress of mankind any goodness that a man has passes off.

LXXI. This, too, thus that by the non-practice of immoral desires (*varenîgîh*) natural warfare⁵ and strife⁶ are put down (*hankhetânt*), and from putting down natural warfare and strife (arises) humility, and on account of humility a man thinks of his own goodness in moderation, and (thinks) more of another's (goodness).

LXXII. This, too, thus that by immoral desires a man becomes hostile⁷ and rebellious⁸, and from hostility and rebelliousness arises inhumility, and through inhumility he takes to thinking (*minît yehvûnêt*) of his own self much, and of others less.

LXXIII. This, too, thus that he who keeps his own self to justice and law, will not then practise injury to others for his own benefit, and will not do

¹⁻¹ *Kâr î shatrô.*

² *Drûjîh.*

³ *Zat-brâhîh*; comp. Av. *brâza*, and Pers. *brâh*, "lustre." Better reading: *zat-brâzagîh*.

⁴ Lit., "non-increase."

⁵ *Nihât-snaêshîh*; lit., "established warfare;" Av. *snat̥ha*, rt. *snat̥h*, "to smite."

⁶ *Jang*; comp. Av. *jan*, "to smite," Pers. *jang*.

⁷ *Snaêsh-aômand.*

⁸ *Dûsh-framân*, "disloyal," "seditious."

for others whatever he does not think proper¹ for his own self.

LXXIV. This, too, thus that he who does not keep his own self to justice and law, will then do injury to others when he himself has no benefit (and) then², too, for his (own) joy.²

LXXV. This, too, thus that from the appreciation³ of the Religion arises the reciting of *mānthras*, and from the reciting of *mānthras* results (*yehvūnēt*) an increase of the religious profession⁴ and of the worship of God, and from the increase of the religious profession and of the worship of God the removal⁵ of evil from the world⁵, and from the removal of evil from the world immortality and Renovation and Resurrection.

LXXVI. This, too, thus that by the non-appreciation of the Religion mankind turn to demon-worship and idolatry, and on account of demon-worship and idolatry evil prevails (*yehvūnēt*) in the world, as well as death and destruction.

LXXVII. This, too, thus that he who dedicates (*yehabūnēt*) his own self to God and the good ones will entertain then in his body so much goodness that his defects and evil will pass off⁶, or (*va*) will be insignificant.⁷

¹ *Pavan dāt*, "according to law."

²⁻² *Adīn-ich-ash rāmishn*; that is, then also for the purpose of deriving joy therefrom.

³ *Shnāsth*.

⁴ *Pishag ī Daēna*.

⁵⁻⁵ *Drūj barā kardanih min géhān*.

⁶ *Jastag*; comp. Pers. *jastan*, "to bound off," "to jump off."

⁷ *Paskhār*, which means in Mod. Persian "remnants of food or something fit to be thrown off," hence something insignificant, or worthless.

LXXVIII. This, too, thus that he who dedicates his own self to the demons and the vicious will then entertain in his body so much defect that his goodness will pass off.

LXXIX. This, too, thus that these several goodnesses and blemishes do not subsist in a particular (*hanā*) person and at a particular time, but in every person and in every age.

LXXX. This, too, thus that a thing may be real and a thing may be unreal¹: the thing that is real is that through which the soul is liberated, and the thing that is unreal is that through which the soul can be rendered wicked.²

LXXXI. This, too, thus that the duration of the soul (is) through nature³, and the life of wisdom (is) from tolerance⁴, and the life of glory (is) from truthfulness, and the recognition (*shnāsīh*) of all the three causes⁵ (results) indirectly⁶ from the religious study and directly⁷ from (the life of) humility.

LXXXII. This, too, thus that sacred offerings and *gahāmbār* feasts and gifts and help to the good being diminished, the evil power of mankind,

¹ *Mandavam haīt va mandavam levīt.*

² This is the same as to say that evil is negative but not positive.

³ *Haēm*, "good nature," "disposition." It might mean "individuality."

⁴ *Bārtīh*, originally "endurance," "bearing," "conduct."

⁵ *Gūshn* means "a youth," "a cause."

⁶ *Ham* and *pat* (Avesta *ham* and *paiti*) are used in Pahlavi for direct and indirect contacts. *Vide* the uses of the Avesta *ham-raēthwa* and *paiti-raēthwa* in the Vendidad, Fragard V., § 33 *seq.*; X., § 6; XI., § 9 *seq.*; XII., § 21; XVIII., § 62; XIX., 12; and those of *ham-rit* and *pat-rit* in the respective sections of the Pahlavi Version.

the decay of different kinds of corn¹, the ill-cultivation² and barrenness³ of the soil, and the scantiness of rain (*dūsh-vārānīh*) increase; and when meritorious deeds of self-sacrifice⁴ are reduced, (then) darkness increases and light diminishes; and when the timely⁵ worship of God, and protection and proper-mediation for the good diminish, the evil-authority of kings and (their) unjust administration⁶ increase, and the vicious become predominant⁷ over the good.

LXXXIII., (1) This, too, thus that just as the earth (is) the home (*katag*) of water, and water the ornament of cultivation (*varz*), and cultivation the advancer⁸ of the world, and hence the upkeep⁹ of the region; even so (is) knowledge the abode of goodness, and goodness the embodiment of wisdom, and wisdom the promoter of the world. (2) The world is regulated (*rāyin-ihêt*) by these six things—by the wise administration¹⁰ of time and creation and learning and help and instrumentality (*avzār*) and diligence; so that, out of these six, three are mental and three physical—time and creation and learning are mental; and help

¹ *Gartih ī jūrtāgān*; comp. Mod. Pers. *gardīh*, "downfall," "decay."

² *Dūsh varānīh*; Av. *varēz*, "to till."

³ *Kam barih*, lit., "little fruitfulness."

⁴ *Khvaštīg-das*; compare Avesta *hvaštīvadatha*, Skr. *svyamdatha* "self-devotion," "self-sacrifice," "self-association." As to the different uses of the word in Avesta and Pahlavi read my discourse on the alleged practice of "Next-of-kin Marriages in Old Irān", Truebner and Co., Londōn, 1888.

⁵ *Pavan gās*.

⁶ *A-dātistān*.

⁷ *Avarvīj*, generally means "over-powering," "victorious."

⁸ *Avzāyishn*.

⁹ Or, "the maintenance of the region;" comp. Pers. *bar-dāshtan*, *bar-dāsht kardan*.

¹⁰ *Vichīrīnītan*.

and instrumentality and diligence are physical. (3) Even these four blemishes are said to be the enemies in man, (namely):—faithlessness¹ and jest and blindness and miserliness (*pinih*). (4) Apostates (are) of three kinds:—the deceiver and the deceived and the selfish². (5) The selfish is that one who says that Saêna³ is superior to Âtrô-pât, and would adhere to that Saêna narrow-mindedly; and the deceived is that one (who is) like the disciples of Saêna; and the deceiver (is one) like Saêna himself, who by observations misrepresents (*vartêt*) things, such as the ancient *Paôryôthaêshas* taught. (6) Of these six⁴ none is included in the other; nor is that which (is) absolutely necessary included (*baên*) on the side of the Divine Being⁵; (and they are)

¹ *Kalag*; comp. Mod. Pers. *kalah*, "faithless," "insincere." It can also be read *galag*, meaning "lamentation."

² It can also mean "self-willed," "self-loving," "narrow-minded."

³ The name can also be read *Dayân* or *Isâ*. The priest here referred to cannot be the holy Saêna, son of Ahûm-stût who, according to the *Fravardîn Yasht*, § 97, first appeared upon this earth with a hundred pupils (*Yô paôryô satô-aêthryô frakhshtata paiti âya zemâ*). This Saêna of the Avesta is frequently mentioned in the Dînkard, Books III., VII., and IX. In the ninth book he is alluded to as one of the first disciples of Zarathushtra, amongst whom are named *Maidhyô-mâôngha*, *Parshat-gaô*, *Saêna*, *Kaê-Vishtâspa*, *Frashaôstra* and *Jâmâspa*. The priest Saêna who is mentioned in the above passage (C., § LXXXIII.) seems to have been a heretic and apostate, one whose object was to beguile and misguide people professing the Zoroastrian Religion, and do much harm to the Religion in his time. Saêna or Saên may be the priest's nickname derived from Saêni, the demon who is alluded to in the *Khôrdâd Yasht*, § 2. The reading *Isâ*, Jesus, is not correct, since Jesus Christ is always referred to in the Pahlavi books by the name of *Masiha* (Messiah).

⁴ Lit., "of these six things."

⁵ *Zak î âvâyishnîgtar î min naêmag î Yasdân baên levîl.*

modesty and gentleness¹ and fear and responsibility and gratitude and hope; modesty concerning (*min*) God, and gentleness concerning mankind, fear concerning hell, and responsibility² concerning (*levatâ*) one's own soul, and gratitude concerning (*baên*) God and mankind, and hope as regards the Renovation.

D.

[They say.....]

I., (1) They say that the saintly³ Âtrô-pât, son of Mahraspend, allocated (*yehabúnt*) the valuable things (*chabûn*) of the earth to twenty-five classes (*babâ*): five to luck⁴, and five to effort⁵, and five to disposition⁶, and five to essential nature⁷, and five to eminence⁸. (2) Life and wife and children and power⁹ and wealth are most specially¹⁰ through luck; piety and wickedness and

¹ Reading: *shikanîh*; comp. Mod. Pers. *shikan*, "mildness," "gentleness;" otherwise: *shikâîh*, "respect;" cf. Pers. *shikâh*.

² *Mitrô*; otherwise: "friendship with one's own soul."

³ *Hû-fravart*; comp. Pers. *parvardan*, "to revere" "to worship," hence *hû-fravart*, "highly-revered."

⁴ *Brâzi*; comp. Av. *brâza*, (Skr. *brah*), "lustre"; Pers. *barîn*, or *burj*, "constellation," hence "distiny."

⁵ *Kânishn*, "practice." ⁶ *Khûg*. ⁷ *Gaôhar*.

⁸ *Âzarmânî*; Mod. Pers. *âzarm*. "dignity." Other readings are: *avarmânî*, "difficulty," "trouble;" or *avarmâli*, "gummy exudation;" comp. Pers. *sub voce*.

⁹ *Khûlâê-îh*, "sovereignty."

¹⁰ *Avîrtar* for *avîrtâm*, "most specially."

priesthood and warriorship and husbandry are most specially through effort or practice; and eating and moving about, and visiting women and practising sloth¹, and neglecting (one's) work² are most specially through disposition; hope³ and love and goodness and charity and truthfulness are most specially through essential nature⁴; consciousness and intellect and the lustre⁵ of the body and (its) build⁶ are most specially through eminence. (3) He who performs the worship of God⁷ without any doubt as to God and the reality⁸ of things, (is as it were) the child of God, and his place⁹ (is) in *Garôtmân*. (4) And he who performs the worship of God without a doubt as to the existence of the Divine Being, but (*va*) with doubtfulness about things, (is as it were) the brother of God, and his place (is) in heaven. (5) He who performs the worship of God with a doubt as to God, and with doubtfulness about things, (is) the servant of God, and his place (is) in *Hamaēstagân*.¹⁰ (6) He who performs the worship of

¹ *Būshāst kardan*, that is, "causing or entertaining the vice of slothfulness (in oneself)." Compare Av. *bushyānsa dāva*.

² Comp. Mod. Pers. *kār guzārden*, "to abandon work."

³ Reading: *ātmī*. According to the reading of the MSS., *haēm*, "nature."

⁴ *Gaōhar*.

⁵ Reading: *brāzi*; comp. Av. *brāza*.

⁶ Reading: *stāna*; Av. *stāna*. It can be read *dītan*, "look," "appearance."

⁷ *Yazdān*.

⁸ *Hāitih ī mandavam*, lit., "the existence of things."

⁹ *Gās*; Avesta *gātu*, skr. *gātu*, Pers. *gāh*, "place."

¹⁰ *Hamaēstagân*, "the region between heaven and hell," reserved for the souls of those departed ones whose good and bad actions counterpoise each other. The Avesta expression *misvāna gātu* is by some taken in the same sense as the Pahlavi *hamaēstagân*.

God with the notion¹ of the non-existence of God, and the non-subsistence² of things (as real), (is) the enemy of God, and his place (is) in hell. (7) That man (is) fortunate³ who has succeeded⁴ under these five conditions; and he has succeeded under these five conditions who has these five things: (namely), good nature and wisdom and peace and moderation and lawfulness. (8) That is good nature which itself does not deceive others; and that is wisdom which others would be unable to deceive; and that is peace (when) one (is) peaceful with one's own soul; and that is moderation which would not practise excess and deficiency; and that is lawfulness which would abide by the Religion of Aûharmazda.

II., (1) They say that there were *hêrbads* (priests), one called Âtrô-varakêsh⁵, the other Âtrô-mitrô; and both were efficient in performing priestly functions⁶; and they were proceeding together to the metropolis⁷ in order to inquire about religious duties and decisions⁸. (2) And it so happened⁹ that owing to the want¹⁰ of provisions¹¹ they

¹ *Mînishnûh*, "thought." Better: *pavan mînishnûh î an-haîtîh î Yazdân*.

² *Levit dârlîshnûh*.

³ *Farakhû gâs*, "fortunately placed," "happy."

⁴ Reading: *gâs debrûnt yegavîmânêit*; Pers. *gâh va kâr burdan*. It can be read: *gâs srût*, "chanted the Gâthâs;" but this meaning is here inappropriate.

⁵ Avesta: *Athrô-vara-tkaêshô*, "the fire of a religious ordeal." Compare the name *Valgash* on Pahlavi coins. The name might be read:—*Âtrô-narsîh*, *Âtrô-valgash*, *Âtrô-vasîh*, and *Âtrô-nasâê*.

⁶ Or, "both were talented enough to impart religious knowledge."

⁷ *Babâ*, "the court", "metropolis."

⁸ *Dâtistân*, meaning "religious laws."

⁹ *Aêltân andâkht aîgh*, "it chanced so that," or "such was the circumstance that..."; comp. the Mod. Pers. use of the word *andâkhtan*.

¹⁰ *Âhû*, "deficiency"; Pers. *âhû* "defect."

¹¹ *Tûshag*; Pers. *tushah*, "food".

were so starving¹ that there was nothing whatever (to eat); and they arrived at a place where they came upon wild herbs² and sweet (*basim*) water. (3) One of them recited the *bāj* prayer with *darāns*, and the other gathered (*chit*) the herbs; and they ate and drank sufficiently of them.³ (4) And Âtrô-varakêsh then (*âkhar*) said to Âtrô-mitrô thus: "O *hêrbad*, what one vice⁴ (is) the most oppressing, and what one food (is) the most enjoyable (*khvârtam*)?" (5) Âtrô-mitrô replied: "The one vice, (namely) greed, (is) the most oppressing, and the one food which is only⁵ most enjoyable (is) that which we have just now eaten⁶." (6) And then Âtrô-varakêsh said thus: "If the most oppressing vice⁴ can be smitten out through the most enjoyable eatables, we have submitted (*yehabunt*) our-

¹ *Han-chapt*, "starved"; comp. Av. *chap*, "to collapse"; Pers. *chafdah*, "bent," "curved"; that is, broken down owing to starvation from want of food.

² *Tarag i dashlig*, "herbs of the desert"; comp. Pers. *tarah*, "green vegetables," "herbs"; For the use of the word *tarak* see Vol. X., p. 4 of the Pahl. text, § XXX.

³ This should not be considered as anything forming provision for a journey, because meseems it was incumbent on the Zoroastrian priests in those days to have ready with them *darāns* for consecration at every meal, besides any other provision for their meals during a journey.

⁴ Namely, the *drûj* or fiend of avariciousness.

⁵ Pahlavi: *ham denâ*; comp. Pers. *ham-in*, "only," "solely."

⁶ A repast made up of wild herbs and water, however humble, is the most enjoyable meal when taken in a starving condition. The moral to be derived from the story is that mankind should not be greedy in life, especially priests, because very often they have to atone for their greediness by satisfying themselves with so plain a meal as that partaken of by the priests.

selves to the jurisdiction¹ on the earth², and for (our) sinfulness we have passed³ through such an ordeal as (was) necessary³." (7) And with such deliberation⁴ they separated⁵ thence and went to their own abodes, and continued on (*sātunt*) in (their) vocation and progress (*vairāstagih*).

III. (1) They say that (there were) two talented⁶ priests who were colleagues⁷ (in their religious vocation), and were proceeding together progressively⁸ and abstinently⁹. (2) One day, when they were drawing¹⁰ water from a well and supplying it to the work of tillage¹¹ which they had done, they were reciting together Avesta and Zand. (3) It so happened¹² that the "mobed of mobeds"¹³ was passing in that vicinity by the road which (led) to the city, and listening to their recitation he made out (*khavitunast*) that they were efficient men (as priests) and desired to investi-

¹ *Aimār-aōmandih* also means "reckoning," "judgment."

² Lit., "of this world."

³⁻³ Pahlavi: *var-aōmand yehvūnt mā āvāyat*.

⁴ *Hū-skār*, "a religious controversy or deliberation."

⁵ *Vasht*, "turned back," or "parted;" Av. *varet*, Pers. *gasht*.

⁶ *Avzār-aōmand*.

⁷ *Ham-kār*, "co-operators."

⁸ *Vairāstagihā*, lit., "with embellishments"; it may mean "with the requisites (for the journey)."

⁹ *Pāhrikhtagihā*, "with abstinent or moderate habits."

¹⁰ *Hishtan* or *dhikhtan*, Av. rt. *hanch*, "to draw;" comp. Mod. Pers. *heshtan*, *dhanchidan*, or *dhikhtan*.

¹¹ *Varzē kardan*, "to do farming work"; comp. Pers. *barzgar*.

¹² *Han-dāzishn āngun yehvūnt*, "such an incident occurred."

¹³ *Magūpatān magūpat*, the chief of the mobeds, that is, the Dastur (head-priest.)

gate (*vijāstan*) their wealth¹ and character (*rāyīnīšn*) and to make them partners² (*kār-bāhar*) with a share in his work, and sent a man to them with the message as follows:—"If you do not consider it troublesome, come³ in my presence." (4) And they said this in reply to the message, namely: "There is a work in hand, and if we should come the work will remain (undone); whereas (*va*) the master rides a beast⁴, so it will not be so much trouble to him to come forth (*frāj*, here) and, besides, our work will not remain (undone)." (5) And when the "mobed of mobeds" heard these words, he thought that they spoke wisely, and himself went forth and conversed⁵ with them, and offered voluntarily⁶ (*vandagī*) with greetings (*āvātīhā*) a share in (his) work. (6) They said thus: "For (*levatā*) us this thing is not necessary⁷; (but) to us such (principle) seems good that (*umat*) the very thing is produced by us⁸ through the labour of our own hands, as though it were our own.⁹ (7) Please listen, if anything whatever happened to be ample¹⁰ in the house of the *herbad* without any

¹ According to DM., *vichīl*, "valuable property;" also means "experts."

² Or "associates"; comp. Pers. *kār-bārah*; Hindi *kār-bahārī*.

³ Pahl. *lipammūnit*; Huz. *lipammūntan*, "to come."

⁴ It may be a horse or a mule; comp. Av. *staōra*.

⁵ *Milayā rāyīnīt*.

⁶ Comp. Pahl. *vandā*, "wish," "desire." In Mod. Persian *vand* means "proof", "toil", "praise". Otherwise rendered: "and offered liberally (*āvātīhā*) work and partnership and occupation (*vandagī*)".

⁷ *Baēn lā āvāyat*.

⁸ *Zāim*, "we produce;" Av. rt. *zan*, "to produce," or *zā*, "to promote."

⁹ *Barā chīgūn mām*. ¹⁰ *Vishāt yegavīmūnēt*.

great cost¹, he should act (*vabīdūn*) in such a way that the *herbad* might not die from much water², and others (might not die) from the scarcity (*tang*) of water." (8) And he (the head-priest) understood (it) thus:—"These words they utter concerning my great opulence;" and he went to his own residence, and he sent them severally (*jvit jvit*) two thousand *jūjūs*³. (9) But (*va*) both of them did not take individually anything more than two *jūjūs*⁴, and the rest were sent back. (10) And they said this in reply to the message thus:—"We did not tell such a thing (*denā*) that thou shouldst send silver coins⁵ to our residence; however (*va*), we have taken what was necessary, and the rest are returned (to thee). Give them to some one who is much less provided⁶ than we; he might need⁷ (them) for much better use."

IV., (1) They say that Khûsrû, the *Anaôshag-rûbân*⁸, said thus: "These three sayings (*vâchag*, are) the sayings which emperors⁹ and rulers and aristocrats and

¹ *An-vahâg-ich ī rōyashâ*; comp. Pers. *bahâ ī sar*, "a large cost."

² That is, plenty of wealth.

³ Equal in value to the Persian coins known as *dirhams*.

⁴ *Barâ 2 jūjū ī freh mandavam*.

⁵ Reading: *âsīm-nishast*. In the MSS. *nishasp* is a corruption of the original *nishast*. Literally, it means "a piece of silver legally stamped" (and current as money). According to the reading *âsīm-vishasp*, "shining silver pieces"; comp. Pers. *gashasb*. According to DP. and DM., *ayāv-vishasp* "a shining income"; or *ayāv-nishast*, "an established income".

⁶ *Avasīntar*; comp. Pers. *guzīnī*, "property."

⁷ *Andar âvâyat* is the same as *baēn âvâyat*.

⁸ "Of immortal soul."

⁹ Reading: *khâtâyân-pat*. According to DP. and K., "lords and rulers and aristocrats (*tûbânīgân*)."

everybody else¹ should recognise and should accordingly (*azash*) discharge (their) functions very discriminately (*hū-chirīshnīg-ihā*). (2) One (is) the recognition of the decay² (of matter), one the gentleness of mind³, and one contentment. (3) For, by recognising decay one has to know for oneself that which⁴ shall one day or night happen even to one. (4) And through the gentleness of mind one tempers⁵ one's own mind with this thus: 'Even the most shocking⁶ calamity which happens (*yehvānēt*) in the world, (and which) the soul⁷ must endure, might come even to me.' (5) And through contentment, when a calamity approaches him in such a way that it is impossible to find out (its) remedy, one is contented willingly, and does not take (upon oneself) the two fold evil⁸:—one, that which arises from the calamity that reaches forth, another that which (arises) from discontentment⁹. (6) It is said that he who is contented with what has happened, has then evidently no want; because he who is

¹ *Avārīg-īch koldāīsh*.

² *Frasāvandih*; comp. Av. *fra-sā*, "to cut off;" Pers. *farsā*, "worn out." For the use of this word see the Dinkard, Book VI., § CLXXX., vol. XI.

³ That is, humility and devotion.

⁴ Namely, death or the mortal state of matter.

⁵ Pahl. *narm vabīdūnāyēn*; comp. Pers. *narm kardan*.

⁶ *Dūsh-chīhrtūm*.

⁷ Reading: *nismō*, "the soul or life". Reading otherwise: *va gadd shāyat debrūnān*, "and (which) might be brought on by destiny." According to the reading of DP.: *va kām shāyat debrūnān*, "and which must be submitted to."

⁸ *Saryā dō-gānag*; comp. Mōd. Pers. *dō-gānah*.

⁹ Discontentment cannot remedy the evil which befalls one, but supplies an evil in addition.

contented is full of means,¹ and he who is inconsiderate² is lacking in relief.³

V. (1) They say that Vohûdât,⁴ son of Âtrô-aûharmazda, who was a head-priest, came to a place (where) he saw two male *herbads*, who were carrying fuel on their backs from the hills, and were fatigued (*ranjag*); and they were reciting together the Avesta and Zand. (2) He inquired of them thus: "When you are evidently (*paêtâg*) experts⁵ in your work and proficient,⁶ wherefore⁷ are you toiling in this way?" (3) And they said in reply thus: "We have heard that the calamity which Aharman has produced⁸, everybody ought to get rid of⁹ gradually (*pâêgiha*)¹⁰ everywhere¹¹ through the physical or (*ayûf*) the spiritual existences; and it seems to us in that manner proper (*shapîr*) when we discharge our own lot¹² in this world along with which (is realised) the discharge (*vitârishnih*) of (that) calamity. (4) Even the light of the sun and the moon (that) we see, and the food and possession (*dârishn*)

¹ The contented man is as happy in the worst circumstances as he would be with all he wanted.

² *Pavan a-mâr*; lit., "taking no account of (every evil)," hence "inconsiderate."

³ Literally, "helpless". It may be: *va mân a-khûrsand pavan a-mâr achârag*, which means "and he who is discontented is incalculably helpless."

⁴ The high-priest Vohûdât (Avesta: *Vanghu-dhâta*) was son of Âtrô-aûharmazda, one of the well-known commentators and teachers mentioned in the Pahlavi *Nirangistân* and the *Shâyast Lâ-shâyast*. Vohûdât was a famous religious dignitary of his age.

⁵ Pahlavi: *kart-gâr*; Pers. *kard-gâr*, "worker," "operator."

⁶ *Avzâr-aômand*. ⁷ *Mâ chim râî*, "for what reason or purpose."

⁸ *Yehabûnt yegavîmûnêt*. ⁹ *Vitârtian âvâyat*; Pers. *guzârdan*.

¹⁰ Lit., "step by step."

¹¹ *Jivâg-aê*.

¹² *Bâhar*, "share."

and remedy and means for the calamity, and many other bounties (*nyôgîh*, which) we obtain¹ (in life)—for all these provisions (*chabûn*) we have to tender² thanks (to God), and there may be the approval (of it) by the spiritual as well as the earthly beings, and we whose goodness of any kind would be considered (*vâ-nigârtan*) as not in a mixed state (*gûmizag*) may not pass spiritually into hell; (if not)³, there may be the first disapproval by anybody, and even from the place which is so marvellous (*avad*) as heaven we may be apart.^{3a}

VI., (1) They say that this (*ham*) Vohûdât⁴ spoke thus: "As to him who has gone after the sages for a long time and (is) even himself a sage, this one wisdom (is) then also most profitable⁵ to him that (*amat*) he looks surely on to (*baên ôl*) his own self thus: 'What am I, and on what do I rely, and after what am I?' " (2) And he, Vohûdât, said also this thus: "The Divine Being requires (from us) something of much (*vêsh*) piety, and piety (is) a disposition that is sound (*nyôg*) and good; whereas (*va*) for him who has not improved his disposition there is little approach (*rasishn kim*) of the Divine Being towards self."

¹ *Vandîm*. It can be read *va nism*, "and life", hence "many other bounties (which are available) in life."

² Reading: *vâ-nigârtan*; comp. Pers. *vâ-nigiristan*, "to look after"; otherwise read: *va hangârtan*; K. and DM. *hangârtan* only.

³⁻³ The text may be rendered:—" (if) there be no foremost (*fratûm*) approval by anybody (*i.e.*, by the spiritual or worldly beings, then) we shall be apart from the place which is so marvellous as heaven." In this case I read *min-ich* for *va min-ich*.

⁴ *Vohûdât* alluded to in the above passage.

⁵ The comparative adjective is used here in the superlative sense.

⁶ That is, "what am I pursuing?"

⁷ *Tân* is here used for *nafshâ tân*.

VII., (1) They say that Âtrô-pât, son of Mahraspend said thus: "Men ought to recognise an evil disposition, and to shun it by being far from it¹; because by² the recognition of an evil disposition and the shunning of it, and by the defeat of the evil-principle a man is redeemed³. (2) Âtrô-pât, likewise, said this thus: "Never has a calamity come upon me when⁴ these three solacing thoughts⁵ were not in me: One (was) this that it had lessened (*kast*)⁶ one of (*min*) the appliances (*avzâr*) of Aharman, (and) it was struck⁷ on me; another⁸ (was) this that I blessed myself⁹, since the worst, which might have happened, had happened¹⁰; another (was) this that the calamity had come upon my body that would be subject to decay¹¹, and not upon the soul which was permanent.¹²" (3) Âtrô-pât said this, too, thus: "I (have been) always (*akary*) good to anybody, and never has anybody essentially¹³ done evil unto me, because whatever is done by us unto

¹ *Va rakhîg azash pâhrîkhtan.*

² In the manuscripts *amat* is here used as a substitute for *mûn*, a corruption of the original *min*.

³ *Gabrâ bâkht.*

⁴ *Mûn-am*, a substitute for *amat-am*.

⁵ *Âsân-mînishnîhâ*, "comforting ideas."

⁶ *Av. kasu*, Pers. *kastan*, "to lessen."

⁷ Traditionally read *šôpakônt*, Hebr. and Chald. *danpîk*, "to strike," "to beat."

⁸ *Aêvag.*

⁹ See the use of *âvâtîh* in this volume, A., § V., 2, p. 35, l. 6, and footnote 4.

¹⁰ Compare A., § V., 2.

¹¹ *Frasâvand.*

¹² Compare A., § V., 4-5.

¹³ *Mâlagvarîhâ.*

those (others) severally¹ will be essentially done to ourselves.²" (4) Âtrô-pât said this, too, thus: "You are welcome³ as long as you are making yourselves worthy; because happy are those⁴ who (are) worthy or⁵ who⁶ are cognisant of the blessings of God⁰, and who know that the good which may be done to anybody (is) so most appropriate⁷ for the material world or for the spiritual; and (who) observe and estimate⁸ the reward of the worthy in the next world (*ôl tamâ*) where they (the latter) carry out whatever is good which they ought to carry out⁹; because both the spiritual and the material are their own, and on that account¹⁰ those who are worthy ought always to be cognisant (of it). (5) I see even the future¹¹, and I know it by evident signs¹²; and I can strongly manage¹³ the demon that is deceitful, evading (*spûjgâr*)¹⁴, very insinuating (to do evil), and of grievous sins."

¹ *Jvît jvît*.

² Thus according to DP. and K. According to DM. *Akarj lâ aîsh râî nyôg, aîsh lâ râî saryâ pavan. Mâtavarihâ lâ kartan, mâ mân denâ jvît jvît mâtavarihâ pavan nafshâ tan kart*, "(if) I (was) never good to anybody, anybody (would be) therefore (*pavan*) bad to me. Essentially it (namely, evil) should not be done, since this (evil) would be essentially done to ourselves severally."

³ *Lipammânî*, Hebr.-Chald. *lipammâ*, "to come," "to bring" Otherwise: "Produce deeds so that you make yourselves worthy."

⁴ *Olâ* is here used for *ôlâ-shân*. ⁵⁻⁶ *Ayuv-ash*, "or who."

⁶ Lit., "who are the knowers of the advantages (bestowed on man) by the Divine Being." According to DM., *ayuvash dahyûpat shân* (or, *dahyûpat Yasdân*) *sût-shnâs havâ-and*, "or they are cognisant of the advantages of their king (or, of the Sovereign God)."

⁷ *Âvâyishnîgtar*, "most felicitous."

⁸ *Han-dâvênd*. ⁹ *Shâyat debrânând*.

¹⁰ *Pavan zak bâhrag*; comp. Pers. *bahrî in*, "on this account."

¹¹ Hebr.-Chald. *makhar*, "tomorrow", or "the future."

¹² *Pavan dakhshag*; (comp. Av. *dakhshâ*) "evident signs."

¹³ *Tavân kartan*; comp. the Persian idiom *s. v.*

¹⁴ It sometimes occurs as the Pahlavi transcript of the Avesta name: *Spenjaghra*, "the demon of thunder-storm."

VIII. They say that Âtrô-pât¹, son of Zaratûhsht, had thoroughly² (*spûrig*) smitten such a demon³; since always all meritorious deeds that come forth to be advanced⁴, should be advanced during one's own time⁵ (of life), and should not be suppressed⁶ to any length of time.⁷

IX. They say about the very Âtrô-pât that he said thus: "Every person ought to know thus: 'Whence⁸ have I come, and wherefore am I here, and where shall I go again?' And as for my own part⁹ I know why (*mâ*) I have come from Aûharmazda, the Lord, and I am here in order to incapacitate the evil principle¹⁰, and I shall go back¹¹ to Aûharmazda."

X., (1) They say that Âtrô-frôbag and Âtrô-bûjît¹², when they were colleagues (*hamkâr*) together with Vohûdât in the office of head-priest,¹³ asked Vohûdât

¹ The grandson of Âtrô-pât, son of Mahrspend.

² "Entirely"; Av. *pouru* "full", or *spar*, "to move."

³ As is described in the preceding section. ⁴ *Barâ râynîtan*.

⁵ Or, "at its appropriate time."

⁶ *Ôl zimân î vêsh lâ spûkhtan*.

⁷ This fixes the purpose of life to be a struggle against evil and the conquest of it. If it is implied that as this is the sole object of life it must also signify self-advancement, then it must indicate that the principle of evil has a place within our own nature, by conquering which we raise ourselves in the moral scale.

⁸ According to K., "where." Better *min aîgh* in DP.

⁹ *Pavan bâhar î nafshâ*. ¹⁰ *A-pât-khshâê kartan î drûj*.

¹¹ *Lakhvârih*.

¹² These two head-priests, commentators and teachers, flourished in the reign of Khûsrû Kavât, otherwise known as Noshîrvân, the Just.

¹³ *Magûpatân-magûpatîh*, "the head-priestship."

thus: "When we, too, know by heart the Avesta and Zand, and are head-priests, wherefore do they hold thy and thy name (alone) more¹ (illustrious) in priesthood than ours?" (2) Vohûdat said in response thus: "Perhaps for this² that (*havâ-t*) if once I am warm (*tapt havâ-am*) for piety, I am never cool³ (for it)."⁴

XI., (1) They say that a man came up to a mountain and saw a man who dwelt in that mountain. (2) He inquired of him thus: "What (is) thy name, what (is) thy vocation (*kâr*), and what (thy) food?" (3) And the nobleman⁵ said thus: "My name is Ranj-spûj⁶, my food is the fruit of trees, and my work is this that I do not commit sins." (4) And that man said thus: "Good (is) even that name, good (is) even that work, good (is) even that food." (5) And the nobleman said thus: "How do they affect thee?" (6) And the man said thus: "They take away discontent from me."

¹ *Shem debrûnând vâsh aîgh lenâ*; comp. Mod. Pers. *nâm burdan*. Lit., "thy and thy name why do they pronounce more (famous) in priesthood than ours?"

² Reading: *al hat min denâ*, meaning: "perhaps owing to this." As to *al hat*, compare Pers. *magar*.

³ *Afsart*; comp. Av. *sareta*, "cold"; Pers. *afsardan*, "to freeze," "to be dejected."

⁴ Earnestness and perseverance must accompany knowledge and talent to make a good high-priest.

⁵ *Mirag*; Pers. *mîrah*, "the head of a family," "a nobleman," "an old man." See *Karnâmag i Artakhshîr i Pâpagân* (my edition and translation), chap., XI., § 6, p. 57.

⁶ "A suppressor of trouble."

⁷ Lit., "what do they take away from thee?"

XII., (1) They say that Aûharmazda, an inhabitant of *Sagij*¹, at the time of passing away said to his disciples² as an admonition thus: "I declare³ three precepts (*vâchag*) to you, and if you⁴ adopt⁵ (them) in practice, then you shall appropriate the felicity (*khvâr*) of the spiritual good. (2) Always bear this in mind⁶ thus: 'I have to die within thirty years, hence it is no use whatever to commit sins for the sake of our bodily desires and cravings.' (3) And as for your own wife and children, think thus that their bread has to be sought from others. (4) And as for your own wealth, think thus that it will be thrown away like dust⁷ in the desert. (5) You should strive for the religious duties and meritorious deeds that are worthwhile pursuing⁸, and not push them off.⁹"

¹ The term seems more the name of some place than of an individual. It is probably Sagistan. or Sajistan, which is known as *Saka* in the Old Persian Inscriptions at Behistân, (see column I, section 6, *The Dastur Peshotan Memorial Volume*, entitled the "Avesta, Pahlavi and Ancient Persian Studies," page 236).

² Comp. Av. *hâvishîta*, "pupil."

³ *Femalclûnam*, "I say."

⁴ Reading: *hat-tân*. According to the MSS., *hat-at*, "if thou." Reading *hat-ash...*, "if (you adopt) them...."

⁵ *Yakhshenunîti*.

⁶ *Hamât aîtân yakhshenunîti*.

⁷ *Vart*; Pers. *gard*, "dust."

⁸ *Kartan shâyat*, "what ought to be done."

⁹ *Al spûjîti*.

Errata et Corrigenda.

Pahlavi Text and Transliteration.

Page 21, § CCCV., 1, line 2 of the transliteration, read *farakhātār* for *farākhātār*.—Page 22, line 1 of the trans., read *hū-hunarih* for *hū-hūnarih*.—Page 30, § CCCXIX., 1, line 3 of the trans., read *an-vahāgih* for *hū-vahāgih*.—Page 41, B., § XIV., 6, line 7 of the trans., read *nivākhtag* for *nivākhtag*.—Page 43, B., § XIV., 23, line 4 of the trans., read *vāch-gandih* for *vāch-gungih*.

English Translation.

Page 7, § CCLXXXI., line 2, *one sin* for *ones in*.—Page 19, footnote 4, read *vākhsh-yāragān* for *vakhshārayān*, and footnote 5, read *āvāyat* for *āvāyāt*.—Page 24, § CCCVIII., 1, line 2, read *(khvāstār)^s for the for* (*khvāstar*) *for the^s*.—Page 36, footnote 1, line 2, read *sang va* for *sangva*.—Page 43, footnote 10, read *Comp. Persian* for *Comp.*.—Page 57, footnote 1, read *nizagidih* for *nazagidih*.—Page 82, line 15, read *twofold* for *two fold*.—Page 88, footnote 5, line 3, read *chap. XI.* for *chap., XI.*

દીનકર્દ કેતાબ,

તેની

અસલ પહલવી એખારત, ઇંગ્રેજી અક્ષરે તેનુ વાંચણ,
ઇંગ્રેજી તથા ગુજરાતીમાં તેનો શરેહ સાથે
તરજુમો, અને તેમાં આવેલા મુશ્કેલ
પહલવી શબ્દોની પ્રરહંગ.

કર્તા :

દારાબ દસ્તુર પેશોતન સંજાણા, બી. એ.,
નામદાર સર જમશેદજી જરથોસ્તી મદરેસાના વડા શિક્ષાગુરુ.

વૉલ્યુમ બારમું.

.....

નામદાર સર જમશેદજી જીજીભાઈ ટ્રાન્સલેશન ફંડના ટ્રસ્ટી સાહેબોના
આસરા હેઠલ છપાવી પ્રગટ કર્યું છે.

લંડન :

ફ્રેગન પોલ, ટ્રેન્ચ, ટ્રુબ્નર, અને કુંપની.

ચલ્લજરદી સને ૧૨૮૦, ઇસ્વી સને ૧૯૧૧.

[All Rights Reserved.]



સાંકેડયું.

સફે

- | | | |
|------------|--|----|
| (ક્ર. ૨૬૭) | પરહિઝગારી, પાકીજગી, અશોષ, સફાઈ, રવાનતું ખાસ કામ, ખર્ચ ખોટું પારખવાની શક્તિ, ખાલેસઈ, સખાવત, રાસ્તિ, અમગીઈ, અને સેવટની તનની હાલત વિષે. | ૧ |
| (ક્ર. ૨૬૮) | દ્રજતું હમેશાં (બધી પેદાયશ સાંમે) લડવું. | ૨ |
| (ક્ર. ૨૬૯) | પાંચ જાતની ટેવોથી આદમીએ દુર રહેવું જોઈએ તે વિષે. | ૩ |
| (ક્ર. ૨૭૦) | એક માતખર અને આપખખત્યાર ધરાનીએ કાંઈ તુરાની પાસેથી કંઈખી ચીજ માગવી નહિં તે વિષે. | ૪ |
| (ક્ર. ૨૭૧) | જાંદગીને કઠિવત આપવાને દરેક સારી ચીજની જરૂર છે. | ૫ |
| (ક્ર. ૨૭૨) | તોજેશ કીધા વગર રહી ગયેલા ગુનાહને લીધે રીમન થયેલાં આદમી વિષે. | ૬ |
| (ક્ર. ૨૭૩) | બધી મીનોઈ શક્તિઓ તરફની શાખાશી સાઈ દરેક આદમીએ કામો કરવાં જોઈએ તે વિષે. | ૭ |
| (ક્ર. ૨૭૪) | ખુદાઈ દીન તરફ વફાલાર નહિં રહેનારાં જે કીસમનાં આદમીઓ વિષે. | ૮ |
| (ક્ર. ૨૭૫) | ખુતપરસ્તી અને જડવાદી ધર્મો વિષે. | ૯ |
| (ક્ર. ૨૭૬) | વનસ્પતીનો ખોરાક આદમીએ ખાવા વિષે. | ૧૦ |
| (ક્ર. ૨૭૭) | અહુરમઝદ કંઈખી કરવાને અશક્તિવાન નિવડ્યો નથી, અને નિવડશે નહિં. | ૧૧ |
| (ક્ર. ૨૭૮) | અહુરમનની નખળી શક્તિ. | ૧૨ |
| (ક્ર. ૨૭૯) | અહુરમઝદ આખરે બધી પેદાયશોને પોતાની અંદર પાછી લેશે. | ૧૩ |
| (ક્ર. ૨૮૦) | ત્રણ સવાલો ઉપર સ્વાયલો બધી મીનોઈ શક્તિઓનો હેસાખથુમાર. | ૧૪ |
| (ક્ર. ૨૮૧) | એક મોટા માણસ જખરો દ્રવંદ નિકલે છે તે વિષે. | ૧૫ |
| (ક્ર. ૨૮૨) | એક ધણેજ માતખર આદમી તેમજ એક દર્વીશ ગુનાહોને વસ થાય છે તે વિષે. | ૧૬ |
| (ક્ર. ૨૮૩) | અશોષ અને દ્રવંદીનાં કારણો વિષે. | ૧૭ |
| (ક્ર. ૨૮૪) | ખુરાઓની ખાસ્થત નેહાલતાં એક માણસ પોતાને સુધારી શકે છે તે વિષે. | ૧૮ |
| (ક્ર. ૨૮૫) | રવાનની ઇચ્છા મુજબની તનની ઇચ્છા રાખવાને એક આદમી એ પોતાથી બનતું કરવાની તેની ફરજ વિષે. | ૧૯ |
| (ક્ર. ૨૮૬) | બદ લોકોથી જે દુઃખો આવી પડે તે માટે તેઓને કહુઆ દેવી નહિં. | ૨૦ |
| (ક્ર. ૨૮૭) | દોજખથી બેહસ્ત તરફ જવાનાં માર્ગ વિષે. | ૨૧ |
| (ક્ર. ૨૮૮) | સધલાં આદમીઓને ખોરાક અને પોષણ અમશાર્પેન્દો બહે છે. | ૨૨ |
| (ક્ર. ૨૮૯) | પાપી આદમીઓને બધી દીન ઉપર ઉસ્તવાર કરવાનો સવાખ. | ૨૩ |
| (ક્ર. ૨૯૦) | એક આદમી કેવી રીતે દીનમાં દાનાવ બને છે, અને કેવી રીતે દીનની દાનાઈથી વેગલો રહે છે તે વિષે. | ૨૪ |
| (ક્ર. ૨૯૧) | સગથી રવાનને મુક્ત કરવા વિષે. | ૨૫ |
| (ક્ર. ૨૯૨) | બીજાઓને બહેશ આપવાના સવાખ વિષે. | ૨૬ |
| (ક્ર. ૨૯૩) | ત્રણ પવિત્ર આતશો વિષે. | ૨૭ |
| (ક્ર. ૨૯૪) | બલા લોકો સાથની દીનઆઈનની વાતચીત વિષે. | ૨૮ |
| (ક્ર. ૨૯૫) | ઝરુસ્ત્રનાં ફરોહર વિષે. | ૨૯ |
| (ક્ર. ૨૯૬) | મ્યઝદ, ગાહમખાર અને ગયોમર્દ વિષે. | ૩૦ |

સાંકળ્યું.

સફે

| | | |
|-------------|--|--------|
| (ક. ૨૬૭) | અહરમનની ઉતરતી શક્તિ વિષે. | ૧૦ |
| (ક. ૨૬૮) | દરેક માનવીએ પોતા વિષે પાંચ બાબદો જાણવી જોઈએ તે વિષે. | " |
| (ક. ૨૬૯) | કોઈની દીનને લગતાં કામ માટે બીજવાર કેવાં આદર્શની પરિક્ષા કરવી નહિં. | " |
| (ક. ૩૦૦) | કેવી રીતે અહરમન જાખમી થાય છે. | ૧૧ |
| (ક. ૩૦૧) | દરેક માનવીએ ખુદની ભક્તિ કરવાને જેટલી અને તેટલી વખત આતશબહેરામ જવાની ફરજ વિષે. | " |
| (ક. ૩૦૨) | કંઈ ત્રણ ચીજો માણસને માટે સારી છે તે વિષે. | " |
| (ક. ૩૦૩) | ચુનાહ અને સવાળ વિષે એક યોધ આપનારી શિખામણ. | ૧૨ |
| (ક. ૩૦૪) | ત્રણ ચીજો જેનું સેવક આ દુન્યામાં દરેક માનવી જોએ છે તે વિષે. | ૧૩ |
| (ક. ૩૦૫) | ધણે બખ્તાવર આદર્શી કયો ? | ૧૬ |
| (ક. ૩૦૬) | દર્દ, આફત, મર્કા અને બીમારીનો સળળ અહરમન. | ૧૭ |
| (ક. ૩૦૭) | અહરમન અને તેના સાથીઓથી બહી પેદાયશોને થતુ ધણું નુકસાન અને હેરાનગતી. | ૧૯ |
| (ક. ૩૦૮-૯) | વહાડકાપ અને દવાદારને લગતું જ્ઞાન દરેક માનવીએ ધતેજનીથી મેલવવાની જરૂર. | " |
| (ક. ૩૧૦) | દીન ઉપર ઉસ્તવાર રહેવા વિષે. | ૨૦ |
| (ક. ૩૧૧) | અહરમઝદ વિષે. | ૨૧ |
| (ક. ૩૧૨) | કેટલાક દાનાઈ ભરેલા કાનુનો વિષે. | " |
| (ક. ૩૧૩) | દાનાઈનાં અંસ વિષે. | " |
| (ક. ૩૧૪) | બહા ખવાસ વિષે. | ૨૨ |
| (ક. ૩૧૫) | દીનનાં કાયદા પ્રમાણે ફરજો બળવવા વિષે. | " |
| (ક. ૩૧૬) | કેળવણી વિષે. | ૨૩ |
| (ક. ૩૧૭,૨૨) | માણસોએ ખાસ કરવાનાં જરૂરનાં કામો. | ૨૩, ૨૬ |
| (ક. ૩૧૮) | માણસ બે ચીજોનું બનેલું છે. | ૨૩ |
| (ક. ૩૧૯) | મધ્યમ ખોરાક, ખોરાકને લગતી કરકસર, અને ધર્મપણું વિષે. | ૨૪ |
| (ક. ૩૨૦) | અનાસરોની એકયતા. | ૨૫ |
| (ક. ૩૨૧) | એક આદર્શી ચાહુદી હોવાથી પાપી ગણાતો નથી, વિગરે. | " |
| (ક. ૩૨૩) | માનવીનાં રવાનને ચઢતે દરેજને લઈ જવાનાં ઉપાયો. | ૨૬ |
| (ક. ૩૨૪) | દીનનો માંથ સાથનો સંબંધ. | " |
| (ક. ૩૨૫) | આ દુન્યામાં દરેકને અશી બનાવવાની એક હેરબદની ફરજ. | ૨૭ |

A.

| | | |
|--------|--|----|
| (ક. ૧) | બહાંઓની ચોજે ખુરાંઓને વેંહચી આપવા વિષે. | ૨૭ |
| (ક. ૨) | માનવીએ તેનાં રવાનની ચઢતી મટિ કોશેશ કરવી તે વિષે. | " |
| (ક. ૩) | માણસનું રવાન એક દર્વાશ છે તે વિષે. | " |
| (ક. ૪) | બદીની સામે થવા માટે અહરમઝદે પેદા કરેલાં સાંધનો વિષે બખ્ત-આફ્રીદનું મત. | ૨૮ |
| (ક. ૫) | ગેતીની દુન્યાની હાહાકી અને આફતો બાબે આદરબાદ મહરરપેંદનાં વિચારો. | ૨૯ |
| (ક. ૬) | ખાફી ચીજો વિષે. | ૩૦ |

B.

| | | |
|----------|-------------------------------------|----|
| (ક. ૧-૩) | અહરમઝદની નેકી અને અહરમનની બદી વિષે. | ૩૧ |
| (ક. ૪,૬) | ફરેદુન અતે ઓહાક વિષે. | ૩૨ |

સાંકળ્યું.

સંકે

- (ક. ૫-૬) અમર્ગ થવા બાબેની જરથોસ્ત પેગમબરની ઇચ્છા વિષે. ૩૨
 (ક. ૭-૮) સાચ્યાં અને જુઠાં વિષે. ૩૩
 (ક. ૯) આતશ વિષે. ૩૩
 (ક. ૧૦) ધુરાઓને બક્ષેશ આપવા વિષે. ૩૩
 (ક. ૧૧) સવાખનાં કામો કરવાનાં લાયક વખત વિષે. ૩૩
 (ક. ૧૨-૧૩) આરતીદેહ ખેરદ અને ગર્મોષાસૂત ખેરદ વિષે. ૩૩
 (ક. ૧૪-૧૬) માણસમાં એકમેકથી ઉલટા ગુણો અને પ્રવૃત્તિ વિષે. ૩૪
 (ક. ૧૭) તનનાં પોષણ માટે રવાનની વૃદ્ધિ. ૩૮
 (ક. ૧૮) યુગલીખોરોને છુપી વાતો કહેવી નહિં તે વિષે. ૩૯
 (ક. ૧૯) મુર્ખ, આપમતલખી, અને હવસી લોકો શાથે હમકાર થવા સામે બતાવેલા ધીકકાર વિષે. ૪૦
 (ક. ૨૦) એક સેતમગાર સાંમે થવું નહિં તે વિષે. ૪૦
 (ક. ૨૧) એક હસી કરનાર પુરુષનાં દોસ્ત થવું નહિં તે વિષે. ૪૦
 (ક. ૨૨) એક કર્પાન દેખાવ વિષે. ૪૦
 (ક. ૨૩) પોતાની ધનીઆણી અને પોતાનાં બુઝોર્ગ ખેશીઓને સુખ આપવા વિષે. ૪૦

૮

- (ક. ૧) પાપી કામો કરી દોલત મેળવવી નહિં તે વિષે. ૪૦
 (ક. ૨) દરેક આદમીએ પોતે જોટલું બાણે તેટલુંજ કહેવું તે વિષે. ૪૦
 (ક. ૩) શરાબ પીને મસ્ત થયેલા આદમી વિષે. ૪૦
 (ક. ૪) મરખરી કરનાર શખ્સ વિષે. ૪૦
 (ક. ૫) પોતા વિષે દરેકે પુષ્કળ બોલવું નહિં તે બાબે. ૪૧
 (ક. ૬) નેકોને ખુદ પોતાની દરેકે કરવા વિષે. ૪૧
 (ક. ૭) પાદશાહી અને સતારી પુલનજી બનવું નહિં તે વિષે. ૪૧
 (ક. ૮) નાફરમાની અને તકાબરી વિષે. ૪૧
 (ક. ૯) એધીપણું, છાકટપણું, વિગરે વિષે. ૪૧
 (ક. ૧૦-૧૪) જંગલ, નસીબ, ખવાસ, ખંદગી બડબડવી, ગરમ સ્વ-ભાવ, વિગરે વિષે. ૪૨
 (ક. ૧૫-૧૯) કવખતનો અને હદ ઉપરાંત ખોરાક ખાવો, બેહદ જો-મત કરવી, એકમેકને એળો આપવી, બક્ષેશો કરવી, વિગરે વિષે. ૪૨
 (ક. ૨૦-૨૨) નીતિમાં નિચે ઉતરવું, બેહદ લોભ લાલચ, પાપીઓ સાથની દોસ્તી, વિગરે વિષે. ૪૩
 (ક. ૨૩) પોતાની કંગાલ્યત, ગરીબાઈ અને કમ હુશીયારીને લીધે બીજાઓ વિષે ઉતરતો ખ્યાલ કરવો નહિં તે વિષે. ૪૪
 (ક. ૨૪) પોતાની દોલત અને સતારી ખુશાલીને લીધે બીજાઓની સારી હાલત વિષે ધણો ચઢતો વિચાર કરવો નહિં તે વિષે. ૪૪
 (ક. ૨૫) એક ખોટા હેસાબ કરનાર વિષે. ૪૪
 (ક. ૨૬) દીનનાં કાયદા, રવાજ અને શરેહની બાબદમાં દરેકે જેમ પઓર્થોત્કચેષો ચાલ્યા હતા તેમ ચાલવું તે વિષે. ૪૫
 (ક. ૨૭) પાપીઓ પાસેથી ધર્મને લગતું શિક્ષણ લેવું નહિં તે વિષે. ૪૫
 (ક. ૨૮) ધુરા લોકો અને આસ્મોગોને અવસ્તા અને જંદગી શિક્ષણ આપવું નહિં તે વિષે. ૪૫
 (ક. ૨૯-૩૩) જુહું, ગેરધનસાધથી મારવું, પાપી આપસ્વાર્થ, અને નામુનાસેબ ચાલ વિષે. ૪૫

સાંકળ્યું.

સફા

- (ક. ૩૪) એક આદમીએ પોતાની ફરજથી તથા પોતાનાં ધંધાથી અલગ નહિં રહેવા વિષે. ૪૬
- (ક. ૩૫) કોઈથી માણસની હસી કરવા જેવું કોઈ શખ્સે બોલવું નહિં તે વિષે. ,,
- (ક. ૩૬) દુશ્મનને દુશ્મન તરીકે પીછાણવો જોઈએ તે વિષે. ૪૭
- (ક. ૩૭) પોતાનાં વડાની હજુરમાં કોઈએ ધણું બોલવું નહિં તે વિષે. ,,
- (ક. ૩૮) પોતાની ધનીઆણી અને પોતાનાં રાહબર, વિગરેને, આહવાની ફરજ વિષે. ,,
- (ક. ૩૯) હવસી માણસોનો શોખ રાખવો નહિં તે વિષે. ,,
- (ક. ૪૦) પોતાની ગરજે માટે બેઠક ધતેગર રહેવું નહિં તે વિષે. ,,
- (ક. ૪૧) આદમી જાત (ખુદાતું) સહથી સરસ પ્રાણી છે એમ ગણવું તે વિષે. ,,
- (ક. ૪૨) પાપીઆને માટે કાંઈથી સાધનો પુરાં પાડવાં નહિં તે વિષે. ૪૮
- (ક. ૪૩) કવખતે ધણું બોલવું નહિં તે વિષે. ,,
- (ક. ૪૪) ધણા શખ્સોને પોતાની છુપી વાતો કહેવી નહિં તે વિષે, ,,
- (ક. ૪૫) ભલી મીનોષ શક્તિઓ અને આદમીઓ તરફની યેવફાઈ વિષે. ,,
- (ક. ૪૬, ૪૭) દુઃખ, નકારી મરખરી, અને વિશ્વાસઘાત વિષે. ,,
- (ક. ૪૮-૭૬) સારો ખવાસ, ડહાપણ, સ્વભાવ, કાળેદ્યત, અદખ, વિખ યાતી, ૪૯-૫૩
સુલેહસંપજ, પ્રમાણીકપણું, દોસ્તી, ખાર, બેવફાઈ, દુશ્મની, નમ્રતા, ખુદાની પીછાણ, મીનોષ હસ્તીમાં અંતેકાદ, દીનની પીછાણ, વિગરેની અસરો વિષે.
- (ક. ૭૭-૭૮) પોતાને ખુદાને અર્પણ કરવો, અને અહરમનને અર્પણ કરવો તે વિષે. ૫૩
- (ક. ૭૯) ભલાઈઓ અને ખામીઓ દરેક પુરૂષમાં અને દરેક જમાનામાં હોય છે. ,,
- (ક. ૮૦) એક ચીજ ખરીબી હોય અને ખરી નહિંબી હોય તે વિષે. ૫૪
- (ક. ૮૧) રવાનની છંદગી, ડહાપણની છંદગી, અને કીર્તીની હુયાતી વિષે. ,,
- (ક. ૮૨) પવિત્ર ભેટો, ગાહમખારના જશનો, ભલા લોકોને બક્ષેશો, જાતીભાગ આપવો, ખુદાની બર વખતની પરસ્તેશ, પાદશાહોની પાપી સત્તા, વિગરે વિષે. ,,
- (ક. ૮૩) જ્ઞાન નેકીતું રહેઠાણ, નેકી ડહાપણતું તન, ડહાપણ દુન્યાને વધારનાર, વિગરે, વિષે. ,,

D.

- (ક. ૧, ૭) આદરખાદ મહુરસ્યેન્દની શિખામણો અને નસીહતો. ૫૫, ૬૨
- (ક. ૨) આત્રો-વરફેશ અને આત્રો-મિત્રોની વાર્તા. ૫૭
- (ક. ૩) બે ચાલાક હેરબદોની વાર્તા. ૫૮
- (ક. ૪) ખૂચૂ ક્રાખાદની ત્રણ નસીહતો. ૬૦
- (ક. ૫) વોહૂદાતની શિખામણો. ૬૧
- (ક. ૬) આત્રો-પાત ઝરતૂહશત વિષે. ૬૨
- (ક. ૬) આત્રો-પાત ઝરતૂહશતની શિખામણો. ૬૪
- (ક. ૧૦) આત્રો-ફાખગ, આત્રો-ખૂજાદ અને વોહૂદાતની વાર્તા. ,,
- (ક. ૧૧) રજ્જ-સૂજની વાર્તા. ,,
- (ક. ૧૨) સગોજનો રહેવાસી અહિહુરમઝદની નસીહતો. ૬૫

દીનકર્દ, પુસ્તક ૬ હું.

પચ્ચૌથાક એશીઓના મઝદયસ્ની જરથોશ્તી દીન અને
નીતિને લગતા ફત્વાઓ અને ફરમાનો.

[૨૬૭ મા ફકરાથી શરૂ.]

૨૬૭ મું, (૧)^૧ તેઓ વળી એમ માનતા હતા^૨ કે કેટલાંક અશો માણસો
હતાં કે જેઓએ નિચે મુજબ સવાલો પુછ્યા હતા, અને ખીજાઓએ તેનો ખુલાસો^૩
કીધો હતો. (૨) આ પ્રમાણેના સવાલો પુછ્યા હતા કે: પરહિઝગારી^૪ તે શું, અને
પાકીજગી^૫ તે શું, અને અશોઈ તે શું, અને સશાઈ તે શું, અને રવાનતું ખાસ
કામ^૬ તે શું. અને ખરૂં ખોટું પારખવાની શક્તિ^૭ તે શું, અને ખાલેસઈ તે શું,

૧ આએ અને એની પછીના ફકરાઓના ભાગે વાકયોમાં કરવા માટે અંથ
પ્રગટકર્તા તથા તરજુમો કરનાર પોતે જોખમદાર છે. દીનકર્દના છઠ્ઠાં પુસ્તકની કલમી
કેતાઓ દરેક ફકરાની શરૂઆત નિચલા શબ્દોથી કરે છે: (૧) અફશાન દેના-ઈય
આનગુન દાશત, (૨) દેના-ઈય અએહૂન ગોફત, (૩) દેના-ઈય પએદાગ, (૪)
દેના-ઈય અએહૂન, (૫) ચેમલેલૂન્દ, (૬) ગોફત ચેગવીમુનેદ. તેઓ વળી કાષ્ઠ કાષ્ઠ વાર
પહલવી ટાંપને લગતી નિશાનીઓથી એક ફકરાને બુદ્ધાં બુદ્ધાં વાકયોમાં વહેંચી નાખે છે,
જે ટાંપો પ્રમાણેજ ચાલવાની તરજુમો કરનારે બનતાં સુધી સંભાળ રાખી છે. જ્યાં
દસ્તખતોમાંની ટાંપ તરજુમો કરનારને વાજબી નહિં લાગી હોય તે પહલવી તેક્ષ્ટની
પુટનોટમાં જ્યાં જરૂર હોય ત્યાં બતાવવાની અંથ પ્રગટકર્તાએ સંભાળ લીધી છે. પ્રગટ
કરનારે પોતે નવી મુકેલી ટાંપ દેખાડવા સારૂ (†) આવી નિશાન મુકી છે, એમ બતાવવાને
કે કલમી કેતાઓમાં એ જગ્યાએ તે ટાંપ નથી.

૨. એનો શબ્દાર્થ “તેઓ આ વળી આ પ્રમાણે માનતા હતા,” અથવા “આ
વળી તેઓથી એમ માનવામાં આવતું હતું.”

૩. વાંચો વિજાઈ; સર્ખાવો પહલવી વિજારીશત “સમજણ”, “શરેહ”,
“ખુલાસો”; સર્ખાવો અવસ્તા વિ-અર “તપાસી જવું.”

૪. સાધારણ રીતે યશરૂખીહૂ અને યશરાઈશનો લગભગ એકજ અર્થ થાય
છે, જેમકે “પવિત્રાઈ”, “અશોઈ”, “સત્યતા.” અહીંયાં તેઓને બુદ્ધાં ગણવામાં આવ્યા છે.

૫. વાંચો ખયા-કારીહૂ; D.M. મુંજબ ખીરકારીહૂ “દરેકતું પોતાતું કાર્ય,”
અથવા “ઉદ્યોગ”.

૬. વિચીતારીહૂ બોલ “પસંદગી” અથવા “મત” ને માટે પણ વપરાય છે.
અવસ્તા મૂળ ચિ.

અને સખાવત^૧ તે શું, અને રાસ્તી તે શું, અને અમરગી તે શું, અને તને-પસીન (યાને સેવટની તનની હાલત)^૨ તે શું ? (૩) જવાબ આપવામાં આવ્યા હતા કે: પરહિઝગારી તે પાકીજઝીનો લેખાસ^૩, અને અશોષનો અર્થ^૪ અહુરમઝદ તરફની ફરજ અદા કરવી^૫ તે, અને સફ્ત સુધઝાઇ એટલે^૬ દુજ (યાને નજસઘ)થી અળગ^૭ થવું તે, અને રવાનનું ખાસ કામ ગુનાહ વગરની હાલતે રહેવું તે, અને ખરું ખોટું પીછાણવાની શક્તિ એટલે નહાનાઓને ઉત્તેજન આપવા^૮ તથા પોતાના (સગાંવહાલાં)ઓને મદદ કરવા માટે^૯ નેક વિચાર, નેક વચન અને નેક કામોની પસંદગી કરવી તે. (૪) ખાલેસી એટલે એકયતા, અને સખાવત ખાસ કરીને^{૧૦} જે બધાને માટેની (હોય છે) તેનો અર્થ દરેક જણને માટેના સુખની જરૂરીયાત^{૧૧} થાય છે, અને રાસ્તી એટલે સામટી રીતે^{૧૨} કંઈથી ચીજને વિષે^{૧૩} જુદું નહિં વમાસવું તે, અને અમર્ગી એટલે જેમ એકજણુ (અગાઉ) હસ્તીમાં હતો તેમ ફરીથી (હમેશગીની) હસ્તીમાં રહેવું તે, અને “તને-પસીન” એટલે જેમ (એક જણુ) જન્મ પામે છે તેમ ફરીથી તે સેવટે જન્મ પામશે તે.

૨૬૮ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દુજ ધણી મારામારી કરવાથી ખી બેહોશ^{૧૪} થતો નથી; કારણ કે ગમે તેવું નાશકારક નુકસાન તેને કરવામાં આવે^{૧૫} તોખી દુજ તો લડ્યાજ કરે છે.

૨૬૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે આએ પાંચ જાતની^{૧૬} પટેવોથી દરેક જણે ધણું પાછું હાંવું^{૧૭} જોઈએ:—(ખીજાઓને) નુકસાન (કરવા) નો વિચાર, ઠગાઈ^{૧૮} અને હુટફાટ^{૧૯} અને લોભ^{૨૦} અને દુષ્ટ રવાનવાલી હાલત.^{૨૧}(૨) (ખીજાઓને)

૧ દાતારીહ. ૨ ફરોગદ. ૩ યશરાઈશ ખમોગીહ.

૪ હુના ચેહૂવૂનેદ; એનો શબ્દાર્થ “આ છે.”

૫ એનો શબ્દાર્થ, “ખુદા તરફની ફરજને બજાવવી.”

૬ જવીતાગીહ, “જુદાપણું.”

૭ ખૂર્દગાન નીરૂગ, એનો શબ્દાર્થ “જીવાનોતું જોર.”

૮ પહલવી: એલ નફશા-આન અઈયયારીહ વિચીદન.

૯ માદીગાન. ૧૦ આવાયસ્તન. ૧૧ હુંગરદીગ.

૧૨ પવત હીય મદમ હીય.

૧૩ પહલવી ; સ્તુબ લા ચેહૂવૂનેદ, એનો શબ્દાર્થ “(દૂજ ધણો લહે છે અને) બેકામ થતો નથી.”

૧૪ એનો શબ્દાર્થ “જ્યારે તેના નાશને વાસ્તે ખરાબી આવી લાગે છે ત્યારે ખી તે લડ્યો જાય છે.”

૧૫ આઈનીનગ. ૧૬ વરદિશન. ૧૭ દૂજહ.

૧૮ વાંચો હુઝલીહ; સખાવો અવસ્તા હુઝંગહ, વંદીદાદ, ફરગદ ૪ થી ફકરો ૧ ; જેતું પહલવી ૩૫ હુઝલ છે.

૧૯ વાંચો આઝવરીહ. વળી આ એલ આઝુરીખી વંચાય, જે “પાઝંદ પતેત પસીમાની”ના ૧૦ માં ફકરામાં એક ગુનાહનું નામ છે, અને તેનો અર્થ “ગુજરેલાંઓ વિષે હુંકું એલવું” એવો થાય છે.

૨૦ અગ-રૂખાનીહ; II. મુજબ અગ-રૂખિશનીહ, “બદ રીતે આગળ વધવું.”

નુકસાન (કરવાનો) વિચાર આ છે:-જે કાષ્ઠ ભલાંઓને અને પરહિઝગારોને તથા સામ્યા મિત્રોને નુકસાન કરવાનો ખ્યાલ કરે છે તે.^૧ (૩) ડગામ્ આ છે:-જે કાષ્ઠ પોતે જોવા હોય તેનાથી પોતાને જુદો દેખાડે છે તે. (૪) લુટફાટ આ છે:-જે કાષ્ઠ જે દોલત પોતાની નહિં હોય તેને મારે એમ યોચે છે કે “હું ઇચ્છું છું કે તે મારી થાય.”^૨ (૫) લોભ આ છે:-જે કાષ્ઠ બીજાની હુશીયારી વધે તે માટે આહતો^૩ નથી તે. (૬) દુષ્ટ રવાનતું હોવું તે આ છે:-જે કાષ્ઠ ખોટું કહે છે કે હું પોતે જે કંઈ રાસ્ત છે તે મુજબ અમલ કરવાનો નથી.

૨૭૦ મું. તેઓ વળી એમ પણ માનતા હતા કે જે કાષ્ઠ માતબર અને આપ-અપત્યાર^૪ હોય તેણે તુરાનીઓ^૫ પાસેથી કંઈ ચીજ માગવી નહીં, કારણકે જે કાષ્ઠ શક્તિ હોવા છતાં તુરાનીઓ પાસેથી કંઈ ચીજ માગે છે તેને (અથવા) જે કાષ્ઠ શક્તિ નહિં હોવા છતાં (તે ચીજ) માગે છે તેને તે મળતી નથી.

૨૭૧ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક ચીજ એવી સારી (હોવી જોઈએ) કે હમેશાં જીંદગીને કહિવતમંદ કરે,^૬ (અને) જે કંઈ ખરાબી કાષ્ઠી (તનને લગતી) ચીજમાં થઈ હોય તેને તેટલા માટે દુર કરવી જોઈએ.

૧ એનો અર્થ એમ પણ થાય કે “ જે કાષ્ઠ ભલાંઓ તથા અશો લોકો જેઓ ભલા મિત્રો છે તેઓને નુકસાન કરવાનો વિચાર કરે છે. ”

૨ નિમાયેદ.

૩ કાય-મૂન લિ નફશા હવા-આએ, ૪ ચેઝએમૂનેદ.

૫. દીનકર્દનાં ૧૧ માં વૉલ્યુમના ફકરા ૧૭૪ અને ૧૭૫ માં એ શબ્દનો વપડાસ સખાવો.

૬ કારાન શબ્દ દીનકર્દની છઠી કેતાબમાં વારંવાર એક ટૂંકના સંબંધમાં વપડાયેલો છે (જુઓ ફકરા ૧૨૬ માં અને તે પછીના). અવસ્તામાં આવેલું વિરોધનામ કરે એક તુરાનીતું નામ છે, જે તુરાની મઝયદયસ્નીઓ સામે થઈ ગયો હતો, તે ઉપરથી ૨૭૦ માં ફકરામાં આવેલો કાર શબ્દ એક તુરાનીને વાસ્તે કહેવત તરીકે વાપડાયેલો લાગે છે (જુઓ કરેમ્ચ અસ્ખનેમ, આવાં યસ્ત, ફ. ૭૯). વહી કારાનનો અર્થ “ ફરજે ” અથવા “ ભલાં કામો ” લેતાં તરજુમો આ પ્રમાણે થશે: “ જે કાષ્ઠ શક્તિવાન અને આપઅપત્યાર છે, તેને વાસ્તે (પોતાની) ફરજે બળવવાની બાબદ ” (DM. તું મનદવમ કારાન વાંચણ કબુલ રાખ્યે તો) “મુસ્કેલ નથી, કારણકે જેની પાસે પુરતાં સાધનો છે તે પોતાની ફરજે બળવવાની બાહેશ ધરાવે છે, જ્યારે જે કાષ્ઠ સાધનો વગર તેમ કરવાની બાહેશ રાખે છે તે તેમ કરી શકતો નથી.”

૭ વાંચો: જાન દેઝેદ અથવા યાન દેઝેદ; સખાવો અવસ્તા શબ્દો અથ “જીંદગી”; યાન “આબાદની”; દએઝ “કીલ્લો”. છેલ્લા શબ્દ ઉપરથી દેઝીદન જેનો અર્થ “કીલ્લેબંધ કરવું,” “મજબુત કરવું” થઈ શકે છે. બીજી રીતે જાન યએદ “જીંદગીની કીમત પીછાણે છે,” અથવા યાન યએદ “(બહેસ્તમાં મલતા) બદલાની કીમત પીછાણે છે.” હસ્તલેખો મુજબ બેઉ શબ્દોને એક તરીકે લખને શનીજેદ “કંટાળો આપે છે,” “જખમ કરે છે” વંચાય; અથવા શૂએદ “સળગાવે છે,” “જીવતું કરે છે.”

૨૭૨ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે ક્રાઇ^૧ તોજેશ કીધા વગર રહી ગયલા^૨ યુનાહને લીધે રીમન થયો હોય તેણે યજ્ઞદાંતી ખેશીથી પોતાને દુર લઇ જવો નહિ, અને દેવાની સંકેમાં પોતાને સાંપી દેવો નહિ. (૨) અને આ પ્રમાણે તેણે વિચાર કરવો નહીં કે: “યુનાહને લીધે હું જે રીમન^૩ થયેલો છું તે (તેમ થવાથી) દેવાનો પોતાનો ખેશી થયો છું;” કારણ કે એક માણસે તોજેશ કીધા વગરનો યુનાહ^૪ કીધા હોય તોખી અહરમન અને દેવો તેને દેવાના (હાથમાં) આપી દેતા નથી, અથવા તો પોતાની સાથેથી તેઓ તેને રાખતા નથી, જે પ્રમાણે કે એક માણસ કે જેણે “સ્વચ્છોશો ચરણાંમ^૫” યુનાહો કીધા હોય છે તે પોતાને દેવાના હાથમાં સાંપી દે છે, અને દેવાની સંગતમાં પોતાને રાખે છે તેમ.

૨૭૩ મું, તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ક્રાઇએ કંઈથી કરવું તો તે ભલી મીનોઇ શક્તિઓની આક્રોન^૬ મેલવવાને માટે કરવું જોઈએ, અને જેથી કંઈ તેવું કામ કરે તે કીધાથી તે પવિત્ર થાય છે.

૨૭૪ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે માણસો પોતાના એતેકાદમાં મઝદયસ્તી ધર્મ ઉપર ભરેલો રાખતા નથી તે બે જાતના છે:—એક તો દ્રેય કરનાર અને બીજો દ્રેય થનાર^૭ છે. (૨) દ્રેય કરનાર તે છે કે જે પોતે જાણે છે કે આ જે કંઈ કરે છું તે મારે નહિં કરવું જોઈએ, અને (તેમ જાણ્યા છતાં) પોતાની બદ ધચ્છાને ખાતર તે કરે છે. (૩) અને દ્રેય થયેલો તે છે કે જે એવી પ્રમાણીક માન્યતા^૮ ઉપર ભરેલો રાખે છે કે તે જેથી કંઈ કરે છે તે સ્વાનને માટેજ કરે છે. (૪) જે ક્રાઇ દ્રેય કરનાર છે તે દ્રવંદ છે, અને તેમજ દ્રેય થયેલો અશો માણસ છે.

૨૭૫ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે જીવંતપરસ્તીનો નાશ કરવામાં આવે તો ભલી મીનોઇ શક્તિઓ ઉપરનો એતેકાદ તેની સાથે કંઈ જતો રહેતો નથી.^૯

એ બોલ ગયું ગઝેદથી વાંચી શકાય, “એટલે જાંઘીને કંઈ મારે છે;” પણ એ અર્થ અહીં ખરાબર લાગુ પડતો નથી.

૧ ઈ અહીયાં મુનને બદલે વપડાયેલો છે.

૨ જુઓ માનીદ શબ્દના વપડાસે માટે દીનકર્દની કેતાબ ૫ મી, વૉલ્યુમ ૧૦ મું, પાનું ૪ થું, લીટી ૫ મી.

૩ જુઓ વૉલ્યુમ ૧૧ મું, મારા ઇંગ્રેજી તરજુમાનું પાનું ૫૮ મું, પુટનોટ ૧ લી.

૪ અવસ્તા અનાપેરેથ ઇયઓથન.

૫ અવસ્તા સ્વઓષોચરણાંમ; એ વિષે જુઓ “સેક્રેડ જુક્સ ઓફ ધી ઇસ્ટ,” વૉલ્યુમ ૫ મું, પાનું ૨૮૬.

૬ સર્ખાવો ફાર્સી આવાઝહ “અવાજ,” “કીર્તિ”; અથવા આવાઝહ ગશાતન “નામાંકીત થવું.”

૭ સર્ખાવો અવસ્તા દરખ (યજ્ઞને, હા ૧૦ મો, ફરો ૧૫ મો) અને દાખય; અવસ્તા મૂળ દખ “છેતરવું” ઉપરથી. એ શબ્દનું પાછળનું વાંચણ ફરીફીતગ છે.

૮ પવન ફાડની હીમ્તુનીદ ચેગવીમૂનેદ.

૯ અહીયાં અંદગ પહલવી કમ અથવા કીમને અર્થે વપડાયેલો છે, જેનો વારેઘડીએ પહલવીમાં અર્થ નકારમાં થાય છે.

(૨) અને જે જડવાદ^૧ અને ધર્મ તરફની નાફરમાનીને^૨ ફટકો લગાવવામાં આવે તો (તેની) સાથે કંઈ ખુશાલી જતી રહેતી નથી. (૩) અને જે રૂઢ^૩ કરવાની ટેવને મારી હઠાવવામાં આવે તો તેની સાથે (ગુજરેલાં તરફનો) પ્યાર જતો રહેવાનો નથી. (૪) તેટલા માટે જેમ અને તેમ આ ત્રણ ગુનાહોને ઉખેડી^૪ નાખીને દુન્યામાંથી દુર લઈ જવામાં આવે તો ધણુંજ સરસ થાય^૫.

૨૭૬ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે તમો માનવીઓએ વનસ્પતિનો ખોરાક ખાનારાં થવું જોઈએ, જેથી તમો લાંબી જીંદગી ભોગવો. (૨) ગોસ્પંદનું માંસ (ખાવા)થી પરહિઝ રહે, કારણકે (તેમ કીધાથી મીનોષ જેહાનમાં તમારો લલાઇનો) હીસાબ વધુ (થશે). (૩) એજ સખબને લીધે અહુરમઝદ ખોદાએ ગોસ્પંદોના પોષણને સાર પુષ્કળ વનસ્પતિ પેદા કીધેલી છે.^૬

૧ સર્ખાવો ફાર્સી દર્શનગ “પદાર્થ,” “દુન્યા.” બીજાં વાંચણો; સાવીગીહુ “શુતપરસ્તી”; સખુનીગીહુ “ખોલીદરાજી”; સાનીગીહુ “માન;” વિગરે.

૨ સર્ખાવો અવસ્તા અમુશતી “નાફરમાની.”

૩ સર્ખાવો પાઝંદ શીન-મૂઈ; શીનનો ધાતુ અવસ્તા સ્થી-દ; ફાર્સી શીવન મુઈ “વીલાપ.”

૪ સર્ખાવો ફાર્સી કઝંદ કદંન, “કંઈબી કાપવું અથવા સરખું કરવું.”

૫ પહલવી આખર અએદૂન શપીર; એનો શબ્દાર્થ “આખરે એટલું તો મહું.”

૬ હાલમાં હઈયાત રહેલાં (અવસ્તા કે પહલવી) તમામ જરથોસ્તી લખાણોમાં આ કદાચ એકજ ફકરો છે કે જેમાં એક જરથોસ્તીને માંસના ખોરાકથી દુર રહેવાનું અને વનસ્પતી ખોરાક પસંદ કરવાનું ફરમાન પુલ્લુ આપવામાં આવ્યું છે. બીજા ફકરાઓ વનસ્પતીનાં ખોરાકની તરફેનમાં રજુ કરવામાં આવે છે, તેમાં તે વિષે સીધો એશારો મલતો તથી, ફકટ તે ખુલાં મનથી તપાસતાં એવું માલમ પડે છે કે તે ફકરાઓમાં તો માણસ અને જાનવરના પોષણ માટે અહુરમઝદ ખોદાએ ખોરાક પેદા કરવાનો એશારો આવેલો છે. આપણે જાણ્યે છીએ કે ગાથા તેઓના ભાવાર્થ ઉપરથી ખોરાકના સવાલ બાબે તદ્દન ચુપકીદી ધરાવે છે; પણ બાકીનાં અવસ્તા અને પહલવી લખાણોમાં માંસના ખોરાકની તરફેણમાં ફકરાઓ ઘણા મલે છે. સાસાની પાદશાહોનાં જમાનામાં દીનદારીના વિચારથી માંસના ખોરાકને નીરદોષ અને કાયદાસરનો ગણવામાં આવતો હતો, જે દીનકદંની પાંચમી કેતાબના વચલા ભાગમાં ખોરાક ઉપરના બાબ ઉપરથી જણાય છે (જુઓ દીનકદંનું વૉલ્યુમ ૯ મું, પાનું ૪૯૧). ખુરીશનને લગતા બાબમાં એમ આવેલું છે કે:-પવન મસ દાદિસ્તાનીહુ ઇ મીન બસચાઈ ઇ પન્જ અઇનીનગ ગઓ-સ્પંદ સ્લાતગ. ઉપલા ૨૭૬ મા ફકરા ઉપરથી માલમ પડે છે કે કદીમુલઅયામનાં પચ્ચૌથો-તકએષીઓમાંથી વનસ્પતીનો ખોરાક ખાવાની તરફેનમાં હાલની માફક જુસ્તેજઈ ચાલી રહી હતી, અને તેઓ માંસનો ખોરાક ખાવાની વિરૂદ્ધ હતા.

૨૭૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહુરમઝદ કંઈબી (કરવા) ને અશક્તિવાન નિવડ્યો નથી, અને (તેમ) નિવડશે પણ નહિં.

૨૭૮ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહુરમઝદ હમેશને માટે થયો નથી, અને (હમેશ) હંયાત રહેશે પણ નહીં.

૨૭૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહુરમઝદ આખરે બધી પેદાયશેા જે તેણે પેદા કરીધી છે તેને પોતાની અંદર પાછી લેશે.

૨૮૦ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે બલી મીનાઇ શક્તિઓ જે હીસાબ (કરે છે) તે આ ત્રણ સવાલો ઉપર (રચાયેલો) છે, જેમ કે:—“તે શું ખાહેશ રાખી હતી? અને તે શું બળવ્યું? અને તે કાણુને બુલંદીએ પહોંચાડ્યું?”

૨૮૧ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે કાંઈ શખ્સ મોટો હોય છે તે આવા એક ગુનાહથી મોટો દરવંદ થઈ જાય છે? દાખલા તરીકે જ્યારે તે એક દર્વીશને ધીકારે છે.

૨૮૨ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે એક ધણેજ માતપર આસામી હોય, અને તે જોડે (પછસા કેમ) ખરચવા અને સંભાળવા તે જાણે છે છતાં તેની પાસે પુષ્કળ દોલત હોવાને લીધે તે એક મોટો ગુનાહ (કરવામાં ફસી પડે છે તો તેવો ગુનાહ) તેનેથી છોડતો નથી; અને તેના કરતાં એક વધારે સારા દરજ્જાનો દર્વીશ હોય છે, તે જો પોતાની મીલકત અને પછસા સંબંધી ખર્ચ અને સંભાળ કેમ કરવી તે જાણતો નથી તો તેનાથી કાંઈવાર મરગર્જન ગુનાહ થાય છે.

૨૮૩ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ધણી પરહિઝગારી જે હોય શકે છે તે પુષ્કળ દોલત અને ધણા માણસો (હોવાના સંજોગો) ને લીધે છે; પણ સવળી અનીતિ જે હોય છે તે તો ગરીબાઇને લીધેજ હોય છે.

૧ વાંચો: ઝક ઇ દ્રીગૂશ તર મીનેદ; સર્ખાવો પહલવી અવર મીનિશનીહ વ તર મીનિશનીહ. જે આપણે હસ્તલેખો મુજબ ઝક ઇ દ્રીગૂશતર મીનેદ વાંચ્યે તો તરજુમો નિચે પ્રમાણે થશે:—“જે કાંઈ મોટો હોય છે તે ગુનાહને લીધે સૌથી સરસ દરવીશની નજરમાં ધણો મોટો દરવંદ આવે છે” (શબ્દાર્થ “જ્યારે એક સૌથી સરસ દર્વીશ તેને વિષે વિચાર કરે છે” ત્યારે.)

૨ K. મુજબ લા વઝલૂનેદ “પસાર થતો નથી.” DM. મુજબ અદીન કપદ ખવાસ્તગીહ રાઇ વિનાસ રાઇ વિનાસ મદમ વઝલૂનેદ, “ત્યારે તેની પુષ્કળ દોલત હોવાને લીધે અને તેણે કીધેલા ગુનાહોને લીધે (હવે) તેનો ગુનાહ આગળ આવે છે (અથવા બાજે વધીને મોટો થાય છે.)”

૩ એટલે, એક મોટું કુટુંબ અને ધણા ચાકરનફરો અને તેઓની બધી સગવડ તથા સુખને લીધે. આ ફકરામાં આવેલા શબ્દો ફક્ત એકજ રીતે ખરા છે. સંસારી હાસતમાં એક પ્રજાને બુલંદ અને મહાન બનાવવાની બલી મતલબ દોલત પાર પાડી શકે, પણ તેટલાજ પ્રમાણમાં તે અનીતિ તરફ પણ લઇ જઈ શકે. એજ મુવાફફ ગરીબાઇ જે કેટલાક દાખલાઓમાં અનીતિ તરફ લઇ જાય છે તે તેટલાજ પ્રમાણમાં સદગુણની સારી કસોટીની થઈ પડે છે.

૨૮૪ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે બધાં લોકો ઉપરાંત વળી ધુરાં લોકોને (ભારીક રીતે તપાસ્યાથી) પોતે બધાં થઈ શકાય છે; એટલાવાસ્તે કે બધાં લોકોની જે કાંઈ બધાઈ જુએ છે તે (તેમાંથી બધાઈ) શિખે છે, અને ધુરાં લોકોની જે ધુરાઈ જાય છે તે તેનાથી દુર રહે છે.^૧

૨૮૫ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે માનવીઓએ પોતે મહેનત કરવી જોઈએ, જેથી કરીને તનની ઇચ્છાઓ^૨ રવાનની ઇચ્છાઓ પ્રમાણે રહે. (૨) કારણકે જેની કાંઈની તનની ઇચ્છા રવાનની ઇચ્છાઓ પ્રમાણે હોય છે, (તેના) તન સાથે દીન આમેઝ થાય છે^૩; અને જેની કાંઈની રવાનની ઇચ્છા શરીરની ઇચ્છા પ્રમાણેની હોય છે તેના બાબમાં તે રવાન સાથે દ્રૂજ મલી જાય છે.

૨૮૬ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે બધાં લોકો તરફથી (મળતી) બહેતરીને માટે શુક્રગુન્ધરી કરો; (પણ) ધુરાં લોકો તરફથી (આવતાં) દુઃખને માટે તેઓને બદ દોષ ના દેશો.^૪

૨૮૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દોષખમાંથી એક રસ્તો બહેસ્ત તરફ જાય છે, અને જ્યાં આ દુન્યાના સંબંધમાં દરેક જાતની યોખ્તગી^૫ હોય છે ત્યાં તે (રસ્તો) હમેશાં^૬ ધણો સરસ મુક્તિ આપનારો છે;^૭ અને જેઓએ (જાંદગી દરમ્યાન કીધેલા) ગુનાહને ખાતર કંઈ પણ વેઠ્યું હોય તેઓજ ફક્ત આ રસ્તા ઉપરથી પગલાં ભરી શકે છે, અને દોષખમાંથી આગળ બહેસ્ત તરફ પસાર થાય છે.

૨૮૮ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે વળી બીજાં બધાં માણસોની સાથે ધુરાઈ દીનવાળાઓને માટે (વતીક) જીવ જલવવાની ‘આબદમાં’ (તેઓનો) ધોરાક તથા પોણુ બાબે ગેતીને લગતા અમશાસ્પદો^૮ તરફથી કંઈ પણ અટકાવ^૯ થતો નથી.

૧ વ મૂન સરીતરાંન સરીતરીહ બદીતુનેદ અઝરા બરા પાહરીજેદ વાંચણ ખેહતર લાગે છે.

૨ એનો શબ્દાર્થ “તેઓ તેમની ઇચ્છાઓને રવાનની ઇચ્છા પ્રમાણેની કરે.”

૩ એનો શબ્દાર્થ “ધારે દીન તનની સાથે સંબંધ ધરાવતી થાય છે.”

૪ સખાવો ફાર્સી ગીરરહ ગુજતન “ગાળ દેવી,” “અપમાન કરવું.” દરમ “દુઃખી થયેલો” બી વાંચી શકાય; જુઓ પુટનોટ ૨ જ, દીનકર્દ વૉલ્યુમ ૧૧ મું, પાનુ ૪૮ મું.

૫ DP. અને K. મુજબ હૂ-આઝી “સ્વચ્છ રોશનીથી ઝલકવું.” DM. મુજબ હૂ-આજી, સખાવો ફાર્સી બાજ વ સાવ “સારી ખંડણી.”

૬ પવન ફોલા ગાસ, “કાંઈની જગાં યા તપાસાને માટે,” “કાંઈની વખતે.”

૭ હૂ-પૂખ્ત-તર. DP. મુજબ હૂ-ખોદતર, ધણુંજ ખુશખોદાર.”

૮ સખાવો ફાર્સી ઝીન્દહુ દાશતન.

૯ ગએતા અમએમૂસ્પેનદાંન. ૧૦ લખવાર વખૂનિશન.

૨૮૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જીજીબી દુન્યામાં એક હજાર પાપી માણસોને (દીન વગરના) જ્યાં હોય અને (તેઓને તેઓના) એતેકાદમાં સાળેત કયાં હોય^૧, (તેના) રવાનને માટે (મીનોમાં) શિક્ષા નથી, જેમકે એક અશો મોળેદ દ્રવદોને (સુધારવાને) પોતે જાતે જાન ફેશાની કરે છે (તેને નથી તેમ.)

૨૯૦ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે હમેશાં જ્યારે એક માણસ એક અશો ચીજને માટે ધણો ઉંચો વિચાર બાંધે છે, (તેને વિષે) ધણું ઉંચું મત ઉચ્ચારે છે, અને તેને માટે ધણાં ઉંચાં કામો અમલમાં મુકે છે, ત્યારે જે રોશની તેની અંદર બરપા થાય છે તેથી તે દીનની અંદર એક દાનાવ^૨ બને છે. (૨) અને હમેશાં જ્યારે એક માણસ એક દુષ્ટ ચીજને માટે ધણો ઉંચો વિચાર રાખે છે, (તેને વિષે) ધણું ઉંચું મત ઉચ્ચારે છે, અને (તેને) મોટાઇથી અમલમાં મુકે છે, ત્યારે તેની અંદરથી તારીકી યાને અધકાર દેખાવ દે છે, જે (અધકાર) તે માણસ તથા દીનની વચ્ચે આવીને ઉભો રહે છે, અને તે માણસને દીનની સમજ સેજળી પડતી નથી.

૨૯૧ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહુરમઝદ ખુદાએ જ્યારે પહેલ વહેલાં ઇન્સાનને પેદા :કીધું ત્યારે તેણે આવું ફરમાન આપ્યું હતું કે:—“તમારે (એટલે માણસોએ) એવી રીતે કાશેષા કરવી કે (જેથી) તમે (શિક્ષામાંથી તમારાં) રવાનને મુક્ત કરો, અને તમારી જેતીની દોલતને (તમારાં) સાંધણો તરીકે ત્યારે અમો કારગત લગાડીશું, કારણ કે રવાનની યોગ્યતાને (યાને રવાનની મુક્તિને) માટે તમારા પોતાના સિવાય કોઇની મદદ મળી શકવાની નથી.” (૨) અને માનવીઓને એટલી બધી તો હાજતો હોય છે કે આ દુન્યાની દોલતને માટે તેઓ મહેનત કરે છે, અને રવાનની દોલતને માટે ખુદાની^૪ બંદગી કરી તે તે સાહેબની પાસે માગે છે.

૨૯૨ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જો કોઇ દર્વીશ હોય, અને તે વળી બદદીનવાળો હોય અને પ્રમાણીક નિજાવાળો નહિ હોય તોખી તેને (બક્ષેશ તરીકે) કાંઇ આપી શકાય; અને જે કોઇ (આવી રીતે) આપે છે તેના પોતાના ફાલા તરીકે

૧ આ અર્થ K. અને DP. નાં વાંચણ મુજબ છે; પણ DM. મુજબ તર-જુમો એમ ધશે “આફ્રીગાનમાં (આફ્રીગાનીહ) દોઆ કરવાને માટે એક હજાર માણસોએ અશોઇને લીધે જેતું નામ ચાલુ રાખ્યું હોય તેના રવાનને માટે શિક્ષા નથી, જે પ્રમાણે...” —એટલે કે, આફ્રીગાનની કીયામાં લાયક યુજર પામેલાં-જાનાં નાંમની સાથે યાદ કરવામાં જેતું નામ તેની નેકી માટે જરી રાખ્યું હોય તે.

૨ વાંચો ફઝાનગ. K. અને DP. મુજબ પરવાનગ, “એક સત્તાદાર પુરૂષ,” “કાંઇ ધંધો કરવાને લગતો પરવાનો મેલવેલો શખ્સ.”

૩ તાન ચયુન ઇ તન લેના પવન મીયાન વખીદૂનીમ. એનો અર્થ એમ પણ થાય “તનની તમારી દોલત બાપે અમો દાદગુહ (સીશરસ) કરશું.”

૪ સર્ખાવો અવસ્તા ઉપસ્તા “મદદ.” જુઓ “આદરઆદતું પંદનામું,” ફકરો ૧ લો:—અપસ્તાન ઓલ ચેહાન કર્દ.

દુન્યામાંથી જે તંગીનો દુજ કહેવાય છે તેને હાંકી કાઢવાનો સવાબ તેને પહોંચે છે; તેની પોતાની સામે (ભવિષ્યમાં) દુશ્મની અને આક્રમક દબાઈ જશે, અને વળી તેનાથી કોઈપણ ફરજે એવું નહિં જનમ પામશે કે જે તંગીમાં આવી પડશે.

૨૯૩ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે આદરફોળગતું મકાન અથોરનાનો વચ્ચે છે; આદરગુશનરૂપતું મકાન રથેસ્તારોમાં (યાને લડવૈઆઓમાં) છે; અને આદર-પુર્ણનમેહુરનું મકાન વાસ્ત્રીઓશમાં (યાને ખેડુતોમાં) છે.^૧

૨૯૪ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ભલાં લોકો સાથની દીનઆઈનની વાતચીતમાં હંમેશાં^૨ ઉદ્યોગી રહેવું, એટલે કે દરેજની (એવી) વાતચીત જેમાં પુરદાદ અને અમરદાદની^૩ ગવાહી કરતાં કંઈ વધુ શ્રેષ્ઠ નહિં હોય, અને તેમાં જે કંઈ સાંભળવામાં આવે તેના કંઈ સવાલ કરે નહિં અને સામલ્યાજ કરે.

૨૯૫ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે સ્પીતમાન ઝરથુશ્ત્રનું ફરોહર ધજેલી હોમ અને બર્સમની દાંખલીઓ^૪ આગળ (એટલે દરેમહેરમાં) રહે છે; અને તે (ના ફરોહર)ની આરાધના આતશખેહેરામમાં હોય છે.

૨૯૬ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ભલી મીનોષ શક્તિઓનું કૌવત^૫ અબજ^૬ (અર્પણ કીધેલી ભેટો) છે; દીનનું કૌવત ગાહમ્માર છે; ગયોમર્દનું (એટલે ધનસાનનું) કૌવત આતશખેહેરામ^૭ છે.

૧. પહેલવી લખનારાઓ એવું માને છે કે આ ત્રણ જાતના આતશો માથસ-જાતમાં, ખાસ કરીને અસલી ધરાનીઓમાં, જુદા જુદા વર્ગોની પાસબાનીને ખાતર સૃષ્ટિની શરૂઆતમાં અહુરમજ્દે પેદા કરીધા હતા. અથોરનાનવર્ગ સાથે આતશ ફોળગ આ પ્રમાણે સંબંધ ધરાવે છે, આતશ ગુશનરૂપ રથેસ્તાર વર્ગની સાથે, અને આતશ પુર્ણનમેહુર વાસ્ત્રીઓશ સાથે સંબંધ ધરાવે છે. છેલ્લા વર્ગ હુતોખ્શા વિષે અહીંયાં કંઈ એશારો નથી, કારણ કદાચ એમ હોય કે કદીમુલઅયામનાં ધરાનીઓ પહેલવહેલાં અહીં જણાવેલા ત્રણ વર્ગમાં વહેંચાયેલાં હતા, અને હુતોખ્શાનનો એથી વર્ગ પાછળથી થયો હતો. આ ત્રણ જાતના પવિત્ર આતશોનાં ખ્યાન મોટે ભુજો પહેલવી “અનદહિશ” કેતાબ, ખાબ ૧૭ મો, ફકરા ૫-૯; “આદ-સ્પર્મના સુટી કહાડેલાં લખાણો,” ખાબ ૧૧ મો, ફકરા ૮-૯.

૨ ભુજો દીનકર્દનું વોલુમ ૧૧ મું, એ શબ્દ ઉપર લખેલી મારી પુટનોટ ૬ ઠી, ફકરા ૨૨૬ મો, પાનું ૮૫ મું.

૩ એટલે, તનદરસ્તી અને અમર્ગી.

૪ એટલે કે, યજ્ઞને, વંદીદાદ અને બાજની ક્રીયાઓમાં આરાધતી વખતે અવસ્તાનાં જમાનામાં વાપડવામાં આવેલી બરસમની ડાંખળીઓ. સર્ખાવો હુઓમ અને બરેસ્મનને લગતી અવસ્તામાં આવેલી હકીકત.

૫ સર્ખાવો અવસ્તા સ્તમ્ર; સંકૃત સ્થાવીર; ફાર્સી ઉસ્તવાર “મક્રમ,” “મજબુત.”

૬ આફ્રીગાન, બાજ, વિગરેમાં ભેટ તરીકે આપવામાં આવતી અને આરાધવામાં આવતી ચીજો, જેવી કે દરન, પાણી, ફુટ, ફુલ, શર્બત, વિગરે.

૭ ભુજો દીનકર્દની કેતાબ છઠી, ફકરા ૨૩૦ મો. ઉપલા ફકરામાં આતશ ખેહેરામનો અલંકારમાં અર્થ મહદયસ્તી દીનની ફતેહમંદ રોશની અથવા આતશ થાય છે.

૨૯૭ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે (અહરમનનું) કમીનાપણુ આ કારણને લીધે મુકરર થયલું છે કે અહરમઝદ આગળનો આગળ (સરદાર) રહેશે, અને અહરમનને પાછળજ રાખવામા આવશે. (૨) અહરમને અહરમઝદની દોલતને મેલવવાની ઉમેદ બાંધી છે, તે બળવાન થવાનો નથી, પણ આખરે અહરમન નાબુદ થશે.

૨૯૮ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે આ પાંચ ચીજો જાણવાની દરેક માનવીની ફરજ છે, અને જે કોઈ તે નહિ જાણે તે અનીતિવાન^૩ માનવી છે. (૨) એક તો એ છે કે: “હું કોણ છું? હું માણસ છું કે દેવ?” (૩) અને એક તો એ છે કે: “હું ક્યાંથી આવ્યો છું? ગરોબમાનમાંથી કે દોજખમાંથી?” (૪) અને એક તો એ છે કે: “મારે શાની ઉપર આધાર રાખવાનો છે? યજ્ઞદોને લગતી ચીજો ઉપર કે દેવાને લગતી ચીજો ઉપર?” (૫) અને એક તો એ છે કે: “મારે કોણની પુઠે જવું? ભદ્રાંચીની પુઠે (જવું) કે શુરાંચીની?” (૬) અને એક તો એ છે કે: “હું પાછો કેમ તરફ જઈશ? પાછો બહુસ્ત તરફ જઈશ કે દોજખ તરફ?”^૪

૨૯૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે કોઈને અવસ્તાનો શોખ હોય, અને તે સારા ખવાસનો નહિ હોય, અને જે કોઈ ઝંદ વિષેની પુછપરછ કરતો હોય,

૧ વાંચો નિશીપગ; સર્ખાવો શર્સી નિશીખ “નિચાણુ,” “ઉતરતું.” અહીંઆં એનો અર્થ “અહરમનની હલકાર્થ અથવા ઉતરતાપણું” થાય છે. આ પહેલવી શબ્દનું બીજું વાંચણુ વળી વેહુ-ઝીચગ; જેમ કે વેહુ-ઝીચગ માહુ, “અધીક માસ” અને વેહુ-ઝીચગ સાલ, “અધીક સાલ.” સર્ખાવો દીનકર્દ, વૉલ્યુમ ૯ મું, બાબ ૪૧૯ મો, પાનું ૪૪૬ મું.

૨ એનો ખ્યાલ એ છે કે સૃષ્ટિની ખરી દોલત અહરમઝદની પેદાયશ છે, નહિ કે અહરમનની.

૩ જુઓ વૉલ્યુમ ૧૧ મું, એ શબ્દ ઉપર મારી નોટ ૧ લી, પાનું ૮૭ મું.

૪ સર્ખાવો “ગંજે-શાયગાન,” ફકરા ૧૨૧-૧૨૨, મરહુમ દસ્તુર સાહેબ પેશોતનજ સંગણુનો તરજુમો:—“માણસજાતને માટે સૌથી સરસ જે દાનેશ છે તે દીની દાનેશ છે; અને આપણી દીનનું આ એક ફરમાન છે કે પોતાના પંદરમા વરસમાં આવતાં વાર જે પહેલી ચીજ દરેકે કરવી જોઈએ તે નિચલા સવાલો જાણવાનું છે: ‘હું કોણ છું? કોણની સાથે મારો સંબંધ છે? હું ક્યાંથી આવ્યો છું? હું ક્યાં જવાનો છું? ક્યાં તોખમમાંથી હું જનમ્યો છું, અને ક્યાં કુટુંબને લગતો હું છું? આ દુન્યામાં મારે ક્યો પેશો કરવો? પેલી દુન્યામાં મારે માટે સારો બહોલો કેમ ચીજ લાવી આપશે? હું ઉપરની દુન્યામાંથી આવ્યો છું કે આ દુન્યાને મારા જનમ માટે હું આભારી છું? મારી ખેશી અહરમઝદ સાથે છે કે, અહરમન સાથે, યજ્ઞદો સાથે છે કે દેવો સાથે, ભલાં માણસો સાથે છે કે શુરાં માણસો સાથે? હું માણસ છું કે દેવ? જીંદગીમાં મારે કયે રસ્તે જવાનું છે? હું કઈ દીન કબુલ રાખું છું?.....”

પણુ ધણે દાનાવ નહીં હોય, અને પોતાની તકસીરો માટે દલગીર થતો હોય પણ ખીચુનાહ નહિં હોય,^૧ તેવાની કોઇખી (દીનને લગતો) કામ માટે ખીજી વાર પરિક્ષા કરવી નહિં (યાને તેને લાયક ગણવો નહિં.)

૩૦૦ મું, તેઓ વળી એમ માનવા હતા કે અહરમન પોતે આ ત્રણ ચીજોને જોવા પામે, તે સિવાય કોઇને આ ત્રણ ચીજો મળે તેથી કંઈ અહરમનને જખમ^૨ થતો નથી:—એક તો એક પાદશાહોને લગતો વિચાર; અને ખીજું, બધાં લોકોની મજલસ^૩; અને ત્રીજું, જરથુસ્ત્રોતેમોનો^૪ જન્મ.

૩૦૧ હું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક જણે જેટલી બને તેટલી વખત પવિત્ર આતશબેહરામમાં^૫ જવું જોઈએ, અને આતશ ન્યાયેશની (ખંદગી) ખરાં અંતઃકરણથી કરવી જોઈએ; કારણકે અમશાસ્પદો દર રોજ ત્રણ વખત પવિત્ર આતશ-બેહરામમાં મજલસ ભરે છે, અને ત્યાં (પોતાની પાછળ) બધાં કામો તથા પવિત્રાષ્ટ મુકી ગય છે; અને જે કોઇ ત્યાં વારંવાર ગય છે, અને વારંવાર ગંભીર યકીન સાધની ખંદગીથી આતશ ન્યાયેશ કરે છે, તેના તનમાં પેલાં બધાં કામો અને અશોષ જે બધી મીનોષ શક્તિઓ ત્યાં મુકી ગયલી હોય છે, તે વધારે અને વધારે રહેઠાણુ કરે છે.^૬

૩૦૨ જું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે તું જેખી કંઈ કરે તેના આખમાં આ ત્રણ ચીજો સારી છે. (૨) એક આ છે કે: નેકીને જાહેર^૭ કરવા માટે વારંવાર બધાંઓની મજલસમાં હાજરી આપવી. (૩) એક આ છે કે: બધાંઓની

૧ પહલવી વ માનીદ ગરઝેદ વ અવિનાસતર લા ચેહૂવૂનેદ.

૨ પુસ્ત લા ચેહૂવૂનેદ; સર્ખાવો ફાર્સી, પુસ્તન અથવા ખસ્તન.

૩ એનો શબ્દાર્થ “બધાં લોકોનું આવી પુગવું અથવા સાથે થવું.”

૪ સર્ખાવો અવસ્તા ઝરથુસ્ત્રોતેમ, “અવસ્તા જમાનાના અથોરનાનો તથા મોબદોનો વડો,” યજ્ઞને, હા ૧૭ મો, ફકરો ૧૮ મો; હા ૨૬ મો, ફકરો ૧ લો, વિગરે. જરથુસ્ત્રના જન્મનાં સબંધમાં ફવરદીન યશ્તના ફકરા ૯૩માં ઉપર ધ્યાણુ પુગાડો: “જેના જન્મવામાં અને ઉમરે પુગવામાં પાણી અને ઉરવરો ખુશાલ થયાં અને વધવા લાગ્યા; જેના જન્મવામાં અને ઉમરે પુગવામાં બધી પેદાયશના તમામ પ્રાણીઓ ‘બલે પધારયો’ પુકારવા લાગ્યા.”

૫ સર્ખાવો પહલવી “ગંજે-શાયગાન”ના ૫૬૨ો ૧૫૦ મો; જુઓ મરહુમ દસ્તુર સાહેબ પેશોતનજ સંજાણુએ કીધેલો તેનો ગુજરાતી તરજુમો.

૬ એટલે કે બધાં કામો અને અશોષનો અંસ વધારે અને વધારે તેનાં તનમાં આવી રહે છે. સર્ખાવો પુસ્તક હું, ફકરા ૨૨૭ અને ૨૩૦, વૉલ્યુમ ૧૧ મું. દીવસમાં ત્રણ વાર હનજમન મળવાનો વખત ધણું કરીને સુર્યોદય અને સુર્યાસ્તની વચ્ચે હાવન, રપીથવન અને ઉજરન ગેહના વખતમાં છે.

૭ ફાર્સીમાં આવાઝહુનો વપડાસ તપાસો.

લાયકાત, સેપાસદારી^૧ અને સુખનો જેમ અને તેમ સંપુર્ણ રીતે વિચાર કરવો અને (તેને) જાહેરાત આપવી. (૪) એક આ છે કે: દર રોજ ઝોઝામાં ઝોઝી ત્રણવાર પોતાની તરફ આ પ્રમાણે નજર કરવી કે: “હું બલી મીનોઈ શક્તિ સાથે હમશરીક છું કે દેવની સાથે?” જે તે બલી મીનોઈ શક્તિ સાથે જોડાયેલો હશે નો તે મીનોઈ શક્તિ તેના તનમાં મહેમાન તરીકે વધારે રહેશે; અને જે તે દેવની સાથે જોડાયેલો હશે તો પોતાના તનમાંથી તે દેવને બહાર કાઢવાને માટે તે અશક્ત થઈ પડશે.

૩૦૩ જી, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે બોધ આપનારી શિખામણોમાં^૨ એક નાપાયદાર નસીબનો^૩ દાખલો છે: જે કોઈ માનવી (કંઈ ચીજને વિષે) તકરાર કરે કે (તે બખ્શોશ) ઘણીજ છે તો જે ત્રણ દાખલાઓ (વિષે વિચાર ચલાવવાનો છે) તેમાંથી એક^૪ આ છે કે: દરેક જણુ જે ગુનાહ તેણે પોતે કરીએલો હોય છે તે માટે તે જાણે છે કે તે ગુનાહ છે, અને તે ગુનાહ થતી વખતેજ^૫ એ રીતે તેની પસેમાની તરીકે તેને નામેસ્તીનો બદલો^૬ મળે છે; અને જે કોઈ એવો હોય કે ગુનાહ કરે છે અને તેની ઉપર લોકોથી શિક્ષા ગુજરે છે તો તે પેલા ગુનાહ તરફથી જેમ અને તેમ દુર થઈ જાય છે, અને (ફરીથી) તે કરતો નથી. (૨) અને એક આ છે કે: દરેક જણુ પોતાનું જે સવાબ હોય તેને પીછાણી જાણે છે કે તે સવાબ છે, અને તે સવાબ થતી વખતે તેને માટેના બદલા તરીકે તેને ધન્ય મળે છે; અને જે કોઈ એવો હોય કે સવાબ કરે છે ત્યારે તેના બદલાથી તેને દેખાઈતો છે તો તેવો સવાબ કરવામાં જેમ અને તેમ તે મહેનત કરે છે. (૩) અને એક આ છે કે: જે કોઈ (એક ચીજ) ખતી વખતે તે સવાબ છે કે

૧ વાંચો સેપાસ, “હેમાનમંદી;” એ બોલ સીજાગી, “લાયકાત”ની વંચાય.

૨ વાંચો હુદન્. એ શબ્દ હુદન્ “એકદીલ,” “દીલસુઝ” પણ થાય, અને તે ઉપરથી તરજુમાં એમ થાય:—“તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે એક દીલસુઝ માણસ એક બદખખત નસીબવાલાને ભેટ આપે અને તેના બાબમાં જે કોઈ શખ્સ વાંધા લે કે (તેને માટે ભેટ) ઘણીજ છે તો.....” આ શબ્દનું બીજું વાંચણુ હુગર્દ, “એક જથ્થો.”

૩ વાંચો દો વખત; સર્ખાવો ફાર્સી બખત ઇ દો-માહ.

૪ વાંચો: અએવગ-ઇ “દરેક.”

૫ બખેન ચાતૂન સાથે સર્ખાવો ફાર્સી દર આમદન. એ બોલ શત્રોબી વાંચી શકાય, અને તેથી “શહેર અથવા ગામમાં” એવો અર્થ થાય.

૬ પવન પાદ્રમ દુસૂબીનીદ ચેગવીમૂનેદ. પાદ્રમનો અર્થ “બદલો” અથવા “શિક્ષા” થાય છે; અવસ્તા પદ્મતો-રમ ઉપરથી, જેનો અર્થ “ખુશી થવું” અથવા “ફટકો લગાવવો” થાય છે. એ શબ્દના બીજા અર્થો “ભોજો,” “ફાયદા વગરનો,” “ખુર્ખ” થાય છે. જુઓ એના વપડાસ વિષે દીનકર્દ કેતાબ ૮ મી, બાબ ૧ લો, ફકરો ૩ જે, અને તે પછીના ફકરાઓ. સર્ખાવો ફાર્સી પાદ્રમ.

શુનાહ છે તે નહિં જાણુતો હોય તો લોકો તેની પ્રમાણીક કે અપ્રમાણીક નિષ્ઠા વિષે કંઈખી સામાન્ય મત^૧ બાંધતાં નથી, તે શકમાં રહે છે અને દીનદાર લોકોની સલાહ લે છે, અને ભલાંઓની રેહબરી^૨ પ્રમાણે અમલ કરે છે, અને ભલાં લોકોની પહેલાં સલાહ લીધા વગર કંઈખી કરતો નથી.

૩૦૪ થું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે કોઈખી માણસ એવો નથી કે જે આ ત્રણ ચીજો અને છે^૩ ત્યારે આ દુન્યામાં તેના ફળ જોતો નથી, અને તેમાંની મુશીબતોને લીધે તે (ચીજોની) યાદ રાખતો નથી.^૪ (૨) એક તો બરફ^૫ અને વરસાદ (છે); અને એક તો કીલ્લો^૬ અથવા^૭ કોટ^૮ યાને ખોરાકીથી ભરપૂર કીધેલા કિલ્લાની^૯ માલેકી છે; અને એક તો દર્વીશી^{૧૦} (છે). (૩) કારણ કે વળી જે કોઈ સૌથી દાનાવ માણસ છે, યાને કે એક દર્વીશી^{૧૧} છે તેખી જે કાયદાઓની ભવિષ્યમાં આશા રખાય તે અગાઉથી જોઈ^{૧૨} શકતો નથી, તેનું કારણ એ કે^{૧૩} જ્યારે તે પુષ્કળ આફતોને જોય છે ત્યારે ગરીબોને પસંદ કરતો^{૧૪} નથી, (અને) તેની ઉપર જે મુશીબતો પડે છે તેને લીધે તે વરસાદ પડે તે માટે જરાખી^{૧૫} ખાહેશ કરતો

૧ સર્ખાવો અવસ્તા દ્રેન્જ “રાખવું,” જોડવું.”

૨ શાપીરાન દસ્તૂબર ચેહવૂન્દ. ૩ બએન ચેગવીમૂનેદ.

૪ કદાચ અઘંચખાસેદ “ઠોકરે મારે છે,” “તુઝકારી કાઢે છે.”

૫ અવસ્તા વફ; ફાર્સી બર્ફ.

૬ સર્ખાવો અવસ્તા ઉઝદએઝ, વંદીદાદ, ફૂર્ગઈ ૩ જી, ફરો ૬ મો; અને ફૂર્ગઈ ૭ મી, ફરો ૫૬ મો; ત્યાં ઉઝદએઝનો અર્થ “મોટી ઇમારત” થાય છે. એનો અર્થ વળી “અનાજનો જથ્થો”ખી થાય છે; જુઓ વંદીદાદની ફૂર્ગઈ ૧૫ મીમાં ઉઝદએઝનો અર્થ.

૭ એનો સાધારણ અર્થ “અને” થાય છે. પહેલવીમાં ૬ કોઈ કોઈવાર અઘૂન્ફને અર્થે વપરાય છે.

૮ સર્ખાવો ફાર્સી ફુરક “કીલ્લો,” “મહેલ.”

૯ દએઝ અખાર દાશતનનો અર્થ “અનાજ અથવા દાણાના ઢગલા ભરી રાખવા તે.” અસલ ઇરાની ખીલારોહી ભાષામાં દીદા “કીલ્લો,” ફાર્સી દીઝ.

૧૦ જુઓ નોટ ૪ થી અને ૫ મી, પાતું પર મું, વૉલ્યુમ ૧૧ મું.

૧૧ દ્રીગૂશ બોલ દ્રીગૂશ-ઈ ને બદલે વપરાયલો છે.

૧૨ પીશ ખદીતુનેદ.

૧૩ હના રાએ મા.

૧૪ બરા અઘંચખાસેદ; સર્ખાવો ફાર્સી ખાશીદન; અથવા બરા અઘંચયાદ-ચેદ “તે યાદ કરે છે.”

૧૫ પવન હીચ ચારીહ.

નથી, ખાસ કરીને જ્યારે (મુશીબતોને લીધે) કુંગરો અને કીસ્લાઓમાં અનાજ ભરી મુકવાનું (તેને) ઇચ્છવાનેગ^૧ હોતું નથી. (૪) (ઉપર જણાવેલી) ત્રણ ચીજોમાંથી બેચીજો જોવાનું બની શકે એમ છે, કે જે દુન્યવી પરીણામો^૨ ઉપરથી જોવાય છે; અને ત્રીજી ચીજ બહી મીનોઇ શક્તિઓનો હીસાબ આવી પુગે ત્યાં સુધી દેખાતી નથી. (૫) અને જે પેલી બે ચીજો દુન્યવી ફજો ઉપરથી જોઈ શકાય છે તેમાંની એક બરફ અને વરસાદ કહેવામાં આવે છે, કારણ કે જ્યારે ઘણાજ વરસાદ પડે છે, અને ઘણાજ તે જગ્યામાં કે જ્યાં ચાલુ વરસાદ પડે છે ત્યાં કાંઈપી ફાયદા યા સારાં પરીણામો^૩ દેખાતાં નથી, અને તેમાં મુશીબતો હોવાને લીધે દરેક જણને તેવા વરસાદ તરફ અભાવ છુટે છે,^૪ અને તે (વરસાદને) ગેરફાયદાભરેલો ગણે છે. (૬) અને જ્યારે ફવરદીન મહીનો અને અરદીબહેસ્ત મહીનો આવી લાગે છે,^૫ અને અનાજ અને ધાસના તણખલાં ઉગી નિકળે છે, અને વરસાદનો પાક દેખાવ દે છે, સારે દરેક માણસની ખાહેશ આ તરેહની હોય છે, જેમકે: “આ શીયાળામાં વરસાદ વધારે થતે, અને (ભારે) વરસાદથી અમારી મુશીબતો વધારે ભારી થતે તો કેવું સારું; અને હમણાં અમારી આબાદી, સુખ, ફરાખી અને જાંદગીની બહી ચીજો જે વરસાદની પેદાશમાંથી બરપા થઈ છે તે અમે વધારે જોઈ શકતે.” (૭) એક તો ખોરાકથી ભરપૂર કીધેલો કોટ અથવા કીસ્લો કહેવામાં આવે છે, કારણ કે જોકે તે ખાસ ઉભો કરવામાં આવ્યો-છે અને તેમાં બધું પૂરું પાડવામાં આવ્યું છે^૬, (તોપી) બધાજ ફાયદા વિગરે મળી શકતા^૭ નથી, અને ઘણીએક મુશીબતો^૮ ઉભી થાય છે; અને આખરે જ્યારે એમ બને છે કે દુસ્મનો શહેર નજદીક

૧ લા પવન કામ, “ખાહેશ મુજબનું નથી.”

૨ પવન ગએતા બર. ૩ સુદ મનદવમ.

૪ બરા (નહિ) અઘયયાસેદ; સખાંવો ફાર્સી અયાસહુ, “ઇચ્છા,” “ખાહેશ;” એનો શબ્દાર્થ “તેની ખાહેશ રાખતો નથી.”

૫ આએ દીનકર્દનો ફકરો એક વધુ સાબિતી વાંચનારને રજુ કરે છે કે કદીમુલઅયામમાં અસલી જરથોસ્તીઓનું વર્ષ ફવરદીન મહીનાથી શરૂ થતું હતું. સરખાવો અગ્યારમાં વૅલ્યુમનો ૭૯ મો ફકરો અને “યુન્દહિશ”નાં ૨૫ માં બાબનાં ફકરા ૭, ૧૩ અને ૨૦. છેલ્લા ફકરામાં ખુસ્તું જણાવે છે જે ફવરદીન, અરદીબહેસ્ત અને ખોરાદાદ મહીનાઓ જરથોસ્તીઓમાં વસંત રૂતનાં મહીનાઓ ગણાતા હતા, એટલે તે જરથોસ્તી સાલની શરૂઆતના મહીનાઓ હતા. વાંચો ૩૦ માણેકજી બહમનજી દાવરના તથા મી૦ ધનજીભાઈ નવરોજી કુરલેવાલાનાં એ બાબત વિષેનાં જાણીતા રેસાલા, તથા “દસ્તુર સાહેબ પેશોતન મેમેર્થલ વૅલ્યુમ”નાં પાને ૧૬૭ મે ૩૦ લુધ થેનો “Medieval Greek References to the Avestan Calendar” ઉપર લખેલો રેસાલો.

૬ સાજીહેદ; સરખાવો અવસ્તા “સચ.”

૭ એનો શબ્દાર્થ “દેખાઈતાં નથી,” “જણાતાં નથી.”

૮ સખાંવો ફાર્સી ખુઝી અથવા ખુઝીદન.

આવી પુગે છે, અને લોકોનું ભણું ધમ્મનારાઓના^૧ બચાવને ખાતર કીલ્લાનો વપડાસ જરૂરનો થઈ પડે છે^૨ ત્યારે છેવટે માણસો કીલ્લામાં દાખલ થાય છે, અને દુશ્મનોથી કીલ્લો ખોદાય તેની ધારતી વગર રહે છે; પણ કીલ્લાની અંદરના લોકોને ધણીએક સગવડો છતાં જે તંગી અને હલાકી ભોગવવી પડે છે તેને લીધે તે માણસોમાં જે કોઈ આગેવાન^૩ હોય છે તે આવી ખાહેશ ધરાવે છે કે: “મેં મારે વારતે અને કીલ્લાની અંદરનાઓને વારતે વધારે સરસ જોગવાઈઓ સાથેનો કીલ્લો બાંધ્યો હતો તો કેવું સારું^૪, અને પછી હું અંદર એકલો^૫ રહેતે;^૬ અથવા તો આ કીલ્લામાં કોઈ બીજું (કરી શકતે) તેનાં કરતાં વધારે સરસ ખોરાકી મેં ભરી રાખી હતો, જેથી કરીને હું તેને લીધે વધારે બળવાન થતે, અને તે જગ્યામાં કોઈ બીજાના કરતાં હું વધારે બખ્તાવર ગણાતે.”^૭ (૮) એકલો તેનેજ દર્વીશ^૮ તરીકે ગણવામાં આવે છે કે જે કોઈની દુન્યવી નદીને (ફાયદો) અગાઉથી જોતો^૯ નથી; કોઈની કીસમનો (આવો) દર્વીશ આ દુન્યામાં ચઢ્યાતો^{૧૦} છે, તે દરેક જણ માટે દરકાર રાખે છે, અને (મરણ પછી) અણુદીઠ (ભલી) મીનોષ શક્તિઓના હીસાબ તરફ જઈ પુગવાનું તે યાદ રાખે છે.^{૧૧} (૯) એજ પ્રમાણે જે સૌથી સરસ દર્વીશ^{૧૨} છે તેની ખાહેશ આ છે કે: “હું (હજી) દર્વીશીમાં વધારે ચઢ્યાતો થયો હતો, અને દર્વીશીને લીધે વધારે મુશીબતો ભોગવી

૧ વજરયારગાનને બદલે વજારગાન, એનો શબ્દાર્થ “(માણસ જાતમાં) વૃદ્ધિ તથા આખાદી કરવાને માટે કાર્ય કરે છે તેઓ.” K.મુજબ વજરખરાન, “નબળા” અથવા “આગરી લોકો.”

૨ પવન કારે બચેત આવાયદ.

૩ DM. પ્રમાણે: રાસ્તે ઝંક અનશૂતા... “સાચો તે આદમી છે કે જે...”

૪ DM. પ્રમાણે: કાચ વ કામ... “ધમ્મ અને મરણ (જીવી છે કે).....”

૫ DM. મુજબ હુમનતીહા, “સુખચેતથી.”

૬ અકુશ હવા બચેત કનુનમ.

૭ બીજું વાંચણ: આઈનગી, “(જીંદગીની) એક રીત.”

૮ દ્રીગૂશ-ઈને બદલે દ્રીગૂશીહ.

૯ બદાતુનીહેદ, એનો શબ્દાર્થ “(આગમજથી) જોવામાં આવે છે.”

૧૦ મદમ મા દ્રીગૂશીહ. K.મુજબ તરણુમો આ પ્રમાણે થશે: “કારણ કે દર્વીશી આ દુન્યામાં દરેક જણને માટે માન ધરાવે છે” (શબ્દાર્થ: “દરેક જણને યાદ રાખે છે.”)

૧૧ વાંચો: વ મદન એલ હુમાર ઈ મઈનૂગાન અઈયયાદયેદ: DM. મુજબ વ મદન હુમાર ઈ મઈનૂગાન, અને “અણુદીઠ (ભલા) યજ્ઞોના હીસાબનું આવી પુગવું.”

૧૨ દ્રીગૂશતૂમ અનશૂતા.

હતે^૧ અને ખમી હતે તો કેવું સાદું, જેથી કરીને હાલનો^૨ હીસાબ (હજી) ઘણો વધારે પ્રકાષીત^૩ અને વધારે સુખી^૪ થતે.”

૩૦૫ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે માણસ આ દુન્યામાં જેમ અને તેમ ધણું દુઃખ^૫ વેઠે છે તે ઘણો બખ્તાવર^૬ છે, તે પોતાના રવાનને (લગતી ફરજો) દાખી દેનારો નથી.^૭ (૨) આ દુન્યામાં જેઓને ખમવું પડે છે તેઓ વિષે એમ કહેવામાં આવે છે કે આ દુન્યામાં જે દુઃખો^૮ અને મુશીબતો (માણસો) ઉપર આવી પડે છે, અને જેનો ઉપાય નથી^૯, તે વેડવાંજ બ્રેધમ્મ;^{૧૦} અને જે માણસો પાસે (તેઓને દૂર રાખવાનો) ઉપાય હોય છે^{૧૧} તેઓ મરણથી તેની નજદીક જતાં નથી^{૧૨}, સીવાય કે બહેસાનના બાબમાં તેમ હોય છે કે જે બહેસાનને માટે તેઓ પોતાની મરણથી અથવા ખાહેશથી તે (મુશીબતો) વેડવાની બેખમદારી કબુલ રાખે છે^{૧૩}, અને તે ખંતથી બંબવે છે. (૩) તેઓનાં દુઃખો તથા મુશીબતો વિષે એમ કહેવામાં

૧ વાંચો ખદીતુન્ત વ દેખૂન્ત હવા-આએ.

૨ એનો શબ્દાર્થ “ અને હાલમાં.”

૩ વાંચો ખનીગ (અવસ્તા ખન “ પ્રકાશવું ”) અંદગને બદલે. અંદગ વ ખારતરના વાંચણ પ્રમાણે તરજુમો એમ થશે: “હવે હીસાબ જુજ તથા વધારે નજીવો થયો હતો.” એ વિચાર આ ફકરામાં બંધાયેલો નથી.

૪ સખાવો અવસ્તા હવાથ.

૫ અવસ્તા દુશ-આહુ, પહલવી દુશાહૂં યા દુશખન, “બદ મકાન;” ફાર્સી દુઝખ, “ દોજખ.” એનો અર્થ એકે જેવી મુશ્કેલીઓ અને હાડમારી બદ રવાનો દોજખમાં ખમે છે તેવી.

૬ કારણ કે તે પેલી દુન્યામાં વધારે સુખી થશે.

૭ એટલે કે, તે પોતાના રવાનને છુપાવતો યા અધારામાં નાંખતો નથી.

૮ વાંચો અરેદ; સખાવો અવસ્તા અરેદ “દુઃખ દેવું”; અથવા, વાંચો અલગ, સખાવો અરખી લોગત અલીક યા હુલક “તુકસાન,” “નખોદ.”

૯ સખાવો ફાર્સી નાગુઝદ, લા-અએલાજ, જ્યાં ગુઝદનો અર્થ “ઉપાય” અથવા “મદદ” થાય છે.

૧૦ ખરા અમત ઘલ વખદૂનીહુ-અયેન. ૧૧ પવન ચાર.

૧૨ કામગીહા અઓખશ લા વઝલૂન્દ.

૧૩ એનો શબ્દાર્થ “તેઓ ગરદન ઉપર કબુલ રાખે છે,” એટલે તેઓ તેની બેખમદારી માથે લે છે.

આવ્યું છે કે: “એમ પણ અને છે કે જેથી કરીને તે (દુઃખો અને મુશીબતો) તે વેદનારાને ખતી મદદ ઉત્પન્ન કરવામાં^૧, ચાલાકી^૨ તથા અશોષ બરેલી હુશીયારી^૩ (તેઓમાં) અરપા કરવામાં, અને (તેઓની) જીવન શક્તિનું કાર્ય^૪ તથા સંપુર્ણ ચાલાકી^૫ ને બચાવવામાં^૬ તથા સંભાળ લેવામાં,^૭ અને માણસોની જીવન શક્તિને^૮ લગતાં બીજાં કાર્યો સહેલાં^૯ અને સંપુર્ણ અસરવાલાં^{૧૦} કરવામાં ભાગ લે છે.^{૧૧}”

૧ સાધારણ રીતે એના અર્થ “મદદ” થાય છે.

૨ સર્ખાવો ફાર્સી નપક, “ચાલાક.”

૩ હૂં-હુનરીહ; એશબદનાં બીજાં વાંચણ હૂં-ખુરેશ “સારો ખોરાક,” અથવા હૂં-ખુરીહ “ભલી લાયકાત.”

૪ વાંચો આહૂ-ગાર; ખાન-ગાર “ધર બાંધનાર” બી વંચાય.

૫ ખુન્દગ-ગારને બદલે ખુન્દ-ગાર. “સંપુર્ણ કામ કરનારાં.”

૬ શપરીહ; સર્ખાવો ફાર્સી સીપર “ઢાળ,” “બચાવ.” વળી સર્ખાવો ફાર્સી શપર “ઘેટ,” જે ઉપરથી “ઘેટાઈ” થાય. K. અને DM. મુજબ વેહ-પરીહ “ભલી આબાદી” અથવા વ યાવરીહ “અને મદદગારી.”

૭ સર્ખાવો અવસ્તા પરશ્તી અથવા પરશ્તંધ અને કરે.

૮ કીરૂગીહા; કીરૂ “યાદદાસ્ત,” “અંતઃકરણ. જીવો એ બાબ વિષે વૈદ્યુમ ૧૧ માનો શબ્દકોષ.

૯ સર્ખાવો ફાર્સી વરામ “હલકું અને સહેલું.” K. અને DM. મુજબ વ રીમન “અને અપવિત્ર યા રીમન,” જે અર્થ મને લાગે છે કે અહીં ચાલે નહિં.

૧૦ ડીનાગ; સાધારણ રીતે “ઝહાપણબરેલું” અથવા “નકકો” ને અર્થ વપડાય છે.

૧૧ અનશૂતાઆન કરદન પવન બહર ચેહૂવૂનેદ, “માણસોને (એવાં) બનાવવામાં ભાગ લે છે.”

૩૦૬ હું; (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દર્દ અને આફત આ દુન્યામાં દેવ (અહરમન) તરફથી (નિકળે છે) , અને મર્કિ^૨ તથા ખીમારી તેઓની^૩ સાથે સાથેજ હોય છે^૪. (૨) જ્યારે તે (દર્દ અને આફત) જે કાષ (શખ્સ) તેના (એટલે અહરમનનો)^૫ હોય છે તેની ઉપર આવી પડે છે ત્યારે તે આફત સાથે ખુદાને લાગતું વળગતું નહિં હોય એમ તે (શખ્સ) ધારતો નથી;^૬ પણ તે એમજ ધારે છે કે ખીજી રીતે તો બની શકેજ નહિં. (૩) જ્યારે^૭ જેઓ હમેશાં સુખી^૮ અને સંતોષી હોય છે, તેઓના બાબમાં ઉડતા રોગથી અથવા ખીમારીથી જે દર્દ અને આફત તેઓ ઉપર આવી પડવાને નીરમાન^૯

૧ અસલી જરથોસ્તીઓ તેમજ અસલી ખ્રીસ્તીઓ એવું માનતા હતા કે આ દુન્યામાં બધી જાતની ખીમારી અને આફતોને ઉત્પન્ન કરનારા અહરમન અને તેને મલતા દેવો છે. એક ઇંગ્રેજ ગ્રંથકર્તા પ્રમાણે ખ્રીસ્તી ધર્મની આગમજના વખતથી તે વૈદક વિદ્યા ધીમે ધીમે હસ્તીમાં આવી લાં સુધી દરેક જાતનું દર્દ દેવોથી થાય છે એમ માનવામાં આવતું હતું. ઘેલાપણું, ચક્રમપણું, ફીફર અને હીસ્તેરીયાતું દરેક રૂપ તે દેવોની ધુરાઈમાં સૌથી સાધારણ હતાં; અને આંધળાં, મુગાં અને કદરૂપાં તેઓની ધુરાઈના અચ્ચીત ભોગ તરીકે ગણાતાં હતાં. દરેક ઘેરની આફત—એક બચ્ચાંના ઉપધ્યાંથી તે એક ગાયના મોત સુધીની—તેઓના હાથથીજ થતી હતી એમ આંચકી વગર તેઓમાં માનવામાં આવતું હતું. જુઓ W. R. Cassels' "Supernatural Religion."

૨ વસ્તીહ અથવા વસ્તગીહ બોલ વંદીદાદનો પહલવી તરજુમો અને શરેહ કરનારાઓએ પહલવી અખ્દગીહ બોલનાં અર્થે અવારનવાર વાપડ્યો છે. છેલ્લો શખ્દ અવસ્તા અખ્તની (જુઓ વંદીદાદ, ફરગદ પ મી, ફકરો ૨૭; ફરગદ ૬ ઠી, ફકરો ૮૦) "રીમની" તું પહલવી રૂપ છે. "શરીરીકે રચનામાં ખીગાડો કરનારા ફરફારો" એવો અર્થખી વસ્તીહનો થઇ શકે; સખાંવો ફાર્સી ગરતન.

૩ અઓખશ, એટલે "દર્દ અને આફત." ૩ પહલવી ચેહુમતુનેદ.

૫ એટલે "અહરમનનો મળત્યો."

૬ પહલવી ઓલા અનાગીહ રાઈ ચઝદાન કમ લા મીનેદ; એનો શખ્દાર્થ "તે આફતના સંબંધમાં યઝદાં વિષે કમ વિચાર કરતો નથી," એટલે કે તે આફત કંઈ યઝદાં તરફથી નથી એમ તે માનતો નથી; ખીજા બોલોમાં તે આફતનો લાવનાર યઝદાં છે એમ તે ધારે છે.

૭ ચીગૂન.

૮ જુઓ શખ્દકોષ વૉલ્યુમ ૧૦ મું, નવીદવર.

૯ અદીન દાદ, "ત્યારે સ્થાપેલું અથવા મુકરર થયેલું."

થયલાં હોય તે તે વખતે આવી લાગે છે, ત્યારે લલી મીનાઇ શક્તિઓથી તેઓના હીસાબમાં તે ચીજો ગણવામાં આવશે એમ તેઓ ધારે છે, (એટલે કે) એવી ચીજો કે જે તેઓએ કીધેલા ગુનાહોને લીધે તેઓને ખમવી પડે છે, અને તેઓને લાગુ પડે છે.^૧

૩૦૭ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહરમન અને દેવો અહુર-મઝદની પેદાયશને વળી ધણુજ^૨ નુકસાન અને હેરાનગતી કરવાની ખાહેશ રાખે છે, અને હજી તો^૩ એવી ખાહેશ ધરાવે, અને પોતે અણુદીઠ રીતે સજ થાય નહિ, તેવામાં તો તેઓથી બને એટલું (નુકસાન અને હલાકી) આ દુન્યામાં લઇ આવે છે,^૪ અને ત્યારે અહુરમઝદની પેદાયશનો સામાન્ય રીતે^૫ નાશ કરે છે. (૨) એ ઉપરાંત તેઓ એવી ક્ષેત્રમંદીથી તે કરે છે^૬ કે (તેઓમાં) જે ધણુજ હડહડતા (ગુનેહગારો) અનદીય દુન્યામાં હોય છે તેઓ (પોતાનાં ગુનાહથી કમકમી અશીષના) રસ્તા તરફ એવા તો પાછા ફરે છે, અને (તે ઉપર) ચાલીને મદદ માગે છે કે આ દુન્યામાં તેઓના-આવવાથી^૭ સઉથી નાપાક ચીજો પછાત રહી જાય છે, અને જુજ નુકસાન થાય છે.^૮

૩૦૮ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક જણે વહાડકાપ^૯ અને

૧ અહીંયાં એવો વિચાર છે કે અહરમનના મળ્યાઓ દુન્યા ઉપરનાં આક્રોતા તથા દેહોના પેદા કરનાર તરીકે યજ્ઞને ગણે છે. યજ્ઞાંતી પુઠે ચાલનારાઓ આ દુન્યા ઉપર તેઓ જે કંઈ આક્રોતા અને આપદાઓ ખમે છે તેના બદલામાં બીજી દુન્યામાં યજ્ઞ પોતાનો પારખાન થશે એમ માને છે.

૨ સર્ખાવો ફાર્સી કંદહ; એનો અર્થ વળી “કમખખતી” બી થાય છે. બીજી વાંચણ કુતગ “નાતું,” “નજીવું.”

૩ અમત આનગૂન ચીગૂન.

૪ એનો શબ્દાર્થ “તેઓ ત્યારે જેટલું બને એટલું (નુકસાન) અંદર લાવે છે.”

૫ હામો-બએન; સાધારણ રીતે “સધલાં” ને અર્થે વપડાય છે.

૬ બરા આનગૂન અવરવીજીહા વખીદૂનચેન.

૭ એનો શબ્દાર્થ “જ્યારે તેઓ (દુન્યામાં) આવે છે.”

૮ એનો શબ્દાર્થ “અને (તેમાંથી) ઝાઝું નુકસાન નથી.”

૯ વાંચો DP. મુજબ રૂરગ. K. અને DM. મુજબ રૂરગ રૂરગ, “જુદા જુદા વહાડકાપને લગતા ઉપાયો”; અવસ્તા ધાતુ રૂ, સંસ્કૃત લુ “કાપવું,” એનો ધાતુ પ્રમાણે અર્થ “કાપીને કીધેલો ઉપાય,” એટલે “વહાડકાપથી કીધેલો ઉપાય.” બીજી ગમ એ બોલનો અર્થ “કાપખી ધલાજ અથવા ઉપાય” થાય છે. સર્ખાવો અવસ્તા કરેતો-બએષઝ “વહાડકાપથી સારું કરનાર.” માણસ જાતને સાળું કરનારાઓનો એ એકવર્ગ છે, કે જે વિધેતું લખાણ વંદીદાદની ફગર્દ ૭ મીમાં, અરદી-બેહેશ્ત યશ્તમાં, અને દીનકર્દતું પુસ્તક ત્રીજું, વૈદ્યુમ ૪ શુ, બાબ ૧૫૭ મો, પાતુ

શરીરીક ઇલાજના જ્ઞાનને^૧ વાસ્તે મહેનતુ અને ઇતેજાર રહેવું જોઈએ; કારણ કે વહાડકાપ અને શરીરીક ઇલાજના સારાં જ્ઞાનથી, જે દુન્યામાં એવા રોગ અને ખીમારી હોય કે જેના ઇલાજ મળી શકતા નહિં હોય તો, (વહાડકાપની મદદથી) તે દૂર કરી શકાય. (૨) ખીજા શબ્દોમાં (બીજાં તો) અહુરમઝદ ખુદાએ દરેક દર્દ અને ખીમારી જે અહરમન આ દુન્યામાં લઇ આવે છે તેને વાસ્તે ઇલાજ પેદા કર્યા છે, અને આ (ઇલાજો) જે પ્રમાણે રોગી અને પાણી ભુખ તથા તરસને મતાડે છે, તેજ પ્રમાણે દર્દ અને ખીમારીને મારી નાખે છે, અને તેમને પાછળ હડાવે છે.

૩૦૯ મું. વળી તેઓ એમ માનતા હતા કે ગેતીની આખરી વખતેથી પેદાયશોને અમર્ગ બનાવવા જે ચીજોની જરૂર પડશે^૨ તે વહાડકાપ અને દવાદારના ઇલાજો છે.

૩૧૦ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક જણે જેમ અને તેમ દીન ઉપર ઉસ્તવાર રહેવું જોઈએ, નહિં તો કે (આ દુન્યામાંથી) યુજર પામવું બોખતગી થાને મુકિત વગરનું^૩ થશે; કારણ કે તેમ કરવાથી (યાને ઉસ્તવાર રહેવાથી) માનવી જેથી કંઈ પોતાની ખાહેશમાં મુરાદ રાખતો હોય તે બગવાળી શકે^૪ છે; જેમકે જે એક માનવી એવી ચીજની ખાહેશ રાખતો હોય કે “હું એક ચહડયાતો અમીર^૫ અને પુષ્કળ દોલત-

૧૮૧ માં પણ આવેલું છે. દીનકર્દનો આગ્રે ૧૫૭ મો બાબ વૈદું તથા વહાડકાપની બાબમાં પહલવી સાહીત્યમાં સૌથી લાંબો અને સૌથી અગત્યનો છે. તેનાં ૩૪મા ફકરામાં પાંચ જાતના વૈદો નિચે પ્રમાણે વર્ણવેલા છે. “શરીક વૈદોમાં પણ આગ્રે પાંચ જાતનાં ડાકતરો છે: એક સૌથી મોટી પદવીનો, એક સૌથી ઉતરતી પદવીનો, અને ત્રણ વચલી પદવીના. જે ડાકતર અશોષની ખાલેસ ખાહેશથી માનવીને સરસ રીતે સાગ્ન કરવાનો અમલ કરે છે તે સૌથી મોટી પદવીવાલો છે. જે ડાકતર દુન્યવી બદલો તથા કીર્તીની ખાહેશથી એવું વૈદું કરે છે તે વચલા વર્ગના વચલા વિભાગનો છે. જે ડાકતર અશોષની તેમજ કમાવાની ખાહેશથી, પણ અશોષ તરફ વધારે સારી વલણથી, એવો અમલ કરે છે તે સૌથી મોટી પદવીવાળા ડાકતરની નજદીકના વચલા વર્ગમાં છે; અને જે પૈસા તેમજ અશોષને માટે, પણ ફક્ત કમાણીનીજ ખાહેશથી એવો અમલ કરે છે તે સૌથી ઉતરતી પદવીવાળાની નજદીકનાં વચલા વર્ગનો છે... અને સૌથી ઉતરતી પદવીવાળો ડાકતર તે છે કે જે વૈદક તેમજ વહાડકાપને લગતા ઉપાયો કરવામાં ઘાટકો છે, અને જે વૈદોની વીરોધી છે.”

૧ ખવીતુનસ્તન.

૨ બએન આવાયદ.

૩ ખૂજતગીહા “છુટકારા;” અવસ્તા ખુજ “છોડવવું.” એટલા માટે પોતાની દીન ઉપરના એતેકાહની દ્રઢતા ખીજા દુન્યામાં મુકિત તથા સુખનો માર્ગ છે.

૪ શાયદ સાખતન.

૫ અવીર આઝાદ-મદ.

વાળો થાઉં,” તે વખતે જો તેની પાસે એવી (અક્ષેશો) હોય કે જેથી કરીને તે સંભાવતો અને ધણાં ક્રીયાક્રમો કરવાને શક્તિવાન હોય, તો તે પુષ્કળ દોલત (સંભાવત માટેનાં નાણાં તરીકે) ધરાવવાને^૨ તે લાયકનો છે. (૨) અને જો તેની એવી ચીજ માટેની ખાહેશ હોય કે: “હું જીજ ખોરાક અને પોશાક, અને ધણીજ થોડી પસંદ^૩ કરવા જોગ ચીજો સાથેનો એક ચહડ્યાતો દર્વીશ થાઉં,” તે વખતે જો તેનામાં આવી (ચીજો) હોય કે જેથી તે જે કાંઈ એવો (દર્વીશ) નહિ હોય તેને, તથા જે કાંઈ સારા ખાસનો નહિ હોય તેને જુદો^૪ અને બગડી ગયેલો^૫ ગણે નહિ, તો પછી (પોતાની ધૃત્યની) તે ચીજથી તે પરહિજગાર થાય છે. (૩) અને જો કાંઈ માણસની એવી ચીજ માટેની ખાહેશ હોય કે: “અવસ્તામાં ધણેજ કાળેલ અને અંદમાં ધણેજ કાળેલ (થઈને) દીનને લગતી મદરેસામાંથી હું બહાર પડું,” તે વખતે જો તેનામાં એવી (અક્ષેશો) હોય કે જેથી કરીને તે ધણેજ આગળ વધેલો આલેખ થાય, તો પછી (પોતાની ખાહેશની) તે ચીજથી તે પરહિજગાર થાય છે. (૪) અને જો કાંઈ માણસની ખાહેશની ચીજ એવી હોય કે: “હું અવસ્તા અને અંદનું શિક્ષણ ધણું નહિ મેળવું,” તે વખતે જો તેનામાં આ ધૃત્ય સાથેની અક્ષેશો હોય કે જેથી કરીને તે વડા દસ્તુરોના હુકમો પ્રમાણે અમલ કરે તો પછી (પોતાની ખાહેશની) તેજ અક્ષેશથી તે પવિત્ર થાય છે.

૩૧૧ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહુરમઝદ ખુદાએ આ દુન્યાને ઉઠાપણથી બનાવી છે, અને દાનાઈ તથા અશો બળથી^૬ તેને ચલાવે છે, અને તેટલા માટે (તેનો) અંજનમ કાયદાકારક^૭ નિવડશે.

૩૧૨ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ઉલમાએ (દાનાવોએ) કહ્યું છે કે દાનેશમંદ નિયમો સારી અકકલ અને અશો હીમ્મત અને કૃશોગર્દની ઉમેદ છે.

૩૧૩ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ઉઠાપણનું ગોહર આતશના જેવું છે, કારણ કે આ દુન્યામાં લોકો જે ચીજ કે ઉઠાપણથી બળવે છે તેને બીજી કાંઈ ચીજ

૧ એનો શબ્દાર્થ: “જો તે પોતાને આ સાથે યાને આ ધરાવનારો કરે તો.”

૨ દાશતન, “તેણે ધરાવવું જોઈએ.”

૩ એનો બોલેબોલનો અર્થ: “સારી રીતે પસંદ કીધેલું.”

૪-૪ જવીદ વ વતર (વદતર ને બદલે વતર), “(ખવાસમાં,) ઉલટો અને વધારે ખરાબ (થઈ ગયેલો).”

૫ મદાવગીહ; અવસ્તા હામ-વરેતીવતો, “પહલવાની બળ,” એનો પહલવી તરખુમો મદાવગીહ છે; જુઓ દીનકર્દનું વૉલ્યુમ ૧૧ મું, ફરે ૯૧ મો, દશતર છું, સફા ૫ મો, પુટનોટ ૫ મી.

૬ એટલે કે “આખરે આ દુન્યાની મતલબ પાર પડશે.” શાયદનો સાધારણ અર્થ “વાળખી,” “બરાબર” થાય છે.

એવી નથી કે જે આટલી બધી આતશની માફક મળતી આવે;^૧ અને વળી જ્યાંથી તેઓ આતશને સળગાવે છે, ત્યાં કાષ્ઠી (તિને) દૂરથી જોય છે, અને ગુનાહથી મુક્તથએલ તેમજ ખુદ ગુનેહગારો^૨ જાહેર થઈ જાય છે; અને જેને આતશથી મુક્તિ મળે છે તે હમેશની યોખ્તગી પામે છે, તથા જેને આતશ^૩ સળ કરે છે તે હમેશની સળ ભોગવે છે.

૩૧૪ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જેનામાં કંઈ ડહાપણ નહિ હોય તેનો સારો ખવાસ એક બંધ રહેતાં અને નહિ વપડાતાં^૪ પુર રોશનીવાળાં અને ખામી વગરના ઘેર મીસાલ છે. (૨) અને ડહાપણ સાથે જોડાયેલો નેક ખવાસ એક રોશનીવાળાં અને ખામી વગરનાં ઘેર મીસાલ છે કે જેમાં એક મહેનતુ માણસ વસે છે,^૫ અને જે તે (ઘેરને) વાપડે છે,^૬ અને ખેતીના કામ દરમ્યાન બંધ રાખે છે, અને (આ રીતે) દુન્યાને તે પાક પુરો પાડે છે.

૩૧૫ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જ્યારે એક માણસ દીનની ફરજ બજાવવામાં પોતાનાં કામો ઘટતી રીતે કરીને તે કામો કાયદાનુસાર બનાવે^૭ છે, ત્યારે તે (ફરજ)માં અગાઉ જે દૂજ ગુનેહગારીનાં કામો કરાવ્યાં હતાં તે પેલા માણસના તનથી અજળો રહે છે અને (તેનેથી) દૂર થાય છે; અને તે (દૂજ) અણુદીઠ દૂજ તરફ દોડી જાય છે, અને પેલા અણુદીઠ દૂજ આગળ લાચાર^૮ થઈ ઉભો રહે છે. (૨) ત્યાંથી તે દૂજ જે માણસના તનમાંથી (તે) દોડી ગયો હતો તેની સામે ફરે છે, અને બરાડ મારે છે, અને મોટેથી ચીચારીઓ^૯ પાડે છે. (૩) અને આ બતાવે છે કે આ માનવી, જે કંઈ તે (ખોડું)

૧ હુવા-આએ ની મતલબે.

૨ સરખાવો અવસ્તા ઇરીખ્તેમ; જુઓ વૉલ્યુમ ૧૧ મું, દફતર છઠું, ફકરા ૨૦૩ અને ૨૦૪, પુટનોટ ૩, ૪, ૫ મી, પાતું ૭૩ મું.

૩ ૫વન આતાશ.

૪ પહલવી ઑલ કાર લા હુમાઈ વઝૂનેદ. સરખાવો ફાર્સી અઝ કાર રફતન.

૫ પહલવી મદમ ચેગવીમૂનેદ; સખાવો ફાર્સી બર ઇસ્તાદન “હાબુ,” “રહેવું.”

૬ બએન ઑલ કાર વખીદૂનેદ.

૭ બરા વઈરાસ્તન.

૮ કૂ; અહીંયાં એ જોળ કૂદ અથવા કૂદ-તનને અર્થે વપડાયેલો છે; બીજું વાંચણ ૫૩ (જુઓ “પહલવી પાઝંદ ઝૉસરી” પાતું ૧૭૭ મું) “બાબુએ ઉભો રહે છે”; અવસ્તા પર.

૯ વાંગ વખીદૂનેદ.

કર્તુ' હોય તે માટે તારે તોજેશ કરવી જોઈએ, અને ત્યાર પછી તારે તે (ખોટું) કરવું જોઈએ નહિં, કારણકે (આવાં કામો)^૧ ઠગાઇઓ છે; અથવા તો આ બતાવે છે કે જેમ તેં (અગાઉ) કર્યું છે તેમ (ફરીથી) તારે કરવું જોઈએ નહિં. (૪) અને જો એક માણસ પોતે જે કંઈ (ખોટું) કર્યું હોય, અને જે તેણે કરવા ઇચ્છ્યું હોય, તેને માટે તે તોજેશ કરતો નથી, તો પછી દૂજ પાછો તેના તનમાં દોડી જાય છે, અને આખરે તનને ધણુંજ બગાડે છે, અને અગાઉ હતું તેના કરતાંથી વધારે ખરાબ કરે છે. (૫) અને જો દૂજ મોટેથી ધ્રુમ પાડે છે જ્યાં જો તે માણસ ખુદની દોલતથી દૂર^૨ રહેતો નથી, તો પછી તે દૂજ પોતાના મીનોષ જોડયા સાથે પકડાઈ જાય છે, અને હાડમાર^૩ થઈને આંધળો અને નાણુદ થાય છે.

૩૧૬ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે માનજે^૪ કે કેળવણી કંઈ ખરાબ ચીજ નથી, કારણકે કેળવણી ઇન્સાનની જીંદગી છે.^૫

૩૧૭ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ઇન્સાનજાતે દરેકજા આ કરીને અદા કરવી જોઈએ: તનમાંથી રીમની યા અપવિત્રાર્થ કાઢી નાંખવી; દીન ઉપર ઉસ્તવાર રહેવું; અને સવાખના કામો કરવાં. (૨) તનમાંથી અપવિત્રાર્થ કાઢી નાંખવી એ છે કે ખોરશેદ ઉગવા આગમજ દરેક જણે હાથ મોઢું (યાને તન) પાણીથી સાફ કરવું જોઈએ. (૩) અને દીન ઉપર ઉસ્તવાર રહેવું એ છે કે ખોરશેદને આરાધવો.^૬ (૪) અને સવાખના કામો કરવાં એ છે કે ધણુએક ખરડસ્તરો યાને તુકસાનકારક જીવોનો નાશ કરવો.

૩૧૮ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક જણે આ દુન્યામાં યુનાહ વગર અને સંપત્તી^૭ ચાલવું જોઈએ; કારણકે ચીજો જે જાતની છે; એક તનોમંદ, અને બીજી રવાનને લગતી.^૮

૧ એટલે કે, “એક માણસ જે પાપો કરે છે તે.

૨ ખરા લા ચેગવીમૂનેદ.

૩ શિકસ્ત, “હારી ગયલો” “ખોખરો થઈ ગયલો.”

૪ મીનીદનતું એઆંરીસ્ત ૩૫.

૫ સખાવો “આદરખાદ મહરસપેદતું પંદનાસુ,” ૬૬૨૦ ૧૧ મો.

૬ એટલે કે “કુદરતના ખુદાને તેની કુદરત ઉપરથી લગવો.”

૭ એટલે કે “મારામારી કર્યા વગર.” જુઓ દક્ષતર જીહું, વૉલ્યુમ ૧૧ મું, ૬૬૨૦ ૧૦૬, ૨, પુટનોટ ૪ થી, પાતું ૨૧ મું.

૮ અહીંયાં શરીર અને આત્મા વચ્ચેનો તફાવત જણાવેલો છે, અને આ ફકરા પ્રમાણે માનવીનું શરીર આત્મીક અને શરીરીક તત્વોનું બનેલું છે, જેમાં રવાન આત્મીક છે. અવસ્તા પ્રમાણે એક માનવીનું બંધારણ શરીરીક તત્વો ઉપરાંત પાંચ આત્મીક તત્વોનું બનેલું છે, જેઓના નામ આ છે: અહૂ, દયેના, બઓધ, ઉર્વાન અને ફ્રવષી (જુઓ યજ્ઞને, હા ૨૬ મો, ૬૬૨૦ ૪ થો.)

૩૧૯ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક જણે પુસ્તીના^૧ ખોરાક ખાવો જોઈએ, અને જે કંઈ ઇજા નહિ કરે તેવું^૨ હોય તે ખાવું જોઈએ, અને (પોતામાં) કુવ્વત^૩ પેદા કરવું જોઈએ, અને મધ્યમ કીમતનું^૪ ખાવું^૫ જોઈએ, અને યુનાહ કર્યા વગર તથા ઉડાઉપણા^૬ વગર ખાવું જોઈએ, અને જનકેશાનીથી ખાવું તથા યજ્ઞદોની યાદ સાથે^૭ જમવું જોઈએ, અને (વળી તેમ કરતાં) કાષ્ઠીથી ખીહવું જોઈએ નહિ. (૨) પુસ્તીના ખોરાક ખાવો તેને કહેવામાં આવે છે કે પોતાને જે પુસ્તીનું મળે તે^૮ ઉપર સંતોષી રહેવું. (૩) જે કંઈ ઇજા નહિ કરે તેવું^૯ હોય તે ખાવું આ છે કે જે કંઈ કાયદાસરનું^{૧૦} અને પોતાનોજ હીસ્સો હોય, અને જરૂરનું અને અમલ પ્રમાણેનું હોય તેજ ખાવું. (૪) કુવ્વત પેદા કરવું એ છે કે ચાલુ ટેવથી^{૧૧} (તનમાં) સુધારો કરવો. (૫) મધ્યમ કીમતનું ખાવું એ છે કે પોતાનું કામ કરવાને ખાતર^{૧૨} (યાને) પોતાના ધંધાને માટે જોર વધારે

૧ સુર સ્તવ્ર; સખાવિ અવસ્તા સુધર્થ, સુર “અપોરનું ખાણું”; ફાર્સી સુર “સુધરો,” “ભોજન.” સ્તવ્ર ને માટે સખાવિ અવસ્તા સ્તવ્ર “મજબુત.”

૨ પાક ખુરિશન. હસ્ત લેખોના વાંચણ મુજબ પએતાગ ખુરિશન “જાણીતો (ખોરાક) ખાવો જોઈએ,” એટલે કે “જે ખોરાક સામાન્ય રીતે ખાવાની માણસોને આદત પડેલી હોય તે ખોરાક ખાવો જોઈએ.”

૩ આપૂગ સાઝિશન; સખાવિ ફાર્સી આપુક, “આલાક”, “અપજ.”

૪ અરજાનીગીહ; સખાવિ અવસ્તા એરેજ; ફાર્સી અરજાની, અથવા અરજાન, “સસ્તું,” “આછી કીમતનું;” એનો અર્થ વળી “લાયક”ની થાય છે, હાંસલે મુતલબ એ છે કે એક જરૂરયાતીએ કરકસરવાળો થવું જોઈએ, અને મોજશોખની છાંદગી યુગ્મરીને પોતાના પૈસા યુમાવી દેવા નહિ જોઈએ; સવાખના અને અશોખના કામોનો વધારો કરવાને માટે તેણે પોતાની આવકમાંથી જે કંઈ વધે તે અચાવવું જોઈએ.

૫ અન-વહાગીહ, એનો અસલ અર્થ “સસ્તી કીમતે (ખોરાક ખરીદવો)” એમ થાય છે; એટલે કે, ખોરાકની મોંઘી જણુસો વાપરવી નહી; સખાવિ ફારસી અહા.

૬ લેવતા યઝદાન, એટલે કે ખુદાના પહેલાં શુકર યુગ્મર થઈને દરેક પોતાનું ખાણું ખાવું, યાને ખાજ ધર્યા પછી ખાણું ખાવું.

૭ પવન ઝક ઈ મદ થેગવીમૂનેદ, એનો શબ્દાર્થ “જે પોતાને મળ્યું હોય તેથી (સંતોષી)” થાય છે, એટલે કે, જે કંઈ એક માણસથી નીતિના કાનુન પ્રમાણે કરવાનું અને ખાવાનું બની શકતું હોય તે.

૮ મિન ઝક ઈ દાદીહા.

૯ પવન આઘનીન.

૧૦ ખવીશગારીહ પદશ કદન.

મેળવવાને ખાતર ખાવું. (૬) કરકસરપણાથી^૧ ખાવું એ છે કે ઉદાર મનથી^૨ ખાવું અને (ખીજાં)એને ખોરાક આપવો. (૭) જનકેશનીથી ખાવું એ છે કે તેવીજ બક્ષેશો^૩ (મેળવવાને) માટે તન રવાનનો ભાગ્યો થાય. (૮) યજ્ઞદોની સંક્રમાં ખાવું એ છે કે પરહિજગારોની સોજતીમાં ખાવું. (૯) કાઈથીખી નહિં ખીહવું આને કહેવામાં આવે છે કે યુનાહ વગરના થવું, કારણ કે જો એક માણસ યુનાહ વગરનો હોય છે તો પછી તેને કાઈથી ખીહવાતું નથી.

૩૨૦ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અનાસરોની એક્યતા^૪ એ છે કે તમે (તમારા) વિચાર, વચન અને કાર્યને તદ્દન સાચ્યાં રાખજો; અને પવિત્ર જીંદગી^૫ એ છે કે જોછું^૬ પોતાનાં (તનમાંથી) જે દ્રૂજને તદ્દન નાશુદ કર્યો હોય તેને ફરીથી તનમાં આવવા દેવો નહિં.

૩૨૧ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે કાઈ યાહુદી હોય તે કંઈ યાહુદી કહેવાવાને^૭ લીધે દ્રવંદ નથી; અથવા તો ખીજાં ખરાબ દીનના લોકો ખરાબ દીનનાં જણાયલા હોવાને લીધે (દ્રવંદ) નથી.^૮

૧ એટલે કે “ઉડાઉપણા વગર.”

૨ ક્રૌખૂ મીનિરનીહા, “મોટાં મનથી,” યાને ગરીબોને ખવડાવવાની મતલબથી; સખાવો ફાર્સી ફરાખ.

૩ હુમ-દહિશનીહા; એટલે કે ગરીબોને આપેલી તેવીજ બક્ષેશોને માટે.

૪ હુમીહ ઇ માદીગાન, એટલે કે, “(નીતિના) જરૂરીઆતી કાનુનોનું એક્યતાપણું.”

૫ વાંચો: વીચગ-હુઈતગીહ. જુઓ એ શબ્દ ઉપર મારી નોટ, વૉલ્યુમ ૧૦ મું, દક્તર ૬ હું, ફકરો ૪૩ મો, પાનું ૧૨ મું; અને વૉલ્યુમ ૧૧ મું, ફકરો ૨૬ મો, પાનું ૬૯ મું. એ વીચગ-હુઈતગીહ, “પવિત્ર જીંદગી”, અથવા નએઝગ-હુઈતગીહ, “આતુર પ્યારથી” વાંચી શકાય. સખાવો ફાર્સી વીચહ-હુસ્તી અથવા નીચહ-હુસ્તી.

૬ ખીજી રીતે, મૂન ને અમત ની મતલબે લઇએ તો તરજુમો આ રીતે થશે: “જ્યારે શરીરમાંથી દ્રૂજને તદ્દન કહાડી મુકવામાં આવેછે ત્યારે તેને તે શરીરમાં પાછો (દાખલ થવા) દેવામાં આવતો નથી.”

૭ અએવાજ, સખાવો ફાર્સી આવાઝ ગરતન “મશહુર થવું”, આવાઝ દાદન “નામ દધને બોલાવવું.”

૮ દીનની નજરે જોતાં આ એક ઘણો છુટથી કીધેલો વિચાર ગણી શકાય, કે જે મુજબ એક જુદદીન એક જરથોસ્તીની માફકજ પવિત્ર, અને પાપથી વેગળો હોઈ શો યજ્ઞને, હા ૨૬ મો, ૫૩૨૧ ૯ માંની અંદર અરો જરથોસ્તીઓના ફરોહરોની સાથે પવિત્ર જુદદીનોના ફરોહરોનેખી આરાધવામાં આવે છે:—આ-દખ્યૂનામય અપ-ઓનામ ફવપયો યઝમઈદે, ઉઝદખ્યૂનામય અપઓનામ ફવપયો યઝમઈદે.

૩૨૨ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ધનસાન જાતને માટે ત્રણ ફરજે સજીવી મોટી છે, અને તે આ પ્રમાણે છે:— દુશ્મનોને દોસ્ત કરવા, દ્રવંદને અશો બનાવવો, અને એક ખોટી રીતે કળવાયલાને દાનેશમંદ બનાવવો. (૨) દુશ્મનને દોસ્ત કરવો એ છે કે જે કાઈ પોતાનાં દુશ્મન આગળ આ દુન્યાની દોલત (તેના ઉપયોગ માટે) મુકી દે છે, જેથી ખરેખરો^૧ તેનો જાની મીત્ર તે થાય છે.^૨ (૩) દ્રવંદને અશો બનાવવો એ છે કે જે યુનાહોને લીધે એક જણુ દ્રવંદ હોય તે (યુનાહો તરફ) થી તેને દુર કરવો. (૪) અને ખોટી રીતે શિખેલાને દાનેશમંદ બનાવવો એ છે કે કાષ્ટ-એથી પોતાને^૩ એવી રીતે શણુગારવો^૪ કે જેથી (તેને જોઇને) એક ખોટું શિખેલો શખ્સ ઉંચી ક્રીસમનો ધડો મેળવી શકે.^૫

૩૨૩ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે માનવીએ (પોતાના) રવાનને આ ત્રણ જગ્યાઓ આગળ (જઈને) વધારે ચઢતો બનાવવો જોઈએ: અશો દાનાવોના દરવાજા આગળ, અને પરહિઝગારોના દરવાજા નજીક, અને પવિત્ર આતરોના ઉંબરો નજીક. (૨) અશો દાનાવોના દરવાજા આગળ જવાનું કારણ^૬ એ કે તે વધુ રાની થાય, અને દીનનાં ફરમાનો તેના પોતાનામાં વધુ મેહમાન થતાં જાય.^૭ (૩) અને પરહિઝગારોના દરવાજા આગળ (જવા)નું કારણ એ કે તે નકી અને બદી પીછાણતો થાય, અને બદીથી તેટલા માટે કારણ થાય.^૮ (૪) અને પવિત્ર આતરોના ઉંબરો આગળ જવાનું કારણ એ કે (તેની અંદરનો) અણુદીઠ દૂર તેની આગળથી દુર થઈ જાય.

૩૨૪ મું, તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે પ્રમાણે માંસ ચામડીની સાથે જોડાયલું છે, અને જેમ લાખ^૯ વસ્ત્ર સાથે વલગી રહે છે, તેજ પ્રમાણે દીન માથની સાથે જોડાયેલી અને નિસ્ખત ધરાવનારી છે.

૧ એનો બોલેબોલનો અર્થ આ થાય છે કે “તે મનમાં અથવા વિચારમાં દોસ્ત થાય છે.”

૨ અથવા, “પોતાની ખાસીયતને.”

૩ મૂળ વધરાયેલ “શણુગારે છે”, અથવા “સુધારે છે.”

૪ મદમ આમૂખતેલ.

૫ પવન દેના અધધ વદ.

૬ એટલે કે “ભલી દીનમાં તે કુશળ થાય છે.”

૭ સરીતરીહ અઝશ બરા દેખૂનથેન.

૮ લાગ; સખાવો પહલવી અને ફારસી લોક; જે રાગ વાંચે તો તેનો અર્થ: “અને નસ જેમ ચામડાં સાથે જોડાયેલી છે તેમ” થાય.

૩૨૫ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે તે શખ્સ હેરખદ (ધર્મચુર) નથી કે જે જ્યારે એક માનવી (તેના ભક્ત તરીકે) પોતાને તેને સોંપી દે છે ત્યારે આ પાકી દુન્યામાં તેને તે અશો બનાવતો નથી.^૧



A.

[આ વળી કહ્યું છે^૨.....]

૧ હું. આ વળી (તેઓએ) કહ્યું છે કે જે કાષ્ટ યજ્ઞદોના (ભાગ)માંથી દેવાને કંઈ ચીજ આપે છે,^૩ જે કાષ્ટ ભલાંઓના (ભાગ)માંથી ચુરાંઓને (કંઈ ચીજ) વહેંચી આપે છે, અને જે કાષ્ટ પોતાને લગતા (ભાગ)માંથી દુશ્મનને (કંઈ ચીજ) આપે છે, તે (શખ્સ) ભલાઈ મેળવે છે.

૨ જી, (૧) આ વળી કહ્યું છે કે દરેક જણે રવાનની શુભંદીને માટેનાં કામો કરવાં જોઈએ, સારે આ દુન્યા તેની પોતાની છે, અને મીનોઈ દુન્યા વધારે તેની પોતાની છે. (૨) અને જોયો (ફક્ત) તનને ખાતરજ કામો કરે છે, તેઓ જાણી જોઈને પેલી દુન્યાની (શુભંદ આશાઓને) તણ દે છે; આખરે (ભવીષ્યની જંદગીને માટેની) કંઈથી ખાહેશ વગર આ દુન્યાને વળગી રહે છે.

૩ જી, (૧) આ વળી કહ્યું છે કે દરેક જણને પહેલવહેલાં^૪ એક દર્વીશ તરીકે ગણવામાં^૫ આવે છે, અને તે દર્વીશ તેનું પોતાનું રવાન છે.^૬

૧ એટલે કે “તેને અશોષ તથા પાકીજગીનો માર્ગ બતાવવાની જે કાષ્ટ પોતાની અથોરનાન તરીકેની ફરજ બજાવતો નથી.”

૨ છટું દફતરની શરૂઆતથી તે ૩૨૫મા ફકરા સુધીના બધા ફકરાઓની શરૂઆતમાં “અશ્રશાન દેના-ધંચ આંનૂન દાશત” વાક્ય આવેલું છે, જેથી એ બધા ફકરા પર્ચોર્થિકઓનીઓને લાગુ પાડવામાં આવ્યા છે. હવે એકએકપણી (A) દેના-ધંચ ગોફત... (B) દેના-ધંચ પએદાગ... (C) દેના-ધંચ અએદૂન (D) ચેમલેલૂન્દ... (E) ગોફત ચેગમૂવીનેદ... વાક્યોથી ફકરાઓ શરૂ કરવામાં આવે છે. આવી રીતેજ એકજ જાતના શખ્સોથી શરૂ થતા ફકરાઓને સાથે લઈ આ વૉલ્યુમમાં આવેલા ટેકસ્ટનાં જુદા જુદા ખાખો બનાવેલા છે, જેમાંના ચાર ખાખો શરૂઆતના વાક્યો મુજબના A., B., C., D., ના મથાલાં હેઠલ આવેલા છે.

૩ અવસ્તા ધાતુ બખ્શ “આપવું.”

૪ ઑલ જુન.

૫ પવન દાશત, ફાર્સી પનદાશતનને અર્થે.

૬ એટલે કે “જન્મ વખતે એક દર્વીશ મીસાલ ગરીબ.”

૪ થું. બખત-આફ્રીદે^૧ (આ બાબે) એમ કહ્યું છે કે “દરેક સામે થનારની સામે છુટું છુટું થવાને માટે અહુરમઝદની દરેક જુદી જુદી પેદાયશ પેદા કરવામાં આવી છે, અને દરેક દ્રવ્યની સામે થવા માટે મન મારીને^૨ કામ લેવાનું નેમેલું છે.”

૧ દસ્તુર બખત-આફ્રીદે અવસ્તા અને ઝંદનો એક જાણીતો શરેહ લખનાર અને શિક્ષક હતો; જેનાં લખાણો હાલમાં ઘણા ખરાં ગુપ્ત થઈ ગયેલાં છે. તે ઈસ્વી સન ૭૬૬ સદીની અધવયમાં, ખુસ્તુ નોશીરવાનના રાજમાં થઈ ગયો હતો. બખત-આફ્રીદે, અથવા કેટલીક પહલવી કેતાબોમાં તેનું નામ આવેલું છે તેમ બખત-આફ્રીદે ને વિશે ખુદ દીનકર્દનાં દક્ષતર ત્રીજાનાં, બાબ ૧૧૭માં એશારો કરવામાં આવ્યો છે (જુઓ દસ્તુર સાહેબ પેશોતનજી બે. સંગ્રહાની આવૃત્તી, વૉલ્યુમ ત્રીજું, પાનું ૧૩૦ મું, સતર ૧૧ મી). ચીગૂન ઝક ઇ યશરૂબ અધર્પત બખત-આફ્રીદે મુદમ અવીઝગીહુ ઇ મીન નકૂશા પસંદ ઇ યઝદાંત બવીહૂનસ્તન મૂકત. — “...જે અશોઇ કે યઝદાંતી પસંદગી જાતે શોધવાથી પ્રાપ્ત થાય છે, તે અશોઇ વિશે જે પ્રમાણે અશો બખત-આફ્રીદે કહ્યું છે તેમ.” પહલવી “ઝંદ ઇ વૉહૂમન યસ્ત” ની શરૂઆતમાં નિચલા ફકરામાં બખત-આફ્રીદે વિશેનો એશારો આવેલો છે:—પવન ઝંદ ઇ વૉહૂમન યસ્ત, હઉર્વંદદ યસ્ત, વ આશતાદ યસ્ત, પએદાગ અધધ હુના બાર ગજસ્તગ મઝદક ઇ બામદાદ, દએન પતીયારગ, એલ પએદાગ યાતૂન્ત; અપ્રશાન પતી-યારગ પવન દએન ઇ યઝદાન કર્દ, વ ઝક અનોશગ રૂબાન ખૂસ્તો ઇ માહુ-દાદાન નોશાહૂપૂર, દાદ-અઉહુરમઝદ, ઇ આત્રો-પાતગાન દસ્તૂબરાન, વ આત્રો-ફ્રાબાગ ઇ અકદબા, વ આત્રો-પાત, વ અત્રો-મિત્રો, વ બખત-આફ્રીદે, એલ લેવીન બવીહૂનસ્ત, અપ્રશ પદમાન અઝશ ખવાસ્ત અધધ “દેના યસ્તઇહા પવન નીહાન અલ યખ્સેનુનીદ, બરા પવન પવંદ ઇ લકૂમ ઝંદ અલ આશીદ.” એલાશાન બએન ખૂસ્તો ઇ પદમાન કર્દ. “ઝંદ ઇ વૉહૂમન યસ્ત, હઉર્વંદદ યસ્ત, અને આશતાદ યસ્તમાં જણાવેલું છે કે આ બખતે બાબદાદનો ખેટો ઝગસ્તેહ મઝદક, જે દીનની સામે હતો, તે નિકળી આવ્યો, અને જેઓ યઝદાંતી દીન પ્રમાણે ચાલનારા હતા તેઓમાં વીરધપણું અને વસવસો ઉભો કર્યો; અને ખૂસ્તો અનો-શીરવાને પોતાની હજુરમાં માહદાદના ખેટા નોશાપુરને, તથા દાદ-અહુરમઝદને, જેઓ આત્રોપાતગાનનાં દસ્તુરો હતા, તથા રાસ્ત આત્રો-ફ્રાબાગને, તથા આત્રો-મિત્રો, અને બખત-આફ્રીદે (દસ્તુરો) હતા તેઓને બોલાવ્યા, અને તેઓની પાસેથી નિચે મુજબનું વચણ માગ્યું કે:— ‘આ યસ્તોને છુપાવી રાખતા ના, અને તમારા ખેશીઓ સીવાય કોઇનેથી તેની શરેહ શિખવતા ના.’ તેઓએ ખુસ્તોને તે કાલ આપ્યો હતો.” પહલવી “શાયસ્ત લા-શાયસ્ત”માં, કે જેના ૨૦ મા બાબનું લખાણ પહલવી દીનકર્દ ના છઠાં દક્ષતરમાંના લગભગ ઉતારો છે, તેમાં ઉપલો બખત-આફ્રીદે વિશેનો ફકરો સદાબરો આવેલો છે. વળી બે નહાના પહલવી ટેક્સ્ટો હાલમાં મોજુદ છે જે આત્રો-ફ્રાબાગ અને બખત-આફ્રીદે લખેલા ધારવામાં આવે છે. “નિરગસ્તાન”માંથી બખત-આફ્રીદેના ચેલાઓને લગતો એક વધુ એશારો આવેલો છે.

૨ માનવીમાં મન મારવાનો જે નેક ગુણ હોય છે તે.

૫ મું, (૧) આ વળી આદરબાદ મહુરસ્પેન્દે^૧ કહ્યું છે કે: “મારી ઉપર કોઈની હલાકી એવી નથી આવી પડી કે જેની અંદરથી ખુશાલીની છ ચીજો^૨ (મેળવીને) મેં તેને આવકાર આપ્યો નહીં હોય. (૨) પહેલું એ કે હું પોતાને મુખારકબાદી આપું છું કે મારી હલાકી (ફક્ત) આટલીજ છે (એટલે કે, ઓછી સખત છે), કારણ કે આના કરતાં વધુ ખરાબ બની શકે. (૩) બીજું એ કે મારે માટે જે હલાકીઓ તૈયાર થઈ રહી હતી,^૪ તેમાંની એક પસાર થઈ છે. (૪) ત્રીજું એ કે જે હલાકી પહોંચી છે તે મારાં સ્વાનને નહિં, પણ મારાં તનને પહોંચી છે; કારણ કે તનમાં તેનું પસાર થયું^૫ સ્વાનમાં (તેના પસાર થવા) કરતાં વધારે નજીવું છે. (૫) ચોથું એ કે હું પોતાને સુખી ગણું છું કે હું એટલો બધો નેક છું કે ગળસ્તે અહરમને મારી નેકીને લીધે મારી ઉપર આ હલાકી પાડી. (૬) પાંચમું એ કે જે દરેકે દરેક ભુરાઈ અથવા હલાકી તેઓ પાડે તે મારી ઉપર યાતો (મારાં) ફરજદો ઉપર પાડે; પણ તે મારી ઉપરજ આવી છે અને મારાં ફરજદોને પહોંચી નથી. (૭) છઠું એ કે નેક લોકોને વારતે અહરમનનો ખજનો હલાકીથી ભરપુર રાખેલો હોય છે, અને (તેમાંથી) જે કંઈ મારી ઉપર આવી પુગે છે તે (તેટલાં પ્રમાણમાં) અહરમનની તીજેરી ઓછી^૬ કરી નાખે છે, અને તેટલા માટે બીજાં નેક (માણસોને) તુકસાન કરવા તે તેજ પ્રમાણમાં અશક્ત થાય છે.”

૬ થું, (૧) આ વળી કહ્યું છે કે એક ખાકી ચીજને ઘણી કીમતી^૭

૧ સાસાની વંસના હોરમઝદ પાદશાહના છોકરા બીજા શાહપુરના રાજમાં આત્રો-પાત મહુરસ્પેન્દ એક નામાંકીત દસ્તુર તરીકે થઈ ગયો હતો; જેણે પહેલવીમાં કેટલાંક નસિહતશી નીતિના લખાણો કરેલાં છે, તથા પાઝદ બંદગીઓ જોડેલી છે. એ આત્રો-પાતને લગતા એશારા વારંવાર દીનકર્દનાં વિજાં, ચોથાં, પાંચમાં, છઠાં, સાતમાં, આથમાં અને નવમાં દફતરોમાં મલે છે. “બૂન્દહિશ”ના ૩૩ માં બાબમાં, “શિકન્દ-ગૂમાનીગ વિજર”ના ૧૦ માં બાબમાં, અને “અરદા વીરાઈ”નાં ૧ લા બાબમાંથી એને લગતા એશારાઓ અને મતો મલે છે.

૨ બબ્બા ઈ રામિશન

૩ ફાર્સીમાં આબાદ શબ્દનો વપડાસ સખાવો:- “સલામ”, “મુખારકબાદી”, “શાબાશી”, વિગરે (જેમકે આબાદ આમદી). અમ આવાદીહા નો અર્થ “મને મુખારકબાદી”, “મારાં વખાણુ”, વિગરે થાય.

૪ મિન અનાગીહુ ઈ લિ રાઈ દાંશત ચેગવીમૂ એનેદ. નો શબ્દાર્થ “જે આફતો મારે વારતે ખાસ રાખેલાં હતાં તેમાંથી.”

૫ વિતારદન, “પસાર થયું,” “ફરફાર થયું,” “બીગાડો.”

૬ સખાવો પહેલવી અને ફાર્સી કાસ્તગ “ઓણું થયલું,” “જથ્થામાં ઘટાડો કાઢેલો.” બુચ્ચો એ બોલ વિષે “અરદા વીરાઈ”, બાબ ૮૦ મો, ફકરો ૬ થો.

૭ DM. મુજબ વહાગ ગીરિશન દેખૂનિશન. અહીંયાં ગિરિશન અને દેખૂનિશન લગભગ એકજ અર્થ ધરાવનારા શબ્દો છે. સખાવો ફાર્સી બહા ગીરફતન “મોટી કીમતનું ગણવું,” બહા ગીર “કીમતી”, “મોણું”. DP. અને K. માં ફકટ દેખૂનિશન શબ્દ આવેલો છે, જે શબ્દને DM. નાં નકલ કરનારે અથવા તેની આગમજના

ગણુવી નહીં, અને કાષ્ઠખી કારણથી તેને જાળવી રાખવી નહિં, અને તેને હાથમાંથી ઉદારી નાખવી પણ નહીં. (૨) અને તેને ઘણી કિમતી ગણુવી નહિં તેનું કારણ એ કે જે કંઈ નિરમાણુ થયું હોય તેજ આ દુન્યામાં દરેકને મળે છે; અને કાષ્ઠખી કારણને ખાતર તેને રાખી મુકવી નહિં જોઈએ, કારણ કે તે યીજ ફરતી છે અને આપી દેવીજ જોઈએ; અને કાષ્ઠખી તેને હાથમાંથી ઉદારી નાખવી જોઈએ નહિં, કારણ કે આ (ગેતીની) દુન્યાની મારફતે પેલી (મીનાઈ) આલમને પોતાની બનાવવી વાજબી છે. (૩) અને એજ રીતે આ (ચોળેની) બાબદમાં આદમજાતે સાવચેત રહેવું જોઈએ, કારણ કે મોત સિવાય દરેક ચીજનો ઈલાજ છે, અને દ્રવંદી સિવાય દરેક ચીજ ચલાવી લેવાય, અને અશોષ સિવાય દરેક ચીજને લાયકનો કાષ્ઠખી થઈ શકે, અને ગોહર સિવાય દરેક ચીજ તૈયાર કરી શકાય, અને બખ્ત^૨ સિવાય દરેક ચીજ ફેરવી શકાય. (૪) અને આદમજાતને માટે દોલત, ડહાપણ, સાચવી રાખનાર^૩ ગોહર અને સવાબનાં કામોનો જથ્થો એ સારી (ચોળે) છે; કારણકે અહીંયાનો ધીરો ખવાસ ત્યાં ખચીત ઝડપી^૪ છે કે જ્યાં ન્યા-યાધીય ધનસારી છે, અને આંટ ઉપર કંઈખી ચીજ મેળવી શકાય એમ નથી, અને દરેક જણે આપાદી, પુષ્કલ અશોષ અને સવાબનાં કામોને વાસ્તે મહેનતું થવું જોઈએ, કારણકે “હાને” “ત્યાં” ની સાથે (સંબંધ) છે, અને “ત્યાં”ને (હજી વધુ દુરના) “ત્યાં”^૫ ની સાથે (સંબંધ) છે.—(૫) જે અસલ લખાણ^૬ ઉપરથી આ નકલ કીધી છે તે

નકલ કરનારે ગીરિશન વાંચ્યો હોય, અને ફાર્સી શબ્દ બહુ ગીરફતન ધ્યાણમાં રાખીને દેખ્ખનિશનની આગમજ ગીરિશન જોલ વધાર્યો હોય એમ લાગે છે.

૧ કાલા ઝક ઈ એહીનીદ ચેગવીમૂનેદ.

૨ બજો-ખખત; સખાવો અવસ્તા બધો-ખખત “જોદાએ બસેલું,” “યજદાએ મુકરર કીધેલું”, “નસીબ.”

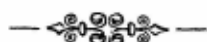
૩ પાનગ, સખાવો ફાર્સી પનાહ, “પાસબાની,” અવસ્તા પા “બચાવવું.” એ ઉપરથી છુટ કરવાથી પોતાને અટકાવવાની ખાસ્યત.

૪ એટલે કે જે કાષ્ઠ આ દુન્યામાં ડહાપણ ભરેલી રીતે બહુ કામ કરવા માટે ધોમિથી અને ખંતથી જોહમત ઉઠાવે છે, તે બીજી દુન્યામાં જહેસ્તની બક્ષેશો જડપથી મેળવે છે.

૫ અવસ્તા ગરો-માન ને અર્થે.

૬ હુમ-પઝીન; જુઓ “પહલવી પાઝંદ શબ્દ કોપ” પાતું ૧૮૦ મુ. એનો અર્થ “અસલ લખાણ,” “આગમજનું થઈ ગયલું લખાણ.” સખાવો ફાર્સી પચૂહ અથવા પચવહ, “તરણુમો.”

આત્રો-પાત મહરસ્પેન્દનાં પુસ્તકોમાનું^૧ એક છે, અને જે પર્ચોર્થિક્ષેષીઓએ ભરેલી દીની મજલસોમાં રચવામાં^૨ આપ્યું હતું.^૩



B.

[આ વળી જાહેર છે...]

૧ હું. આ વળી જાહેર છે કે બધી નેકી અહુરમઝદની પેદા કીધેલી છે, અને બધી હેરાનગતી અહુરમનની છે.

૨ જી. અને આ વળી જાહેર છે કે અહુરમઝદના અને અહુરમઝદની પેદાયશો (ના બાબમાં) એમ છે કે જે બધી નેકી તેઓની છે તે અહુરમઝદે પેદા કરેલી છે, અને જે બધી તેની લલી પેદાયશોની હલાકી છે તે અહુરમન તરફની છે.

૩ જી. અને આ વળી જાહેર છે કે અહુરમન અને અહુરમનની પેદાયશોમાં જેટલી તેઓની નેકી છે તે અહુરમઝદની પેદા કરેલી છે, અને જે તેઓની હેરાનગતી છે તે તેઓની પોતાની તરફની છે.

૧ નામગ, “અંથ”, “ઓપડી”, “લખાણુ.”

૨ મદ યેગવીમૂનેદ. એ ઉપરથી એવો વિચાર આવે છે કે જે અસલ લખાણમાંથી છઠ્ઠી કેતાબના આ ભાગના બનાવનારે આત્રો-પાત મહરસ્પેન્દના શબ્દો ટાંકેલા છે, તે અસલ લખાણુ આત્રો-પાત મહરસ્પેન્દની પોતાની માલેકીની કેતાબ હતી; અને પર્ચોર્થિક્ષેષીઓની દીની તકરારોનાં જમાનામાં તે લખાયેલી હતી. છઠ્ઠાં પુસ્તકમાં જે પહેલવી ટેક્સ્ટ છે તે ઉપલી અસલ કેતાબમાં મારજન ૨ આત્રો-પાતે લખેલી શરેહ હોય એમ જણાય છે, જે અહીંયા છઠ્ઠી કેતાબના લખનારે ઉતારી લીધેલી લાગે છે.

૩ એ ફકરાનો તરજુમો ખીજી રીતે એમ થઈ શકે:

“આ નકલ એક એવીજ નકલમાંથી કીધેલી છે કે જે આત્રો-પાત મહરસ્પેન્દને લગતી કેતાબોમાં હતી, અને પર્ચોર્થિક્ષેષીઓનાં દીની મતો અને તકરારોને લગતી હતી.” આ ઉપરથી જણાય છે તેમ અહીંયા પર્ચોર્થિક્ષેષીઓને લાગુ પાડેલી દીની નસિહતો અને શિખામણો પુરી થાય છે, જે છઠ્ઠી કેતાબની શરૂઆતથી આ ફકરા સુધી લખાય છે. પર્ચોર્થિક્ષેષાન શબ્દ નો અસલ અર્થ “જરથોસ્તની આગમજના ધર્મ પાલનારા,” અથવા “જરથોસ્તી ધર્મના સૌથી પહેલા માનનારા” થઈ શકે; એટલે કે એનો અર્થ “જરથોસ્તી ધર્મના ફેલાવાની આગમજ જે માન્યતા અસલી જરથોસ્તીઓની હતી તે માનનારા” એવો થાય. અહીંયા પહેલો અર્થ ચાલી શકે એવો નથી, કારણકે નસિહતો અને શિખામણોની અંદર જરથોસ્તી ધર્મની શિખામણોખી સમાધ જાય છે, અને ખીજો અર્થ વાજખી નથી કારણ કે પર્ચોર્થિક્ષેષીઓને લાગુ પાડેલી દીની નસિહતોમાં બખ્ત-આક્રીદ અને આત્રો-પાતની નસિહતો ખી સમાયેલી છે. દીનકર્દના ત્રિજન દક્ષતરના ૧૩૭ માં ફકરામાં જરથોસ્તનાં છોકરા આત્રો-પાતને પર્ચોર્થિક્ષેષોમાનો એક કહેલો છે, જે યઝદેઝદનાં વખતમાં થઈયો હતો. એ ઉપરથી માલમ પડે છે કે છઠ્ઠાં દક્ષતરનાં લખનારે એ પર્ચોર્થિક્ષેષ નામ જરથોસ્તી દીનનાં કોઈખી જમાનાનાં પરહિઝગાર દસ્તુરોને અને દીનની બાબદો ઉપર જાણીતા લખનારાઓને આપેલું છે.

૪ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે ફરેદુને અઝીદહાક (જેહાક) ને મારી નાખવાની ખાહોશ કીધી, (પણ) અહુરમઝદે આ પ્રમાણે કહ્યું કે: “હમણા તેને મારી નાખતો ના, કારણ કે આ પૃથ્વી ખરફસ્તરોથી ભરાઈ જશે”.^૧

૫ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે જરથોસ્તે અમર્ગીની^૨ ખાહોશ કીધી, (પણ) અહુરમઝદે એમ કહ્યું કે: “જે હું તુંને હમણા અમર્ગ બનાવું તો ફરશોગર્દ કરવાનું બની શકે નહીં.”

૬ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે અહુરમઝદે અઝીદહાક (જેહાક) ને મોતને ધણો લાયક હતો તેના બાબમાં એમ કહ્યું કે “તેને મારી નાખતો ના,” તથા જરથોસ્તે જે આટલો બધો નેક અને પુખ્ત થયેલો હતો, તેને તેણે (અહુરમઝદે) અમર્ગ નહિં કીધો તે ફરશોગર્દના વખતને ખાતરજ હતું.

૭ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે સૌથી સરસ ચીજ સચ્ચાઈ છે, અને ખરાબમાં ખરાબ ચીજ જીહું છે.

૮ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે કેટલાક (એવા) છે કે જેઓ સાચ્યું બોલે છે, અને તેથી દ્રવંદ થાય છે; અને કેટલાક (એવા છે કે) જેઓ જીહું બોલે છે, અને તેથી અશો થાય છે.^૩

૯ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે કેટલાક (એવા) છે કે આતશને જીભવી નાખે છે, અને ગુનેહગાર (થાય છે); જ્યારે કેટલાક આતશને જીભવે છે, (તોબી) તેઓ અશો (રહે છે).^૪

૧ સર્ખાવો, “આવાં યસ્ત”, ફકરો ૩૪ મો, “ગોષ યસ્ત”, ફકરો ૧૪ મો વિગર; દીનકર્દ, પુસ્તક ૮ મું, બાબ ૧૩ મો, ફકરો ૯ મો; પુસ્તક ૯ મું, બાબ ૨૧ મો. નવમાં પુસ્તકનો ફકરો ઉપલી બાબદનાં સંબંધમાં બ્યાણ આપવા જોગ છે.

૨ સર્ખાવો ઝન્દ ઇ વોહૂમન યસ્ત, બાબ ૧ લો, ફકરો ૧ લો; બાબ ૨ જો, ફકરો ૧—૫.

૩ આ ફકરામાં જણાવેલો વિચાર અંતઃકરણને લગતા દાખલાઓનો નિવેદે લાવવામાં જે તકરાર કરવાની દોષાદોષ વિવેકને લગતી રૂઢી વપડાય છે તેવીજ લગભગ છે, જે બારીક પસંદગીના યોદ્ધા હેઠળ જાણીજોષને સચ્ચાઈને દાખી નાંખવાનું તથા પોતાના ઈરાદાથી કોઈપણ કાર્યની નીતિને લગતી કોમત ફેરવવાનું વાજબી ધારે છે. દોષાદોષ વિવેકને લગતા મુકરર કરેલાં મતો પ્રમાણે જ્યારેખી કોઈ મીત્રની ઉપર ઉપકાર કરવામાં, અથવા તો પોતાને પસંદ પડતી એક માન્યતા અથવા ખ્યાલને પકડી રહેવામાં, “મનના અખાડા અથવા એવડા અર્થથી” સચ્ચાઈને ઉરાડવાનો રસ્તો લેવાનું હજાપણ ભરેલું હોય, તે અનીતિથી ઉભટું નથી.

૪ એ ફકરાનો તરજુમો ખીજી રીતે થઈ શકે: “કોઈ કોઈવાર આતશને જીભવવાનું ગુનાહ ભરેલું છે, અને કોઈ કોઈ વાર આતશને જીભવવાનું ધર્મ કાયદા પુર્વક છે.” જરથોસ્તી ધર્મે મુકરર કરેલા વિચારો ઉપરથી જોતાં આતશને જીભવવો કાયદા તરીકે અઝીમ ગુનાહ છે; પણ આ ફરમાન જરથોસ્તના બાબમાં બાબુએ કરી શકાય, એટલે જ્યારે આતશ

૧૦ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે જુરાંચોને કોઈએ કંઈ આપવું નહિં, તોપણ કેટલાક (એવા) છે કે જેઓ જુરાંચોને સૌથી સરસ અને સૌથી સ્વાદદાર ખોરાક આપે છે.

૧૧ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે જે કોઈ આસનીદેહુ ખેરદ (જાતી અકકલ) થી અને ગચ્છાધોમૃત ખેરદ (મેલવેલાં માન) થી પીછાણતાં જાણે છે, તે સવાખનાં કામો કરવાને લગતો અને ગુનાહની સજાને લગતો વખત અને હીંગામ ખરાખર કયો છે તે સારી પેઠે સમજે છે.

૧૨ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે જે કોઈ આસનીદેહુ ખેરદથી પીછાણતાં જાણે છે, તે અવસ્તા અને ઝંદમાં જેથી કંઈ જાહેર છે તે ખરાખર સમજે છે, અને જે કોઈ ગચ્છાધોમૃત ખેરદથી પીછાણતાં જાણે છે તે જે કંઈ જાહેર છે તે ખરાખર સમજે છે.

૧૩ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે જે કોઈ (ઉપલી) ખેડ (જાતની) અક્કલથી ચીજો તપાસતાં જાણે છે, તે જે કંઈ થયલું છે અને જે કંઈ થશે તે દરેક ચીજ ખરાખર સમજે છે.

૧૪ મું. (૧) અને આ વળી જાહેર છે કે તેજી શું છે^૨ અને તેથી ઉલટું શું છે, તે જે કોઈ જાણે છે તેના સિવાય^૧ કોઈનેખી^૨ પોતાના ગુનાહને દુર કરતાં^૩ આવડતું નથી. (૨) જેમકે ઉદારતા એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટો દુર્ગુણ કોઈની મતા છીનવી લેવાની આતુરતા^૪ છે. (૩) મગરૂરી (યાને સ્વમાન) એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટી શોખી છે (૪) અમેશારપેદો અને યજ્ઞદોની આરાધના એક સદગુણ છે,^૫ જેનેથી ઉલટું દેવપરસ્તી છે. (૫) આતશબેહરામ એક સાઈ મકાન છે, જેનેથી ઉલટું મુર્તિઆતું દેહરૂં છે. (૬) ધન્સાનજાતની ખુશાલી અને અમેશારપેદો તથા યજ્ઞદોની ખુશ્નુદી કરવી^૬ એ એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટું નાફરમાની યા બેદરકારી સાથની પરસ્તેશ^૭ છે. (૭) મીનોઈ

વધારે સર્વોપરી થઈ ગયો હોય છે ત્યારે. સખાવો ઇચ્છે કહેવત “આતશ બલો સેવા બળવનાર છે, પણ બુટો શેક છે.” અને દરેક સાચા જરથોસ્તીને લાજમ છે કે આતશને પહેલા અર્થમાં, અને નહિં કે બીજા અર્થમાં ગણવો.

૧ ખરા મૂન.

૨ અયોશ અથવા અએવશ, અક્રિયા અઇશને બદલે વપડાયેલો છે, જેમ અફશને બદલે અઓખશ આવે છે. એ શબ્દ અએવગી પણ વચ્ચાઈ શકે.

૩. સરખાવો ફાર્સી ગુનાઈ ખુરદન. બીજી રીતે “ગુનાહોથી પોતાને દુર લઈ (દેખૂન) જવું તે.”

૪. વાંચો વંદગ ગરીહ; અવસ્તા વીન્દ અને કરે.

૫. ફાર્સી નવાખતન, “વખાણવું,” “ભેટ કરવું.”

૬. કદાચ વિસરનીગીહ, “મેહેર દુહા,” “વિશ્વાસઘાત.”

(હસ્તી)માં માનવું^૧ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું જીતપરસ્તી છે. (૮) ઉદ્યોગ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું અસંતોષ અને જન્મલ^૨ છે. (૯) મધ્યમપણું^૩ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું અતેડું છે. (૧૦) કરકસર^૪ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું કંજુસાર્ધ^૫ છે. (૧૧) બલી દીનવાળા હોવું^૬ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું જુરી દીનને લગતા હોવાનું છે. (૧૨) દોસ્તી એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું અસ્કયાણ^૭ છે. (૧૩) દીલસૂઝ થવું એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું કલ્યાણોર^૮ થવું છે, (૧૪) સારું શર- માળપણું^૯ અને સારી ગરીબાઈ^{૧૦} સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું સ્વમાનની કોતાઈ^{૧૧} છે. (૧૫) અથોરનાનપણું એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું આશમેગી છે. (૧૬) બલી સરદારી એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું અધેર રાજ્ય^{૧૨} છે. (૧૭) સંતોષ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું આળસાઈ છે. (૧૮) પ્યાર, અંતઃકરણની દાઝ અને દયા^{૧૩} એ સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું ઠાણું રડન છે.^{૧૪} (૧૯) ખાલેસ સ્વભાવ^{૧૫} અને ખુશ મીઠાઈ સદ્યુણુ છે.

૧ મધનગ વીરુચિનીહ.

૨ સખાવિ દાસી ખતંગી આમદન “દુઃખમાં પડવું.” એ લોગટ વદ-વેશ, “કપટ” વંચાઈ શકે.

૩ અવસ્તા ખંદ “ખાંધવું,” “અટકાવવું;” વળી એ શબ્દનાં અર્થો “સપુર્ણતા,” “જનકેશાની,” “ભક્તિ,” વિગરે થાય છે.

૪ સખાવિ અવસ્તા વાચીયો-ફુધ્યાંસ, “ખેતીવાડી;” અવસ્તા ફુધ “આપાદ કરવું.”

૫ સખાવિ દાસી પીનહ, “કપડાનું ઠીંગડું.” તે ઉપરથી પહલવી પીનીહનો અર્થ “ઠીંગડાનાં કપડાં પહેડનાર શખ્સની બખીલ ખાસ્યત.”

૬ અથવા “ખાલેસ દીનદારી.” K. મુજબ વેહી-દએનઈહ, “દીની બલાઈ કરનારા થવું.”

૭ સખાવિ અવસ્તા વરેન.

૮ સખાવિ દાસી સિતુર્ગ “કોધી,” “કળ્યાણોર.”

૯ ખુશ રમીહ, “સારાં રોજાનો”ખી વંચાય.

૧૦ સખાવિ પહલવી-દાસી શકના, “ગરીબ.”

૧૧ સખાવિ દાસી ઉસ્તુખવાન.

૧૨ એનો શબ્દાર્થ “ખરાબ સત્તા અથવા પાદશાહી.”

૧૩ મિત્રો, વાંદીલસૂઝગ વ અવખશાયિસન. દીલ-સૂઝગ સાથે સખાવિ દાસી દીલ-સૂઝ, “બલી લાગણીવાળો.” દીલ-સૂઝગની પાછલ આવતો કાપો તેની સાથે જોડાયેલો નહિં લયે તો એનો અર્થ “દોસ્તી અને દયાલુ માશી” થાય છે.

૧૪ ખરાબ વાંચણુ સીચૂનો-મધંગ; અવસ્તા સિચન, “ફાડી તોડી નાંખવું;” એનો શબ્દાર્થ “ખાલ પીખવા;” દાસી શીવન ઈ મૂઢ.

૧૫ ખીણું વાંચણુ: વ શાદ-ખૂઈગીહ વ હૂરમી, “અને ખુશાલ સ્વભાવનો તથા બલાં રોજાનો.”

છે, જેનેથી ઉલટું ધીકાર સાચની મરખરી^૧ છે. (૨૦) સદાષ્ઠ મુખડાષ્ઠ એક સદયુષ્ છે, જેનેથી ઉલટું શરીરની ચામડી ઉપર છુડણાના ચીત્રો પાડવાં^૨ તે છે. (૨૧) પોતાની જીની દોસ્તી એક સદયુષ્ છે, જેનેથી ઉલટું વ્યભિચાર છે. (૨૨) કુદરતી ખુબસૂતી^૩ એક સદયુષ્ છે, જેનેથી ઉલટું ખોટી રીતે મોહ પમાડવું તે છે.^૪ (૨૩) યોલવાની છત્તા એક સદયુષ્ છે, જેનેથી ઉલટું દુર્ભાષણ^૫ છે. (૨૪) પોતાનો મદદગાર હાથ લાંબાવવો^૬ એક સદયુષ્ છે. જેનેથી ઉલટું બીજને કાયદા વગરનું (આપ-સવારથી) કામ કરવું તે છે. (૨૫) નેક માણસોની પાદશાહી એક સારો કાનુન છે, જેનેથી ઉલટું એકદીલ વગરનાં^૭ લોકોનું રાજ્ય છે. (૨૬) શુનેહગારોની સળ સારો કાનુન છે, જેનેથી ઉલટું ગેરકાયદે મારવાનું^૮ છે. (૨૭) ધનસાફ એક ભલો કાનુન છે, જેનેથી ઉલટું હીસાબ (યા ધનસાફ) વગર મારી નાખવાનું અને બદોની સાથે ખેતી કરવાનું છે. (૨૮) માણસગતના દુસ્મનોને અને શુનેહગારોને મારવાનું કામ એક ભલો કાનુન છે, જેનેથી ઉલટું કીનાખોર ખવાસ અને ક્રોધ છે. (૨૯) અમીરી ખવાસ અને ઉંચી મરદાનગી ભરેલી વર્તણૂક^૯ સદયુષ્ છે, જેનેથી ઉલટું જીલ્લમાત છે. (૩૦) માણસોને ખવડાવવું અને તેઓનું પોષણ કરવું એક સારો કાનુન છે, જેનેથી ઉલટું (માણસોને) અમધ્યમપણે ખવડાવવાનું અને તેઓનું અમધ્યમપણે પોષણ કરવાનું છે.

૧ અવસ્તા અધવી-સઓસ, “હસવું,” “મરખરી;” ફાર્સી અપ્રસુસ.

૨ સખાવો તંચીદન અથવા તંજીદન, “છીડણા પાડવાં,” “રંગીન ચીત્ર ચામડીપર પાડવાં.”

૩ વીરતગીહું; સખાવો ફાર્સી વરતી “ખુબસૂરતી.” એ યોલ નીયાઝૂગીહું, “ગરજ” વંચાય; તે ઉપરથી તરજુમો: “જરતું માંગવું” એક સદયુષ્ છે, જેનેથી ઉલટું નામોસી છે. DP.અનેK. મુજબ વ અખતગીહું “અને ભાધખંધી;” તે ઉપરથી તરજુમો: “ભાધખંધી એક સદયુષ્ છે, જેનેથી ઉલટું દુન્યાદારીનો ધણો સ્વાર્થ છે.”

૪ ખુપ-દીદીહું, “ચીજે લગાડી ખતાવેલી ખુબસૂરતી તથા સુંદરતા.” અઉપસ્તીહું, “નિચે પડવું,” “નામોસી” વાંચી શકાય. આ લોગતનું બીજું વાંચણ ખુપ-મએતીહું, જેનો શબ્દાર્થ “આ દુન્યાના સ્વાર્થને ધણો ચાહનારો.”

૫ વાય-ગન્દીહું, “અસબ્ય થા અનીતિકારક બાપા;” સખાવો ફાર્સી ગંદહું “વાસ મારવું.” બીજું વાંચણ વાય-ચુંગીહું, “યુગા શપ્સતું યોલવું;” સખાવો ફાર્સી ચુંગ “યુગો.”

૬ અવસ્તા ઝસ્ત અને ગર “પકડવું;” સખાવો ફાર્સી ઢસ્તગીરીહું, “પારી,” “મદદ.”

૭ અ-હુમ-ખાર; સખાવો ફાર્સી હુમ-ખાર તથા હુમ-ખાહ. DM.મુજબ અ-હુમાર, “અપ્રમાણીક,” “ગેરજનસાશી,” “કાયદા અથવા ગણતરી વગરનું.”

૮ અવાઝન-ઝદારીહું, ઝટલે “અહેવાની માર અથવા શિક્ષા.”

૯ સખાવો ફાર્સી મેહુ-મદ “મોટો માણસ,” “કુટુંબનો વડો.”

૧૫ મું, (૧) અને આ તેમજ બીજી^૧ પર્વોચોત્કર્ષીઓનું કહેવું અને કરવું છે, જે તમારે બહા ધરાદાથી^૨ તેઓની માફક^૩ અમલમાં મુકવું, તેના ઉપયોગ કરવા, અને (તેજ પ્રમાણે તમારે પોતે) ચાલવું:- એક તો આ છે કે દુન્યામાંથી ગુનાહોને દૂર કરવા; અને બીજું તો આ કે નેકી તેઓની સાથે નિકળી જાય નહિ^૪. (૨) સગળ કે એ પ્રમાણે જાહેર છે કે દુન્યામાંથી કોઈની મતા છીનવી લેવાનાં કામને દૂર કરવું, પણ એવી રીતે તેને દૂર કરવું કે ઉદારતા ઓછી થઈ જાય નહિ.

૧૬ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે શોખે દુન્યામાંથી દૂર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દૂર કરવી જોઈએ કે સ્વમાન ઓછું થાય નહિ.

૧૭ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી દેવપરસ્તીને બહાર કાઢવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે બહાર કાઢવી જોઈએ કે અમેશાસ્પદો અને યજ્ઞદોની આરાધના ઓછી થાય નહિ.

૧૮ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી મુર્તિનાં દેહરાંચીને ઉખેડી નાંખવાં જોઈએ, પણ એવી રીતે તે ઉખેડી નાંખવાં જોઈએ કે આતશબેહરામની તરફ માન ઓછું થાય નહિ.

૧૯ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે નાફર્માન પરસ્તેશ દુન્યામાંથી દૂર કરવી જોઈએ, પણ તે એવી રીતે દૂર કરવી જોઈએ કે અશો લોકોની ખુશાલી અને સંતોષ તેથી ઓછાં થાય નહિ.

૨૦ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે ભુતપરસ્તીને દુન્યામાંથી બહાર કાઢવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે કાઢવી જોઈએ કે મીનાઇ હસ્તી બાળેનો એતેકાદ ઓછો થાય નહિ.

૨૧ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી અસંતોષ અને જંગલને દૂર કરવાં જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દૂર કરવાં જોઈએ કે ઉલોગ ઓછો થાય નહિ.

૨૨ મું. અને આ પણ જાહેર છે કે દુન્યામાંથી અતેર^૫ દૂર કરવું જોઈએ, પણ તે એવી રીતે દૂર કરવું જોઈએ કે મધ્યમપણાની કામત ઓછી થાય નહિ.

૨૩ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી બખીલાઈને દૂર કરવી જોઈએ, પણ તે એવી રીતે દૂર કરવી જોઈએ કે કરકસર ઓછી થાય નહિ.

૨૪ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે ખુરી દીન સાથેના સંબંધ તથા દેવો જોઈએ, પણ તે એવી રીતે તજવો જોઈએ કે બલી દીનનો સંબંધ ઓછો થાય નહિ.

૧ અને બીજું જે નિચે જણાવ્યું છે તે.

૨ કદાચ હુંગામીગ અથવા અવ-ગામીગ “કાઇ ચોક્કસ વખતે;” સર્ખાવો અવસ્તા અઘવિ-ગામ. બીજું વાંચણ: હુંદામીગ “બલી પેદાવશ તરીકે.”

૩ ચીગૂન ઑલા-શાન આઈનીન.

૪ એનો શબ્દાર્થ: “અને બીજું એ છે કે તે ગુનાહોની સાથે બહાઈ જતી રહેતી યા શુભ થતી નથી.”

૨૫ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી એકબાજીને દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે દોસ્તી ઓછી થાય નહિં.

૨૬ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી કમયાને હાંકી કાઢવો જોઈએ, પણ એવી રીતે તે હાંકી કાઢવો જોઈએ કે દીલની દાઝ ઓછી થાય નહિં.

૨૭ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ધાસ્તી અને ખીકને દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે બહી ગરીબાઈ અને બહુ શરમાળપણું ઓછાં થાય નહિં.

૨૮ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી આશમોગી દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે હેરખદો ઓછા થાય નહિં.

૨૯ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી બદ પાદશાહીને નાશુદ કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે નાશુદ કરવી જોઈએ કે સરદારીની કીમત ઓછી થાય નહિં.

૩૦ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી આગસાધને બહાર કાઢવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે બહાર કાઢવી જોઈએ કે સંતાપ ઓછો થાય નહિં.

૩૧ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી બાલ પીખીને (મુઠાં પાછલ) રદન કરવાનો રેવાજ કાઢી નાખવો જોઈએ, પણ તે એવી રીતે કાઢી નાખવો જોઈએ કે માણસમત તરફનો પ્યાર અને દીલસોઝ દયા ઓછાં થાય નહીં.

૩૨ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ધીકકાર ભરેલી રીતે હસી કાઢવાનું દુર કરવું જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવું જોઈએ કે ખુશ મીનજ અને ખુશી ખુશાલી ઓછાં થાય નહિં.

૩૩ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી શરીર ઉપર ચીત્રા પાડવાની રીતને કાઢી નાખવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે કાઢી નાખવી જોઈએ કે તનની સફાઈ સુધરાઈ ઓછી થાય નહિં.

૩૪ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી છીનાણું દુર કરવું જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવું જોઈએ કે પોતાની સ્ત્રી સાથની મોહબત ઓછી થાય નહિં.

૩૫ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ગરૂરી દુર કરવી જોઈએ, પણ તે એવી રીતે દુર કરવી જોઈએ કે માન ભરેલા વિચારો ઓછા થાય નહિં.

૩૬ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ઠગારી ખુબસુરતીને દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે કુદરતી ખુબસુરતી ઓછી થાય નહિં.

૩૭ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ગાલગલોચ દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે વાક્યાતુરી તથા સંચયુ બોલવું ઓછું થાય નહિં.

૩૮ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી બીજાઓને માટે જે ફાયદા વગરની મેહનત છે તે દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે બીજાઓને મદદ કરવાનું ઓછું થાય નહિં.

૩૯ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી નિયમ વગરની પાદશાહી દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે બહાઓની પાદશાહી ઓછી થાય નહિં.

૪૦ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ગેરકાયદેસર મારવાનું કાઢી નાખવું જોઈએ, પણ એવી રીતે તે કાઢી નાખવું જોઈએ કે ગુનેહગાર પાપીઓની શિક્ષા યોગી થાય નહિં.

૪૧ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ઢંગધડા વગરની યા ગેર-વાળખી કટલ, તથા પાપીઓ સાથની સગાઇ દુર કરવાં જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવાં જોઈએ કે ઇન્સાફનો અમલ ઉતરી પડે નહિં.

૪૨ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે (દુન્યામાંથી) ગરીબ લોકોની મુશ્કેલી અને તેઓ ઉપરનો ઘોળે કાઢી નાખવાં જોઈએ, પણ એવી રીતે તે કાઢી નાખવાં જોઈએ કે અમીરો અને પાદશાહોની કીંમત યોગી થાય નહિં.

૪૩ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી (કાંઈ ધંધો શિખવતી વખતે) ચાલુ^૧ શિક્ષા કરવાનું કાઢી નાખવું જોઈએ, પણ એવી રીતે તે કાઢી નાખવું જોઈએ કે ધંધાને માટેનું જ્ઞાન આપવાનું તેમજ ધંધો હલકાં પડે નહિં.

૪૪ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી કોનેકશી ઉઝેડી નાખવી જોઈએ. પણ એવી રીતે તે ઉઝેડી નાખવી જોઈએ કે દુશ્મનને અને બદ લોકોને મારવું યોગ્ય થાય નહિં.

૪૫ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી જીલ્લામાં દુર કરવો જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવો જોઈએ કે અમીરી અને જીલ્લા મરદાનગી હલકાં પડે નહિં.

૪૬ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી અમધ્યમસરનો ખોરાક આપવાનું અને અમધ્યમ સરનું પોષણ કરવાનું કાઢી નાખવું જોઈએ, પણ એવી રીતે તે કાઢી નાખવું જોઈએ કે માણસજાતનો ખોરાક અને પોષણ યોગ્ય થાય નહિં.

૪૭ મું. આ વળી જાહેર છે કે જે પ્રમાણે એક માણસ પગનાં ઢાંકણ (ખુતર^૨) વગરનો હોય, અને આ તમામ દુન્યા સાંપ, વિંચુ^૩ અને ખરકસ્તરો તથા અણીદાર કાંતાઓથી^૪ ભરપુર હોય, અને તે માણસ (આવી કલ્પણથી) ઘણાજ ખીલે કે “ખરકસ્તરો મને ડાંખ મારશે અને કાંતા મારા પગમાં ભોકાશે,” તેજ પ્રમાણે કોઈ ખીળ નહિં તો આ કારણને લીધે આ દુન્યાની (જાંદગી) ના અરસામાં બધાં રવાનોએ પોતાનાં તનનાં પોષણને વાસ્તે સંભાળથી ચાલવું જોઈએ.

૧ સખાવો અવસ્તા પાંચ અને દાર; સખાવો ફાર્સી પાંચદાર, “સદાતું,” “હમેશતું.”

૨ સખાવો અવસ્તા રૂપંગહુ (મુળ પસ “બાંધવું”); ફાર્સી કફશ.

૩ સખાવો અવસ્તા વઝગ.

૪ ખાર; એનો અર્થ વળી “સખત અણીવાળા પથરા” પણ થઈ શકે.

૪૮ મું. આ વળી જાહેર છે કે બદગોષ્ઠ કરનારાઓ આગળ તથા સ્ત્રીઓની આગળ ભરમ બોલવા નહિં, કારણ કે જે કોઈ બદગોષ્ઠ કરનારા તથા સ્ત્રીઓ આગળ છુપીવાત કરે છે તે (પોતાની) ભરમોને ઉંધાડા પાડે છે, અને પાછળથી તે અફસોસ કરે છે.^૧

૪૯ મું. આ વળી જાહેર છે કે કોઈએથી બેઅકલી^૨, આપસ્વાર્થી^૩, અને એસ્ક્યાજ માણસો સાથે કામ પાડવું નહિં^૪ યા સોખત કરવી^૫ નહિં, કારણ કે જે કોઈ બેઅકલી, આપસ્વાર્થી, અને એસ્ક્યાજ માણસો સાથે કામ પાડે છે, અને તેઓની સોખતીમાં ફરે છે, તે હમેશાં નામોસી^૬ તથા લાચારી^૭ બોગવે છે.

૫૦ મું. આ વળી જાહેર છે કે જલેમ^૮ મદ્દ સાથે કોઈએ લડવું જોઈએ નહિં, કારણ કે જે કોઈ જલેમ સાથે લડે છે તે માર ખાય છે, અને તેના નતિજ્ઞે પામે છે.

૫૧ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે ધીકકારભરેલી લાગણીથી મશખરી કરનાર માણસને^૯ કોઈએ મીત્ર^{૧૦} કરવો નહિં, યા તો (તેની સાથે) એકદીલ^{૧૧} થવું નહિં; કારણ કે જે કોઈ ધીકકારભરેલી મશખરી કરનારને એક મીત્ર બનાવે છે, અથવા (તેની તરફ) એક મનથી રહે છે, તે ખચીત નામોસીમાં આવી પડે છે.

૫૨ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે એક ખારીલા દેખાવના^{૧૨} માણસ પાસેથી કોઈએ કંઈ માંગવું નહિં, કારણ કે જે ખારીલા દેખાવના માણસ પાસેથી કંઈ ચીજ માગે છે તેથી પોતાને ખારીલા બનાવે છે, અને પછી પસ્તાવામાં પડે છે.

૧ અવસ્તા પસ “પછી,” અને મન “વિચાર કરવો”; તે ઉપરથી “પાછળનો વિચાર,” “પશ્ચાતાપ.” જુઓ “આદરબાદતું પંદનામુ,” ફકરા ૧૪ મો: રાઝ આલ નીશાઆન અલ દેખૂન, “જ્યારતોને છુપી વાત કહેતો ના.”

૨ હુરેદ; સખાવો અવસ્તા હુરેધિ, “જુલમ”, “દૂશ્મનાઈ”; ફાર્સી હલહુ. એ શબ્દનો અર્થ “જુલમી” અથવા “વેરી” બી થાય છે.

૩ અવસ્તા ઝૂપ, “ચાહવું”.

૪ હુમ-નાઝગી, સખાવો ફાર્સી નાઝીદન. હુમ-વાચીગ બી વંચાય, એટલે “સાથે બોલનાર” અથવા “હુમ-વાઝ કરનાર”.

૫ સખાવો ફાર્સી સખુકી, “કોઈ”; અથવા સખુકે શુદન “ધીકારવું”.

૬ અ-વહાન-દીદગીહ; સખાવો પહલવી વહાન, ફાર્સી બહાનહુ “બહાનું” “સખબ”. એનો શબ્દાર્થ “આગળ ધરવાનું” કંઈ બહાનું નહિં હોવાની (લાચારી).^૧

૭ અવસ્તા સાસ્તાર.

૮ અફસૂસગર ગઝા.

૯ અથવા “દૂ:ખી વખતનો મીત્ર.” સિજગ, અવસ્તા ઇશ્વરે જંગહુ, “નાશ.”

૧૦ હુમ-અઉર્વન, એટલે હુમરૂખાન; એ લોગટ હુમ-ખુરાનને બદલે હુમખુરન આવેલો વંચાય, એટલે “એક સુફરેનો સાથી.”

૧૧ વદ-ચીહુર, એનો શબ્દાર્થ “બેડોળ ચેહરાનો” એ શબ્દ વદ-ચીમ “નજરનો ખરાબ” ની માફકજ અહીયાં વપડાયલો છે.

૫૩ મું. આ વળી જાહેર છે કે પોતાની બાયડી તથા જીજી સગાંઓ^૧ ને સુખી રાખવાં જોઈએ, અને તેઓને આસાની^૨ વગરનાં રહેવા દેવાં નહિં; કારણ કે જે કાષ્ટ પોતાની બાયડીને અને ઉમરે પુગેલાં સગાંઓને સુખી રાખતો નથી, અને તેઓને ક'ગાળ રાખે છે, તે ખચીત પોતે દુઃખી થાય છે, અને તેને ખોરાક લેતાં લેહજત લાગતી નથી.



C.

[આ વળી એમ.....]

૧ જી. આ વળી એમ છે કે જુનાહનાં કામો કરીને દોલત મેળવવી નહિં, અને તે (દોલત) પોતાનાં ઘરમાં મુકવી નહીં; કારણ કે જે કાષ્ટએ જુનાહનાં કામોથી દોલત મેળવેલી હોય છે, અને તે મેળવીને પોતાનાં ઘરમાં મુકેલી હોય છે, અને પોતાનાં ઘરમાં તે લઈ ગયેલો હોય છે, તે દોલત લુટાઈ જશે (યાને તેના નાશ થશે).

૨ જી. આ વળી એમ છે કે દરેક શખ્સ જેટલું પોતે જાણતો હોય તેટલુંજ તેણે ખોલવું, કારણ કે જે કાષ્ટ પોતે જાણતો હોય તેના કરતાં વધારે બાંધે છે તો લોકો તે જે કંઈ જાણતો હોય તે ઉપર થોડોજ ભરસો રાખે છે.

૩ જી. આ વળી એમ છે કે જેણે શરાબ પીધો હોય તેણે કંઈબી (ધર્મ) મત આપવામાં યા તકરારમાં ઉતરવું નહિં, કારણ કે ખચીત^૪ જે કાષ્ટ શરાબ પીને (ધર્મ) મત આપવામાં યા તકરારમાં ઉતરે છે તે ઉશ્કેરાઈ^૫ જાય છે.

૪ થું. આ વળી એમ છે કે ધનસાનને ધીક્કારનારની સંગતમાં કાષ્ટએ રહેવું નહિં, અને તેના સખુનો ખરા તરીકે બહાલ રાખવા નહિં, કારણકે તેથી ખચીત માણસો તેનાં પોતાનામાં જે હુશીયારી હોતી નથી તે બાબે શકમંદ થાય છે; અને જે કાષ્ટ ધનસાનને ધીક્કારનારની સંગતમાં પોતાને રાખે છે અને તેના સખુનો માને છે, તેની કીર્તિ બાંધી થાય છે.

૧ રસીદ, “જવાનો,” અથવા “ઉમરે પુગેલા શખ્સો;” સખાવિ ફાર્સી બોળ રસીદ; એ બોળ રસીગ “જુલામો” અથવા “નોકરો”થી વંચાય.

૨ સખાવિ જોશ્ત-ઇ-ફયાનનો બાબ ૩ જો, ફકરો ૮૮ મો, જ્યાં દ્રાખ્ત બોલ આવેલો છે.

૩ ખૂરિશ મઝગ કમ ખવીતુનેદ.

૪ અવસ્તા બાઇધિશ્ત.

૫ અએશમ-વીન્દ, એનો શબ્દાર્થ “ગુસ્સાથી વશ થયેલો;” અથવા “જેની ઉપર ગુસ્સો ગાંધેલ થયેલો.”

૫ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ પોતાની નેકી તથા હુશીયારી જે હોય તેના કરતાં પોતાને વિષે વધારે વિચાર રાખવો નહિ; કારણકે ખચીત પોતાની નેકી અને હુશીયારી હોય તેના કરતાં વધુ પોતાને માટે જે કોઈ વિચાર બાંધે છે તે પોતે મુશ્કેલીમાં આવી પડે છે, અને ભલાંઓ સાથે કંકાસ કરે છે.

૬ મું. આ વળી એમ છે કે દરેક જણે ભલાંઓની ભલાઈ અખત્યાર કરવી, અને તેથી ખુશો રહેવું, કારણકે ખચીત જે કોઈ ભલાંઓની ભલાઈ અખત્યાર કરતો નથી, અને તેમ કરીને સંતોષી રહેતો નથી, તે તેમ કરવાથી (પોતાનાં) કપટીપણાં બાળે તથા ભલાંઓ સાથની (પોતાની) દુશ્મનાઈ બાળે શક્ય થાય છે.

૭ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ પાદશાહીથી અને સત્તાથી હરખાઈ જવું નહિ, કારણકે ખચીત જે કોઈ પાદશાહીથી અને સત્તાથી હરખમાં આવી જાય છે તેની ભલાઈ બીલકુલ જતી રહે છે, અથવા દુર^૧ થઈ જાય છે, અને તેથી તેની ઉપર (કોઈવાર) પુષ્કળ જફા અને આફત આવી પડે છે.

૮ મું. આ વળી એમ^૨ છે કે કોઈએ ખચીત અને પાદશાહની હજુરમાં નાફરમાન અને તુન્દ મીઝાતી થવું નહિ, કારણકે જે કોઈ અમીર અને પાદશાહની હજુરમાં નાફરમાન અને ગરૂ થાય છે તે ખચીત ધાએલ^૩ થાય છે અને સળ પામે છે.

૯ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ એધી^૪, દારૂપીને મસ્ત^૫, કીનાખોર^૬ અને દગાખોર^૭ થવું નહિ, કારણકે જે કોઈ (એવી હાલતે) પોહોએલું^૮ હોય છે તે તેથી લાચાર^૯ બને છે, અને જે શખ્સ એધી, મસ્ત, કીનાખોર, અને દગાખોર હોય છે, તે નવીનવી મુશ્કેલીઓમાં^{૧૦} વધુ અને વધુ પડતો જાય છે.

૧ સખાવો ફાર્સી બર ગદીદન, “ફરી જવું,” “પાછા જવું.”

૨ K. મુજબ પએદાગ “દેખાઈતુ”, “જોહેર”. આ નકલ કરનારા તરફનો વધારો હોય એમ લગે છે.

૩ સખાવો ફાર્સી પઝંદ “લોહી,” “જુસ્સો.” વળી એનો એર્થ “ખીડા,” “દુખ” બી થાય.

૪ વાંચો રસ-પતગીહ; ફાર્સી રસ “એધી” અને અવસ્તા મુલ પત “પડવું”. સખાવો પહલવી હૂ-પતગીહ.

૫ સખાવો ફાર્સી ખૂરસ્ત, “છાકટો” બીજું વાંચણ નાવરદીઅ, ફાર્સી નવર્દ લગાઈ,” એ ઉપરથી “લગવાને.આધીન”.

૬ વદ-ઝહુરગ, સખાવો ફાર્સી બદ ઝહુરહ “કપટી.”

૭ નઓગારતગ, સખાવો ફાર્સી નુગાલ “હમાઈ.”

૮ ચારગી(હ) કમ ખવીતુનેદ, એનો શબ્દાર્થ “સહેજ પણ ઉપાય જાણતો નથી.”

૯ નોક નોક શિગફતીહ.

૧૦ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએથી પોતા ઉપર જે કંઈ આવી પડ્યું હોય તેને માટે આશુરદેહ અને ઉદાસી^૧ રહેવું નહિ, કારણકે જે કોઈ પોતાને કંઈ નહિ મહ્યું હોય તેને માટે આશુરદેહ અને દલગીર થાય છે, તે જંગલ અને શકમંદી^૨ માં જાંઘી ગુળરે છે.

૧૧ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ (પોતાનાં) નસીબ^૩ વિષે ઘણા ઉંઝ્યો ત્રિચાર રાખવો નહિ, કારણકે લોકો તેને વાસ્તે યેતું^૪ મ્હા થઇ જાય છે; અને જ્યારે આવો શખ્સ પોતે જાતે જ્યારે ખીજ સાથે સંબંધમાં આવે છે—એટલે જે કોઈ પોતાનાં નસીબ વિષે ઉંઝ્યો ખ્યાલ રાખે છે તે—તેને (પેલા ખીજથી) મદદ મળતી નથી.

૧૨ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ પોતાની ખાસત છુપાવવી નહિ, કારણકે લોકો તેથી તેની સેજથી દરકાર કરતા નથી; અને જે કોઈ પોતાની ખાસતને છુપાવે છે તે પોતાની અંદર જે ખામી રહેલી હોય છે તેને સુધારવાને શક્તિવાન થતો નથી.

૧૩ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ (મનસ્વી વગરની) બંદગી ચાલુ બંધડયા કરવી^૫ નહિ, કારણકે શહેરનાં લોકો તેને ઠગારો સમજશે, અને જે કોઈ બંદગી એમ ચાલુ બંધડયા કરે છે તેના મીત્રો થોડાજ થશે.

૧૪ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ ગરમ મીઠાજ તથા કપટ રાખવું નહિ, કારણકે લોકો શહેરમાં તેને કોધવાન તરિકે ગણે છે; અને જે કોઈ ગરમ મીઠાજ તથા કપટીપણું ધારણ કરે છે તે પોતે ખચીત એકલોઅટુલો થઇ જાય છે.

૧૫ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ ક્વખતે અને અમધ્યમસરનો ખોરાક ખાવો નહિ, કારણકે જે કોઈ ક્વખતે અને અમધ્યમસરનો ખોરાક ખાય છે તે ખોરાકનો સ્વાદ પીછાણી શકતો નથી, અને પોતે ખીમાર પડે છે.

૧૬ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ ઘણીજ સખત મહેનત કરવી નહિ, કારણકે જે કોઈ સખત વૈતરું કરે છે તે ખચીત ઘણી ખીમારી ભોગવે છે.

૧૭ મું. આ વળી એમ છે કે દરેકે પોતાનાં બખતથી^૬ સંતોષ પામવું જોઈએ, કારણકે જે પોતાનાં બખતથી સંતોષ પામતો નથી તે ખચીત સંતોષ વગરની અને વળી સંતાપ ભરેલી જાંઘી ગુળરે છે.

૧૮ મું. આ વળી એમ છે કે એક છુરી ચકકલવાળા તથા આપસ્વાર્થ સાંધનારા શખ્સની આગળ જે કંઈથી (આપણી) મોબુદ^૭ ખામી હોય તે વિષે બોલવું નહિ,

૧ સખાવો અવસ્તા ઝરનુમન્ત.

૨ ગૂમાનીહ, એ જાળ વદ ગૂમાનીહ ને અર્થે આવેલો છે.

૩ વખત, અહીં આં બખતને અર્થે.

૪ સખાવો ફાર્સી દંદિશ.

૫ એનો શબ્દાર્થ “(તેને)જે કંઈ ખુદાએ આપેલું છે તેથી.”

૬ આહૂંગ ઝથશ હુઇત.

(કારણકે) જે કોઈ જુરી અકક્ષવાળા અને આપસ્વાર્થ સાંધનારા માણસ આગળ પોતાની ખાનગી ખામી વિષે જાહેર છે તે કંઈ તે ખામી સુધારશે નહિ; પણ દુશ્મનાઈ ઉશ્કેરવાનું^૧ કારણ આપશે.

૧૯ મું. આ વળી એમ છે કે નચણા તથા બદ શખ્સોને ભેટ આપવી નહિ. જોઈએ, કારણકે જેઓ નચણા તથા પાપી શખ્સોને ભેટ આપે છે તેઓના બાબમાં તેઓની (પોતાની) દોષતનું નખોદ (વળે છે), અને તેથી તેઓનાં સ્થાનને દુઃખ^૨ થાય છે.

૨૦ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ નીતિની બાબમાં નિચે ઉતરી પડ્યો હોય^૩ તેને મારવો યા તેના હાથ પગ કાપી નાખવા જોઈએ^૪ નહિ, કારણકે જે કોઈ વધુ અને વધુ નીતિમાં જેમ જેમ નીચે ઉતરતો જાય છે તેમ તેમ ખચ્ચીત તે, નીતિની બાબમાં નીચે ઉતરી પડેલા માર ખાનાર તથા લુલો લંગડો થયેલા માણસના કરતાં, વધુ લાચાર^૫ બનતો જાય છે.^૬

૨૧ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ સત્તા વધારવા તથા દોષતને માટે બેહુદ આરબુમંદ થવું જોઈએ નહિ, કારણકે જે કોઈ સત્તા તથા દોષતને માટે બેહુદ લોભી થાય છે તે જે કંઈ બલાઈ તેનામાં આવી હોય તેનો સ્વાદ પીછાણી શકતો નથી, અને પોતે અસંતોષ તથા બેચેનીમાં રહે છે.

૨૨ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ ડાહ્યો^૭ થવા માગે તો તેણે બદકારો સાથે હમશરીક અને મીત્ર^૮ થવું જોઈતું નથી, કારણકે જ્યારે તે (શખ્સો) કંઈ બદફેલ કરે છે ત્યારે જે કોઈ (તે બદ માણસોનો સાથી હોય છે) તેને પણ ખરાબ લગાડવામાં^૯

૧ દુશ્મન અંગીઝીનેદ.

૨ વાંચો દિરંગીહુ, “દલગીરી,” “દુઃખ;” પોતાની બદ ખાહેરો તૃપ્ત કરવાને માટે તેઓને સાંધણા પુરાં પાડવાં સાઈ હસ્તલેખો મુજબ દ્રવંદીહુ, એ ઉપરથી “બદ લોકોને મદદ કીધાથી (તેના સ્થાનને બદો પોહાંચે છે).”

૩ અઉરુસ્પીહુ, સખાવો ફાસી^૧ રૂસ્પીહુ.

૪ ખૂનીનીદન, “જખમ કરવો” “કટકા છુકલા કરવા.” ખીળું વાંચણ અન-વીનિશન “અખારા કરવા.”

૫ અઘંથયારાન કમ વંદેદ, એનો શબ્દાર્થ “જુજ દોસ્તો યા મદદગારો મેળવે છે.”

૬ એટલે કે, આવા દાખલાઓમાં કુદરત તેને વધારે સુધારવા માટે શિક્ષા કરે છે.

૭ વીચીરેદ, સખાવો અવસ્તા વીચિર “પીછાણનાર;” અથવા વિશ્ચરેદ, “જે કોઈ મદદ કરી શકે તો.”

૮ હમ-ખરિશન, સખાવો ફાસી^૨ હમ-ખર; કદાચ હમ-ખરિશન હોય.

૯ દૂલેબેન્દ.

આવે છે; અને જ્યારે તે શખ્સ જે બદ શખ્સોના સાથી અને સાબતી હોય છે તે ઉપર કંઈ આકર્ષ આવી પુગે છે ત્યારે પેલા બદકારોની તેના મદદગાર થતા નથી.

૨૩ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ પોતાની કંગાલ્યત^૨, ગરીબાઈ તથા કમહુશીયારી^૩ નાં ખ્યાલ ઉપરથી બીજાઓ વિષે ઝાણું ધારવું નહિં, અને તેઓની સારી હાલત^૪ તેઓને માટે જેવી હોય તેના કરતાં ઝાણી જોવી નહિં; કારણ કે લોકો હમેશાં તેથી તેનાં કપટીપણા^૫ તથા આપમતલબીપણા વિષે વહેમ રાખે છે; અને (વળી) જે કોઈ પોતાની કંગાળીયત, ગરીબાઈ તથા કમહુશીયારીને લીધે બીજાઓ વિષે ઝાણું ધારે છે, અને તેઓની લલી હાલતને જેવી તેઓની હોય તેનાં કરતાં ઉતરતી જોએ, તે ખુદ પોતાની કસુરો યોડી જોએ.

૨૪ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ પોતાની હાલત તથા સત્તાથી મળતી ખુશાલીને ખાતર બીજાઓની સારી હાલત જેવી તેઓને માટે હોય તેના કરતાં વધારે જોવી નહીં, કારણ કે જે કોઈ પોતાની હાલત તથા સત્તાને આધારે મળતી ખુશાલી ઉપરથી બીજાઓની સારી હાલત જેવી તે તેઓને માટે હોય તેના કરતાં વધારે જોએ છે તે (શખ્સ) નું છાલકાપણું, લોભ અને ડુંકી નજર^૬ વિષે લોકો ખચ્ચીત વેહમ રાખે છે.^૭

૨૫ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએની ખરાબ હીસાબી અને ખરાબ ગણત્રિ-બાજ^૮ થવું નહિં, કારણ કે (જો થશે તો) તેની પાસેથી કોઈની શખ્સ ધણી ધાસ્તીરાખી કંઈ ચીજ માગશે તથા કબુલ કરશે;^૯ અને તે પોતે જે ખરાબ હીસાબી અને ખરાબ ગણત્રિબાજ છે તે તેથી જુજ ફાયદો મેળવશે.

૧ વિઝન્દ, સખાવિ દાર્સી ગઝન્દ.

૨ નિઝગીદીહ, પછીના ફકરામાં આવેલા ખૂશ્નૂદીહ બોળથી ઉલટો. સખાવિ અવસ્તા નએઝ અને ગધ, દાર્સી નઝગદહ “સખત બીમારી.”

૩ એનો શખ્સાર્થ “હુશીયારીની બક્ષેશ વગરનો.”

૪ વેહીહ, જુએ નિએ શખીરીહ.

૫ કીનવરીહ “કીનાબોરપણું.”

૬ કુતગ નિગીરિનીહ.

૭ એક ગરીબ દુઃખી શખ્સ ચીજે હોય તેના કરતાં તેઓને વધારે કાળા આકારમાં ચીતારે છે; અને એક પૈસાદાર સુખી શખ્સ ચીજેને હોય તેના કરતાં વધારે ઝળકતી જોય છે. બેઉ જણા ખોટા છે, અને આવી નબળાઇને તાબે નહિં થવાની અહીંયાં શિખામણુ આપેલી છે.

૮ વદ હુગાર.

૯ કારણ કે તેના ખોટા હીસાબનો ભોગ થવાની તે પોતે ધાસ્તીમાં હોય છે.

૨૬ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ (અવસ્તાની) શરેહ તથા (દીની) અમલ અને કાયદાઓ બાબે પર્ચોર્થોટ્કએષ લોકો જેમ અમલ કરતા હતા, શિખવતા હતા, અને સંપુર્ણ હાલતમાં લાવતા ^૧ હતા તેમનાથી જુદી રીતે બોલવું, અમલ કરવો, ચા વર્તવું નહિ, કારણ કે જે કોઈ પર્ચોર્થોટ્કએષ લોકોનું બોલવું, કરવું તથા શિખવવું, અને કંઈથી સંપુર્ણ કરવું, એથી જુદી રીતે અવસ્તાની શરેહ તથા દીની અમલ અને કાયદાઓ બાબે શિખવે, બોલે, અને અમલ કરે, તેની મારફતથી દુન્યામાં આશમોગી આવે છે.

૨૭ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ અવસ્તા અને અંદેનો ધર્મઅભ્યાસ તથા જુદા જુદા ધંધાઓને વાસ્તે બીજી વિદ્યાઓનો અભ્યાસ કરવાનું પસંદ કરે, તો તેણે બધા લોકો પાસેથી તેને લગતું શિક્ષણ લેવું નહિ, કારણ કે તેનું જ્ઞાન હલકા પ્રકારનું થઈ જશે; અને જે કોઈ અવસ્તા અને અંદેનો ધર્મઅભ્યાસ તથા જુદા જુદા ધંધાઓ માટે બીજી વિદ્યાઓનો અભ્યાસ કરે છે તે જે બધા લોકો પાસેથી શિક્ષણ લે છે તો પોતે પોતાનાં રવાનને પાપી બનાવે છે.

૨૮ મું. આ વળી એમ છે કે અવસ્તા અને અંદે જુરાં લોકોને તથા આશમોગોને શિખવવા માટે નથી, કારણ કે જે કોઈ અવસ્તા અને અંદે જુરાંઓને તથા આશમોગોને શિખવે છે (તેનાથી) દુન્યામાં ગુનાહ ધણી આગળ વધે છે.

૨૯ મું. આ વળી એમ છે કે જુદાંને ટેકવવાને ખાતર કોઈએ પોતાની જગ્યાને સમ્યક્તાવાળી^૨ કરવાની આદત પાડવી નહિ, કારણ કે જે કોઈ પોતાની જગ્યાને જુદું ટેકવવાને વાસ્તે સમ્યક્તાભરેલી બનાવે છે, તે જે સામ્યુબી બોલે છે તોથી તે સામ્યુબી ખરાં તરીકે^૩ માનવામાં આવતું નથી.

૩૦ મું. આ વળી એમ છે કે અરાસ્ત અને જુદું^૪ કોઈને કહેવું નહિ, કારણ કે જે કોઈ બીજાઓને અરાસ્ત અને જુદું કહે છે તે ખચીત (પોતાનાં) ચઢતાં કામોમાં માણસોના વિચારમાં માર ખાય છે^૫, અને જે કોઈ કોઈ બીજાઓને વિષે અરાસ્ત અને જુદું બોલશે, તે વળી વધારે અને વધારે અરાસ્ત અને જુદાં કામો કરશે.^૬

૧ એનો શબ્દાર્થ “સંપુર્ણ હાલતમાં લાવ્યા” હતા. સખાવો ફાર્સી ખર આવોરદન, “સંપુર્ણ કરવું,” “અસલી હાલતમાં લાવવું,” “ચઢવાતું કરવું”.

૨ ફહાન્યશન; સખાવો ફાર્સી ફહનજહન “સારી અદબ શિખવવી,” “ફજળવવું.”

૩ વિચૂદ, સખાવો ફાર્સી વચર “ન્યાયાધીશનો હુકમ”.

૪ વાંચો અરાસ્ત વ કદખા; DM. મુજબ અરાસ્તગ વ કદખા, કદાય ખવાસ્તગ કદખા, “જાણી જોઈને જુદું બોલવું” વંચાય.

૫ એટલે કે માણસો આગળ તેની કીર્તિ મરી જાય છે.

૬ જ્યારે દુન્યા જુએ છે કે તે માણસ જુદો છે ત્યારે તેની જાણીતી ટેવ પ્રમાણે તેની સાથે તેવીજ રીતે વર્તશે, અને વળતી રીતે તેની સાથે જુદાઈથી ચાલશે.

૩૧ મું. આ વળી એમ છે કે કોષ્ટએ ગેરવાજબી રીતે કોષ્ટને મારી નાખવું નહિ,^૧ અને પોતાનો બદ સ્વાર્થ^૨ અમલમાં મુકવો નહિ, કારણકે પાછલથી જયારે તે સમ્યાપ્ત અને ઇનસાફ મુજબ ચાલવાની ખાહેશ કરે છે તે વખતે એ બાબે લોકો તેની ઉપર શક રાખે છે; અને જે કોષ્ટ ખચીત ગેરવાજબી રીતે જન લેવાનું અને બદ સ્વાર્થ અમલમાં મુકવાનું કામ કરે છે તે વાજબી લવાદી યા ઈન્સાફ મેળવી શકતો નથી.

૩૨ મું. આ વળી એમ છે કે કોષ્ટનામાં નેહી હોય છતાં તેને ખરાબ ચાલચલણ ચલાવવી નહિ, કારણ કે લોકો એવાને દુન્યામાં આડો^૩ માણસ ગણે છે, અને જે કોષ્ટ પોતામાં બલાઈ હોય છતાં ખરાબ વર્તણુક ચલાવે છે તે પોતે જેટલું મેળવવું જોઈએ તેના કરતાં ઓછું મેળવે છે.

૩૩ મું. આ વળી એમ છે કે કોષ્ટએ પોતાની ધનીઆણી તથા સલાહકારની^૪ કંઈ પણ ખોડખાંપણ બાહર કહેવી નહિ, કારણ કે જે કોષ્ટ પોતાની ધનીઆણી અને સલાહકારના બાબમાં ખચીત કંઈની ખામી જેવું જણાવે છે તેને લોકો કાચા કાનનો^૫ ગણશે, અને તેની પોતાની બાબ અને સલાહકાર તેને પોતાના દુશ્મન તરીકે માનશે.

૩૪ મું. આ વળી એમ છે કે કોષ્ટએ પોતાની ફરજ અને ધંધામાંથી દુર થવું નહિ, કારણ કે (નહિં તો) તેનું જે જ્ઞાન હોય છે તે નાંખુદ થઈ જાય છે; અને જે કોષ્ટ પોતાની ખુદ ફરજ અને ધંધામાંથી દુર થઈ જાય છે તેને વિષે લોકો તે ઓછી હુશીયારી^૬ અથવા શક્તિનો હોય એવો શક લઈ જાય છે.

૩૫ મું. આ વળી એમ છે કે કોષ્ટને વિષે^૭ મસ્ખરીની રીતે કંઈ બોલવું નહિ, અને તેવી મસ્ખરીનો સંસારો વટીક કરવો નહિ, કારણ કે તેથી લોકો ઇન્સાન તરફ (તેની) દુશ્મનીની લાગણી હોય એવો શક રાખે છે; અને જે કોષ્ટ ખીજાની મસ્ખરી કરે છે^૮, અથવા તો કોષ્ટની રીતે^૯ એવુંજ કંઈ બોલે છે^{૧૦}, તે ખુદ પોતાનોજ દુશ્મન તેથી થવા માગે છે.

૧ અ-હુમાર કુશીહ, “ગેરવાજબી રીતે મારી નાંખવું;” અ-હુમાર કશીહ વાંચે તો “ગેરવાજબી જોર જુલમ” થાય.

૨ વદ-ખવીશીહ, “બદ સ્વાર્થપણ.”

૩ ગાઝ; સખાવો ફાર્સી ગાઝ, “આહું અવલું.”

૪ વાંચો રસીદ, “ઉમરે પુગેલા ખેશી”, “રાહબર”; અરબી રસીદ.

૫ એનો શબ્દાર્થ “ખરાબ જ્ઞાન મેળવેલો.”

૬ બરા ચેગવી મૂનેદ.

૭ વદ હૂનરીહ.

૮ અફસૂસ; ફાર્સી અફસૂસ.

૯ મદમ અમશ અફસૂસ વખીદૂનયેન.

૧૦ અથવા, “ટુકામો”, “ઉવટે.”

૧૨ ખૂખિશનીહ મનદવમ ચેમલેહૂનેદ, “એવા કોષ્ટ બોલો બોલે છે.”

૩૬ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ દુશ્મન હોય તેને દુશ્મન તરીકે ગણવો, અને કોઈએ તેની સોયતમાં નખાવું રહેવું નહિ^૧, કારણ કે જે કોઈ પોતાના દુશ્મનને દુશ્મન ગણતો નથી અથવા તો તેની સફમાં રહીને (પોતાને) નખાવો સામેત કરે છે તે પોતાની વળણુ ઝાઝી પીછાણતો^૨ નથી, અને પોતાની વિચાર શક્તિમાં ઘણાજ આડે રસ્તે^૩ જાય છે.

૩૭ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ હમેશાં કોઈ વડા અથવા ડાહ્યા પુરુષની હાજરીમાં ઘણું બોલવું નહિ, કારણ કે જે કોઈ બીજાં લોકોના સરદાર છે તેને એવું ઝાઝું જોઈતું નથી; અને આવો આદમી પોતે જે કંઈ કહે છે-એટલે કે જે વડા અને ડાહ્યા પુરુષની હાજરીમાં હમેશા ઘણું બોલે છે- તેના બોલવાનો ઉપયોગ લોકો કરતાં નથી.

૩૮ મું. આ વળી એમ છે કે દરેક પોતાની ધનીઆણી તથા રાહબરને ચાહવું જોઈએ, પણ કોઈએ તેઓ ઉપર પુષ્કળ ધરાંપરાં^૪ થવું નહિ; કારણ કે જે કોઈ પોતાની ધનીઆણી અને રાહબર તરફ મીત્રાચારી રાખતો નથી યા તો તેઓ તરફ પુષ્કળ ધરં પરં થાય છે, તે અદ્ય અને નીતિમાં ઝાઝો ફળવાયલો^૫ નથી.

૩૯ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ બદ્દેલ^૬ લોકોના શોખીન થવું નહિ, કારણ કે તેથી ધનીઆણી તરફનો પ્યાર ઝાઝો થઈ જાય છે; અને એ ઉપરાંત જે કોઈ બદ્દેલ લોકોના શોખીન હોય છે તે ગેરકાયદેસર હમ-ખીસ્તર થાય છે.

૪૦ મું. આ વળી એમ છે કે બલી ચીજને માટે, અને કંઈખી ચીજ જે કોઈ મેળવવા માગતો હોય તેને માટે, કોઈએખી અત્યંત આરજીમંદ થવું નહિ; કારણ કે જે કોઈ બલી ચીજને માટે, અને કંઈખી ચીજ જે તે મેળવવા માગતો હોય તેને માટે અત્યંત આરજીમંદ થાય છે તો આખરે જ્યારે તેને માગેલું મળતું નથી ત્યારે તેને ઘણું દુઃખ થાય છે.

૪૧ મું. આ વળી એમ છે કે દરેક એવી રીતે ચાલવું જોઈએ કે તે ધનસાન ને સૌથી સરસ પેદાયશ^૭ તરીકે ગણે, અને એવી રીતે નહિ (ચાલવું) કે પોતાને સૌથી સરસ ધારે; કારણ કે ખચીત શેહરોમાં તેને એક ગરર^૮ (માણસ) તરીકે ગણવામાં આવશે, અને જે કોઈ એવી રીતે ચાલતો નથી કે જેથી તે ધનસાનને સહીથી

૧ સખાવિ કાસી ખીસ્તાર, “ધયુ પયુ,” “નખણુ.”

૨ એનો શબ્દાર્થ “જુએ છે,” અથવા “સમજે છે.”

૩ અધરિખતેદ.

૪ અપતમાન વરેનીગ.

૫ ફ-હાનચેદ.

૬ જેહુ-મઝીહ.

૭ એનો શબ્દાર્થ “પેદાયશોમાં સૌથી સરસ.”

૮ અવરતન; કદાચ DM. મુજબ આજુદું “દુઃખી થયલો,” “પીડાયલો.”

સરસ (પેદાયશ) તરીકે ગણે, પણ જે કાષ્ટ એવી રીતે ચાલે છે કે પોતાને સાથી સરસ ધારે છે તેનાથી લોકો પુષ્કળ આજુદે^૧ થાય છે.

૪૨ મું. આ વળી એમ છે કે બદ લોકોને જુદી જુદી ચીજો તેઓનાં સાંધણ તરીકે^૨ આપવી નહીં, કારણ કે જે કાષ્ટ બદ લોકોને સાંધણ તરીકે કંઈખી આપે છે તેની દોલતને નુકસાન પહોંચે છે, તથા તેનું રવાન દ્રવંદ થાય છે.^૩

૪૩ મું. આ વળી એમ છે કે કવખતે અને ગેરકાયદે શબ્દો બોલવા નહિં; કારણ કે એવાં બોલવાની લોકોને માટે સહેજખી જરૂર નથી, અને જે કંઈ કોઈ (આ પ્રમાણે) બોલે છે તેનું સહેજખી લોકો કમુલ કરતાં નથી; અને જે કાષ્ટ કવખતે અને હુદબહાર^૪ શબ્દો બોલે છે તે પોતાનાં નસીબમાં ઘણા કંગાળ નિવડે છે.

૪૪ મું. આ વળી એમ છે કે છુપી વાતો ઘણાઓ આગળ લઇ જવી નહિં; કારણ કે ભરમો જાહેર^૫ થઈ જાય છે; અને જે કાષ્ટ ભરમો ઘણા શખ્સો આગળ બોલી દે છે તેને, જે ઘણા શખ્સોની ભરમો રાખવાની ફરજ છે, તેઓથી બીહવું પડે છે.

૪૫ મું. આ વળી એમ છે કે ભલા મીનો ચઝદો તરફ અને ધનસાન તરફ^૬ કાષ્ટો નગુણ થવું નહિં; કારણ કે જે કંઈ ભલાઈ કાષ્ટમાં હોય છે તે જતી રહે છે; અને જે કાષ્ટ ભલા મીનો ચઝદો તથા ધનસાન તરફ નગુણ થાય છે, તેનામાં જે ભલાઈ હોય છે તે જતી રહે છે, અને તેનામાં જે ભલાઈ હોતી નથી તે તેને મળતી નથી.

૪૬ મું. આ વળી એમ છે કે કાષ્ટને જે દુઃખ અને હલકી તાનાજની^૭ આવી પડી હોય તે ઘણાં લોકોને જણાવવાની નથી, કારણ કે (બીજા) લોકો તેથી તેને ધીક્કારનારા^૮ થઈ જાય છે, અને જે કાષ્ટ આવી પડેલી આફત, દુઃખ અને હલકી તાનાજનીથી ઘણાં લોકોને વાકેફગાર કરે છે, તેને તેનાં દુસ્મનો ઘણા ધીક્કારનારા થાય છે.

૪૭ મું. આ વળી એમ છે કે કાલ તોડવા નહિં (યાને મિત્રો દૂર^૯ કરવી નહિં), કારણ કે જે કાષ્ટ વચન તોડવામાં (સપડાઇ ગયેલો) હોય છે તેની જીંદગી દાઘવાલી^{૧૦} થાય છે.

૧ વાંચો બીખત; સખાવો ફાર્સી બીખતન “નબળું” કે અશક્ત કરવું.”
K. અને DM. માં બેઝેદ.

૨ પવન-ચાર.

૩ સખાવો ઉપરનો ૧૯ મો ફકરો.

૪ અપતમાન.

૫ આરકારગ.

૬ વાંચો DM. ની માફક ગેહાન અન્શૂતાઆન “માણસ જાતની દુનયા (તરફ).”

૭ ખૂર-ઝીય; સખાવો ફાર્સી ખૂર “હલકી,” અને ઝીય “મસ્ખરી.”

૮ અચારંદ, ફાર્સી ચારંદ, “શીટકાર.”

૯ મિત્રોઆન-દૂર.

૧૦ અઘબીખૂદીહ.

૪૮ મું. આ વળી એમ છે કે આ કેટલીક ચીજો અને ભક્ષાર્થનાં બીજાં સાધણો, અને જે ચીજો આ કેટલીક ચીજોમાંથી બરપા થાય છે તે ભલી ખાસ્યત અને ડહાપણ અને ખવાસ અને દાનાઇ અને દ્યાકતમાંથી^૧ (ઉત્પન્ન) થાય છે.

૪૯ મું. આ વળી એમ છે કે સારાં જ્ઞાનમાંથી ભણું ડહાપણ બરપા થાય છે, અને ભલાં ડહાપણમાંથી ભણે ખવાસ ઉત્પન્ન થાય છે, અને ભલા ખવાસને લીધે ભલી ખાસ્યત થાય છે, અને ભલી ખાસ્યતમાંથી સવાખનું કામ ઉત્પન્ન થાય છે, અને સવાખનાં કામની મારફતથી દુન્યામાંથી દૂજ (વાને ખુરી શક્તિઓ)ને હાકી કહાડવામાં આવશે.^૨

૫૦ મું. આ વળી એમ છે કે ખુરાં જ્ઞાનમાંથી ખુરું ડહાપણ, અને ખુરાં ડહાપણમાંથી બદ ખવાસ, અને બદ ખવાસમાંથી બદ ખાસ્યત, અને બદ ખાસ્યતમાંથી ચુનાહનું કામ ઉત્પન્ન થાય છે; અને પાપી કામોને લીધે દૂજ દુન્યામાં જખરો થતો જાય છે.

૫૧ મું. આ વળી એમ છે કે અહેસાનમાંથી નામવરી^૩ ઉત્પન્ન થાય છે, અને નામવરીમાંથી ભણું મન અખત્યાર થાય છે, અને ભલાં મનની મુખત્યારીમાંથી શાંતી, અને શાંતીમાંથી પ્રમાણીકપણું^૪, અને પ્રમાણીકપણુંમાંથી દોસ્તી, અને દોસ્તીમાંથી પ્યાર, અને પ્યારમાંથી દુન્યામાં ઈનસાનખતનાં ભરણપોષણનાં જોડ્યાં પરિણામો નિપજે છે.^૫

૫૨ મું. આ વળી એમ છે કે નગુણપણાથી^૬ પોતાની કીર્તી^૭ ઓછી થાય છે, અને પોતાની કીર્તી ઓછી થવાથી દુશ્મનાઇ^૮ ઉત્પન્ન થાય છે, અને દુશ્મનાઇમાંથી કન્યા, અને કન્યામાંથી બેદરકારી, અને બેદરકારીમાંથી વેરભાવની હાલત, અને વેરભાવની હાલતમાંથી દર્દનું ઉત્પન્ન થવું અને કોલનું તોડવું, અને દર્દને લીધે તથા વચન તોડવાને લીધે માણસજાત એકમેકને વાંકુચૂકું^૯ કરે છે.

૫૩ મું. આ વળી એમ છે કે બંદગીમાંથી^{૧૦} ખુદાની પીછાણ બરપા થાય છે, અને દાદારની પીછાણમાંથી મીનોઇ એતેકાદ બરપા થાય છે, અને મીનોઇ એતેકાદમાંથી રવાનની દોસ્તી પેદા થાય છે, અને રવાનની દોસ્તીમાંથી ખરો હેસાબશુમાર બરપા થાય છે, અને ખરા હેસાબશુમારને લીધે સવાખના કામો કરવાનું બરપા થાય છે, અને સવાખનાં કામો કરવાથી રવાન છુટકારો પામે છે.

૧ રવીગીહ; સખાવો ફાસી રવીયહ.

૨ ખરા કદ જેહૂવૂનેદ, “કહાડી નાંખવામાં આવશે.”

૩ ગદા-અઓમંદીહ.

૪ ઉસ્તૂખવાનીહ; સખાવો ફાસી ઉસ્તૂખવાન યા ઉસ્તૂખવાની ચીઝી બસ્તન, “ચીજોને સીધી અથવા સાદી હાલતમાં ગોઠવવી.”

૫ પતવન્દીહેદ.

૬ વાંચો અન-સિપાસીહ.

૭ દુશ્મન-અસ્તીહ, દુશ્મન-હુઈતીહને બદલે.

૮ અએવગ મિન તનિદ ખરા નસ્ખૂનેન્દ; પહલવી નસ્ખુનતન, “વળ દેવું,” “વાળવું,” “ગુચળું કરવું”

૯ બૂન્દગ-મીનિશનીહ.

૫૪ મું. આ વળી એમ છે કે ગરૂરીમાંથી ખુદાની પીછાણુ ઉત્પન્ન થતી નથી, અને ખુદાની પીછાણુ વગર મીનોઈ આસ્થા ઉત્પન્ન થતી નથી, અને મીનોઈ હસ્તીઓમાં નહિં માનવાથી મીનોઈપણુની ગેરહાજરી, અને મીનોઈપણુની ગેરહાજરીથી અશો હેસાબ શુમારની ગેરહાજરી બરપા થાય છે, અને અશો હેસાબશુમારની ગેરહાજરીથી ગુનાહ અને પાપ બરપા થાય છે, અને ગુનાહ તથા પાપ કયાંથી માણસો પાપી (દ્રવંદ) થાય છે.

૫૫ મું. આ વળી એમ છે કે ઉદયોગમાંથી ચાલાકી બરપા થાય છે, અને હુશીઆરીમાંથી બલાઈ સાથની દોસ્તી, અને બલાઈસાથની દોસ્તીમાંથી પોતાના ધંધાની માહિતગારી ઉત્પન્ન થાય છે, અને પોતાના ધંધાની પીછાણુમાંથી પોતાની ફરજો બજાવવાનું કામ ઉત્પન્ન થાય છે, અને પોતાને સોંપી આપેલું કામ બજાવવાથી આબાદી પેદા થાય છે, અને આબાદીને લીધે એક માણસ પોતાનું, પોતાની ધનીઆણીનું અને પોતાના રાહબરનું પોષણ કરે છે, અને તેની સત્તા તેથી ધણી વધે છે.

૫૬ મું. આ વળી એમ છે કે આળસાઈથી ચાલાકી નાબુદ થાય છે, અને ચાલાકી નાબુદ થવાથી બલાઈ દુર થાય છે, અને બલાઈને દુર કરવાથી પોતાની ફરજોનું નહિં બજાવવું બરપા થાય છે, અને પોતાની ફરજો નહિં બજાવવાથી ગરીબાઈ, અને ગરીબાઈમાંથી ખરાબ ચાલચલાણુ, અને ખરાબ ચાલચલાણુથી પોતાને પોતાની ધનીઆણીને તથા રાહબરને પડતી દશા આવે છે.

૫૭ મું. આ વળી એમ છે કે પોતાને આગળ વધતો અને ઉદયોગમાં રાખવાથી પોતાનાં નસીબની પીછાણુ થાય છે, અને પોતાનાં નસીબની પીછાણુથી સંતોષ, અને સંતોષમાંથી સુખ અને ઝળકાટ, અને સુખ અને ઝળકાટમાંથી જીલંદી, અને જીલંદીને લીધે રાજ્યમાં સત્તાવાલો અને માનપામેલો એક માણસને ગણવામાં આવે છે.

૫૮ મું. આ વળી એમ છે કે પ્રમાણુ વગર ખાધાપીધાથી હોજરી પુરભારી થાય છે, અને હોજરી પુરભારી થવાથી તનહસ્તી ખરાબ થાય છે, અને તનહસ્તી ખરાબ થવાથી મરણુ નીપજે છે.

૫૯ મું. આ વળી એમ છે કે મધ્યમપણુમાંથી વધારો ઉત્પન્ન થાય છે, અને વધારોથી પોતાના કામ ઉપર ધ્યાણુ અપાય છે, અને પોતાના કામ ઉપર ધ્યાણુ આપ્યાથી પ્રવિણતા, અને પ્રવિણતામાંથી સખાવત, અને સખાવતમાંથી આબાદી,^૧ અને આબાદીમાંથી સારી જીંદગી બરપા થાય છે.

૧ ખૂદમ-ગરીહ ; સખાવો અવસ્તા ગર “ભારી થવું,” “ગલ્પ કરવું.”

૨ કૂપ્તનિશન, અવસ્તા પ્રપુ “વધવું;”, “આબાદ થવું,” ફાર્સી અફઝુન.

૩ ક્રાખૂઈહ, ફાર્સી ફરાખ “ધણું,” “પુષ્કળ.”

૬૦ મું. આ વળી એમ છે કે પોતાનાં નસીબને નહિં પીછાણવાથી અસંતોષ ઉત્પન્ન થાય છે, અને અસંતોષમાંથી બેચેની^૧ અને કીર્તીની ગેરહાજરી, અને બેચેની તથા કીર્તીની ગેરહાજરીમાંથી બુલંદીની ગેરહાજરી, અને બુલંદીની ગેરહાજરીને લીધે દુન્યામાં માણસો સેજળી દરકાર કરતાં નથી.

૬૧ મું. આ વળી એમ છે કે પોતાની હુસ્તારી અને બલાષ્ટ્રના મધ્યમ રીતે ખ્યાલ કરવાથી બલા શખ્સો વિષેનો સંપુર્ણ ખ્યાલ બરપા થાય છે, અને બલા લોકો વિષે સંપુર્ણ રીતે ખ્યાલ કર્યાથી ધણા દોસ્તો માટે ખાહેશ ઉત્પન્ન થાય છે, અને ધણા દોસ્તો માટેની ખાહેશથી તેની તરફદારીથી ધણા લડનારા અને મદદગારો થાય છે, અને ધણા ચોદાઓ અને મદદગારોને લીધે ધનસાન ધણા સુખમાં અને ખીક વગર રહે છે.

૬૨ મું. આ વળી એમ છે કે પોતાની ચાલાકી તથા બલાઈ બાબે હદખંડારનો વિચાર કરવાથી બલા શખ્સો તરફ ગરૂરી ભરેલી ચાલચલણ બરપા થાય છે, અને બલા શખ્સો તરફની ગરૂરીભરેલી ચાલથી ધણા દુસ્મનો થાય છે, અને ધણા જણાઓ સાથેની દુસ્મનાઇને લીધે એક માણસ ધણી ધાસ્તીમાં અને ધણી ચીન્ટામાં રહે છે.

૬૩ મું. આ વળી એમ છે કે સમયસુચકતાને^૨ લીધે વખતસરના^૩ ઘટતા શબ્દો બોલાય છે, અને વખતસરના ઘટતા શબ્દોથી ડહાપણુભરેલું બોલવું બરપા થાય છે, અને ડહાપણુભરેલાં બોલવાથી બંધબેસ્તુ બોલાય છે, અને બંધબેસ્તુ બોલવાથી તથા વખતસરના બોલવાથી એક માણસ પોતાની કીર્તી વધારે છે.

૬૪ મું. આ વળી એમ છે કે તડછોડ^૪ કરવાનાં ખવાસને લીધે જુસ્સાથી બોલવું^૫ ઉત્પન્ન થાય છે, અને જુસ્સાથી બોલવાએ કારગત નહિં લાગે તેવું બોલવું^૬ થાય છે, અને કારગત નહિં લાગે તેવું બોલવાથી એક માણસ પોતાની કીર્તીમાં ઘટાડો કરે છે.

૬૫ મું. આ વળી એમ છે કે ધર્મી મનન કરવાથી^૭ ભકિતભાવ ઉત્પન્ન થાય છે, અને ભકિતભાવમાંથી ખુદાપરનો વિશ્વાસ^૮ બરપા થાય છે, અને ખુદાપરના વિશ્વાસમાંથી એક

૧ અન-આસાનીહુ, “અશાંતી”, “બેચેની”.

૨ વાચિશનીહુ; સખાવો ફાસી વાચ, “મન”, “ખુશાલી;” વાચિસ્ત “તક,” “હાજત;” એ પહલવી બોલનો અર્થ “ખુશાલી” અથવા “જરૂરયાત”બી થઈ શકે.

૩ હુંગામીગ.

૪ તુંદીહુ; સખાવો ફાસી તુંદો.

૫ હુરેદીહુ; અવસ્તા હુરેધી, ફાસી હુલહ “મુખ”.

૬ અકેરદાર ગૂબિશનીહુ

૭ અ-વાચીહુ; અવસ્તા આ-વાચ; એ બોલ અએવાચીહુ “એકાંતવાસ”બી વંચાય.

૮ પકુદતગીહુ.

બહાદુર અંતકરણ,^૧ અને એક પહલવાની અંતકરણથી એક માણસ ધણો સાબિત કદમ થાય છે, અને સવાળનાં કામોને સારી મદદ કરે છે.

૬૬ મું. આ વળી એમ છે કે અતિ લોભમાંથી^૨ નીતિ બ્રહ્મ કામો ઉત્પન્ન થાય છે, અને નીતિ બ્રહ્મ કામોમાંથી અકલામન^૩ અને બદ અંતઃકરણ બરપા થાય છે, અને અકલામન તથા બદ અંતઃકરણને લીધે આ દુન્યામાં માણસ માણસનો વિચાર કરતો નથી.

૬૭ મું. આ વળી એમ છે કે ધાર્મિક ઉદ્યોગથી ધાર્મિક કાર્ય ઉત્પન્ન થાય છે, અને ધાર્મિક કાર્યથી એક માણસની દોલત વધારે લાગ્યા લખત ટકે^૪ છે, અને તે ધણા સુખ^૫ સાથે ભોગવે છે.

૬૮ મું. આ વળી એમ છે કે અપ્રમાણીક ઉદ્યોગથી અપ્રમાણીક કામો બરપા થાય છે, અને અપ્રમાણીક કામો ને લીધે એક માણસ તેની પોતાની દોલતનો નાશ કરે છે,

૬૯ મું. આ વળી એમ છે કે સચ્ચાઈથી અને હાપણુબરેલી રીતે સાચ્યું બોલવાથી કર્તિમાં વધારો થાય છે, અને તેથી ધનસાન જાતનો સુધારો વધારો થાય છે, અને કર્તિથી તથા તેને લીધે માણસજાતના સુધારા વધારાથી એક માણસ શુભંદી, સત્તા, અને રાજનો વહીવટ મેળવે છે.

૭૦ મું. આ વળી એમ છે કે દુષ્ટ હાલતથી કર્તિનું તુર^૬ નાશ પામે છે^૭, અને કર્તિનું તુર નાશ પામવાથી માણસજાતમાં સુધારો વધારો થતો નથી, અને માણસજાતમાં સુધારો વધારો નહિં થવાને લીધે એક માણસમાં જે કંઈ ભલાઈ હોય છે તે નાશુદ થાય છે.

૭૧ મું. આ વળી એમ છે કે અનીતિ બરેલી ઇચ્છાઓ પ્રમાણે અમલ નહિં કરવાથી સાધારણુ લડાઈ અને ઝગડો^૮ દબાઈ જાય છે, અને સાધારણુ લડાઈ અને ઝગડો દબાઈ જવાને લીધે નિરાશિમાન ઉત્પન્ન થાય છે, અને નિરાશિમાનને લીધે માણસ પોતાની ભલાઈનો મધ્યમ રીતે વિચાર કરે છે, અને બીજાઓની ભલાઈનો વધારે વિચાર કરે છે.

૧ ફેલ ગૂદીહ.

૨ આઝવરીહ “લોભ.”

૩ વદ-દેલીહ, “બદ-હેયુ.”

૪ પતાચીદન, “ટકવું.”

૫ ખારતર.

૬ ઝદ-આહીહ; સખાવા અવસ્તા બરાઝ, ફાર્સી ખાહ; બેહતર ઝદ ખાઝગીહ.

૭ વિશૂદ; અવસ્તા કુપ “નાશ થવો,” “કાઢી જવું.”

૮ નિહાદ-સનએશીહ; અવસ્તા સનથ.

૯ જંગ; અવસ્તા જન “મારવું.”

૭૨ મું. આ વળી એમ છે કે અનીતિ ભરેલી ધ્વજાઓથી એક માણસ દુઃખનાઇ ભરેલો અને હલકો થાય છે, અને પુષ્કળ વેરભાવ તથા હલકોપોરપણાને લીધે તુંદાઇ ઉત્પન્ન થાય છે, અને તુંદાઇને લીધે તે પોતાનેજ વિષે ઉંચો વિચાર કર્યો જાય છે, અને ખીજાઓ વિષે હલકો વિચાર કરે છે.

૭૩ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઇ ધનસાફ અને કાયદાથી પોતે અમલ કરે છે તે પોતાનાં કાયદાને ખાતર ખીજાઓને નુકશાન કરશે નહિં, અને કાયદા પ્રમાણે જે કંઈ પોતાને માટે વાળખી નહિં હોય તે ખીજાઓને વાસ્તે કરશે નહિં.

૭૪ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઇ ધનસાફ અને કાયદાથી પોતાને ચલાવતો નથી, તે જોકે તેમાંથી પોતાને ફાયદો નહિં બી થતો હોય તોખી ખીજાઓને નુકશાન કરશે, અને ફક્ત ત્યારેજ તે સંતોષ પામશે.

૭૫ મું. આ વળી એમ છે કે દીનની મોતેબરી પીછાણુયાથી માથા ભણવાની ઉલ્લત પેદા થાય છે, અને માંથ ભણ્યાથી ધર્મી પેશાવાળાઓનો તથા યજ્ઞાંની આરાધનાનો વધારો થાય છે, અને ધર્મી પેશાવાળાઓનો તથા યજ્ઞાંની આરાધનાનો વધારો થવાથી દુન્યામાંથી બધી દુર થાય છે; અને દુન્યામાંથી બધી દુર કર્યાથી અમર્ગી, ફરીગદ, અને રીસ્તાખીઝ થશે.

૭૬ મું. આ વળી એમ છે કે દીનની મોતેબરી નહિં પીછાણુયાથી લોકો દેવપરસ્તી તથા યુતપરસ્તી તરફ વળણુ લે છે; અને દેવપરસ્તી તથા યુતપરસ્તીને લીધે બધી દુન્યામાં પંથરાય છે, તેમજ મોત અને નાશ નિપજે છે.

૭૭ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ પોતાનું સ્વાન યજ્ઞાંને માટે તથા બલા લોકોને માટે અર્પણુ કરે છે તે પોતાના મનમાં તેથી એટલીબધી બલાઈની મહેમાની કરશે, કે તેની ખામીઓ તથા બધી જતી રહેશે, અથવા તે બધીઓ નહિં જેવી થશે.

૭૮ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ પોતે પોતાને દેવાને તથા યુરાંઓને સ્વાધીન કરે છે, તે પોતાના તનમાં એટલી બધી ખામીઓને તેથી પેવસ કરશે કે તેની બલાઈ તેનામાંથી નાશુદ થશે.

૭૯ મું. આ વળી એમ છે કે આ કેટલીક બલાઈઓ અને ખામીઓ ચોકકસ વખતેજ હોતી નથી, પણ તે દરેક શખ્સમાં અને દરેક જમાનામાં હસ્તી ધરાવે છે.

૧ દૂશ-ક્રમાન.

૨ એનો શબ્દાર્થ “જે કોઈ ધનસાફ અને કાયદાની સંજમાં પોતાને રાખે છે.”

૩ પીશગ ઈદએન.

૪ જસ્તન ; ફાર્સી જસ્તન, “કુદકો મારવો”, “ભુસ્કો મારવો.”

૫ પરખાર, “નજીવું.”

૮૦ મું. આ વળી એમ છે કે એક ચીજ ખરી હોય છે યા ખોટી હોય છે;^૧ અને જે ખરી ચીજ છે તે તે છે કે જેની મારફતે રવાન યોખતગી પામે છે; અને જે ચીજ ખોટી છે તે તે છે કે જેની મારફતે રવાન પાપી થઇ શકે છે.^૨

૮૧ મું. આ વળી એમ છે કે રવાનનો અયામ બહા ખવાસને લીધે છે, અને ડહાપણની જાંઘી સહન શક્તિને^૩ લીધે છે, અને કીર્તી બરેલી જાંઘી સમ્બાધને લીધે છે, અને આ બધાં ત્રણે કારણો^૪ આડકતરી રીતે^૫ દીનના અભ્યાસને લીધે, તથા સીદ્ધિ રીતે^૬ નમ્રતાવાલી (જાંઘી) ને લીધે પીછાણી શકાય છે.

૮૨ મું. આ વળી એમ છે કે જ્યારે (પવિત્ર) ક્રીયાઓ અને ગાહખ્યારના જશનો અને બહાઓને બક્ષેશ તથા મદદ (કરવાનું) ઓછું થઇ જાય છે, તે વખતે માણસ જાતની ધાટકી સત્તા, અનાજમાં કહોવાટ,^૭ જમીનની ખરાબ ખેતી^૮ તથા અફળદૂપ્તા^૯ અને વરસાદની તંગીનો વધારો થાય છે; અને જ્યારે જાતીભોગને^{૧૦} લગતાં સવાખનાં કામો ઓછાં થઇ જાય છે (ત્યારે) અધિકાર વધે છે, અને રોશનીમાં ઘટાડો થાય છે; અને જ્યારે ચઢદાંતી આરાધના અને બહાઓની પાસખાની તથા વાજખી જાદનગોષ્ઠ (સેફારસ) ઓછાં થઈ જાય છે, ત્યારે પાદશાહોની બદ સત્તા અને ગેરકાયદાસરના છનસાફનો અમલ વધતો જાય છે, અને બદ લોકો બહાઓ ઉપર સરસાઈ^{૧૧} ભોગવે છે.

૮૩ મું, (૧) આ વળી એમ છે કે જે પ્રમાણે જમીન પાણીનું રહેઠાણ છે, અને પાણી ખેતીનો શણગાર છે, અને ખેતી દુન્યાની આખાદી કરનાર અને તેથી મુલકને ટકાવી રાખનાર^{૧૨} છે તેજ પ્રમાણે વળી જ્ઞાન બહાઈનું રહેઠાણ છે, અને બહાઈ

૧ મનદવમ હુઈત વ મનદવમ લેવીત.

૨ આ એમ કહેવા ખરાખર છે કે “બદી નકાર છે પણ હકાર નથી.”

૩ ખૂરદીહ; એનો સાધારણ અર્થ “સહન શક્તિ,” “ચાલચલાણ” થાય છે.

૪ ગોશન; સાધારણ રીતે “જવાનો,” “ઉમરે પુગેલાઓ.”

૫ પત તથા હુમ બોલો પહલવીમાં આડકતરા અને સીધા સમાગમને માટે વપરાય છે; જુઓ વંદીદાદનો પહલવી તરજુમો, ફરગદ પ, ૧૦, ૧૧, ૧૨, ૧૮, અને ૧૯.

૬ ગદીહુ ઈ જૂદાગાન; સખાવો ફર્સી ગદી, “નાથ,” “ખરાખી.”

૭ ફુવઝીહુ. ૮ કમ-ખરીહુ, “પાકની કોતાહી.”

૯ ખવએતૂગ-દસ; સખાવો અવસ્તા ખએવદથ, સરકૂટ સ્વયમદથ, “પોતાને કોઈને અર્પણ કરવું તે,” “જાતીભોગ.” એ શબ્દનાં જુદા જુદા ઉપોગો માટે વાંચો મેં લખેલો રેસાલો: “Next of Kin Marriages in Old Iran.”

૧૦ અવર-વીજ, “ગાલેખ, “ફતેહમંદ.”

૧૧ સખાવો ફર્સી ખર-દાશતન, યા ખરદાશત કર્દન.

હહાપણુનું તન છે, અને હહાપણુ દુનયાને આગળ વધારનાર છે. (૨) આ દુન્યા નિચલી છે ચીન્નેથી આગળ વધે છે, (એટલે કે) વખત અને પેદાયશ અને જ્ઞાન અને મદદ અને મદદગારી અને ઉદયોગનાં હહાપણુભરેલા અમલથી આગળ વધે છે; આ છે ચીન્નેમાંથી ત્રણ મીનાને અને ત્રણ ગેતીને લગતી છે, (એટલે કે) વખત અને પેદાયશ અને જ્ઞાન મીનાને લગતાં છે, અને મદદ અને મદદગારી તથા ઉદયોગ ગેતીને લગતાં છે. (૩) વળી નિચે જણાવેલી ચાર ખામીઓ વિષે એવું કહેવામાં આવે છે કે તે માણસમાં દુસ્મન થઈ પડી છે, જેવી કે એવફાઈ અને મસ્ખરી અને અધાપો અને બખીલાઈ. (૪) આશમોગો ત્રણ જાતના છે:- ઠગારો અને ઠગાનાર અને આપમતલખી. (૫) આપમતલખ્યો તે છે કે જે એમ કહે છે કે આદરખાદ કરતાં સએન^૨ ચઢયાતો છે, અને આપમતલખથી સએન-નેજ માને છે. અને ઠગાયલો તે છે કે જે સએનના શાગેદો જેવો છે. અને ઠગારો તે છે કે જે સએનનાજ જેવો છે, કે જે તપાસ કરીને ચીન્નેને ઉલટી બતાવે છે કે જે ચીન્ને અસલી પર્મોચેટિક્કએધીઆ શિખવી ગયા અને ફેલાવી ગયા. (૬) નિચે જણાવેલી છમાંથી કોઈ એકખી બીજામાં સમાતી નથી, અને જે ધણીજ અગલની છે તેખી યજદાંની બાલુએ સમાયલી નથી; જેમકે નિરખિમાની અને નત્રતા^૩ અને ધાસ્તી અને જવાબદારી અને હેસાનમંદી અને મદદગારી-યજદાંને વીધે નિરખિમાની, માણસ જાતને વિષે બલમનસાઈ, દોજખના સંબંધમાં ધાસ્તી, પોતાનાં રવાનના બાબમાં જવાબદારી, અને યજદાં તથા માણસજાતના બાબમાં અહેસાન, અને ફર્વેગર્દને માટેની ઉમેદ.

D

[કહે છે.....]

૧ હું. (૧) કહેછે કે અશો આદરખાદ મહુરસ્પેન્દે દુન્યાની કીમતી ચીન્નેને પચીસ વર્ગોમાં વહેચી નાખી હતી: પાંચ બખતને^૪ લગતા, પાંચ જાતમેહનતને લગતા, પાંચ

૧ કલક; સર્ખાવો ફાસી કલહુ “નીમકહરામ,” “બિવફા,” “અત્રમાણીક.” એ બેલ મલમ એટલે “વિલાય” પણ વંચાય.

૨ એ નામ દયુન કે ઇસુ ખી વંચાઈ શકાય. ઉપલા ફકરામાં જણાવેલો સએન એ “ફરવર્દીન યસ્ત”નાં ૯૭ માં ફકરામાં જણાવેલા સએન અહુમ-સ્તૂત નથી, પણ કોઈ આશમોગ હોવો જોઈએ, જે જરથોસ્તી દીન તરફ દુસ્મની ધરાવતો હતો, અને જરથોસ્તી દીનનાંઆને આડે રસ્તે દોરવતો હતો.

૩ વાંચો શિકનીહુ; સર્ખાવો ફાસી શીકન, “નત્રતા”, “સાલેસાઈ”; બીજું વાંચણ શિકૂંહુ, “માન”, સર્ખાવો ફાસી શિકૂંહુ.

૪ ખ્રાઝી; અવસ્તા ખ્રાઝ, “તેજ”, ફાસી બરીન, બુર્જ.

ખાસ્યતને લગતા, પાંચ કુદરતી ખવાસને લગતા, અને પાંચ મોભાને^૧ લગતા. (૨) છાંદગી અને ધનીઆણી અને ફરઝંદો અને સત્તા અને દોલત ખાસ કરીને^૨ બખ્તથી (મળે) છે; પરહિઝગારી કે ફ્રવંદી, અથોરનાનપણું કે રથેસ્તારપણું કે ખેડુતપણું ખાસ પોતાનાજ કામથી (મળે) છે; ખાવું અને હીલચાલ કરવી અને સ્ત્રીસંગ કરવો અને આળસાઇ કરવી^૩ અને કામમાં બેદરકાર થવું^૪ ધણું કરીને ખાસ્યતથી થાય છે; ઉમેદ^૫ અને ખ્યાર અને બલાઇ અને સખાવત અને સમ્યાઇ ખાસ કરીને કુદરતી ખવાસથી હોય છે; હોશ અને છુદ્ધિ અને તનતું તુર અને તેનો બાંધો એ ખાસ કરીને મોભથી થાય છે. (૩) જે કોઇ યજ્ઞનાં વિષે તથા ચીજોનાં ખરાપણું^૬ વિષે કંઈ પણ શુમાન વગર યજ્ઞનાં આરાધના કરે છે તે (ગોયા) યજ્ઞનાં ફરઝંદ છે, અને તેનું સેવટનું મકાન^૭ ગરોશ્માનમાં થશે. (૪) અને જે કોઇ યજ્ઞનાં હસ્તી વિષે શુમાન રાખ્યા વગર, પણ ચીજોનાં ખરાપણું બાબે શુમાન રાખી, યજ્ઞનાં આરાધના કરે છે તે (ગોયા) યજ્ઞનાં ખીરાદર છે, અને તેનું મકાન બહેસ્તમાં થશે. (૫) જે કોઇ યજ્ઞનાં વિષે શુમાન રાખીને અને ચીજો બાબે શકમંદ થઈને યજ્ઞનાં આરાધના કરે છે તે યજ્ઞનાં નોકર છે, એને તેનું મકાન હુમએસ્તગાનમાં^૮ થશે. (૬) જે તે યજ્ઞનાં નિસ્તીના ખ્યાલ સાથે ચીજોને ખરી નહિ માનીને યજ્ઞનાં આરાધના કરે છે તો તે યજ્ઞનાં દુસ્મન છે, અને તેનું મકાન દોજખમાં થશે. (૭) જે માણસ આ પાંચ જાતની સ્થિતીમાં ફાવેલો છે તેજ બખ્તાવર છે; અને જેની પાસે નિચે જણાવેલી પાંચ ચીજો છે તે ઉપલી પાંચ જાતની સ્થિતીમાં ફાવશે:—સારો ખવાસ અને ડહાપણ અને સુલેહસંપજ અને મધ્યમપણું અને કાયદો. (૮) સારો ખવાસ તે છે કે જે પોતે ખીજાઓને હગતો નથી; અને ડહાપણ તે છે કે જેને ખીજાઓ હગવાને અશક્ત હોય છે; અને સુલેહસંપજ તે છે કે જે પોતાનાં સ્વાન સાથે સુલેહસંપજમાં રહે છે; અને મધ્યમપણું તે છે કે જે હદબહાર અને અધુરું અમલ કરતો નથી; અને કાયદો તે છે કે જે અહુરમઝદની દીન મુજબ ચાલે છે.

૧ આઝરમાની; ફાર્સી આઝરમ “મોભો”; ખીજાં વાંચણુ અવરમાની, “મુસ્કેલી,” “રંજ;” અને અવરમાલી.

૨ અવીરતર, “મુખ્ય કરીને,” અવીરતૂમને બદલે.

૩ પૂરાસ્ત કરદન.

૪ સખાવો ફાર્સી કાર શુઝારદન, “કામ છોડી દેવું.”

૫ વાંચો અઈમીદ; હસ્તલેખો પ્રમાણે હુએમ “ખાસ્યત,” “બલો ખવાસ.”

૬ હુઈતીહુ ઈ મનદવમ.

૭ ગાસ; અવસ્તા ગાતુ.

૮ હુમએસ્તગાન. જે સ્વાનોનો સવાખ અને શુનાહ હેસાખ શુમારની વખતે તદન એક સરખો હોય તેઓને માટે મીનાઇ જેહાનમાં મુકરર કરેલી જગ્યા.

૨ જી, (૧) કહે છે કે (બે) હેરખદો હતા. એક આત્રો-વરકેશી^૧ નામનો અને બીજો આત્રો-મિત્રો નામનો. (૨) એક જણા મોખદીને લગતાં કામો કરવામાં હુંસ્યાર^૨ હતા; અને દીનને લગતી ફરજો અને ફેસ્લાઓ^૩ જણવા સાઈ તેઓ સાથે રાજધાણી^૪ તરફ જતા હતા. (૩) અને મામલો એવો બન્યો^૫ કે ખોરાકની^૬ તંગીને^૭ લીધે કંઈજી ખાવાનું નહિં હતું તેથી તેઓ જુખા ધણા^૮ થયા હતા. એવામાં તેઓ એક જગ્યા આગળ આવી લાગ્યા કે જ્યાં જંગલનો ભાજપાલો^૯ અને પીવાનું પાણી તેઓને મળ્યું હતું. (૩) તેઓમાંના એકે દરન લઈને બાજ ધરી^{૧૦}, અને બીજાએ ભાજપાલો એકઠો કીધો, અને તેઓએ તે પેટ ભરીને ખાધો અને પાણી પીધું. (૪) અને પછી આત્રો-વરકેશી આત્રો-મિત્રોને કહ્યું કે:--“અચ્ચે હેરખદ! એક સહથી જલેમ બદી કઈ છે, અને સૌથી લેજતદાર ખોરાક કયો?” (૫) આત્રો-મિત્રોએ જવાબ આપ્યો કે:--“એક બદી જે સૌથી જલેમ છે તે લોભ છે, અને જે ખોરાક માત્ર^{૧૧} સૌથી લેજતદાર છે તે જે હમણાજ આપણે ખાધો તે છે.”^{૧૨} (૬) અને પછી આત્રો-વરકેશી

૧ અવસ્તા: આર્યો-વર-તકએશો.
૨ અથવા “એક જણા દીનનું શિક્ષણ આપવા માટે પુરતા ચાલાક હતા.”
૩ અથવા “દીની કાયદાઓ.”
૪ બખા, “દરખાર,” “રાજધાનીનું શહેર.”
૫ અએદૂન અંદાખત અઈલ, “એવું બન્યું કે.” સખાવો ફાસી અંદાખતન શખ્દનો વપડાસ.

૬ તૂશાગ; ફાસી તુશાહુ “ખોરાક.”
૭ આહુ, ફાસી આહુ “ખામી.”
૮ હુનૃઅખત, “જુખે મરતો”, સખાવો ફાસી ચકદહુ, “વળી ગયલો,” “વાંકિ થયલો;” એટલે કે ખોરાકની તંગીને લીધે જુખમરાથી ભાગી ગયલો.

૯ તરગ ઈ દશ્તીગ, “જંગલનો ભાજ પાલો, તરકારી,” સખાવો ફાસી તરહુ; જુઓ દીનકદનું વાલ્યુમ ૧૦ મું, પહલવી ટેક્સ્ટ, પાનું ૪ થું.

૧૦ આ દરનની ચારની મુસાફરી માટેના ખોરાક તરીકે સમજવાની નહિં, કારણકે મને એમ લાગે છે કે સાસાની વેસના જમાનામાં મુસાફરી દરમ્યાન ખાણને માટે બીજો ખોરાક ઉપરાંત દરેક બોણા વખતે બાજ ધરવાને વાસ્તે પોતાની પાસે દરન તૈયાર રાખવાનું અને તે સાથે બાજ ધરવાનું અથોરનાનો માટે ફરજિયાત હતું.

૧૧ પહલવી હુમ-દેના; સખાવો ફાસી હુમ-ઈન “ફક્ત,” “માત્ર.”

૧૨ ગમે એવું નજીવું ખાતું જે જંગલની તરકારી તથા પાણી સાથનું બનેલું હોય છે તે જુખમરાની હાલત વખતે ખાવામાં આવે છે ત્યારે ધણુંજ સંતોષ આપનારું લાગે છે. આ વાત ઉપરથી ધડો લેવાનો એ કે માણસોએ જાંગલીમાં લોભી થવું નહિં, ખાસ કરીને મોખદોએ (તો નહિંજ); કારણકે અનેકવાર પોતાના લોભને વાસ્તે જેવું કંગાળ બોજણુ આ (વાર્તામાંના) અથોરનાનોએ ખાધું હતું તેવું બોજણુ ખાધને પોતાના લોભની જુખને મારીને પસેમાન થવું પડે છે.

એમ કહ્યું કે:—“જે સૌથી જલેમ દૂજને લેહજતદાર ખોરાકથી મારી હઠાવવાનું હોય તો આપણે આ દુન્યામાં (ખુદાઈ) ઇ-સાફને^૧ આધીન થયા છીએ, અને (આપણી) ગુનેહગાર હાલતને લીધે આપણે અગત્યની કસોતીમાંથી પસાર થયા છીએ.”^૨ (૭) અને આવા વાદવીવાદ^૩ પછી તેઓ ત્યાંથી છુટા પડ્યા^૪ અને પોતપોતાને ધરે ગયા, અને પોતાના પેશામાં તથા સુધારા વધારામાં ચાલુ મુક્યું.

૩ જું, (૧) કહે છે કે બે કાબેલ હેરખદો હતા જેઓ (પોતાના દીની પેશામાં) હંમશરીક હતા, અને ચઢતી કલા^૫ અને પરહિઝગારી^૬ સાથે આગળ વધતા હતા. (૨) એક દીવસે જ્યારે તેઓ એક કુવામાંથી પાણી કાઢતા^૭ હતા, અને ખેતીનું કામ^૮ જે તેઓએ કીધેલું હતું તેને પાણી પુરું પાડતા હતા, તે વખતે તેઓ બેઠે સાથે અવસ્તા અને ઝંદ બાજુતા હતા. (૩) એવો એતેફક બન્યો^૯ કે શહેર તરફ જતા એક મોખદાન મોખદ^{૧૦} (દસ્તુર) તેઓની નજદીકમાં શહેર તરફ જવાના રસ્તાપરથી પસાર થતો હતો, અને તેણે તેઓને બાજુતાં સાંભળીને જોઈ લીધું કે તેઓ બેઠે કાબેલ મોખદો હતા, અને તે ઉપરથી તેઓની આમદાની તથા ચાલચલણ વીધે તેણે પુછપરછ કીધી, તથા પોતાના ધધા-માં બાગ્યા તરીકે તેઓને રોકવાની મચ્છા દેખાડી, અને તેઓની આગળ એક શખ્સને (નિચે પ્રમાણે) સદેસો આપીને મોકલ્યો કે:—“જે તમે તરફી જેવું નહીં ધારતા હો તો મારી પાસે આવી જજો.”^{૧૧} (૪) અને તે સદેશાને તેઓએ આ સખુનોથી જવાબ આપ્યો કે:—“હાથમાં કામ છે અને જે અમે આવતા રહ્યે તો કામ (કરવા વગર) રહી જાય; પણ તમારા શેઠ તો જનવર ઉપર સ્વારી કરે છે^{૧૨} તેથી તેવણને પોતાને અહીં આવવાની એટલીબધી તરફી પડશે નહિં, અને વળી અમારું કામ (થવા વગર) રહી જશે નહિં.”

૧ અધમાર-અઓમ દીહુ “હીસાબ”, “ઇ-સાફ”, “ન્યાય.”

૨ પહલવી: વર-અઓમ ઇંદ ચેહુવૂત મા આવાયદ.

૩ હુસ્કાર, “દીનની તકરાર,” અથવા “વાદવીવાદ.”

૪ વરત “પાછા ફર્યા,” અવસ્તા વરેત, ફાર્સી ગરત.

૫ વૈરાસ્તગીહા.

૬ પાહરોખતગીહા; એનો શબ્દાર્થ “પરહિઝી અથવા મધ્યમ ટેવો સાથે.”

૭ હીશતન અથવા આહિખતન; અવસ્તા હું અ “ખેચવું,” ફાર્સી હેશતન, આહુ બીદન અથવા આહીખતન.

૮ વર્ઝઈ કરદન, “ખેદવું,” “ખેતીકામ કરવું,” ફાર્સી ખર્ઝીગર.

૯ હુંદાઝિશન આનગૂન ચેહુવૂત, “એવો બનાવ બન્યો કે.”

૧૦ મોખદોનો વડો અથવા દસ્તુર.

૧૧ લિપમ મૂનતન, “આવવું.”

૧૨ એનો શબ્દાર્થ “ઉપર બેસે છે.”

(૫) અને જ્યારે તે મોખદાન મોખદે આ શબ્દો સાંભળ્યા ત્યારે તેણે વિચાર કીધો કે તેઓ દાનાઈથી બોલ્યા હતા; તેવણુ પોતેજ ગયા અને તેઓ સાથે વાતચીત કરવા માંડી^૧ અને સલામ સાથે પોતાની મરજીથી^૨ પોતાનાં કામમાં ભાગ લેવાની અરજ કીધી. (૬) તેઓએ આ પ્રમાણે કહ્યું કે: “અમને આ ચીજની કંઈ જરૂર નથી,^૩ પણ તે ચીજ અમને સારી લાગે છે કે જે ચીજ અમે અમારા હાથની મહેનતથી, ગયા તે અમારીજ હોય તેમજ, પેદા કર્યે^૪ છીએ. (૭) મહેરબાની કરીને ધ્યાન આપો કે વડા હેરબદનાં ઘરમાં કંઈખી ખર્ચ વગર^૫ કાઢખી ચીજનો વધારો થવા પામ્યો^૬ હોય તો એવી રીતે વર્તો કે બેશુમાર પાણીથી^૮ હેરબદ સધાવી આવે નહિ, તેમજ ખીજાઓ પાણીની તંગીથી મરી જાય નહીં.” (૮) અને તે (વડો) હેરબદ આ પ્રમાણે (તેઓનો જવાબ સાંભલી) સમજ્યો કે. “આ શબ્દો તેઓ મારી મોટી દોલતના સંબંધમાં બોલે છે;” અને તે પોતાને મકાને ગયો, અને દરેક જથ્થેને માટે બે હજાર જુજુ (દોરહમ સીકકા^૯ જેવા) મોકલ્યા. (૯) પણ બેઉ જણાઓએ બે જુજુ કરતાં કંઈખી વધુ^{૧૦} લીધું નહીં, અને બાકીનું પાછું તેની ઉપર મોકલી આપ્યું. (૧૦) અને તેઓએ સંદેશાનો આ પ્રમાણે જવાબ આપ્યો કે:—“અમોએ તમને કંઈ એવું કહ્યું નથી કે તમે અમારે ધરે રૂપાંના સીકકા^{૧૧} મોકલો, છતાં જે જરૂરનું હતું તે અમે લીધું છે, અને બાકીનું

૧ મિલયા રાયઇનીદ.

૨ સર્ખાવો પહલવી વન્દા “મરજી,” “મરજી.” ફાર્સીમાં વંદનો અર્થ “અ. જમાએશ,” “મહેનત,” “વખાણુ” થાય છે. ખીજી રીતે તરજુમો કર્યે તો “અને ઉઝરતાથી કામ, ભાગીદારી અને ધંધો (વંદગી) સોંપવા માગ્યો.”

૩ ખએન લા આવાયદ.

૪ ખરા ચીગૂન માન.

૫ કાઈમ, “અમો પેદા કર્યે છીએ.”

૬ અનવહાગ-ઈચ-ઈ રાએશા, સર્ખાવો ફાર્સી બહુ ઇસર, “મોટો ખરચ.”

૭ વિશાદ ચેગવીમૂનેદ.

૮ એટલે કે “પુઠ્ઠળ દોલત.”

૯ દેરહમ તરીકે જણાયલા ઇરાની સીકકાઓની કીમતની ખરાબરનો સીકકો.

૧૦ ખરા દો જુજુ ઇ દ્રેહ મનદવમ.

૧૧ વાંચો: આસીમ-નિશસ્ત. હસ્ત લેખોમાં નિશસ્તો, અસલ નિશસ્ત બોલતું બગડેલું રૂપ છે. એનો અર્થ “રૂપાંના ટુકડો, પછસા તરીકે બોલખાતો.” આસીમ-વિશસ્તો વાંચણુ મુજબ “ચળકતા રૂપાંના ટુકડા;” સર્ખાવો ફાર્સી ગશસ્ખ. DP. અને DM. મુજબ અયાવ-વિશસ્તો, “ચળકતી આવક,” અથવા અયાવ-નિશસ્તો, “બેઠેલી આવક.”

તમારી ઉપર પ્રાણું રવાના કરીશું છે, જેથી અમારાં કરતાં જે કોઈ વધારે હાજતમંદ^૧ હોય તેને તે તમો આપો કે તેને વધારે સારા ઉપોગને^૨ માટે કામ લાગશે.”^૩

૪ થુ, (૧) કહે છે કે અનુશાહ-રવાન ખુશૂ (પાદશાહ) એ કહ્યું હતું કે:—“આ ત્રણ નસીહતો તે નસીહતો છે કે જે શહાનશાહ,^૩ પાદશાહો, સત્તાદાર લોકો તથા ખીળ દરેક^૪ જાણવી જોઈએ, અને ઘણી બારીકાઈથી સમજીને પોતાની ફરજને બળવવી જોઈએ. (૨) એક તો પદાર્થનો નાશ^૫ કેમ થાય છે તે જાણવું, ખીજું મનની શાંતિ, અને ત્રીજું સંતોષ (તે પીછાણુવો). (૩) કારણકે નાશ કેમ થાય છે તે પીછાણુયાથી દરેક જણ એક દીવસ યા રાતે જે કંઈ^૬ પોતાને પણ બનશે તે પોતાને માટે જાણે છે. (૪) અને મનની શાંતિ પીછાણુયાથી દરેક જણ પોતાનાં મનને એવા ખ્યાલથી નરમ કરે^૭ છે કે:—“દુન્યામાં^૮ વળી જે સૌથી ધુળવનારી આફતો આવે છે, અને જે રવાનને^૯ ખમવી પડે છે, તે મારી ઉપર પણ આવશે.” (૫) અને સંતોષને પીછાણુયાથી એમ બને છે કે જ્યારે કોઈની ઉપર એવી રીતે આફત આવી પડે છે કે (તેનો) ઉપાય શોધવાનું બની શકતું નથી, તે વખતે તે આપોઆપ સંતોષ પકડે છે; તે (પોતાની ઉપર) બેવડું દુઃખ^{૧૦} હોરી લેતો નથી, (દાખલા તરીકે) એક તો તે કે જે આફતના આવી પુગવાથી થાય છે, (અને) ખીજું તે કે જે અસંતોષથી ઊભું થાય છે.^{૧૧} (૬) એવું કહેવામાં આવે છે કે જે કોઈ કંઈખી બન્યું છે તેથી સંતોષ પામે છે તેને દેખાઈતી રીતે ગરજ હોતી નથી; કારણ કે જે કોઈ

૧ અંદર આવાયદ, બાહ્ય આવાયદના જેવોજ અર્થ ધરવે છે.

૨ અ-વઝીન-તર; ફાર્સી ગુઝીની, “મીલકત.”

૩ ખૂદાયાનપત. DP. અને K. મુજબ “અમીરો, પાદશાહો અને તવંગરો.”

૪ અવારીગ-ઈચ ફોલા અઈશ.

૫ ફસાવ-દીહુ; જુઓ દ્વિતર છંદુ, વૈદ્યુમ ૧૧ મું, ફકરો ૧૮૦ મો. સખાવો અવસ્તા ફ-સા “કાપી નાંખવું;” ફાર્સી ફરસા “ધસાઈ ગયલું.”

૬ જેમકે “મોત યાને તનની નાશકારક હાલત.”

૭ સખાવો ફાર્સી નર્મ કરદન.

૮ એનો શબ્દાર્થ “જે આ દુન્યામાં છે.”

૯ વાંચો નિસ્મો, “રવાન અથવા જીંદગી”. ખીજી રીતે વાંચો : વ ગદા શાયદ દેખૂનાં, “અને તકદીરથી બની શકે”. DP. ના વાંચણ મુજબ વ કામ શાયદ દેખૂનાં “અને જેને ખુશીથી શરણ થવું જોઈએ,”

૧૦ સયાં દો-ગાનગ; સખાવો ફાર્સી દો-ગાનહ.

૧૧ અસંતોષથી જે ખરાબી કોઈની ઉપર આવી પડે છે તેનો ઉપાય થતો નથી, પણ તેવી એક ખરાબીનો ઉમેરો થાય છે.

‘સંતોષ પામેલો છે તે સાંધણીથી બરપુર છે,^૧ અને જે કાષ્ટ અવિચારી^૨ હોય છે તેની પાસે ધલાજ કે ચારો^૩ હોતો નથી.

૫ મું, (૧) કહે છે કે આત્રો-અઉહરમઝદનો છોકરો વોહૂદાત^૪ એક મોખદાન મોખેદ હતો; તે એક જગ્યા નજદીક આવી લાગ્યો (કે જ્યાં) તેણે મેહુરખદોને જોયા કે જેઓ પહાડ ઉપરથી પોતાની પીઠ ઉપર લાકડાના બારા લઈ જતા હતા, અને થાકી ગયલા હતા, અને તેઓ બેઠે જાણ્યા સાથે અવસ્તા-ઝંદ લાણુતા હતા. (૨) વોહૂદાતે તેઓને આ પ્રમાણે પુછ્યું કે:-- “જ્યારે તમે દેખાઈતી રીતે તમારાં કામમાં હુશીયાર^૫ છેઓ, અને અનુભવી^૬ છેઓ ત્યારે તમે આ રીતે કાંય^૭ જેહમત ખેચો છેઓ?” (૩) અને તેઓએ જવાબમાં આ પ્રમાણે કહ્યું કે:-- “અમે સાંભળ્યું છે કે જે આકૃત અહરમને પેદા કીધેલી છે,^૮ તેને આ દુન્યા અથવા મીનાઇ દુન્યામાંની દરેક જગ્યાએથી ધીમે ધીમે^૯ દરેક આદમીએ દુર કરવી જોઈએ,^{૧૦} અને અમે જ્યારે આ દુન્યામાં અમારો પોતાનો હીસ્સો^{૧૧} બચાવ્યે છીએ, અને તેની સાથે સાથે તે આકૃતનાખી અંત આવે છે, ત્યારે તે રીત અમને વાજબી લાગે છે. (૪) વળી ખોરશેદની અને માહબોખ્તારની રોશની જે આપણે જોઈએ છીએ, તે અને ખોરાક, સત્તા, આકૃતના ઉપાયો અને સાંધણી, અને ખીજ ધણીક બખશેશો જે આપણને જીંદગીમાં મળે છે^{૧૨},—આ બધી ન્યામતોને વાસ્તે આપણે યઝદાનો

૧ સૌથી ખરાબ સંજોગમાં એક સંતોષી પુરૂષ, જેટલો પોતાને જોઈતું બધું હોય તે વખતે સુખી હોય, તેટલોજ હોય છે.

૨ પવન અમારું; એનો શબ્દાર્થ “દરેક ખરાબીને ગણત્રીમાં નહિ લેતો,” એ ઉપરથી “અવિચારી”.

૩ અચારગનો સાધારણ અર્થ “લાચાર;” કદાચ વ મૂળ અખૂર્સદ પવન અ-માર અ-ચારગ, એટલે “અને જે કાષ્ટ અસંતોષી હોય છે તે અતિથ લાચાર હોય છે.”

૪ વોહૂદાત (અવસ્તા વંધહુ-ધાત) તેના જમાનામાં એક વખણાયેલો વડો ધર્મગુરુ યાને દસ્તુર હતો. નીરંગસ્તાન અને શાયસ્ત લા-શાયસ્તમાં જાણીતા થયેલા શરેહ કરનાર દસ્તુર આત્રો-અઉહરમઝદનો તે છોકરો હતો.

૫ પહલવી કદંગાર, ફાર્સી કદંગાર, “કુપલ પુરૂષ,” “કામ કરનાર”.

૬ અવઝાર-અઓમંદ.

૭ મા ચીમ રાઈ, “કયાં કારણ યા સબબને માટે”.

૮ ચેહુખૂ-ત ચેગવીમૂનેદ.

૯ “રહેતે રહેતે.”

૧૦ વિતારતન આવાયદ, ફાર્સી ગુઝારદન.

૧૧ બાહુર, “હીસ્સો.”

૧૨ વ-દીમ ; ખીજ રીતે વનિરમેા, “અને જીંદગી” વાંચી શકાય ; જે ઉપરથી “જીંદગીમાં (મળી શકતી ખીજ ધણી ન્યામતો).”

અહેસાન માનવો જોઈએ;^૧ અને મીનાઈ તેમજ ગેતીની હસ્તીઓ તે પસંદ કરે, અને આપણુ માણસ જાત, જેઓની કોષ્ઠી જાતની નેકી ભેળસેળ થયેલી હાલતની ગણાવી નહિ જોઈએ, તેઓ મીનાઈ હાલતમાં દોજખમાં જઈએ નહિ; (જે એમ નહિં તો) કોષ્ઠીની પહેલી નાપસંદગી આપણા વિષે થાએ, અને બહેસ્તના જેવી અભયબી બરેલી જાઓથી આપણે જીવદા થઈ જઈએ.”

૬ હું, (૧) કહે છે કે ઉપલોજ વોહૂદાત આ પ્રમાણે કહી ગયો છે કે: “જે કોષ્ઠ લાંબો વખત દાનાવોની પુઠે ચાલ્યો હોય છે, અને જે પોતેથી દાનાવ હોય છે, તેને માટે આ દાનાઈ ધણીજ ફાયદા કારક છે,^૨ કે તે પોતાની તરફ ખચ્ચીત આ પ્રમાણે ધ્યાણ આપે છે કે: “હું શું છેઉં, અને મારો શાની ઉપર આધાર છે, અને હું શાની પુઠે જઈછું?” (૨) અને વોહૂદાતે વળી વધુ એમ કહ્યું છે કે:— “યજ્ઞાં આપણી પાસેથી પુષ્કળ (વેશ) પાકિઝગીની કંઈ ચીજે માંગે છે, અને પાકિઝગી તે સાચુત (ન્યોમ) તથા નેક સ્વભાવ; વળી જેણે પોતાનો સ્વભાવ સુધાર્યો નથી તેની પોતાની તરફ યજ્ઞાંતું પોહોંચવું કમ હોય છે (રશિશન કીમ).”

૭ મું, (૧) કહે છે કે આદરબાદ મહુરસ્પેન્દ આ પ્રમાણે કહી ગયો છે કે “માનવોઓએ બદ ખાસ્યતને પીછાણવી જોઈએ, અને તેનેથી દુર થઈને તે તજવી જોઈએ, ^૩ કારણ કે બદખાસ્યતને પીછાણ્યાથી^૪ તથા તેને તજ્યાથી ખરાબ શક્તિ (દૂજ)ની શિકસ્ત થાય છે, અને તેથી માનવીનો દોજખથી છુટકારો થાય છે.”^૫ (૨) આદરબાદ વળી એમ કહી ગયો છે કે: “જ્યારે^૬ મારી ઉપર આક્રમ આવતી હતી ત્યારે નિચે જણાવેલા ત્રણ દીલાસો આપનારા વિચારો^૭ મારામાં જરૂરજ હતા; એકતો એ હતો કે જેવી તે આક્રમ મારી ઉપર પાડવામાં આવતી હતી કે અહરમનના હથીયારોમાંથી આક્રમતું તે એક હથીયાર મારી ઉપર ફેંકવામાં આવ્યું હતું, અને ઓણું^૮ થયું હતું

૧ વાંચો વા-નિગારદન; સખાવો ફાર્સી વા-નિગિરિસ્તન, “સંભાળ લેવી.” ખીજું વાંચણ વા હુંગારદન.

૨ એ “કમપેરેટીવ” વિશેષણ “સુપરલેટીવ”ની મતલબે અહિયાં વપડાયેલો છે.

૩ વ રખીગાહી અઝશ પખરતન.

૪ કલમી કેતાઓમાં અહીંયાં મુનને બદલેના શબ્દ તરીકે અમત વાપડાયેલો છે, જે અસલ મીનતું બગડેલું રૂપ હોય એમ મને લાગેછે.

૫ ગણા બૂખત.

૬ અમત-અમ ને બદલે મુન-અમ છે.

૭ આસાન-મીનિશનીહા, “દીલાસો આપનારા વિચારો.”

૮ ચાલુ રેવાછ વાંચણ: ગોરફેનાત; અસલ હીજુ અને ખાસ્તી મુજ દનપક, “લગાવવું”, “મારવું”. પહેલવીમાં જવલેજ એ શબ્દ વપડાય છે, એને બદલે સાધારણ રીતે અવ ઝદન આવે છે.

૯ અવસ્તા કર્સુ, ફાર્સી કર્સ્તાન.

(ફક્ત); બીજા એ (હતો) કે હું. (તે આકૃત પડતી વેલા) પોતાને મુખારકબાદી^૧ દેતો હતો, કારણ કે જે કંઈ સૌથી બદ ખરાબી બનવાની હતી તે બની ગઈ હતી; બીજા એ હતો કે આશ્રત (ફક્ત મારાં) તન ઉપર આવી પડી છે કે જે (તન) નાશને આધીન થનાર છે, પણ મારાં રવાન ઉપર આવી પડી નથી કે જે રવાન કાયમ રહેનાર છે.” (૩) આદરબાદ વળી એમ કહી ગયો છે કે: “હું કોઈની તરફ હમેશાં ભલો છું વાસ્તે કોઈએથી મારી સાથે ખાસ યુગ્મ કીધી નથી; કારણ કે જે કંઈ આપણે છુટું છુટું બીજાઓને વાસ્તે કીધેલુ હોય છે તે આપણને પોતાને વાસ્તે પાછું જરૂર કરવામાં આવશે.”^૨ (૪) આદરબાદ વળી એમ કહી ગયો છે કે: “જ્યાં સુધી તમે પોતાને લાયક બનાવો ત્યાં સુધી તમે મુખારક છો, કારણ કે જેઓ લાયક છે અથવા જેઓ યજ્ઞાંતી ન્યામતો પીછાણે છે,^૩ અને જેઓ બાણે છે કે કોઈનું બહુ કરવું જરૂર છે—એવું બહુ કે જે આ દુન્યા તથા મીનાઈ દુન્યાને ઘણું જ લાયકનું^૪ છે—તેઓ સુખી છે; અને જેઓ બીજી દુન્યામાં લાયક લોકોને કેવો બદલો મલે છે તે જોય છે અને તેનો વિચાર કરે છે, કે જ્યાં કંઈની બહુ હોય અને જે તેઓએ બળવું જોઈએ તે તેઓ બળવે છે; કારણ કે એક મીનાઈ અને ગેતીની દુન્યા તેઓની પોતાની જ હોય છે અને તેટલા માટે જેઓ લાયક હોય તેઓ હમેશાં તે પીછાણતા હોવા જોઈએ.” (૫) “હું વળી ભવિષ્ય જોઈશું, અને તે ખુલ્લી નિશાણીઓથી^૫ પીછાણું છું, અને જે

૧ એજ શબ્દનો આજ વૈદ્યમમાં આદરબાદે કીધેલો વપરાસ તપાસો. જુઓ A., ફકરા ૫ મો, લીટી ૬ ઠી, પાનુ ૩૫ મું, અને ફૂટનોટ ૪ થી.

૨ એ પ્રમાણે DP. અને K. મુજબ; પણ DM મુજબ અકર્ષ લા અર્થશ રાઈ ન્યોગ, અર્થશ લિ રાઈ સર્પા પવન. વ માતગવરીહા લા કરદન, મા માન દેના જવીત જવીત માતગવરીહા પવન નફશા તન કર્દ, “જે હું કોઈની સાથે ભલો નહિં (થાઉ) તો કોઈની મારી સાથે તેટલા માટે (પવન) જુડો (થશે), ખાસ કરીને તે (એટલે, ખરાબી) કરવી જોઈએ નહિં, કારણ કે આ (ખરાબી) ખાસ કરીને આપણને જ જુદી જુદી પોતાને કરવામાં આવશે.

૩ લિપમ્મનીદ, હીન્નુ-ખાલ્દી: લિપમ્મા, “આવવું,” “લઈ આવવું,” બીજી રીતે “તમોએ કામો ઉત્પન્ન કરવાં જોઈ કરીને.....”

૪ અયુવશ, “અથવા જે.”

૫ એનો શબ્દાર્થ “જેઓ યજ્ઞાંતી (મળતા) ફાયદાને પીછાણનારા હોય છે”. DM. મુજબ અયુવશ ઠંડુયૂપત શાન (અથવા, ઠંડુયૂપત યજ્ઞદાન) સુદ રનાસ હુવા-અદ, “અથવા તેઓ પોતાના પાદશાહ (અથવા, પાદશાહ યજ્ઞાંતી) મળતા ફાયદાને પીછાણનારા હોય છે.”

૬ આવા યશનીગતર.

૭ ઓલા અહીંયા ઓલાશાનને બદલે વપરાયેલો છે.

૮ શાયદ દેબ્બનાદ.

૯ હીન્નુ-ખાલ્દી: મખર “આવતી કાલે,” એટલે “ભવિષ્ય”.

૧૦ પવન દખ્ખાગ, સખ્ખિયા અવસ્તા દક્ષત, “દેખાતી નિશાણીઓ.”

દેવ ધણો ફરેળ આપનાર, ધણો ઉડાવનાર (સ્પુજગર,^૧) અને (ધુરાધ કરવા માટે) ધણો ઉરકરેનાર છે, અને જે અજીમ ગુનાહગાર છે, તેનો હું મજબુત રીતે રસ્તો કરી શકું છું.”

૮ મું. કહે છે કે આદરખાદ જરથોસ્તે આવા દેવને તદન (સ્પુરીગ) મારી હયાબ્યો હતો; સખળ કે હમેશાં બધાં સવાળના કામો જે આગળ વધારવાને વાસ્તે પ્રગટી નિકલે તે સધળાં પોતાની જીંદગીના અયામમાંજ વધારવાં જોઈએ, અને કાઠબી લાંબી મુદત સુધી તે દાબી રાખવાં^૩ નહિં જોઈએ.^૪

૯ મું. એજ આદરખાદને વાસ્તે કહે છે કે તે એમ કહી ગયો છે કે: “દરેક શખ્સે આ પ્રમાણે જાણવું જોઈએ કે ‘હું કયાંથી’^૫ આવ્યો છું, અને હું શા માટે અહીંયા છેઉં, અને પાછો કયાં જઈશ ?, અને મારે પોતાને વિષે હું જાણું છું કે અહુર-મઝદ ખુદા તરફથી હું શા માટે આવ્યો છું, અને અહીંયા હું ધુરી શક્તિને નાતવાન કરવા માટે છેઉં,^૬ અને હું પાછો અહુરમઝદ તરફ જઈશ.”

૧૦ મું, (૧) કહે છે કે આદર-ફાળગ અને આદર-બુજીત^૭ જ્યારે તેઓ દસ્તુરની^૮ પદવીમાં વોહૂદાતની સાથે હમશરીક હતા, તેઓ જ્યારે વોહૂદાતને^૯ મળ્યા ત્યારે આ પ્રમાણે પુછ્યું કે: “જ્યારે અમે બી બેઉ જણા અવસ્તા અને ઝંદ મોંદે જાણ્યે છીએ, અને અમેથી મોબેદો છીએ, ત્યારે અમારા કરતાં અથોરનાનોમાં તમારું નામ તેઓ વધારે શા સળબે લે છે.” (૨) અને વોહૂદાતે જવાબમાં આ પ્રમાણે કહ્યું કે: “કદાચ આને લીધે; જાણવું કે જે એકવાર હું અશોઈને માટે ઉલટમંદ થયો (તપ્ત હવા-આએ) તો હું કદીથી ઠંડા પડતો (અપ્રસદ)^{૧૦} નથી.”

૧૧ મું, (૧) કહે છે કે એક માનવી એક પહાડ આગળ આવી લાગ્યો, અને એક માણસ જે તે પહાડમાં રહેતો હતો તેને જોયો. (૨) તેણે તેને આ પ્રમાણે

૧ અવસ્તા રપેન્જર, “વીજળીના તોફાનનો દેવ”; એ બોલવું પહલવી ૩૫ સ્પુજગર.

૨ સખાવો ફાર્સી તવાન કરદન.^૩ એલ ઝીમાન ઇવેશ લા રખૂતન.

૪ એ ઉપરથી જીંદગીની મતલબ ધુરાધની સામે લડાઇ કરવાનું અને તેની ઉપર જીત મેળવવાનું સુકરર કરેછે. જે તેનો અર્થ આ હોય કે આ દુન્યાની જીંદગીની એ એકજ મતલબ છે, તો તેમાં સ્વવિહનો અર્થથી સમાવવો જોઈએ, પછી તે એવું બત-ભાવશે કે ધુરાધનો અંશ આપણી પોતાની ખાસતમાંજ જગ્યા રાખે છે, જેને જાણ્યાથી આપણે નીતિના પ્રમાણમાં પોતાને ઉંચે ચઢડાવ્યે છીએ.

૫ બેહુતર મિન અર્ધધ.

૬ અપાદખશાઇ કરદન ઇ દુજ.

૭ એઓ ખુરૂ ક્રાખાદનાં રાજમાં થઇ ગયા હતા.

૮ મઝૂપતાન-મઝૂપત.

૯ બલો દસ્તુર થવાને વાસ્તે કાળજી અને ખંત સાન અને કાબેદ્યતની સાંધે સાંધે હોવાં જોઈએ.

પુછ્યું કે: “તારું નામ શું છે, તારો ધર્મો શું છે, અને તારો ખોરાક શું?”^૧ (૩) અને તે ધણીએ^૨ આ પ્રમાણે કહ્યું કે: “મારું નામ રંજ-સપુજ છે,^૩ મારો ખોરાક ઝાડોને ફળ મેવો છે, અને મારું કામ એ કે ગુનાહ કરવો નહિ.” (૪) અને તે માણસે આ પ્રમાણે કહ્યું કે: “તે નામખી બહુ છે, તે કામખી બહુ છે, તે ખોરાકખી નેક છે.” (૫) અને તે ધણીએ આ પ્રમાણે પુછ્યું કે: “તે તમારી ઉપર કેવી અસર કરે છે?”^૪ (૬) અને તે માણસે આ પ્રમાણે જવાબ આપ્યો કે: “તે મારી આગળથી અસંતોષને ધસડી લઈ જાય છે.”

૧૨ મું, (૧) કહે છે કે સગીજ^૫ ના રહેવાસી અહિરમઝદે ગુજર પામતી વખતે પોતાના શાગેદોને નસીહત તરીકે આ પ્રમાણે કહ્યું હતું કે: “હું તમને ત્રણ ફરમાણો જાહેર કરું છું, અને જો તમે તે અમલમાં મુકશો તો પછી તમે મીનોષ દુ-પાતી નેકીનું સુખ (ખવાર) પ્રાપ્ત કરશો. (૨) હમેશાં આ યાદ રાખજો કે મારે ત્રીસ વરસમાં મરી જવાનું છે, માટે તનની ખાહેશ અને ઈચ્છાઓને ખાતર ગુનાહ કરવાનું કંઈખી ખપતું નથી. (૩) અને તમારી ધનીઆણી તથા ફરજ-દોને વાસ્તે આ પ્રમાણે વિચાર કરજો કે તેઓને માટેની રાટલી (તમારા પછી) ખીળાં આ પાસેથી મેળવવાની છે. (૪) અને દોલતને માટે એમ વિચાર કરજો કે તે જંગલ-માની હુળ^૬ મીસાલ ફેંકી દેવાશે. (૫) દરેક જણે દીની ફરજને તથા ખજાવવા લાયક સવાખના કામો પાછળ મંડવું જોઈએ, વાસ્તે તેઓને દુર કરશો^૭ ના.

૧ મીરગ, ફાર્સી મીરહુ ; જુઓ ફારનામગ ઇ અર્તખશીર, પાન ૧૧ મો.

૨ “મુશકેલીનો ટાળનાર”

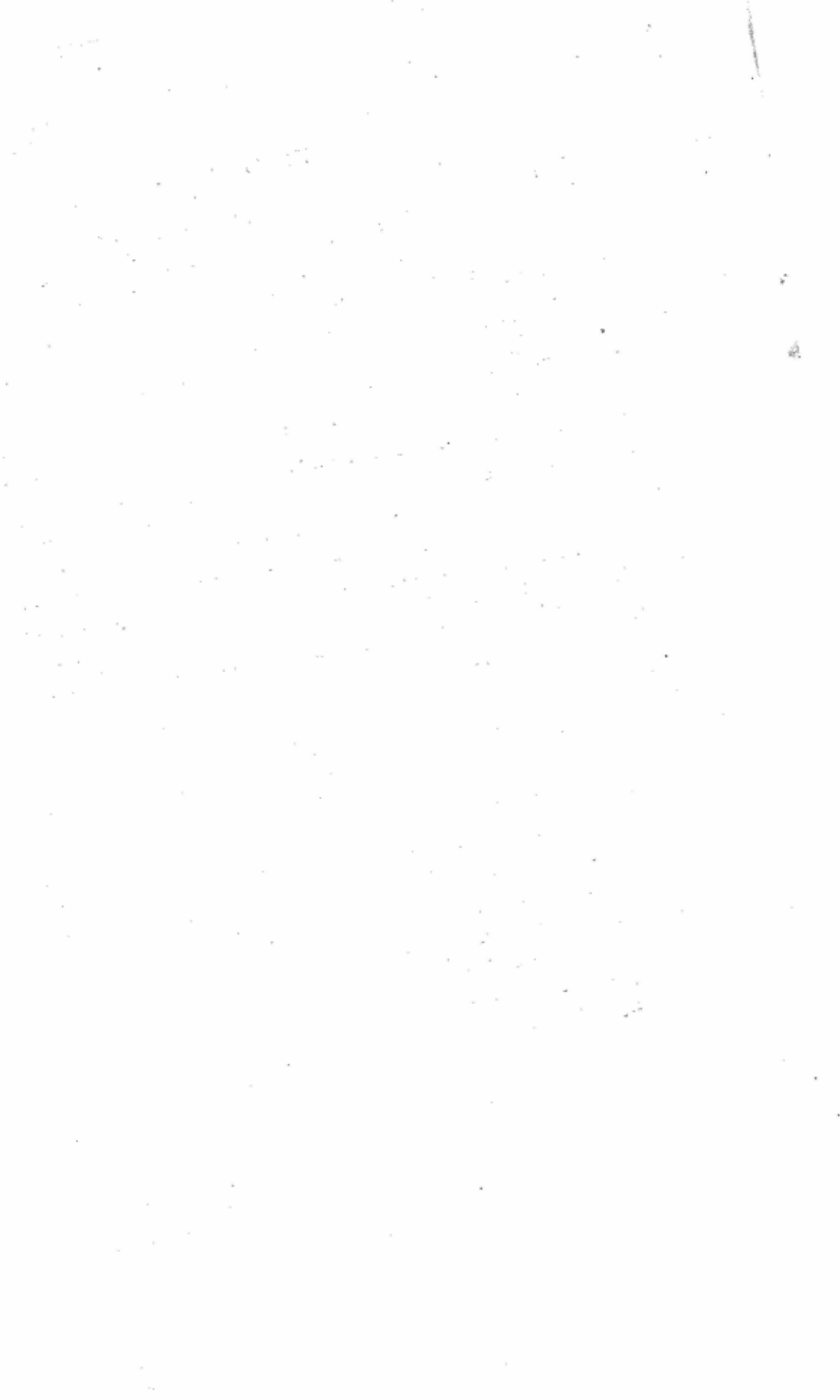
૩ એનો શબ્દાર્થ “તારી પાસેથી તે શું લઈ જાય છે?”

૪ એ શબ્દ કોઈ માણસના નામ કરતા કોઈ જગ્યાનું નામ હોય એમ લાગે છે. એ સગીસ્તાનનું ખીજું નામ છે. સખાવો સક, અસલી ઈરાનની બેહસ્તાનના લેખોમાં, માળા ૧ લી, ૫૨૨ ૬ થો, ફસ્તુર પેશોતન મેમોરીયલ વૉલ્યુમ: “અવસ્તા પહલવી એન્ડ એન્શંત પર્શિયન સ્ટાડીઝ,” પાન ૨૩૬ મું.

૫ વર્ત, ફાર્સી ગઈ “ધૂળ.”

૬ ફરદન શાયદ, “જે કરવું જોઈએ તે.”

૭ અલ સપૂજદ.



Glossary of Select Words.



𑂣𑂗𑂢𑂰 (*apastān*) § CCXCI., 2, p. 11, l. 4, n., "prayer," "assistance," 𑂣𑂗𑂢𑂰, 𑂣𑂗𑂢𑂰; Av. 𑂣𑂗𑂢𑂰, 𑂣𑂗𑂢𑂰 + 𑂣𑂗𑂢𑂰, "support"; see 𑂣𑂗𑂢𑂰 in Yasht V., 63.

𑂣𑂗𑂢𑂰 (*arād*) § CCCV., 2, p. 21, l. 8, n., "torment," 𑂣𑂗𑂢𑂰, 𑂣𑂗𑂢𑂰; Av. 𑂣𑂗𑂢𑂰 "to wound," "to do harm;" comp. 𑂣𑂗𑂢𑂰. It can be read: *alag*, "ruin," "destruction," 𑂣𑂗𑂢𑂰, 𑂣𑂗𑂢𑂰; comp. Arabic الك.

𑂣𑂗𑂢𑂰 (*aeshma-vīnd*) C., § III., p. 54, l. 8, *adj.*, "excited," "over-powered by wrath," 𑂣𑂗𑂢𑂰, 𑂣𑂗𑂢𑂰 𑂣𑂗𑂢𑂰; comp. Av. 𑂣𑂗𑂢𑂰 "wrath," and 𑂣𑂗𑂢𑂰 "to conquer." It may be read: *aēshmō-gunī*, "wrathful."

𑂣𑂗𑂢𑂰 (*aūruspīh*) C., § XX., p. 60, l. 1, n., "moral degradation," 𑂣𑂗𑂢𑂰 𑂣𑂗𑂢𑂰 𑂣𑂗𑂢𑂰 𑂣𑂗𑂢𑂰; comp. Pahl. 𑂣𑂗𑂢𑂰; Pers. رسوا

𑂣𑂗𑂢𑂰 (*āzarmānī*) D., § I., 1, p. 87, l. 4, n., "eminence," "dignity," 𑂣𑂗𑂢𑂰, 𑂣𑂗𑂢𑂰; Pers. آزر. Other readings: *avarmānī*, "difficulty," Pers. اورمانه or *avarmāllī* "gummy exudation," Pers. اورماله

𑂣𑂗𑂢𑂰 (*a-vazīntar*) D., § III., 10, p. 94, l. 7, *adj.*, "much less provided," 𑂣𑂗𑂢𑂰 𑂣𑂗𑂢𑂰 𑂣𑂗𑂢𑂰; comp. Pers. گزین "property."

𑂣𑂗𑂢𑂰 (*afsardān*) D., X., 2, p. 102, l. 7, v., "to be cool," "to freeze," 𑂣𑂗𑂢𑂰 𑂣𑂗𑂢𑂰; Av. 𑂣𑂗𑂢𑂰 "cold," Pers. سرد

𑂣𑂗𑂢𑂰 (*ahū-gār*) § CCCV., 3, p. 22, l. 1, n., "vital activity" 𑂣𑂗𑂢𑂰 𑂣𑂗𑂢𑂰; Av. 𑂣𑂗𑂢𑂰 "life." It can be read: *khāngār*, "a house-builder."

𑂣𑂗𑂢𑂰 (*a-ham-khār*) B., § XIV., p. 43., l. 6, *adj.*, "unsympathetic," 𑂣𑂗𑂢𑂰 𑂣𑂗𑂢𑂰 𑂣𑂗𑂢𑂰; comp. Pers. خا or خا

𑂣𑂗𑂢𑂰 (*khanīg*) § CCCIV., 9, p. 21,

1. 4, *adj.*, "bright," 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺;
Av. 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 "to shine."
- 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 (*khūrdagān*) § CCLXVII,
3, p. 2, l. 2, *n.*, "juniors,"
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺;
Pers. 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺
- 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 (*khūst*) § CCC., p. 15,
1. 1, *v.*, "wounded" 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺, 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺; comp.
Pers. 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 or 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 "to
wound."
- 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 (*khvaēstīg-das*) C., §
LXXXII., p. 84, l. 3, *n.*,
"self-sacrifice," "self-devotion,"
"self-communion,"
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺;
Av. 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 from
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 + 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺
- 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 (*khūdyān-pat*) D., §
IV., 1, p. 94, l. 10, *n.*, "the
head king or the chief of
rulers," meaning "an emporor,"
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺;
Av. 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 "lord,"
"master."
- 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 (*khūrast*) C., § IX.,
p. 57, l. 1, *adj.*, "drunk,"
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺; Pers. 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 "drunk."
Another reading: 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 *nā-*
vardich, Pers. 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺, hence
"prone to fight."
- 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 (*khūnīdan*) C., § XX.,

- p. 60, l. 4, *verb*, "to mutilate," 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺;
Pers. 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 "to shed blood,"
"to wound." It can also be
read: *an-vīnūdan*, "to con-
nive at," 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺.
- 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 (*ham-pazīn*) A., § VI.,
5, p. 37, l. 9, *n.*, "original,"
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺; see the
Pahlavi Pazend Glossary, p.
180; comp. Pers. 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 "a
translation."
- 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 (*ham-nāzīg*) B., § XLIX,
p. 52, l. 7, *adj.*, "being in
consort with," 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺; comp. Per. 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺
Another reading: *ham-vāchīg*
"co-preacher," 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺; Avesta 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 "to
speak."
- 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 (*hamaēstagān*) D., I., 5,
p. 88, l. 9, *n.*, "the region
reserved for the souls of
those departed ones whose
good and bad actions are
equal," 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺,
𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺;
Av. 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺
- 𑀧𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺 (*han-chaptan*) D., II.,
2, p. 90, l. 3, *v.* "to starve,"

- બુએ મરતું; Av. rt. *·m·* or *·m·*
 "to collapse," Pers. *سقط*
 "bent," that is, broken down
 owing to starvation.
- ૧૧૭૭ (hishtan or dhikhtan)
 D., III., 2, p. 91, l. 9, v.,
 "to draw water" કુવામાંથી
 પાણી કઢાડતું; Av. rt. *·h·*
 "to draw," Pers. *آهنکشدن*,
هشتن
- ૧૧૭૮ (dezēd) § CCLXXI, p. 4,
 l. 1, verb, "strengthens,"
 મજબુત કરે છે; Av. *·d·*
 "building;" Pers. *دژ*; hence
 Pahl. ૧૧૭૮ *dezīdan* "to
 fortify."
- ૧૧૭૯ (dashnīgih) §
 CCLXXV., 2, p. 5, l. 10, n.,
 "materialism," *જડવાદ, દેહાત્મ-*
વાદ, Per. *دشنگ* "matter,"
 "world." Other readings:
sāvīgih, sakhunīgih, sdnīgih.
- ૧૧૮૦ (drenjishn) § CCCIII.,
 3, p. 17, l. 6, n., "union,"
 એકમતી; Av. *·j·*
 "to unite." It also means:
 "recitation," Av. *·j·*
 "to recite."
- ૧૧૮૧ (dēl-sīchag) B., § XIV.,
 18, p. 42, l. 9, adj., "com-
 passionate," દીનસીસ; Av.
·d· "heart" and *·s·* "to
- burn," originally "heart-
 burning;" Pers. *دلسوز*
 "sympathetic."
- ૧૧૮૨ (dast-girīgih) B., §
 XIV., 24, p. 43, l. 5, n.,
 "to give a helping hand,"
 મદદ માટે હાથ લંબાવવો; Av.
·d· and *·g·* "to hold;"
 Pers. *دستگیری*
- ૧૧૮૩ (dandish) C., § XIII., p.
 58, l. 4, n., "muttering (in-
 sincere) prayers constantly,"
 અંદાનીની કલામો નેક મનાશની વગર
 બડબડવા કરવા; Pers. *دندش*
- ૧૧૮૪ (danpakūntan or gōpa-
 kūntan) D., VII., 2, p. 99,
 l. 6, v., "to smite," મારતું,
 Chald. *danpak* "to strike."
- ૧૧૮૫ (dirangih) C., § XIX.,
 p. 59, l. 9, n., "sadness,"
 બીજાવો; Pers. *درنگ* "afflic-
 ted."
- ૧૧૮૬ (gaz) C., XXXII., p. 64,
 l. 10, adj., "perverse," *કુવતી,*
વાકે, Pers. *گز* "crooked."
- ૧૧૮૭ (gazdūm) C., XLVII., p.
 51, l. 10, n., "scorpions,"
ગંજ; Av. *·g·*
- ૧૧૮૮ (gardih) C., LXXXII.,
 p. 84, l. 2, n., "decay,"
 નાશ; Mod. Pers. *گردش*
 "downfall."

ବିଷ୍ଣୁକାନ୍ତି (vistāhānīh or vistā-
khānīh) B., § XIV., 14, p. 42,
l. 6, n., "honesty," "self-
respect," ସମାଧିକାରୀ, ସମାଧି;
Pers. وسفتران "noble,"
"honest," or گستاخی

ନିଷିପ (nishipag) § CCXCVII.,
1, p. 13, l. 3, n., "lowliness,"
ନିଷିପ, Pers. نشیب

ନିବଦ୍ଧ (nivāddh) B., § XIV.,
6, p. 41, l. 8, n., "gratifica-
tion," ସୁସ୍ଥ; Pers. نواختن
"to extol," "to give pre-
sents."

ନିଗାର୍ଦ୍ଧ (nigārdag) C., § IX.,
p. 57, l. 2, *adj.*, "deceptive,"
ନିଗାର୍ଦ୍ଧ, ଭୁବାରାମି ନିଗାର୍ଦ୍ଧ;
Pers. نرگال "deception."

ନିସାଗ୍ଧ (nizagādh) C., § XXIII.,
p. 61, l. 3, n., "misery,"
ନିସାଗ୍ଧ; Av. نيزگ and
نيزگ, Pers. نيزگ "gripes,"
"distress."

ବିଷ୍ଣୁ (vashtīh) § CCCVI., 1, p.
22, l. 5, n., "infection," ବି-
ଷ୍ଣୁ, ବିଷ୍ଣୁ, ବିଷ୍ଣୁ; Av.
-ବିଷ୍ଣୁ, Pers. گشت "change for
the worse."

ବାହସ୍ତ (vakhshāragān) §
CCCI., 7, p. 20, l. 1, n.,
"those who work to cause
prosperity," ବାହସ୍ତ ଯା ବିଷ୍ଣୁ-
ବାହସ୍ତ କାମ କରାୟା; better

vakhshyāragān, Av. -ବାହସ୍ତ
and -ବାହସ୍ତ. Another reading:
vakhsh-kharān, Pers.
وخشتران "a disease in the
feet of asses, which makes
them lame," hence "in-
valid," "sick."

ବାର୍ଦ୍ଧ (vārdmān) § CCCV., 3,
p. 22, l. 2, *adj.*, "light
and easy," ସହଜ; comp.
Pers. ورام

ବାନ୍ଧ (vāndag-garīh), B., §
XIV., 2, p. 41, l. 5, n.,
"graspingness," ବାନ୍ଧିବା-
ଦ୍ଵାରା; Av. -ବାନ୍ଧ "to ob-
tain," and -ବାନ୍ଧ "to devour"
"to hold fast;" hence
the devouring or grasping
of what belongs to others.

ବିଷ୍ଣୁ (vishtagīh) B., § XIV.,
22, p. 43, l. 3, n., "beauty,"
ବିଷ୍ଣୁ, comp. Pers. وشت

ବାନ୍ଧ (vāḍ-zahrag) C., § IX.,
p. 57, l. 1, *adj.*, "malign-
ant," ବିଷ୍ଣୁ; comp. Pers.
-ବାନ୍ଧ "timid," "malevo-
lent."

ବାନ୍ଧ (vātangīh) B., XIV., 8,
p. 42, l. 1, n., "affliction,"
ବାନ୍ଧ; Pers. بنگ "to be afflicted."

ବିଷ୍ଣୁ (vichārḍ) C., § XXIX.,
p. 63, l. 10, *adj.*, "justi-

- fied," સાબેત કરેલું, વાજબી;
 Av. 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬌, Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀 "the
 decree of a judge."
 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬌 (*va-nigārdan*) D., § V.,
 4, p. 97, l. 10, v., "to
 tender thanks," યુક્તચુભેદી
 કરવી; Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀
 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬌 (*vāch-gandīh* or *vāch-*
gungīh) B., § XIV., 23, p.
 43, l. 5, n., "obscene
 speech;" comp. Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀
 "foul," or 𐬔𐬀𐬢𐬀 "dumb."
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*kārdan*) § CCLXX., p.
 3, l. 10, n., "a Turanian,"
 ટુરાની; *vide* footnote 1, p. 4,
 of the English translation.
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*kazl*) § CCLXXV., 4, p. 6,
 l. 3, v., "pruning," કાપી
 કહાડવું, કાપીને યુધારવું; comp.
 Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀 "to lop or
 trim anything."
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*kūshg*) § CCCIV., 2,
 p. 18, l. 1, n., "a citadel,"
 કુશ્ક; Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀 "a for-
 tress."
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*kantag*) § CCCVII., 1,
 p. 23, l. 1, *adj.*, "gross,"
 કાંતુની ગંભીર; Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀 "seri-
 ous," it also means "mis-
 fortune."
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*kast*) A., § V., 7, p. 36,
 l. 5, *adj.*, "less," કમી થવું, યોગ્ય
 થવું; Pahl. 𐬔𐬀𐬢𐬀; Pers.
 𐬔𐬀𐬢𐬀 "diminished."
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*kalag*) C., § I.XXXIII.,
 3, p. 85, l. 8, n., "faith-
 lessness," 𐬔𐬀𐬢𐬀; Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀
 "insincere," "dishonest."
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*kafsh*) B., XLVII., p. 51,
 l. 9, n., "a shoe," 𐬔𐬀𐬢𐬀,
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (𐬔𐬀𐬢𐬀); Av. 𐬔𐬀𐬢𐬀,
 Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*chāpūg*) § CCCXIX., 1,
 p. 30, l. 4, *adj.*, "ener-
 getic," કામ કરવાની ઉત્ક્રાંતિ;
 Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀 "dexterous,"
 "active."
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*tañ-chīmagīh*) B., §
 XIV., 20; p. 43, l. 2, n.,
 "tattooing," 𐬔𐬀𐬢𐬀ની આમડી
 ઉપર રંગભેરવાની આકાર સીતા-
 રવા તે; comp. Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀
 "to prick," "to tatoo."
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*tūshag*) D., § II., 2, p.
 90, l. 3, n., "food," 𐬔𐬀𐬢𐬀;
 Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀 "provision," Av.
 𐬔𐬀𐬢𐬀
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*pādram*) § CCCIII., 1,
 p. 16, l. 10, n., "reward,"
 𐬔𐬀𐬢𐬀, 𐬔𐬀𐬢𐬀, 𐬔𐬀𐬢𐬀; Pers.
 𐬔𐬀𐬢𐬀
 𐬔𐬀𐬢𐬀 (*pinih*) B., § XIV., 10, p.
 42, l. 3, n., "stinginess,"
 𐬔𐬀𐬢𐬀; Pers. 𐬔𐬀𐬢𐬀

ڪڍ (paṣḍ) C., § VIII., p. 56,
l. 8, n., "wounding," ڪڍ,
ڪڍڪڍ ڪرڻ; Pers. ٻڙ "blood,"
"hardship."

ڪڍڪڍ (fra-hānchishn) C., §
XXIX., p. 63, l. 9 and 12, n.,
"politeness," ڪڍڪڍ, ڪڍڪڍ;
Pers. فرهنگ "to teach
good manners," Av. ڪڍڪڍ and
ڪڍڪڍ "to be rooted," "to
extend."

ڪڍڪڍ (Bakht-āfrīt) B., §
IV., p. 35, l. 1, a proper
noun, name of a head-priest,
(ڪڍڪڍ) ڪڍڪڍ ڪڍڪڍ.

ڪڍڪڍ (bāstān) C., § III., p. 54,
l. 8, adv., "certainly," ڪڍ-
ڪڍڪڍ; Av. ڪڍڪڍ, Pers.
باستان

ڪڍڪڍ (lā-vighrit) § CCCV.,
2, p. 21, l. 8, adj., "remedi-
less," ڪڍڪڍ ڪڍڪڍ; comp.
Pers. ناگزرد "helpless."

ڪڍڪڍ (rūrāg) § CCCVIII., I,
p. 23, l. 10, n., "surgical
cure," ڪڍڪڍ ڪڍڪڍ
ڪڍڪڍ ڪڍڪڍ; comp. Av. ڪڍ, Skr.
ل "to cut."

ڪڍڪڍ (lāg) § CCCXXIV., p. 33,
l. 10, n., "a sealing wax,"
ڪڍڪڍ; Pers. لک.

ڪڍڪڍ (rasīd or rasīg) B., § LIII.,
p. 53, l. 7, adj., "aged rela-

tions," ڪڍڪڍ ڪڍڪڍ;
comp. Pers. ڪڍڪڍ "a youth,"
"an old person;" also Pers.
ڪڍڪڍ which means "a
slave," "a servant."

ڪڍڪڍ (raspadāgīh) C., § IX.,
p. 57, l. 1, n., "glutton-
ness," ڪڍڪڍ ڪڍڪڍ; comp. Pers.
ڪڍ "a glutton, and Av. ڪڍڪڍ
"to fall;" comp. Pahlavi
ڪڍڪڍ hū-patagīh, "modera-
tion."

ڪڍڪڍ (lipammūntan) D., §
III., 3., p. 92, l. 6, v., "to
come," ڪڍڪڍ.

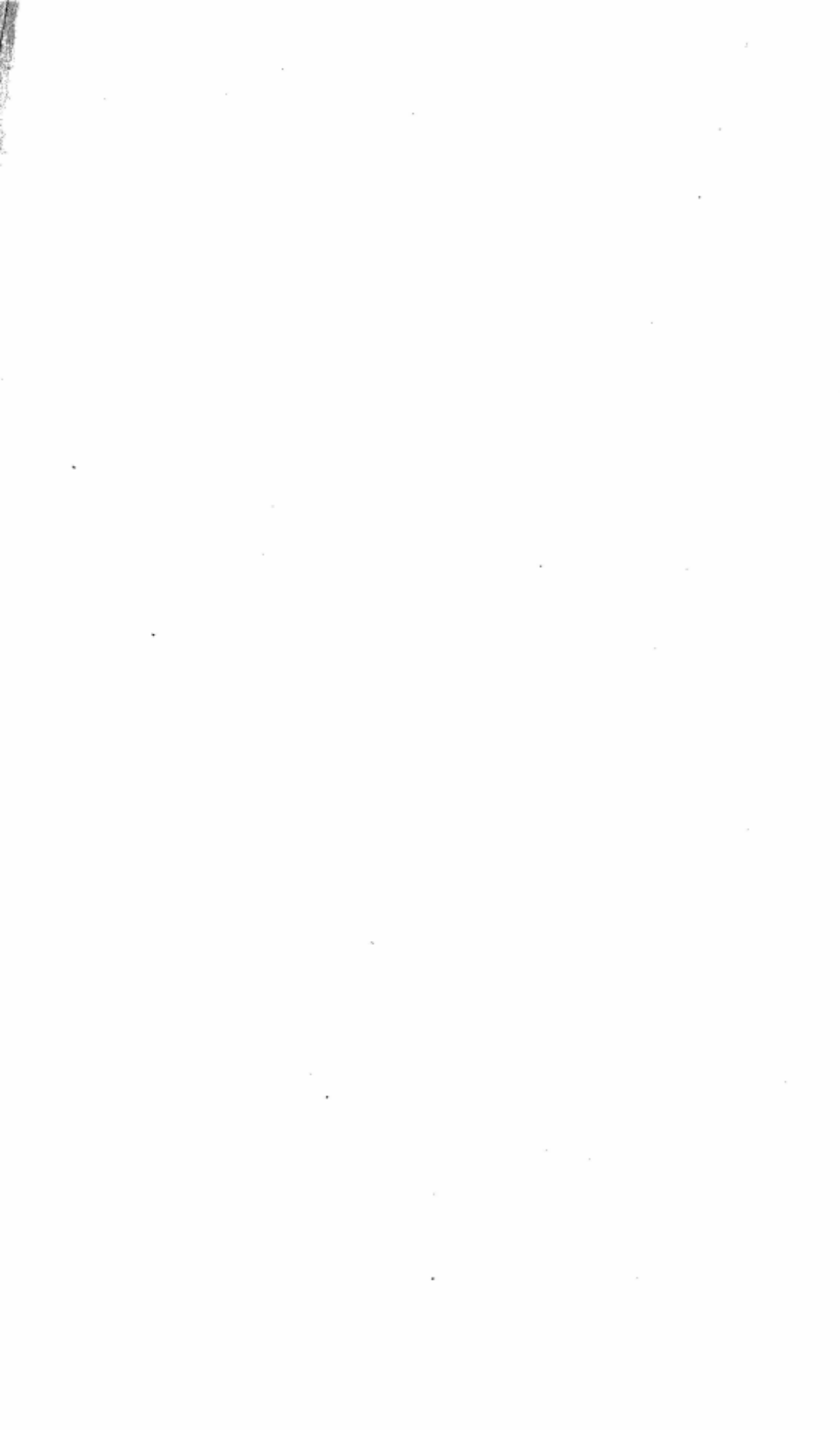
ڪڍڪڍ (stārgīh) B., § XIV.,
13, p. 42, l. 5, n., "quarrel-
someness," ڪڍڪڍ ڪڍڪڍ; Pers.
ڪڍڪڍ "passionate," "quar-
relsomeness."

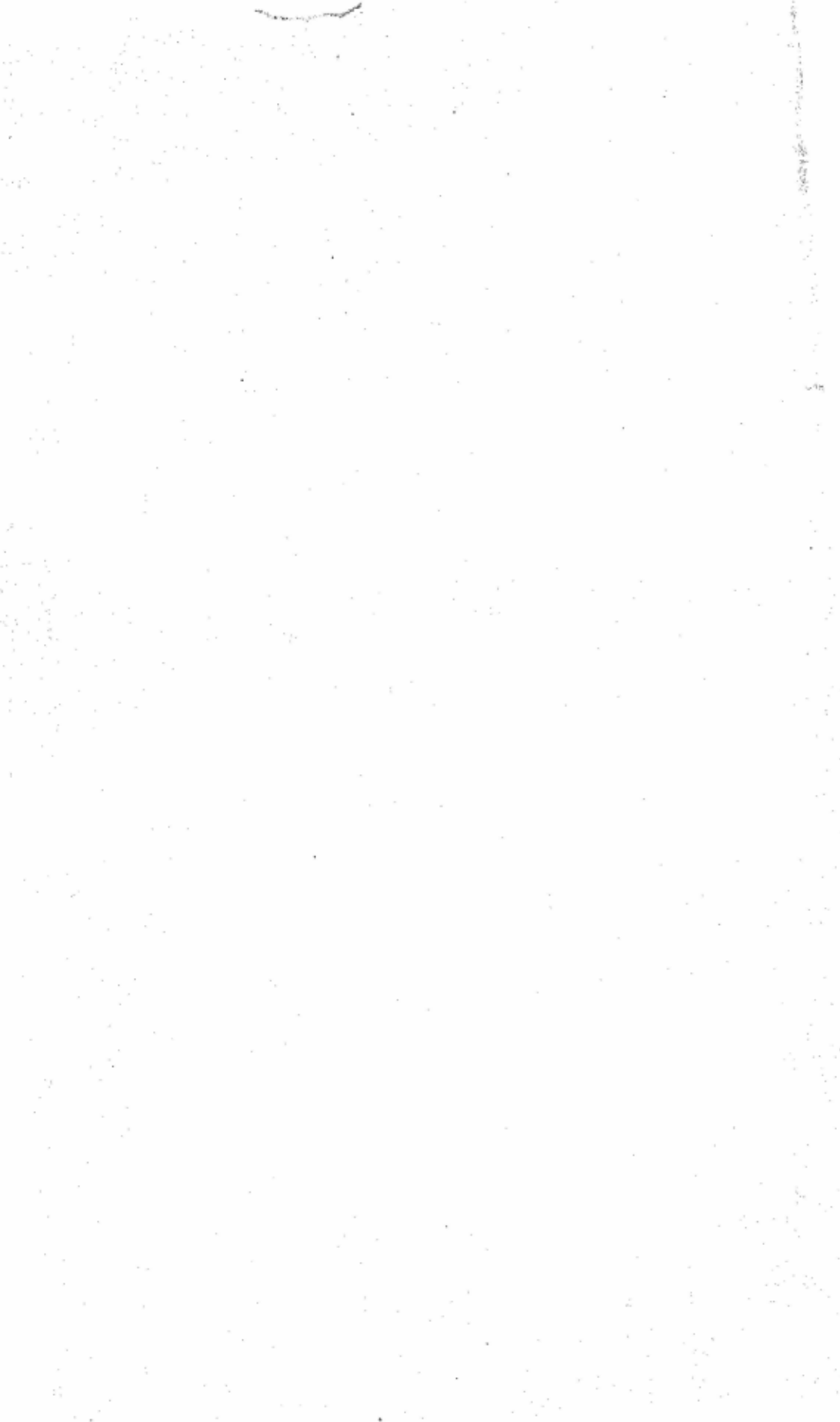
ڪڍڪڍ (spūgīh) B., § XLIX.,
P. 52, l. 5, n., "disgrace,"
ڪڍڪڍ ڪڍڪڍ; Pers. ڪڍڪڍ
"indignation," ڪڍڪڍ
"to be despised."

ڪڍڪڍ (spūjgār) D., § VII.,
5, p. 101, l. 2, adj.
"evasive," ڪڍڪڍ ڪڍڪڍ; Av.
ڪڍڪڍ "demon of thun-
der-storm."

ڪڍڪڍ (mīrag) D., § XI., 3, p.
103, l. 1, n., "a nobleman,"
"a paterfamilias," ڪڍڪڍ ڪڍڪڍ,
ڪڍڪڍ ڪڍڪڍ; Pers. ڪڍڪڍ







CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,
NEW DELHI

Catalogue No. 891.53/Sun - 34164.

Author— Sunjane, D.D.P.

Title— Dinkard. Vol. 12.

Borrower No.

Date of Issue

Date of Return

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.